叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 一个奇异的故事——第7卷(a Strange Story — Volume 07) 000001

2. 一个奇异的故事——第7卷(a Strange Story — Volume 07) 000002

3. 一个奇异的故事——第7卷(a Strange Story — Volume 07) 000003

4. 一个奇异的故事——第7卷(a Strange Story — Volume 07) 000004

5. 一个奇异的故事——第7卷(a Strange Story — Volume 07) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个奇异的故事——第7卷(A Strange Story — Volume 07)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ] ['ændru:] [hi:θ]
This **eBook** **was** **produced** **by** **Andrew** **Heath**
这 电子书 曾是 生产 经过 安德鲁 希思

这本电子书由安德鲁·希思制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
and **David** **Widger**
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛksˈaɪˈvi:] .
CHAPTER **LXIV** **.**
章 lxiv .

第六十四章

['lɪliənz] ['wʌndrəs] ['dʒent(ə)lnəs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [dɪd] [nɒt] ['dezət] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Lilian's **wondrous** **gentleness** **of** **nature** **did** **not** **desert** **her** **in** **the** **suspension** **of**
莉莲的 奇妙的 温柔 的 自然 做过 不是 沙漠 她 在 这 暂停 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['ri:z(ə)n] .
her **reason** **.**
她 原因 .

莉莲天性中那份奇妙的温柔并没有在她失去理智的时候离她而去。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] [kɑ:m] , — ['veri] ['saɪlənt] ; [wen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['reəli] [ɒn] ['ɜ:θli]
She **was** **habitually** **calm** **,** **—** **very** **silent** **;** **when** **she** **spoke** **it** **was** **rarely** **on** **earthly**
她 曾是 习惯性地 冷静的 , — 非常 沉默的 ; 什么时候 她 辐 它 曾是 很少 在 尘世的
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

她一向沉着冷静，非常沉默寡言；即使开口，也鲜少谈及世俗之事。

[ɒn] [θɪŋz] [fə'mɪliə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:st] , [θɪŋz] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˌkɒmprɪ'hend] .
on **things** **familiar** **to** **her** **past** **,** **things** **one** **could** **comprehend** **.**
在 事物 熟悉的 到 她 过去的 , 事物 一 可以 理解 .

关于她过去熟悉的事物，关于人们能够理解的事物。

[hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:t] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ɜ:θ] , [si:kɪŋ] ['refju:dʒ] [ɪn] [sʌm; səm]
Her **thought** **seemed** **to** **have** **quitted** **the** **earth** **,** **seeking** **refuge** **in** **some**
她 想法 似乎 到 有 辞职 这 地球 , 寻求 避难所 在 一些
[ɪ'mædʒɪnəri] ['hev(ə)n] .
imaginary **heaven** **.**
假想 天堂 .

她的思绪似乎脱离了尘世，去寻求某种想象中的天堂的庇护。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [stɪl] ;
She **spoke** **of** **wanderings** **with** **her** **father** **as** **if** **he** **were** **living** **still** **;**
她 辐 的 漫游 和 她 父亲 作为 如果 他 是 活的 仍然 ;

她谈起与父亲一起游历的往事，仿佛父亲仍然在世一般；

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [wi:; wi] [ə'tætʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:d] " [deθ] .
she **did** **not** **seem** **to** **understand** **the** **meaning** **we** **attach** **to** **the** **word** **"** **Death** **.**
她 做过 不是 似乎 到 理解 这 意义 我们 附 到 这 单词 " 死亡 .

她似乎不理解我们赋予“死亡”一词的含义。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['mɜːmərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] : [wen] [wʌn] [sɔːt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]
" She would sit for hours murmuring to herself : when one sought to catch the
" 她 会 坐 为了 小时 淙淙 到 她自己 : 什么时候 一 寻求 到 抓住 这
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

她会一坐就是几个小时，喃喃自语；当人们试图听清她在说什么时，

[ðeɪ] [siːmd] [ɪn] [kən'vɜːs] [wɪð] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['spɪrɪt] .
they seemed in converse with invisible spirits .
他们 似乎 在 交谈 和 无形的 烈酒 .

他们似乎在与看不见的灵魂交谈。

[wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['kruːəl][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [left] [ˌʌnmə'lestɪd]
We found it cruel to disturb her at such times , for if left unmolested
我们 成立 它 残忍的 到 打扰 她 在 这样的 时代 , 为了 如果 左边 未受干扰
,
,
,

我们认为在这种时候打扰她是残忍的，因为如果不打扰她，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [sə'riːn] , — [mɔː(r)] [sə'riːnli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]
her face was serene , — more serenely beautiful than I had seen it
她 脸 曾是 安详 , — 更多的 平静地 美丽的 比 我 有 已见 它
['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] ['hæpɪst] ['aʊəz] ;
even in our happiest hours ;
甚至 在 我们的 最快乐 小时 ;

她的脸庞宁静祥和，比我们最快乐的时光里我见过的还要宁静美丽；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [laɪf] ,
but when we called her back to the wrecks of her real life ,
但 什么时候 我们 称为 她 后退 到 这 残骸 的 她 真实的 生活 ,
[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['trʌbld] ,
her eye became troubled ,
她 眼睛 成为 麻烦 ,

但当我们把她拉回她真实生活的废墟中时，她的眼睛就出现了问题。

['restləs] , ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [saɪ] — [əʊ] , [səʊ] ['hevɪli] !
restless , anxious , and she would sigh — oh , so heavily !
不安 , 焦虑的 , 和 她 会 叹 — 哦 , 所以 重度 !

她焦躁不安，焦虑不已，还会叹气——哦，叹得好重！

[æt; ət] [taɪmz] , [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ,
At times , if we did not seem to observe her ,
在 时代 , 如果 我们 做过 不是 似乎 到 观察 她 ,

有时，如果我们似乎没有注意到她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kwaɪətli] [rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] ['feɪvərɪt] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , — ['drɔːɪŋ] ,
she would quietly resume her once favourite accomplishments , — drawing ,
她 会 悄悄 恢复 她 一次 最喜欢的 成就 , — 绘画 ,
['mjuːzɪk] .
music .
音乐 .

她会悄悄地重拾她曾经最喜欢的爱好——绘画和音乐。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['eksələns] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'pærənt] , ['əʊnli][ðə; ði] ['drɔːɪŋz]
And in these her young excellence was still apparent , only the drawings
和 在 这些 她 年轻的 卓越 曾是 仍然 明显 , 仅有的 这 图画
[wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] :
were strange and fantastic :
是 奇怪的 和 极好的 :

在这些作品中，她年轻的才华依然显露无疑，只是画风奇异而梦幻：

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪntə(r)] [bleɪk] , [hɪm'self] [ə; eɪ]

they	had	a	resemblance	to	those	with	which	the	painter	Blake	,	himself	a
他们	有	一个	相似	到	那些	和	哪个	这	画家	布莱克	,	他自己	一个

['vɪʒənri] ,

visionary	,
有远见的	,

它们与画家布莱克（他本人也是一位富有远见的画家）笔下的人物有相似之处。

['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv][ðə; ði] " [naɪt] [θɔːts] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [greɪv] , " — ['feɪsɪz]

illustrated	the	Poems	of	the	"	Night	Thoughts	"	and	"	The	Grave	,	"	—	faces
插图	这	诗歌	的	这	"	夜晚	想法	"	和	"	这	严重	,	"	—	面孔

[ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['lʌvlinəs] ,

of	exquisite	loveliness	,
的	精美的	可爱	,

为《夜思》和《坟墓》两首诗作配图——画中人物面容绝美。

[fɔːmz] [ɒv; əv] ['eərɪəl] [greɪs] , ['kʌmɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

forms	of	aerial	grace	,	coming	forth	from	the	bells	of	flowers	,
表格	的	天线	优雅	,	未来	前进	从	这	铃铛	的	花朵	,

宛如空中优雅的姿态，从花朵的铃铛中翩翩起舞。

[ɔː(r)] ['fləʊtɪŋ] ['ʌpwədz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv] ['faʊntɪnz] , [ðeə(r)] ['aʊtlaɪnz] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn]

or	floating	upwards	amidst	the	spray	of	fountains	,	their	outlines	melting	away	in
或者	漂浮的	向上	在……之中	这	喷	的	喷泉	,	他们的	概述	融化	离开	在

['faʊntən; 'faʊntɪn][ɔː(r)][ɪn]['flaʊə(r)] .

fountain	or	in	flower	.
喷泉	或者	在	花	.

或者在喷泉的水雾中向上飘浮，它们的轮廓在喷泉或花朵中渐渐消失。

[səʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] : [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [eəz] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ,

So	with	her	music	:	her	mother	could	not	recognize	the	airs	she	played	,
所以	和	她	音乐	:	她	母亲	可以	不是	认出	这	播出	她	玩	,

所以，她的音乐也是如此：她的母亲无法辨认她演奏的曲子。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [səʊ] ['swiːtli] [ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] [ɪn'efəb(ə)l] [ə; eɪ] ['peɪθɒs] ,

for	a	while	so	sweetly	and	with	so	ineffable	a	pathos	,
为了	一个	尽管	所以	甜蜜地	和	和	所以	难以言喻的	一个	感伤	,

片刻间，如此甜蜜，又带着如此难以言喻的悲怆，

[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['wiːpɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [kʌm] , [æz; əz]

that	one	could	scarcely	hear	her	without	weeping	;	and	then	would	come	,	as
那	一	可以	几乎	听到	她	没有	哭泣	;	和	然后	会	来	,	作为

[ɪf] [ɪn'vɒləntrəli] ,

if	involuntarily	,
如果	不由自主	,

她一开口，几乎听不见她说话，就会忍不住哭泣；然后，仿佛不由自主地，她就会……

[æn; ən] [ə'brʌpt] ['dɪskɔːd] , [ænd; ənd] , ['stɑrtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːs] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] , [dis'kwaiət]

an	abrupt	discord	,	and	,	starting	,	she	would	cease	and	look	around	,	disquieted
一个	突然	Discord	,	和	,	开始	,	她	会	停止	和	看	大约	,	不安

, [ə'gɑːst] .

,	aghast	.
,	惊愕	.

一阵突如其来的不和谐声响起，她顿时停下脚步，不安地环顾四周，惊愕不已。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [nɔː(r)][maɪ'self][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

And	still	she	did	not	recognize	Mrs	.	Ashleigh	nor	myself	as	her	mother	,
和	仍然	她	做过	不是	认出	太太	.	阿什利	也不	我	作为	她	母亲	,

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

her	husband	;
她	丈夫	;

但她仍然不认得阿什利太太，也不认得我，既不是她的母亲，也不是她的丈夫；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ] [dɪ'griːz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌjuː 'es][bəuθ][frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] .

but	she	had	by	degrees	learned	to	distinguish	us	both	from	others	.
但	她	有	经过	学位	学习	到	区分	我们	两个都	从	其他的	.

但她逐渐学会了将我们俩与其他人区分开来。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [neɪm] , [siːmd] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

To	her	mother	she	gave	no	name	,	seemed	pleased	to	see	her	,
到	她	母亲	她	给予	不	姓名	,	似乎	高兴	到	看	她	,

她没有告诉母亲她的名字，似乎很高兴见到她。

[bʌt; bət] [nɒt] ['sensəbli] [tuː; tə] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ə'weɪ] ; [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] :

but	not	sensibly	to	miss	her	when	away	;	me	she	called	her	brother	:
但	不是	明智地	到	错过	她	什么时候	离开	;	我	她	称为	她	兄弟	:

但她不在家时却不会想念她；她叫我哥哥：

[ɪf] [lɒŋgə(r)]['æbsənt][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [mɪst] .

if	longer	absent	than	usual	,	me	she	missed	.
如果	更长	缺席的	比	通常	,	我	她	错过	.

如果她缺席的时间比平时更长，她就会想念我。

[wen] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [tɔɪlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nɒt] ,

When	,	after	the	toils	of	the	day	,	I	came	to	join	her	,	even	if	she	spoke	not	,
什么时候	,	后	这	辛勤劳作	的	这	天	,	我	来了	到	加入	她	,	甚至	如果	她	辐	不是	,

一天辛劳过后，我来到她身边，即使她一言不发，

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] ['braitən] .

her	sweet	face	brightened	.
她	甜的	脸	明亮	.

她甜美的脸上绽放出笑容。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [ʃiː; ʃi] ['bekən] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['fɪksɪdli] ,

When	she	sang	,	she	beckoned	me	to	come	near	to	her	,	and	looked	at	me	fixedly	,
什么时候	她	唱	,	她	招手	我	到	来	靠近	到	她	,	和	看起来	在	我	固定地	,

她唱歌的时候，示意我靠近她，并直直地看着我。

[wɪð] [aɪz] ['evə(r)]['tendə(r)] , ['ɒf(ə)n] ['tɪəfl] ;

with	eyes	ever	tender	,	often	tearful	;
和	眼睛	曾经	投标	,	经常	内牛满面	;

眼神总是温柔，常常流泪；

[wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɔːz] [ænd; ənd] [glɑːns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

when	she	drew	she	would	pause	and	glance	over	her	shoulder	to	see	that	I	was	watching	her	,
什么时候	她	画	她	会	暂停	和	瞥一眼	超过	她	肩膀	到	看	那	我	曾是	观看	她	,

她画画的时候会停下来，回头瞥一眼，看看我在看她。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

and	point	to	the	drawings	with	a	smile	of	strange	significance	,
和	观点	到	这	图画	和	一个	微笑	的	奇怪的	意义	,

然后带着意味深长的微笑指着那些图画，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kən'veɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['kʌvət] ['æləgəri] ['mesɪdʒɪz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [səʊ] ,

as	if	they	conveyed	in	some	covert	allegory	messages	meant	for	me	;	so	,
作为	如果	他们	传递	在	一些	隐蔽	寓言	消息	意思是	为了	我	;	所以	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

仿佛他们用某种隐晦的寓言方式向我传达了信息；所以，至少，

[ai] [ɪn'tɜːprətɪd] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [ænd; ənd] [tɔːt] [maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] , " [jes] , ['lɪliən] , [ai]

I	interpreted	her	smile	,	and	taught	myself	to	say	,	"	Yes	,	Lilian	,	I
我	翻译	她	微笑	,	和	教授	我	到	说	,	"	是的	,	莉莲	,	我

[ˌʌndə'stænd] !

understand	!
理解	!

我解读了她的笑容，并学会了说："是的，莉莲，我明白了！"

" [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [wen] [ai][hæd; həd][səʊ] ['ɑːnsə(r)d] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [kɪst]

"	And	more	than	once	,	when	I	had	so	answered	,	she	rose	,	and	kissed
"	和	更多的	比	一次	,	什么时候	我	有	所以	回答	,	她	玫瑰	,	和	亲吻

[maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

my	forehead	.
我的	前额	.

"而且不止一次，当我这样回答后，她起身，亲吻我的额头。

[ai] [θɔːt] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən] [wen] [ai] [felt] [ðæt] ['spɪrɪt] - [laɪk] ['meləŋkəli] [kɪs] .

I	thought	my	heart	would	have	broken	when	I	felt	that	spirit	-	like	melancholy	kiss	.
我	想法	我的	心	会	有	破碎的	什么时候	我	毛毡	那	精神	-	喜欢	忧郁	吻	.

当我感受到那如梦似幻、略带忧伤的吻时，我以为我的心都要碎了。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['mɑːvələsli] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ['tiːtʃɪz] [ɪt'self] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt]

And	yet	how	marvellously	the	human	mind	teaches	itself	to	extract
和	然而	如何	奇妙地	这	人类	头脑	教导	本身	到	提炼

[ˌkɔnsə'leiʃən] [frɒm; frəm][ɪts] ['spraʊz] .

consolations	from	its	sorrows	.
安慰	从	它是	悲伤	.

然而，人类的心灵却能以多么奇妙的方式，从悲伤中汲取慰藉。

[ðə; ði] [liːst] ['retʃɪd] [ɒv; əv][maɪ] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [ai][hæd; həd] [pɑːst] [ɪn] [ðæt]

The	least	wretched	of	my	hours	were	those	that	I	had	passed	in	that
这	至少	可怜	的	我的	小时	是	那些	那	我	有	通过了	在	那

['sæd(ə)nd] [ruːm] ,

saddened	room	,
悲伤	房间	,

我生命中最不痛苦的时光，就是在那间阴郁的房间里度过的那些时光。

[siːkɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['ɪntəkɔːs] , [ɪn'vent] [saɪnz] , [baɪ] [wɪtʃ] [iːtʃ]

seeking	how	to	establish	fragments	of	intercourse	,	invent	signs	,	by	which	each
寻求	如何	到	建立	片段	的	交往	,	发明	标志	,	经过	哪个	每个

[mait] [ɪn'tɜːprət] [iːtʃ] ,

might	interpret	each	,
可能	解释	每个	,

寻求建立性交片段的方法，创造符号，以便彼此能够相互解读。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ai][hæd; həd][səʊ] [lə'bɔːriəsli] ['kʌltʃəd] , [səʊ] ['ærəgəntli] ['vɔːntɪd] ,

between	the	intellect	I	had	so	laboriously	cultured	,	so	arrogantly	vaunted	,
之间	这	智力	我	有	所以	费力地	有文化的	,	所以	傲慢地	吹嘘	,

在我苦心培养、傲慢炫耀的智力之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fænsiz] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gaɪd] [ɪn] ['riːz(ə)n] .

and	the	fancies	wandering	through	the	dark	,	deprived	of	their	guide	in	reason	.
和	这	幻想	漫游	通过	这	黑暗的	,	被剥夺的	的	他们的	指导	在	原因	.

而那些幻想则在黑暗中游荡，失去了理性的指引。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

It	was	something	even	of	joy	to	feel	myself	needed	for	her
它	曾是	某物	甚至	的	喜悦	到	感觉	我	需要	为了	她

['gɑːdiənʃɪp] ,

guardianship	,
监护	,

能感受到自己被需要去守护她，这甚至让我感到欣慰。

[in'diə] [ænd; ənd] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'ʃætərd] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

endeared	and	yearned	for	still	by	some	unshattered	instinct	of	her
可爱的	和	渴望	为了	仍然	经过	一些	未破碎的	本能	的	她

[hɑːt] ; [ænd; ənd] [wen] ,

heart	;	and	when	,
心	;	和	什么时候	,

她心中某种未曾破碎的本能依然让她喜爱和渴望；而当，

['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

parting	from	her	for	the	night	,
离别	从	她	为了	这	夜晚	,

今晚要和她分别了。

[aɪ] [stəʊl] [ðə; ði]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [feɪs] [siːmd] ['restɪŋ] [liːst] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] ,

I	stole	the	moment	in	which	on	her	soft	face	seemed	resting	least	of	shadow	,
我	偷窃	这	片刻	在	哪个	在	她	柔软的	脸	似乎	休息	至少	的	阴影	,

我偷走了那一刻，她柔嫩的脸上似乎没有一丝阴影。

[tuː; tə][ɑːsk] , [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['wɪspə(r)] , " ['lɪliən] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['eɪndʒəls] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] ?

to	ask	,	in	a	trembling	whisper	,	"	Lilian	,	are	the	angels	watching	over	you	?
到	问	,	在	一个	发抖	耳语	,	"	莉莲	,	是	这	天使	观看	超过	你	?

颤抖着低声问道："莉莲，天使们在守护着你吗？"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] " [jes] , " ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [wɜːdz] ,

"	and	she	would	answer	"	Yes	,	"	sometimes	in	words	,
"	和	她	会	回答	"	是的	,	"	有时	在	字	,

她有时会用语言回答"是的"，

['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['hæpi] [smaɪl] — [ðen] — [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] ['ləʊnli] [ruːm] ,

sometimes	with	a	mysterious	happy	smile	—	then	—	then	I	went	to	my	lonely	room	,
有时	和	一个	神秘	快乐的	微笑	—	然后	—	然后	我	去	到	我的	孤独	房间	,

['kʌmfət] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] .

comforted	and	thankful	.
安慰	和	感恩	.

有时带着神秘的快乐微笑——然后——然后我回到我孤独的房间，感到安慰和感激。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛksˈviː] .

CHAPTER	LXV	.
章	六十五	.

第六十五章

[ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][maɪ] [hɑːθ] [ɪ'fektʃuəli] ,

The	blow	that	had	fallen	on	my	hearth	effectually	,
这	吹	那	有	倒下	在	我的	炉	有效地	,

落在我壁炉上的那一下重击，确实造成了严重后果。

[ɪn'evɪtəbli] [kɪld] [ɔːl][ðə; ði]['slɑːndə(r)] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['trʌbld] [ˌem 'iː][ɪn][dʒɔɪ] .

inevitably	killed	all	the	slander	that	might	have	troubled	me	in	joy	.
不可避免地	被杀	全部	这	诽谤	那	可能	有	麻烦	我	在	喜悦	.

喜悦之中，所有可能令我烦恼的诽谤之声都烟消云散了。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ɔː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kəˈlæməti] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈpæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [miːn] [məˈlɪgnɪti]

Before	**the**	**awe**	**of**	**a**	**great**	**calamity**	**the**	**small**	**passions**	**of**	**a**	**mean**	**malignity**
前	这	敬畏	的	一个	伟大的	灾害	这	小的	激情	的	一个	意思是	恶毒

[slɪŋk] [əˈbæʃt] .

slink	**abashed**	**.**
潜行	羞愧	.

在巨大灾难的威慑下，卑劣的恶意和狭隘的激情都显得羞愧难当。

[ai][hæd; həd] [rɪˈkwestɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈæʃli] [nɒt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [vaɪl] [ˈletə(r)] [wɪtʃ] [ˈlɪliən] [hæd; həd]

I	**had**	**requested**	**Mrs**	**.**	**Ashleigh**	**not**	**to**	**mention**	**the**	**vile**	**letter**	**which**	**Lilian**	**had**
我	有	请求	太太	.	阿什利	不是	到	提到	这	卑鄙的	信	哪个	莉莲	有

[rɪˈsiːvd] .

received	**.**
已收到	.

我曾要求阿什利夫人不要提及莉莲收到的那封卑鄙的信。

[ai] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈkəlʌmnɪeɪtə(r)] , [nɔː(r)] [rɪŋ] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)]

I	**would**	**not**	**give**	**a**	**triumph**	**to**	**the**	**unknown**	**calumniator**	**,**	**nor**	**wring**	**forth**	**her**
我	会	不是	给	一个	胜利	到	这	未知	诽谤者	,	也不	拧	前进	她

[veɪn] [rɪˈmɔːs] ,

vain	**remorse**	**,**
徒劳	悔恨	,

我不会让那个不知名的诽谤者得逞，也不会让她产生徒劳的悔恨。

[baɪ][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [əkˈnɒlɪdʒɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈdɪgnəti] [tuː; tə][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋz] [ˈɒnə(r)] ; [jet] ,

by	**the**	**pain**	**of**	**acknowledging**	**an**	**indignity**	**to**	**my**	**darling's**	**honour**	**;**	**yet**	**,**
经过	这	疼痛	的	承认	一个	侮辱	到	我的	亲爱的	荣誉	;	然而	,

[ˈsʌmhaʊ] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] ,

somehow	**or**	**other**	**,**
不知何故	或者	其他	,

因承认我爱人的名誉受到侮辱而感到痛苦；然而，不知何故，

[ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˈlɪliənz] [əˈflɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] [krept] [aʊt] , — [pəˈhæps] [θruː] [ðə; ði] [tɔːk]

the	**true**	**cause**	**of**	**Lilian's**	**affliction**	**had**	**crept**	**out**	**,**	**—**	**perhaps**	**through**	**the**	**talk**
这	真的	原因	的	莉莲的	痛苦	有	悄悄地爬	出去	,	—	也许	通过	这	讲话

[ɒv; əv] [ˈsɜːvənts] ,

of	**servants**	**,**
的	仆人	,

莉莲痛苦的真正原因已经浮出水面——或许是通过仆人们的谈话得知的。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ʃɒk] [wɒz; wəz][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] .

—	**and**	**the**	**public**	**shock**	**was**	**universal**	**.**
—	和	这	民众	震惊	曾是	普遍的	.

——公众对此感到震惊。

[baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] [ðæt] [laɪ] [diːp] [ɪn][ˈhjuːmən] [hɑːts] ,

By	**one**	**of**	**those**	**instincts**	**of**	**justice**	**that**	**lie**	**deep**	**in**	**human**	**hearts**	**,**
经过	一	的	那些	本能	的	正义	那	说谎	深的	在	人类	心	,

出于人类内心深处那种正义的本能，

[ðəʊ] [ɪn][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈmoments] [ˌəʊvəˈleɪd][baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwɜːldli] [ˈleɪə(r)] ,

though	**in**	**ordinary**	**moments**	**overlaid**	**by**	**many**	**a**	**worldly**	**layer**	**,**
尽管	在	普通的	时刻	叠加	经过	许多	一个	世俗	层	,

尽管在平凡的时刻，被许多世俗的层面所叠加，

[ɔːl] [felt] ([ɔːl] [ˈmʌðəz] [felt] [ɪˈspeʃəli]) [ðæt] [ˈɪnəs(ə)ns] [əˈləʊn][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ]

all	**felt**	**(**	**all**	**mothers**	**felt**	**especially**	**)**	**that**	**innocence**	**alone**	**could**	**have**	**been**	**so**
全部	毛毡	(	全部	母亲们	毛毡	尤其	)	那	无辜	独自的	可以	有	到过	所以

[ˌʌnprɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈprəʊtʃ] .

unprepared	**for**	**reproach**	**.**
毫无准备	为了	责备	.

所有人都觉得（尤其是母亲们），天真无邪的孩子怎么可能如此不堪忍受责备呢?

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ai][hæd; həd] ['priːviəsli] ['gɪv(ə)n] , [dɪs'kredɪtɪd] [ðen] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ək'septɪd]

The	explanation	I	had	previously	given	,	discredited	then	,	was	now	accepted
这	解释	我	有	之前	给定	,	声名狼藉	然后	,	曾是	现在	公认

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

without	a	question	.
没有	一个	问题	.

我之前给出的解释当时被驳斥了，现在却毫无质疑地被接受了。

['lɪlɪənz] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ɪl] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ['miskən'struː] .

Lilian's	present	state	accounted	for	all	that	ill	nature	had	before	misconstrued	.
莉莲的	展示	状态	已记录	为了	全部	那	患病的	自然	有	前	误解	.

莉莲现在的状态解释了之前所有恶意误解的原因。

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [neɪm] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ɪts] ['meɪdn] ['waɪtnəs] ,

Her	good	name	was	restored	to	its	maiden	whiteness	,
她	好的	姓名	曾是	恢复	到	它是	少女	白人	,

她的名誉恢复了如初的纯洁。

[baɪ][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [s'ɛvəd] [ðə; ði] [taɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] .

by	the	fate	that	had	severed	the	ties	of	the	bride	.
经过	这	命运	那	有	切断	这	领带	的	这	新娘	.

命运使新娘与丈夫的纽带断裂。

[ðə; ði]['fɔːm(ə)l]['dwelə(r)z] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [vaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['fræŋkə(r)] ,

The	formal	dwellers	on	the	Hill	vied	with	the	franker	,
这	正式的	居民	在	这	爬坡道	竞争	和	这	弗兰克	,

山上的那些循规蹈矩的居民与那些更坦率的人展开了较量。

['wɔːmə(r)] - [hɑːtɪd] ['haʊshoʊldz] [ɒv; əv] [ləʊ] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪmləs] [ə'tenʃən] [baɪ] [wɪtʃ]

warmer	-	hearted	households	of	Low	Town	in	the	nameless	attentions	by	which
更温暖	-	心地	家庭	的	低的	镇	在	这	无名	注意	经过	哪个

['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] ['delɪkətli] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðæn; ðən] ['nɔɪzɪli] [prə'kleɪmd] .

sympathy	and	respect	are	rather	delicately	indicated	than	noisily	proclaimed	.
同情	和	尊重	是	相当	轻柔地	表明的	比	喧闹地	宣布	.

下城区的居民们热情好客，他们默默地表达同情和尊重，而不是大声宣扬。

[kʊd; kəd] ['lɪlɪən] [hæv; həv] [ðen] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd] [biːn] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ɪts] [rɪ'pentənt] ['hɒmɪdʒ] ,

Could	Lilian	have	then	recovered	and	been	sensible	of	its	repentant	homage	,
可以	莉莲	有	然后	恢复	和	到过	明智的	的	它是	悔改的	尊敬	,

莉莲当时是否能够恢复过来，并明智地表达其忏悔的敬意？

[haʊ] ['revərəntli] [ðæt] ['peti] [wɜːld] [wʊd] [hæv; həv][θrɔŋ, θrɔːŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] !

how	reverently	that	petty	world	would	have	thronged	around	her	!
如何	虔诚地	那	小气	世界	会	有	熙熙攘攘	大约	她	!

那个庸俗的世界该是多么敬畏地簇拥着她啊！

[ænd; ənd] , [ɑː] !

And	,	ah	!
和	,	啊	!

啊！

[kʊd; kəd] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [mænz] [ɪ'stiːm] [hæv; həv] [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blaɪt] [ɒv; əv] [həʊps] [ðæt]

could	fortune	and	man's	esteem	have	atoned	for	the	blight	of	hopes	that
可以	财富	和	男人的	尊重	有	赎罪	为了	这	枯萎病	的	希望	那

[hæd; həd] [biːn] ['plɑːntɪd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ɒn] [graʊnd] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [riːtʃ] ,

had	been	planted	and	cherished	on	ground	beyond	their	reach	,
有	到过	已种植	和	珍爱	在	地面	超过	他们的	抵达	,

财富和世人的敬重能否弥补那些播种并珍视于他们无法企及之地的希望所遭受的摧残？

[æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][praɪd] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wel] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɑːdʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

ambition	and	pride	might	have	been	well	contented	with	the	largeness	of	the
志向	和	自豪	可能	有	到过	出色地	满足	和	这	大	的	这

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ðæt] [kɔːt] [ðeə(r)] [ək'septəns] .

exchange	that	courted	their	acceptance	.
交换	那	求爱	他们的	验收	.

野心和骄傲或许会满足于这种能让他们获得认可的大规模交换。

['peɪʃ(ə)nts][ɒn]['peɪʃ(ə)nts] ['kraʊdɪd] [ɒn][ˌem 'iː] .

Patients	on	patients	crowded	on	me	.
患者	在	患者	挤	在	我	.

病人一个接一个地挤在我身边。

['sɪmpəθi] [wɪð] [maɪ] ['sɒrəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['trʌstfʊl] [bɪ'liːf] [ɪn]

Sympathy	with	my	sorrow	seemed	to	create	and	endear	a	more	trustful	belief	in
同情	和	我的	悲哀	似乎	到	创造	和	心爱的	一个	更多的	值得信赖的	信仰	在

[maɪ] [skɪl] .

my	skill	.
我的	技能	.

对我的悲伤表示同情，似乎反而让他们更加信任我的能力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'feʃn] [ai][hæd; həd][wʌns][səʊ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [lʌvd] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

But	the	profession	I	had	once	so	enthusiastically	loved	became	to	me
但	这	职业	我	有	一次	所以	踊跃	喜爱	成为	到	我

['wɪərisəm] , [ɪn'sɪpɪd] , [dɪs'teɪstfl] ;

wearisome	,	insipid	,	distasteful	;
令人厌倦的	,	平淡	,	令人厌恶的	;

但我曾经无比热爱的职业，却变得令我厌倦、乏味、反感；

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [hiːpt] [ɒn][ˌem 'iː] [geɪv] [nəʊ] ['kʌmfət] ,

the	kindness	heaped	on	me	gave	no	comfort	,
这	仁慈	堆积如山	在	我	给予	不	舒适	,

别人给予我的种种善意并没有给我带来任何安慰。

— [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː] [leɪt]

—	it	but	brought	before	me	more	vividly	the	conviction	that	it	came	too	late
—	它	但	带来	前	我	更多的	生动地	这	定罪	那	它	来了	也	晚的

[tuː; tə][ə'veɪl][ˌem 'iː] :

to	avail	me	:
到	可用	我	:

但这反而让我更加深刻地意识到，这一切来得太晚了，对我没有任何帮助：

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][maɪnd] , [ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

it	could	not	restore	to	me	the	mind	,	the	love	,	the	life	of	my	life	,
它	可以	不是	恢复	到	我	这	头脑	,	这	爱	,	这	生活	的	我的	生活	,

它无法让我恢复理智、爱情和原本的生活。

[wɪtʃ] [leɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ʃætəd] [ɪn][ðə; ði][breɪn][ɒv; əv][maɪ] ['gaɪlləs] ['lɪliən] .

which	lay	dark	and	shattered	in	the	brain	of	my	guileless	Lilian	.
哪个	躺	黑暗的	和	破碎	在	这	脑	的	我的	朴实	莉莲	.

它黑暗而破碎地躺在我天真无邪的莉莲的脑海里。

['siːkrətli] [ai] [felt] [ə; eɪ] ['sʌlən] [rɪ'zentmənt] .

Secretly	I	felt	a	sullen	resentment	.
偷偷	我	毛毡	一个	忧郁	怨恨	.

我内心深处感到一阵阴郁的怨恨。

[ai] [njuː] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [wɒz; wəz][ʌn'dʒʌst] .

I	knew	that	to	the	crowd	the	resentment	was	unjust	.
我	知道	那	到	这	人群	这	怨恨	曾是	不公正	.

我知道，在人群看来，这种怨恨是不公正的。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪt'self] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ə'pɪərəns] ; [huː] [kæn; kən] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ɐp'ɪəɹənsɪz] [gaɪd]

The	world	itself	is	but	an	appearance	;	who	can	blame	it	if	appearances	guide
这	世界	本身	是	但	一个	外貌	;	WHO	能	责备	它	如果	外貌	指导

[ɪts] [lɔːz] ?

its	laws	?
它是	法律	?

世界本身不过是一种表象；如果表象决定了世界的运行规律，谁又能责怪它呢?

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [baɪ][ðə; ði] [prə'feʃnz]

But	to	those	who	had	been	detached	from	the	crowd	by	the	professions
但	到	那些	WHO	有	到过	分离的	从	这	人群	经过	这	职业

[ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,

of	friendship	,
的	友谊	,

但对于那些因虚情假意的友谊而与人群疏远的人来说，

— [ðəʊz] [huː] , [wen] [ðə; ði]['slɑːndə(r)][wɒz; wəz] [jet] [njuː] ,

—	those	who	,	when	the	slander	was	yet	new	,
—	那些	WHO	,	什么时候	这	诽谤	曾是	然而	新的	,

——那些在诽谤之初就已开始散布谣言的人，

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɔːd] ['ɪntuː]['saɪləns][hæd; həd] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ][maɪ][saɪd] ,

and	might	have	been	awed	into	silence	had	they	stood	by	my	side	,
和	可能	有	到过	敬畏	进入	沉默	有	他们	站立	经过	我的	边	,

如果他们站在我身边，或许会被我的震撼而沉默不语。

— [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)][hændz] , [naʊ] , [ai][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'spɒns] .

—	to	the	pressure	of	their	hands	,	now	,	I	had	no	response	.
—	到	这	压力	的	他们的	双手	,	现在	,	我	有	不	回复	.

面对他们手上的压力，我却毫无反应。

[ə'genst] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [ai][bɔː(r)][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ˌʌn.rɪ'lækst] ,

Against	Mrs	.	Poyntz	,	above	all	others	,	I	bore	a	remembrance	of	unrelaxed	,
反对	太太	.	波因茨	,	多于	全部	其他的	,	我	钻孔	一个	纪念	的	不放松	,

[ʌn'miti^əbl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

unmitigable	indignation	.
无法缓解的	愤慨	.

我对波因茨夫人怀有最深切、最无法抑制的愤慨。

[hɜː(r); hə(r)] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] ['traɪʌmft] : [dʒeɪn][wɒz; wəz]

Her	schemes	for	her	daughter's	marriage	had	triumphed	:	Jane	was
她	方案	为了	她	女儿的	婚姻	有	胜利	:	简	曾是

['mɪsɪz] . ['æʃli] ['sʌmnə] .

Mrs	.	Ashleigh	Sumner	.
太太	.	阿什利	萨姆纳	.

她为女儿的婚姻所做的安排成功了：简成了阿什利·萨姆纳夫人。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , ['sɔfənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Her	mind	was	,	perhaps	,	softened	now	that	the	object	which	had
她	头脑	曾是	,	也许	,	软化	现在	那	这	目的	哪个	有

['ʃaːpənd] [ɪts] ['wɜːldli] ['fæk(ə)ltɪz] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] :

sharpened	its	worldly	faculties	was	accomplished	:
锋利	它是	世俗	学院	曾是	完成	:

或许，在完成那件磨砺她世俗能力的使命之后，她的心智也变得柔和了：

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [ɒn] [fɜːst] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] - ['mækiəvel] [əʊnd] [ə; eɪ]

but	in	vain	,	on	first	hearing	of	my	affliction	,	had	this	she	-	Machiavel	owned	a
但	在	徒劳	,	在	第一的	听力	的	我的	痛苦	,	有	这	她	-	马基雅维利	拥有	一个

[hjuː'meɪn] [rɪ'mɔːs] ,

humane	remorse	,
人道	悔恨	,

但是，即便这位女权主义者在第一次听到我的遭遇后表现出一丝人性的怜悯，也是徒劳的。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ki:n] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] [i:tʃ] [fə'sɪləti] [ðæt] ['sɜ:kəmstənsɪz] [geɪv]

and	,	with	all	her	keen	comprehension	of	each	facility	that	circumstances	gave
和	,	和	全部	她	敏锐的	理解	的	每个	设施	那	情况	给予

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] ,

to	her	will	,
到	她	将要	,

而且，她对环境赋予她的每项能力都了如指掌，并以此为动力，

[ə'veil] [hɜ:'self] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kəm'pæʃ(ə)n] [tu:; tə] ['streŋ(k)θn] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [rɪ'ækʃn] [ɪn]

availed	herself	of	the	general	compassion	to	strengthen	the	popular	reaction	in
已利用	她自己	的	这	一般的	同情	到	加强	这	受欢迎的	反应	在

['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['lɪliənz] [ə'sɔ:ltɪd] ['ɒnə(r)] ;

favour	of	Lilian's	assaulted	honour	;
偏爱	的	莉莲的	袭击	荣誉	;

她利用民众普遍的同情心，加强了民众对莉莲遭受侮辱的名誉的声援；

[ɪn] [veɪn] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ['fɒrən] [tu:; tə]

in	vain	had	she	written	to	me	with	a	gentleness	of	sympathy	foreign	to
在	徒劳	有	她	书面	到	我	和	一个	温柔	的	同情	外国的	到

[hɜ:(r); hə(r)] [hə'bɪtʃuəl] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ;

her	habitual	characteristics	;
她	习惯性的	特征	;

她徒劳地给我写信，信中流露出与她平日性格截然不同的温柔同情；

[ɪn] [veɪn] [bɪ'sɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kɔ:l] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ;

in	vain	besought	me	to	call	on	her	;
在	徒劳	恳求	我	到	称呼	在	她	;

她徒劳地恳求我去拜访她；

[ɪn] [veɪn] [ˌweɪ'leɪd] [ænd; ənd] [ə'kɒstɪd] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ][hju:'mɪləti] [ðæt] ['ɔ:lməʊst] [im'plɔ:] [fə'gɪvnəs] .

in	vain	waylaid	and	accosted	me	with	a	humility	that	almost	implored	forgiveness	.
在	徒劳	伏击	和	被骚扰	我	和	一个	谦逊	那	几乎	恳求	饶恕	.

他徒劳地拦住我，用近乎恳求原谅的谦卑态度拦住我。

[ai] [vautʃ'seif] [nəʊ] [rɪ'prəʊtʃ] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][ɪm'plaɪ][nəʊ]['pɑ:d(ə)n] .

I	vouchsafed	no	reproach	,	but	I	could	imply	no	pardon	.
我	担保	不	责备	,	但	我	可以	意味着	不	赦免	.

我没有提出任何指责，但也不能暗示任何宽恕。

[ai] [pʊt] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][maɪ] [greɪt] ['sɒrəʊ] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wɔ:l] [ɒv; əv][maɪ] ['fri:zɪŋ]

I	put	between	her	and	my	great	sorrow	the	impenetrable	wall	of	my	freezing
我	放	之间	她	和	我的	伟大的	悲哀	这	坚不可摧	墙	的	我的	冷冻

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

我在她和我的巨大悲伤之间筑起了一道坚不可摧的墙，那就是我冰冷的沉默。

[wʌn] [wɜ:d] [ɒv; əv] [hɜ:z] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd][səʊ] [pə'θetɪkli] [bɪ'sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][eɪd] ,

One	word	of	hers	at	the	time	that	I	had	so	pathetically	besought	her	aid	,
一	单词	的	她的	在	这	时间	那	我	有	所以	可悲地	恳求	她	援助	,

当时我可怜兮兮地恳求她帮助时，她说了一句话：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærət] - [flɒk] [ðæt] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['wɪspə(r)] [ɪn] ['nɔɪzi] ['ʃrɪlnəs] [wʊd]

and	the	parrot	-	flock	that	repeated	her	very	whisper	in	noisy	shrillness	would
和	这	鹦鹉	-	群	那	重复	她	非常	耳语	在	嘈杂	尖锐	会

[hæv; həv] [bi:n] [æz; əz] [laʊd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] [dɪ'feɪm] ;

have	been	as	loud	to	defend	as	it	had	been	to	defame	;
有	到过	作为	大声	到	保卫	作为	它	有	到过	到	诽谤	;

而那群鹦鹉，用刺耳的尖叫声重复着她的低语，它们捍卫她的声音和诋毁她的声音一样响亮；

[ðæt] [vaɪl] ['letə(r)] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] .

that	vile	letter	might	never	have	been	written	.
那	卑鄙的	信	可能	绝不	有	到过	书面	.

那封恶毒的信或许根本就不会写出来。

[huː'evə(r)] [ɪts]['raɪtə(r)] ,

Whoever	its	writer	,
谁	它是	作家	,

无论它的作者是谁，

[ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bæblə(r)] [huː] [tʊk] [ðeə(r)] ['mælɪs] [ɪt'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]

it	surely	was	one	of	the	babblers	who	took	their	malice	itself	from	the
它	一定	曾是	一	的	这	噪鹛	WHO	采取	他们的	恶意	本身	从	这

[dʒest][ɔː(r)][ðə; ði][nɒd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fiːmeɪl] ['despɒt] ;

jest	or	the	nod	of	their	female	despot	;
笑话	或者	这	点头	的	他们的	女性	暴君	;

这肯定是那些喋喋不休的人之一，他们的恶意正是从女暴君的玩笑或点头中汲取的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪtə(r)] [mait] [hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd] [hɜː'self] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][bʌt; bət] ['kɔːsli]

and	the	writer	might	have	justified	herself	in	saying	she	did	but	coarsely
和	这	作家	可能	有	合理的	她自己	在	说	她	做过	但	粗略地

[prə'kleɪm] [wɒt] [ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [ə'pɪnjən] ,

proclaim	what	the	oracle	of	worldly	opinion	,
宣布	什么	这	神谕	的	世俗	观点	,

作者或许会辩解说，她确实做到了，但她只是粗暴地宣扬了世俗舆论的权威。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːli] [frend] [ɒv; əv] ['lɪliənz] [əʊn] ['mʌðə(r)] , [hæd; həd] ['ɔːθəraɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	the	early	friend	of	Lilian's	own	mother	,	had	authorized	her	to
和	这	早期的	朋友	的	莉莲的	自己的	母亲	,	有	授权	她	到

[bɪ'liːv] .

believe	.
相信	.

莉莲母亲的早期朋友也让她相信这一点。

[baɪ] [dɪ'griːz] ,

By	degrees	,
经过	学位	,

逐渐，

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] [dɪ'fjuːzd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɪn]

the	bitterness	at	my	heart	diffused	itself	to	the	circumference	of	the	circle	in
这	苦味	在	我的	心	扩散	本身	到	这	圆周	的	这	圆圈	在

[wɪtʃ] [maɪ][laɪf] [went] [ɪts] ['tʃɪələs] [mə'kænɪkl] [raʊnd] .

which	my	life	went	its	cheerless	mechanical	round	.
哪个	我的	生活	去	它是	冷冷清清	机械的	圆形的	.

我心中的苦涩蔓延到我人生这轮无精打采、机械运转的圆圈的边缘。

[ðæt] ['kɔːdiəl] ['brʌðəhʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [truː] [fɪ'zɪʃənz] ['hæpɪst] [gɪft]

That	cordial	brotherhood	with	his	patients	,	which	is	the	true	physician's	happiest	gift
那	亲切	兄弟情	和	他的	患者	,	哪个	是	这	真的	医生的	最快乐	礼物

[ænd; ənd] [hjʊ'meɪn] ['djuːti] ,

and	humanest	duty	,
和	最人道的	责任	,

与病人之间那种真挚的兄弟情谊，是真正医生最幸福的馈赠和最人道的职责。

[fə'sʊk] [maɪ] [brest] .

forsook	my	breast	.
放弃	我的	胸部	.

抛弃了我的乳房。

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [hæd; həd] [kʌm] [truː] .

The	warning	words	of	Mrs	.	Poyntz	had	come	true	.
这	警告	字	的	太太	.	波因茨	有	来	真的	.

波因茨太太的警告果然应验了。

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [mə'nɔpəlaiz] [maɪ] [θɔːt] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [əʊn] [hɑːθ] !

A	patient	that	monopolized	my	thought	awaited	me	at	my	own	hearth	!
一个	病人	那	垄断	我的	想法	等待中	我	在	我的	自己的	炉	!

一位病人占据了我的全部思绪，他正等在我的家中等着我！

[maɪ] ['kɒnʃəns] [bɪ'keɪm] ['trʌbld] ; [aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [skɪl] [wɒz; wəz] ['les(ə)nd] .

My	conscience	became	troubled	;	I	felt	that	my	skill	was	lessened	.
我的	良心	成为	麻烦	;	我	毛毡	那	我的	技能	曾是	减少	.

我的良心开始不安；我觉得我的技能下降了。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] , [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , [fiːlz] , [waɪl]

I	said	to	myself	,	"	The	physician	who	,	on	entering	the	sick	-	room	,	feels	,	while
我	说	到	我	,	"	这	医生	WHO	,	在	进入	这	生病的	-	房间	,	感觉	,	尽管

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

我对自己说：“医生一进入病房，就立刻感受到，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪ'strækt] [ðə; ði]['faɪnɪst] [p'aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz]

something	that	distracts	the	finest	powers	of	his	intellect	from	the	sufferer's
某物	那	分散注意力	这	最好的	权力	的	他的	智力	从	这	患者的

[keɪs] [ɪz] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .

case	is	unfit	for	his	calling	.
案件	是	不合格	为了	他的	呼叫	.

任何会分散他最敏锐的智慧，使他无法专注于受害者病情的事情，都不适合他的职业。

" [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] ['skeəsli] [pɑːst] [sɪns] [maɪ]['feɪt(ə)l] ['wedɪŋ] [deɪ] ,

"	A	year	had	scarcely	passed	since	my	fatal	wedding	day	,
"	一个	年	有	几乎	通过了	自从	我的	致命的	婚礼	天	,

距离我那场致命的婚礼还不到一年，

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][kwɪt][el] — — [ænd; ənd][ə'bændən][maɪ] [prə'feʃn] ;

before	I	had	formed	a	resolution	to	quit	L	—	—	and	abandon	my	profession	;
前	我	有	形成	一个	解决	到	辞职	L	—	—	和	放弃	我的	职业	;

在我下定决心离开L——并放弃我的职业之前；

[ænd; ənd][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] , [ænd; ənd][maɪ][gəʊl] [dɪ'tɜːmɪnd] , [baɪ][ə; eɪ]['letə(r)][aɪ]

and	my	resolution	was	confirmed	,	and	my	goal	determined	,	by	a	letter	I
和	我的	解决	曾是	确认的	,	和	我的	目标	决定	,	经过	一个	信	我

[rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]['dʒuːliəs]['feɪbə] .

received	from	Julius	Faber	.
已收到	从	尤利乌斯	费伯	.

我收到朱利叶斯·费伯的一封信，这更加坚定了我的决心，也确定了我的目标。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][hɪm] ,

I	had	written	at	length	to	him	,
我	有	书面	在	长度	到	他	,

我曾给他写过一封很长的信，

[nɒt] ['meni] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][ˌem 'iː] ,

not	many	days	after	the	blow	that	had	fallen	on	me	,
不是	许多	天	后	这	吹	那	有	倒下	在	我	,

在我遭受重击后没几天，

['steɪtɪŋ] [ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['klɪəli] [æz; əz][maɪ] [griːf] [wʊd] [ə'laʊ] ;

stating	all	circumstances	as	calmly	and	clearly	as	my	grief	would	allow	;
声明	全部	情况	作为	平静地	和	清楚地	作为	我的	悲伤	会	允许	;

我以尽可能冷静、清晰的方式陈述了所有情况；

[fɔː(r); fə(r)][ai][held][hɪz; ɪz][skɪl][æt; ət][ə; eɪ]['haɪə(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðæn; ðən][ðæt][ɒv; əv]['eni]['lɪvɪŋ]

for	I	held	his	skill	at	a	higher	estimate	than	that	of	any	living
为了	我	握住	他的	技能	在	一个	更高	估计	比	那	的	任何	活的

['brʌðə(r)][ɒv; əv][maɪ][ɑːt],

brother	of	my	art	,
兄弟	的	我的	艺术	,

因为我认为他的技艺比任何一位在世的同行都要高。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt][wɪ'ðaʊt][həʊp][ɪn][ðə; ði]['efɪkəsi][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əd'vaɪs].

and	I	was	not	without	hope	in	the	efficacy	of	his	advice	.
和	我	曾是	不是	没有	希望	在	这	功效	的	他的	建议	.

我对他的建议的有效性并非完全没有希望。

[ðə; ði]['letə(r)][ai][naʊ][rɪ'siːvd][frɒm; frəm][hɪm][hæd; həd][biːn][bɪ'gʌn],[ænd; ənd][kən'tɪnjuːd][æt; ət]

The	letter	I	now	received	from	him	had	been	begun	,	and	continued	at
这	信	我	现在	已收到	从	他	有	到过	开始	,	和	持续	在

[sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ],

some	length	,
一些	长度	,

我收到的这封信已经开始写了一段时间，而且篇幅也相当长。

[bɪ'fɔː(r)][maɪ][kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n][riːtʃt][hɪm];

before	my	communication	reached	him	;
前	我的	沟通	达到	他	;

在我把信息传达给他之前；

[ænd; ənd][ðɪs]['ɜːlɪə(r)]['pɔːʃ(ə)n][kən'teɪnd]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd]['tʃɪəf(ə)l][dɪskˌɪpʃənz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	this	earlier	portion	contained	animated	and	cheerful	descriptions	of	his
和	这	早些时候	部分	包含	动画	和	快乐	描述	的	他的

[ɒ'streɪlɪən][laɪf][ænd; ənd][həʊm],

Australian	life	and	home	,
澳大利亚	生活	和	家	,

而前一部分则生动愉快地描述了他在澳大利亚的生活和家乡。

[wɪtʃ]['kɔntræstid][wɪð][ðə; ði]['sɒrəʊfl][təʊn][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌplɪmənt]['rɪt(ə)n][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]

which	contrasted	with	the	sorrowful	tone	of	the	supplement	written	in	reply	to	the
哪个	对比	和	这	悲伤	语气	的	这	补充	书面	在	回复	到	这

['taɪdɪŋz][wɪð][wɪtʃ][ai][hæd; həd][rʌŋ][hɪz; ɪz]['frendli][ænd; ənd]['tendə(r)][hɑːt].

tidings	with	which	I	had	wrung	his	friendly	and	tender	heart	.
消息	和	哪个	我	有	拧干	他的	友好的	和	投标	心	.

这与我向他友好而温柔的心带来的消息所写的回复中悲伤的语气形成了鲜明的对比。

[ɪn][ðɪs],[ðə; ði]['lætə(r)][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['letə(r)],

In	this	,	the	latter	part	of	his	letter	,
在	这	,	这	后者	部分	的	他的	信	,

在这封信的后半部分，

[hiː; hi][sə'dʒestid][ðæt][ɪf][taɪm][hæd; həd][rɔːt][nəʊ]['mə'tɪəriəl][tʃeɪndʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)],

he	suggested	that	if	time	had	wrought	no	material	change	for	the	better	,
他	建议	那	如果	时间	有	锻	不	材料	改变	为了	这	更好的	,

他认为，如果时间没有带来实质性的改善，

[ˌaɪ 'tiː][maɪt][biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][traɪ][ðə; ði][ɪ'fekt][ɒv; əv]['fɒrən]['træv(ə)l].

it	might	be	advisable	to	try	the	effect	of	foreign	travel	.
它	可能	是	建议	到	尝试	这	影响	的	外国的	旅行	.

或许可以尝试一下出国旅行的效果。

[siːnz][ɪn'taɪəli][njuː][maɪt]['stɪmjuleɪt][ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n],

Scenes	entirely	new	might	stimulate	observation	,
场景	完全	新的	可能	刺激	观察	,

全新的场景或许能激发观察力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪk'stɜːn(ə)l] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [sens] [frɒm; frəm] [ðæt] ['bruːdɪŋ]

and	the	observation	of	things	external	withdraw	the	sense	from	that	brooding
和	这	观察	的	事物	外部的	提取	这	感觉	从	那	沉思

['əʊvə(r)] ['ɪmɪdʒɪz] [dɪ'lʊsɪvlɪ] [fɔːmd] [wɪ'ðɪn] ,

over	images	delusively	formed	within	,
超过	图片	妄想地	形成	之内	,

对外部事物的观察能使人从对内心虚幻形成的意象的沉思中抽离出来。

[wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['ment(ə)l][ˌeɪlɪə'neɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .

which	characterized	the	kind	of	mental	alienation	I	had	described	.
哪个	特征化的	这	种类	的	精神的	异化	我	有	描述	.

这正是我所描述的那种精神疏离的特征。

" [let] ['eni] ['ɪntəlekt] [kri'eɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['vɪʒənri] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['riːzənɪŋ] [bɪlt] [ɒn]

"	Let	any	intellect	create	for	itself	a	visionary	world	,	and	all	reasonings	built	on
"	让	任何	智力	创造	为了	本身	一个	有远见的	世界	,	和	全部	理由	建造	在

[ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [fə'leɪʃəs] :

it	are	fallacious	:
它	是	谬误的	:

“任何人的理智如果为自己创造了一个虚幻的世界，那么建立在这个世界之上的所有推理都是谬误的：

[ðə; ði] ['vɪʒənri] [wɜːld] ['vænɪʃɪz] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [ə'raʊz] [ə; eɪ] [prɪ'dɒmɪnənt]

the	visionary	world	vanishes	in	proportion	as	we	can	arouse	a	predominant
这	有远见的	世界	消失	在	部分	作为	我们	能	引起	一个	主要的

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] .

interest	in	the	actual	.
兴趣	在	这	实际的	.

当我们能够唤起人们对现实的浓厚兴趣时，幻想世界就会逐渐消失。

" [ðɪs] [grænd] [ɔː'θɒrəti] ,

"	This	grand	authority	,
"	这	盛大	权威	,

“这一至高无上的权威，

[huː] [əud] [hɑːf][hɪz; ɪz] [kən'sʌmət] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [præk'tɪʃənə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

who	owed	half	his	consummate	skill	as	a	practitioner	to	the	scope	of	his
WHO	欠款	一半	他的	完善	技能	作为	一个	实践者	到	这	范围	的	他的

['nɒlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ,

knowledge	as	a	philosopher	,
知识	作为	一个	哲学家	,

他精湛的实践技艺有一半要归功于他作为哲学家的渊博知识。

[ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [həʊp] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [deəd] [ɒv; əv][maɪ'self][tuː; tə]

then	proceeded	to	give	me	a	hope	which	I	had	not	dared	of	myself	to
然后	继续	到	给	我	一个	希望	哪个	我	有	不是	敢于	的	我	到

[fɔːm] .

form	.
形式	.

然后，他给了我一种我自己都不敢抱有的希望。

[hiː; hi] [sed] : —

He	said	:	—
他	说	:	—

他说：——

" [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [keɪs] [juː; jʊ][səʊ] [maɪ'njuːtlɪ] ['diːteɪl] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn'sænəti] [wɪtʃ] [ɪz] ['riːz(ə)n]

"	I	distinguish	the	case	you	so	minutely	detail	from	that	insanity	which	is	reason
"	我	区分	这	案件	你	所以	精确到分钟	细节	从	那	疯狂	哪个	是	原因

[lɒst] ;

lost	;
丢失的	;

“我区分你如此详尽描述的案例与那种丧失理智的疯狂；

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['riːz(ə)n] [held] [ɪn] [sə'spens] .

here	it	seems	rather	to	be	reason	held	in	suspense	.
这里	它	似乎	相当	到	是	原因	握住	在	悬念	.

这里似乎更像是理性处于悬而未决的状态。

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [hə'redɪt(ə)ri] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ɔː'gænɪk] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['strʌktʃə(r)] [ɪn]

Where	there	is	hereditary	predisposition	,	where	there	is	organic	change	of	structure	in
在哪里	那里	是	遗传	倾向	,	在哪里	那里	是	有机的	改变	的	结构	在

[ðə; ði] [breɪn] ,

the	brain	,
这	脑	,

当存在遗传倾向时，当大脑结构发生器质性改变时，

— [neɪ] , [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪn'sænəti] [wɪtʃ] [teɪks] [ðə; ði] ['epɪθet] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ,

—	nay	,	where	there	is	that	kind	of	insanity	which	takes	the	epithet	of	moral	,
—	不	,	在哪里	那里	是	那	种类	的	疯狂	哪个	需要	这	别名	的	道德	,

——不，当存在那种被冠以“道德”之名的疯狂时，

[weə'baɪ] [ðə; ði] [həʊl] ['kærəktə(r)] [bɪ'kʌmz] [səʊ] [træns'fɔːmd] [ðæt] [ðə; ði] [praɪm] ['elɪmənt] [ɒv; əv]

whereby	the	whole	character	becomes	so	transformed	that	the	prime	element	of
由此	这	所有的	特点	变成	所以	转变	那	这	主要的	元素	的

[saʊnd] [ˌʌndə'stændɪŋ] , ['kɒnʃəns] [ɪt'self] ,

sound	understanding	,	conscience	itself	,
声音	理解	,	良心	本身	,

如此一来，整个人格就发生了如此巨大的转变，以至于健全理解力的首要要素——良知本身——

[ɪz] ['aɪðə(r)] [ɪ'reɪzd] [ɔː(r)] [wɔːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

is	either	erased	or	warped	into	the	sanction	of	what	in	a	healthful	state	it	would
是	任何一个	已擦除	或者	扭曲的	进入	这	制裁	的	什么	在	一个	健康的	状态	它	会

[məʊst] [ˌdɪsə'pruːv] ,

most	disapprove	,
最多	不赞成	,

要么被抹去，要么被扭曲成一种认可，而这种认可在健康的状态下是它最不赞成的。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['ʃɑːlətənz] [huː] ['prɒmɪs] [ɪ'fektʃuəl] [kjʊə(r)] .

—	it	is	only	charlatans	who	promise	effectual	cure	.
—	它	是	仅有的	江湖骗子	WHO	承诺	有效的	治愈	.

只有江湖骗子才会承诺有效的治疗方法。

[bʌt; bət][hɪə(r)][aɪ] [ə'sjuːm] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [hə'redɪt(ə)ri] [teɪnt] ; [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ,

But	here	I	assume	that	there	is	no	hereditary	taint	;	here	I	am	convinced	,
但	这里	我	认为	那	那里	是	不	遗传	污点	;	这里	我	是	确信	,

但我在此假设不存在遗传污点；我确信，

[frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːrgənz] ,

from	my	own	observation	,	that	the	nobility	of	the	organs	,
从	我的	自己的	观察	,	那	这	贵族	的	这	器官	,

根据我自己的观察，器官的高贵之处，

[ɔːl] [freʃ] [æz; əz] [jet] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] [juːθ] ,

all	fresh	as	yet	in	the	vigour	of	youth	,
全部	新鲜的	作为	然而	在	这	活力	的	青年	,

都还很年轻，充满活力。

[wʊd] ['rɑːðə(r)] [səb'mɪt] [tuː; tə] [deθ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːmənənt] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

would	rather	submit	to	death	than	to	the	permanent	overthrow	of	their
会	相当	提交	到	死亡	比	到	这	永恒的	推翻	的	他们的

[ˌiːkwɪ'lɪbrɪəm] [ɪn] ['riːz(ə)n] ;

equilibrium	in	reason	;
平衡	在	原因	;

他们宁愿赴死也不愿理性平衡被永久摧毁；

[hɪə(r)] , [weə(r)] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [prɪˈzɜːvz] [ɔːl] [ɪts] [ˈmɒrəl] [əˈtrɪbjuːts] [ɒv; əv] [ˈdʒent(ə)lnəs]

here	,	where	you	tell	me	the	character	preserves	all	its	moral	attributes	of	gentleness
这里	,	在哪里	你	告诉	我	这	特点	果酱	全部	它是	道德	属性	的	温柔

[ænd; ənd][ˈpjʊərəti] ,

and	purity	,
和	纯度	,

在这里，你告诉我这个角色保留了温柔、纯洁等所有道德品质，

[ænd; ənd][bʌt; bət][ˈəʊvə(r)] - [ɪnˈdʌldʒ] [ɪts] [əʊn] [ˈɜːli] [ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ɪˈstreɪndʒd] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] ; [hɪə(r)] ,

and	but	over	-	indulges	its	own	early	habit	of	estranged	contemplation	;	here	,
和	但	超过	-	放纵	它是	自己的	早期的	习惯	的	疏远的	沉思	;	这里	,

[wɪˈðaʊt] [dɪˈsiːvɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [fɔːls] [ˈkaɪndnəs] ,

without	deceiving	you	in	false	kindness	,
没有	欺骗	你	在	错误的	仁慈	,

却过度沉溺于其早期那种疏离的沉思习惯；在此，恕我直言，并非以虚假的善意欺骗你，

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌgærənˈtiː] [ɒv; əv][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [wen] [ai][bɪd][juː; jʊ] - [həʊp] ! -

I	give	you	the	guarantee	of	my	experience	when	I	bid	you	'	hope	!	'
我	给	你	这	保证	的	我的	经验	什么时候	我	出价	你	-	希望	!	-

我以我的经验向你保证，请抱有希望！

[ai][ˌeɪ ˈem] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] , [ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)] , [ðə; ði][maɪnd] , [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [əˈfektɪd] ,

I	am	persuaded	that	,	sooner	or	later	,	the	mind	,	thus	for	a	time	affected	,
我	是	被说服	那	,	很快	或者	之后	,	这	头脑	,	因此	为了	一个	时间	做作的	,

[wɪl] [raɪt] [ɪtˈself] ;

will	right	itself	;
将要	正确的	本身	;

我深信，迟早有一天，这种暂时受到影响的心灵会自行恢复正常；

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmælədi] , [wiː; wi][duː; də][bʌt; bət] [diːl] [wɪð] [ðə; ði]

because	here	,	in	the	cause	of	the	malady	,	we	do	but	deal	with	the
因为	这里	,	在	这	原因	的	这	弊病	,	我们	做	但	交易	和	这

[ˈnɜːvəs] [ˈsɪstəm] .

nervous	system	.
紧张的	系统	.

因为在这里，在疾病的病因中，我们实际上只涉及神经系统。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wʌns] [ˈraɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][wʌns] [ˈdɪsəplɪnd] [ɪn] [ðəʊz] [ˈpræktɪkl] [ˈdjuːtiz]

And	that	,	once	righted	,	and	the	mind	once	disciplined	in	those	practical	duties
和	那	,	一次	右	,	和	这	头脑	一次	纪律严明的	在	那些	实际的	职责

[wɪtʃ] [ˈkɒndʒəg(ə)l][laɪf][ni'sesi,teit, nə-] ,

which	conjugal	life	necessitates	,
哪个	夫妻	生活	需要	,

一旦纠正了这一点，并且心灵在婚姻生活所必需的那些实际职责中得到了约束，

[ðə; ði] [ˈmælədi] [ɪtˈself] [wɪl] [ˈnevə(r)] [rɪˈtɜːn] ;

the	malady	itself	will	never	return	;
这	弊病	本身	将要	绝不	返回	;

这种疾病本身将永远不会复发；

[ˈnevə(r)][biː; bi] [trænzˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒn] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [ˌrestəˈreɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [helθ]

never	be	transmitted	to	the	children	on	whom	your	wife's	restoration	to	health
绝不	是	传输	到	这	孩子们	在	谁	你的	妻子的	恢复	到	健康

[meɪ] [pəˈmɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] .

may	permit	you	to	count	hereafter	.
可能	允许	你	到	数数	此后	.

绝不能将这种疾病传给那些你妻子康复后可能成为你未来依靠的孩子。

[ɪf] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['træv(ə)l][ai] [ˌrekə'mend] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃən] [ai][kən'dʒɔɪn] [wɪð] [ðæt]

If	the	course	of	travel	I	recommend	and	the	prescriptions	I	conjoin	with	that
如果	这	课程	的	旅行	我	推荐	和	这	处方	我	连接	和	那

[kɔːs] [feɪl] [juː; jʊ] ,

course	fail	you	,
课程	失败	你	,

如果我推荐的旅行路线以及与之配套的处方药对您无效，

[let] [ˌem 'iː] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [wʊd] [feɪn] [kləʊz] [maɪ] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] [lænd] ,

let	me	know	;	and	though	I	would	fain	close	my	days	in	this	land	,
让	我	知道	;	和	尽管	我	会	欣然	关闭	我的	天	在	这	土地	,

请告诉我；虽然我很想在这片土地上度过余生，

[ai] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	will	come	to	you	.
我	将要	来	到	你	.

我会去找你。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [sʌn] .

I	love	you	as	my	son	.
我	爱	你	作为	我的	儿子	.

我爱你如同爱我的儿子。

[ai] [wɪl] [tend] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [æz; əz][maɪ] ['dɔːtə(r)] .

I	will	tend	your	wife	as	my	daughter	.
我	将要	趋向	你的	妻子	作为	我的	女儿	.

我会像对待女儿一样照顾你的妻子。

" ['fɒrən] ['træv(ə)l] !

"	Foreign	travel	!
"	外国的	旅行	!

出国旅行！

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [smaɪld] [ɒn] [ˌem 'iː] .

The	idea	smiled	on	me	.
这	主意	微笑	在	我	.

这个想法让我眼前一亮。

['dʒuːliəs] ['feɪbərz] [kəm'pænjənʃɪp] , ['sɪmpəθi] , ['mætʃləs] [skɪl] !

Julius	Faber's	companionship	,	sympathy	,	matchless	skill	!
尤利乌斯	费伯的	友谊	,	同情	,	无比	技能	!

朱利叶斯·费伯的陪伴、同情心和无与伦比的技艺！

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [siːmd] [æz; əz][ə; eɪ][rɑːft][tuː; tə][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] ['mærɪnə(r)] .

The	very	thought	seemed	as	a	raft	to	a	drowning	mariner	.
这	非常	想法	似乎	作为	一个	筏	到	一个	溺水	水手	.

这个想法对溺水的水手来说，就像是救命稻草一样。

[ai] [naʊ] [riːd] [mɔː(r)] [ə'tentɪvli] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['letə(r)] .

I	now	read	more	attentively	the	earlier	portions	of	his	letter	.
我	现在	读	更多的	认真地	这	早些时候	部分	的	他的	信	.

我现在更加认真地阅读了他信件的前半部分。

[ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] , [ɪn] ['gləʊɪŋ] ['kʌləs] , [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst]

They	described	,	in	glowing	colours	,	the	wondrous	country	in	which	he	had	fixed
他们	描述	,	在	发光	颜色	,	这	奇妙的	国家	在	哪个	他	有	固定的

[hɪz; ɪz] [həʊm] ;

his	home	;
他的	家	;

他们用绚丽的色彩描绘了他定居的那片奇妙的土地；

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ˌiːlæ'stɪsəti] [ɒv; əv] [ɪts] ['ætməsfɪə(r)] ; [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [ɪts] ['prɪmətɪv] , ['pɑːstərəl] [laɪf] ;

the	joyous	elasticity	of	its	atmosphere	;	the	freshness	of	its	primitive	,	pastoral	life	;
这	欢乐	弹性	的	它是	气氛	;	这	新鲜	的	它是	原始	,	牧灵	生活	;

它充满活力的氛围；它原始的田园生活的清新感；

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [ɪts] ['siːnəri] ,

the	strangeness	of	its	scenery	,
这	奇怪	的	它是	风景	,

那里的景色很奇特，

[wɪð] [ə; eɪ] ['flɔːrə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɔːnə] [wɪtʃ] [hæv; həv] [nəʊ] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɪn] [ðə; ði] ['rænsæk] ['kwɔːtəz]

with	a	Flora	and	a	Fauna	which	have	no	similitudes	in	the	ransacked	quarters
和	一个	弗洛拉	和	一个	动物群	哪个	有	不	相似性	在	这	洗劫一空	四分之一

[ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [wɜːld] .

of	the	Old	World	.
的	这	老的	世界	.

这里的动植物与旧世界被洗劫一空的地区没有任何相似之处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [strɒŋ] ['ɪmpʌls] [siːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [træns'fɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [s'ɒlɪtˌjuːdz] [ɒv; əv] [ðæt]

And	the	strong	impulse	seized	me	to	transfer	to	the	solitudes	of	that
和	这	强的	冲动	查获	我	到	转移	到	这	孤独	的	那

['blaɪðsəm] [ænd; ənd] ['hɑːdi] ['neɪtʃə(r)] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [hɔːnt]

blithesome	and	hardy	Nature	a	spirit	no	longer	at	home	in	the	civilized	haunts
快乐的	和	耐寒的	自然	一个	精神	不	更长	在	家	在	这	文明	闹鬼的地方

[ɒv; əv] [men] ,

of	men	,
的	男人	,

我强烈地想要将我那不再适应人类文明世界的灵魂，转移到那片快乐而坚韧的大自然的僻静之处。

[ænd; ənd] ['haʊshəʊld] [gɒdz] [ðæt] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['səʊʃ(ə)l] [aɪz] ,

and	household	gods	that	shrank	from	all	social	eyes	,
和	家庭	神	那	缩小	从	全部	社会的	眼睛	,

以及那些躲避所有社会目光的家神，

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['desələt] [hɑːθ] ,

and	would	fain	have	found	a	wilderness	for	the	desolate	hearth	,
和	会	欣然	有	成立	一个	荒野	为了	这	荒凉	炉	,

并渴望找到一片荒野作为那荒凉的炉灶。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['seɪkrɪd] [ɪf] [ˌʌn'veɪld] .

on	which	they	had	ceased	to	be	sacred	if	unveiled	.
在	哪个	他们	有	停止	到	是	神圣	如果	揭幕	.

如果揭开面纱，它们就失去了神圣的意义。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] ['præktɪkl] [ɪk'skjuːs] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [siːzd] [ˌem 'iː] ,

As	if	to	give	practical	excuse	and	reason	for	the	idea	that	seized	me	,
作为	如果	到	给	实际的	原谅	和	原因	为了	这	主意	那	查获	我	,

['dʒuːliəs] ['feɪ.bə] ['menʃ(ə)nd] ,

Julius	Faber	mentioned	,
尤利乌斯	费伯	提及	,

仿佛是为了给我脑海中浮现的这个想法提供实际的借口和理由，尤利乌斯·费伯提到了：

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

incidentally	,
顺便	,

顺便，

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['spekjuleɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət]

that	the	house	and	property	of	a	wealthy	speculator	in	his	immediate
那	这	房子	和	财产	的	一个	富裕	投机者	在	他的	即时

['neɪbəhʊd] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [seɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'lʊərɪŋli] ['trɪviəl] ,

neighbourhood	were	on	sale	at	a	price	which	seemed	to	me	alluringly	trivial	,
邻里	是	在	销售	在	一个	价格	哪个	似乎	到	我	诱人地	琐碎的	,

我发现，他家附近一位富有的投机者的房屋和地产正在出售，价格在我看来低得诱人。

[ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,

and	,	according	to	his	judgment	,
和	,	根据	到	他的	判断	,

而且，根据他的判断，

[fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['væljuː] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [riːtʃ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)]['peɪʃ(ə)nt]

far	below	the	value	they	would	soon	reach	in	the	hands	of	a	more	patient
远的	以下	这	价值	他们	会	很快	抵达	在	这	双手	的	一个	更多的	病人

['kæpɪtəlɪst] .

capitalist	.
资本家	.

远低于它们在更有耐心的资本家手中很快会达到的价值。

[hiː; hi] [rəʊt] [æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['pænɪk][ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] [wɪtʃ] [pri:'si:d, pri-]

He	wrote	at	the	period	of	the	agricultural	panic	in	the	colony	which	preceded
他	写道	在	这	时期	的	这	农业	恐慌	在	这	殖民地	哪个	之前

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ɪts] ['ɜːliɪst] [gəʊld] - ['fiːldz] .

the	discovery	of	its	earliest	gold	-	fields	.
这	发现	的	它是	最早	金子	-	字段	.

他写作的时期正值殖民地农业恐慌时期，而这场恐慌又发生在殖民地最早的金矿被发现之前。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] ['saɪəns] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] ['strɑːtə] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd]

But	his	geological	science	had	convinced	him	that	strata	within	and	around
但	他的	地质	科学	有	确信	他	那	地层	之内	和	大约

[ðə; ði] ['prɒpəti] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [wɜː(r); wə(r)] [ɔː'rɪfərəs] ,

the	property	now	for	sale	were	auriferous	,
这	财产	现在	为了	销售	是	含金的	,

但他的地质学知识使他确信，待售房产内部及周围的地层含有金矿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [haʊ] [ɪn'evɪtəbli] [mæn] [wʊd] [biː; bi]

and	his	intelligence	enabled	him	to	predict	how	inevitably	man	would	be
和	他的	智力	已启用	他	到	预测	如何	不可避免地	男人	会	是

[ə'træktɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][gəʊld] ,

attracted	towards	the	gold	,
吸引	向	这	金子	,

他的智慧使他能够预见到人类必然会被黄金所吸引。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][gəʊld] [wʊd] ['fɜːtəlaɪz] [ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃ] [ɪts]['əʊnə(r)z] .

and	how	surely	the	gold	would	fertilize	the	soil	and	enrich	its	owners	.
和	如何	一定	这	金子	会	施肥	这	土壤	和	丰富	它是	所有者	.

黄金肯定会滋养土壤，使拥有者致富。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [haʊs] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi][səʊld] — [ɪn] [keɪs] [aɪ] [maɪt] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	described	the	house	thus	to	be	sold	—	in	case	I	might	know	of	a
他	描述	这	房子	因此	到	是	卖	—	在	案件	我	可能	知道	的	一个

['pɜːtʃəsə(r)] .

purchaser	.
购买者	.

他这样描述待售房屋——以防我认识买家。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [æt; ət][ə; eɪ] [kɒst][ʌn'juːʒuəl][ɪn] [ðəʊz] ['ɜːli] [taɪmz] ,

It	had	been	built	at	a	cost	unusual	in	those	early	times	,
它	有	到过	建造	在	一个	成本	异常	在	那些	早期的	时代	,

在那个年代，它的建造费用是异常昂贵的。

[ænd; ənd][baɪ][wʌn] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [teɪsts] [ə'mɪdst] [ɒ'streɪliən] [waɪldz] ,

and	by	one	who	clung	to	English	tastes	amidst	Australian	wilds	,
和	经过	一	WHO	紧紧抓住	到	英语	口味	在……之中	澳大利亚	荒野	,

以及一位身处澳大利亚荒野却依然坚守英式口味的人

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] ['setlə(r)] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen]

so	that	in	this	purchase	a	settler	would	escape	the	hardships	he	had	then
所以	那	在	这	购买	一个	定居者	会	逃脱	这	艰辛	他	有	然后

['ɔːdnrəli] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] ;

ordinarily	to	encounter	;
按说	到	遇到	;

这样一来，通过这次购买，定居者就可以摆脱他当时通常会遇到的种种困难；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

it	was	,	in	short	,
它	曾是	,	在	短的	,

简而言之，就是这样。

[ə; eɪ] [həʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][mɔː(r)] [lʌg'ʒʊəriəs] [ðæn; ðən][aɪ] [maɪt] [beə(r)][ə; eɪ] [braɪd] [wɪð] ['wɒnts]

a	home	to	which	a	man	more	luxurious	than	I	might	bear	a	bride	with	wants
一个	家	到	哪个	一个	男人	更多的	豪华	比	我	可能	熊	一个	新娘	和	想要

[les] ['sɪmp(ə)l][ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [naʊ] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['lɪliən] .

less	simple	than	those	which	now	sufficed	for	my	darling	Lilian	.
较少的	简单的	比	那些	哪个	现在	足够了	为了	我的	亲爱的	莉莲	.

一个比我更富裕的男人可能会为他提供一个家，让他娶一个需求比我亲爱的莉莲现在的需求更复杂的新娘。

[ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [dwelt] [ɒn][maɪ][maɪnd] [θruː] [ðə; ði][ˌævəu'keiʃən][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ]

This	communication	dwelt	on	my	mind	through	the	avocations	of	the	day	on	which	I
这	沟通	居住	在	我的	头脑	通过	这	业余爱好	的	这	天	在	哪个	我

[rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

received	it	,
已收到	它	,

收到这条信息后，我一整天都在想着它。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [riːd] [ɔːl] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sʌplɪmənt] ,

and	in	the	evening	I	read	all	,	except	the	supplement	,
和	在	这	晚上	我	读	全部	,	除了	这	补充	,

晚上我读完了所有内容，除了增刊。

[ə'laʊd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['æʃli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['prez(ə)ns] .

aloud	to	Mrs	.	Ashleigh	in	her	daughter's	presence	.
大声	到	太太	.	阿什利	在	她	女儿的	在场	.

当着女儿的面，大声地对阿什利太太说。

[aɪ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['feɪbərz] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪts] [laɪf] ,

I	desired	to	see	if	Faber's	descriptions	of	the	country	and	its	life	,
我	想要的	到	看	如果	费伯的	描述	的	这	国家	和	它是	生活	,

我想看看费伯对这个国家及其生活的描述是否属实。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːmli] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] , [wʊd] [ə'raʊz] ['lɪliənz]

which	in	themselves	were	extremely	spirited	and	striking	,	would	arouse	Lilian's
哪个	在	他们自己	是	极其	精神抖擞	和	引人注目	,	会	引起	莉莲的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

这些本身就非常生动有趣，引人注目，足以引起莉莲的兴趣。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [hiːd] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [riːd] ;

At	first	she	did	not	seem	to	heed	me	while	I	read	;
在	第一的	她	做过	不是	似乎	到	注意	我	尽管	我	读	;

起初，我读书的时候，她似乎并没有在意；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] ['feɪbərz] ['lʌvɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['eɪmi] , ['lɪlɪən] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]

but	when	I	came	to	Faber's	loving	account	of	little	Amy	,	Lilian	turned	her
但	什么时候	我	来了	到	费伯的	爱	帐户	的	小的	艾米	,	莉莲	转向	她

[aɪz] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

eyes	towards	me	,
眼睛	向	我	,

但当我读到费伯对小艾米的深情描述时，莉莲把目光转向了我。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['lɪsnd] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	evidently	listened	with	attention	.
和	显然	听着	和	注意力	.

显然他听得很认真。

[hiː; hi] [rəʊt] [haʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][məʊst]['juːsf(ə)l]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

He	wrote	how	the	child	had	already	become	the	most	useful	person	in	the	simple
他	写道	如何	这	孩子	有	已经	变得	这	最多	有用	人	在	这	简单的

['haʊshəʊld] .

household	.
家庭	.

他写道，这个孩子已经成为这个简朴家庭中最有用的人。

[haʊ] ['wɒtʃfl] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] ;

How	watchful	the	quickness	of	the	heart	had	made	the	service	of	the	eye	;
如何	警惕	这	速度	的	这	心	有	制成	这	服务	的	这	眼睛	;

心脏的敏锐使眼睛的警觉性大大提高；

[ɔːl][ðeə(r)] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [hæd; həd] [grəʊn] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['æktɪv] , ['nɔɪzləs]

all	their	associations	of	comfort	had	grown	round	her	active	,	noiseless
全部	他们的	协会	的	舒适	有	生长	圆形的	她	积极的	,	无声

['muːvmənts] ;

movements	;
移动	;

他们所有的舒适感都源于她活跃而无声的动作；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [bæd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [mə'nɒpəlaɪz] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] , [ɔː(r)] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] ,

it	was	she	who	bad	contrived	to	monopolize	the	management	,	or	supervision	,
它	曾是	她	WHO	坏的	人为的	到	独占	这	管理	,	或者	监督	,

是她精心策划垄断了管理或监督权。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['ædɪd] [tuː; tə] [həʊm] [ðə; ði] ['neɪmləs] , [ɪn'tɪərɪə(r)] [tʃɑːm] .

of	all	that	added	to	Home	the	nameless	,	interior	charm	.
的	全部	那	额外	到	家	这	无名	,	内部的	魅力	.

所有这些都为家增添了难以言喻的内在魅力。

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [ruːd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒg] - [haʊs] [gruː] [ɪn'vaɪtɪŋ] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ]

Under	her	eyes	the	rude	furniture	of	the	log	-	house	grew	inviting	with	English
在下面	她	眼睛	这	粗鲁的	家具	的	这	日志	-	房子	生长	邀请	和	英语

['niːtnəs] ;

neatness	;
整洁	;

在她眼中，原先简陋的小木屋家具因英式的整洁而变得温馨宜人；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['deəri] ;

she	took	charge	of	the	dairy	;
她	采取	收费	的	这	奶制品	;

她接管了奶牛场；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪ] [wɪð] ['flaʊəz] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][waɪld] , [ænd; ənd]

she	had	made	the	garden	gay	with	flowers	selected	from	the	wild	,	and
她	有	制成	这	花园	同性恋	和	花朵	已选	从	这	荒野	,	和

[sə'dʒestid] [ðə; ði] ['trelɪst] [wɔːk] ,

suggested	the	trellised	walk	,
建议	这	棚架式	走	,

她用从野外采摘的花卉把花园装点得生机勃勃，并建议修建一条棚架步道。

[ɔːl'redi] ['kʌvəd] [wɪð] ['hɑːdi] [vaɪn] .

already	covered	with	hardy	vine	.
已经	涵盖	和	耐寒的	藤	.

已经覆盖了耐寒的藤蔓。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)]['kɒnfɪdænt][ɪn] ['evri] [plæn][ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] , [ðeə(r)] ['kʌmfətə(r)] [ɪn] ['evri]

She	was	their	confidant	in	every	plan	of	improvement	,	their	comforter	in	every
她	曾是	他们的	知己	在	每一个	计划	的	改进	,	他们的	棉被	在	每一个

['æŋkʃəs] [daʊt] ,

anxious	doubt	,
焦虑的	怀疑	,

在他们制定每一项改进计划时，她都是他们的知己；在他们焦虑不安时，她都是他们的安慰者。

[ðeə(r)] [nɜːs] [ɪn] ['evri] ['pɑːsɪŋ] ['eɪlmənt] , [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [smaɪl] [ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] [ɪn][ðə; ði]

their	nurse	in	every	passing	ailment	,	her	very	smile	a	refreshment	in	the
他们的	护士	在	每一个	通过	病痛	,	她	非常	微笑	一个	清爽	在	这

['wɪərinəs] [ɒv; əv] ['deɪli] [tɔɪl] .

weariness	of	daily	toil	.
疲劳	的	日常的	辛劳	.

他们是他们的护士，在他们生病时照顾他们，她的笑容在日常辛劳的疲惫中给人带来慰藉。

" [haʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] [ɪn] ['wʊmənhʊd] , " [rəʊt] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	How	all	that	is	best	in	womanhood	,	"	wrote	the	old	man	,
"	如何	全部	那	是	最好的	在	女性	,	"	写道	这	老的	男人	,

“这一切在女性身上体现得多么美好啊！”老人写道。

[wɪð] [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ] [nəʊ] [taɪm] [hæd; həd] [reft] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɑːti] , ['helθf(ə)l] ['dʒiːniəs] ,

with	the	enthusiasm	which	no	time	had	reft	from	his	hearty	,	healthful	genius	,
和	这	热情	哪个	不	时间	有	反射	从	他的	爽朗	,	健康的	天才	,

他那旺盛、健康的才华和热情，丝毫未减，岁月也从未从他身上夺走。

— " [haʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] [ɪn] ['wʊmənhʊd] [ɪz][hɪə(r)] ['əʊpənɪŋ] [fɑːst]['ɪntuː]['flaʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bʌd]

—	"	how	all	that	is	best	in	womanhood	is	here	opening	fast	into	flower	from	the	bud
—	"	如何	全部	那	是	最好的	在	女性	是	这里	开幕	快速地	进入	花	从	这	芽

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənts] [səʊl] !

of	the	infant's	soul	!
的	这	婴儿的	灵魂	!

“女性身上所有最美好的品质，都从婴儿灵魂的花蕾中迅速绽放成花朵！”

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [siːm] [tuː; tə][suːt][ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ði][tʃaɪld] - ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] - [wɜːld] !

The	atmosphere	seems	to	suit	it	,	—	the	child	-	woman	in	the	child	-	world	!
这	气氛	似乎	到	套装	它	,	—	这	孩子	-	女士	在	这	孩子	-	世界	!

这种氛围似乎很适合她——孩童世界里的孩子般的女人！

" [aɪ] [hɜːd] ['lɪliən] [saɪ] ; [aɪ] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːtɪvli] ; [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

"	I	heard	Lilian	sigh	;	I	looked	towards	her	furtively	;	tears	stood	in	her
"	我	听到	莉莲	叹	;	我	看起来	向	她	偷偷摸摸	;	眼泪	站立	在	她

['sɔfənd] [aɪz] ;

softened	eyes	;
软化	眼睛	;

我听到莉莲叹了口气；我偷偷地看向她；她柔和的眼中噙满了泪水；

[hɜː(r); hə(r)] [lɪp] [wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] .

her	lip	was	quivering	.
她	唇	曾是	颤抖	.

她的嘴唇在颤抖。

['prez(ə)ntli] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌb] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [left] — ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ]

Presently	,	she	began	to	rub	her	right	hand	over	the	left	—	over	the	wedding
目前	,	她	开始	到	擦	她	正确的	手	超过	这	左边	—	超过	这	婚礼

- [rɪŋ] — [æt; ət] [fɜːst] ['sləʊli] ;

-	ring	—	at	first	slowly	;
-	戒指	—	在	第一的	缓慢地	;

这时，她开始用右手轻轻摩擦左手——摩擦着结婚戒指——起初动作很慢；

[ðen] [wɪð] ['kwɪkə(r)] ['muːvmənt] .

then	with	quicker	movement	.
然后	和	更快	移动	.

然后动作更快。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] ! "

"	It	is	not	here	,	"	she	said	impatiently	;	"	it	is	not	here	!	"
"	它	是	不是	这里	,	"	她	说	不耐烦地	;	"	它	是	不是	这里	!	"

“不在这里，”她不耐烦地说，“不在这里！”

" [wɒt] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['æʃli] , ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

"	What	is	not	here	?	"	asked	Mrs	.	Ashleigh	,	hanging	over	her	.
"	什么	是	不是	这里	?	"	问	太太	.	阿什利	,	绞刑	超过	她	.

“这里缺少什么？”阿什利太太俯身看着她问道。

['lɪliən] [liːnd] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['feɪntli] , —

Lilian	leaned	back	her	head	on	her	mother's	bosom	,	and	answered	faintly	,
莉莲	倾斜	后退	她	头	在	她	母亲的	怀	,	和	回答	淡淡的	,

—

莉莲将头靠在母亲的胸前，轻声回答道：

" [ðə; ði] [steɪn] !

"	The	stain	!
"	这	弄脏	!

“污渍！”

[sʌm; səm] [wʌn] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [steɪn] [ɒn] [ðɪs] [hænd] .

Some	one	said	there	was	a	stain	on	this	hand	.
一些	一	说	那里	曾是	一个	弄脏	在	这	手	.

有人说这只手上有污渍。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [duː; də] [juː; jʊ] ? "

I	do	not	see	it	,	do	you	?	"
我	做	不是	看	它	,	做	你	?	"

我没看到，你看到了吗?

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [steɪn] , ['nevə(r)] [wɒz; wəz] , " [sed] [aɪ] ; " [ðə; ði] [hænd] [ɪz] [waɪt] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɪnəs(ə)ns] ,

"	There	is	no	stain	,	never	was	,	"	said	I	;	"	the	hand	is	white	as	your	own	innocence	,
"	那里	是	不	弄脏	,	绝不	曾是	,	"	说	我	;	"	这	手	是	白色的	作为	你的	自己的	无辜	,

“没有污点，从来没有过，”我说；“这只手像你的纯洁一样洁白。”

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪli] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . "

or	the	lily	from	which	you	take	your	name	.	"
或者	这	百合	从	哪个	你	拿	你的	姓名	.	"

或者你名字的由来——那朵百合花。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] .
you do not know my name .
你 做 不是 知道 我的 姓名 .

你不知道我的名字。

[aɪ] [wɪl] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
I will whisper it .
我 将要 耳语 它 .

我会悄悄告诉你。

[sɒft] ! — [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['naɪtʃeɪd] !
Soft ! — my name is Nightshade !
柔软的 ! — 我的 姓名 是 茄科植物 !

轻柔! ——我的名字叫夜影!

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ðiː] ['lɪli] [ɪz] [naʊ] , ['brʌðə(r)] ?
Do you want to know where the lily is now , brother ?
做 你 想 到 知道 在哪里 这 百合 是 现在 , 兄弟 ?

哥哥，你想知道百合花现在在哪里吗?

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I will tell you .
我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

[ðeə(r)] , [ɪn] [ðæt] ['letə(r)] .
There , in that letter .
那里 , 在 那 信 .

就在那封信里。

[juː; jʊ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪmi] , — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ðiː] ['lɪli] ; [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [brest] , [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
You call her Amy , — she is the lily ; take her to your breast , hide her .
你 称呼 她 艾米 , — 她 是 这 百合 ; 拿 她 到 你的 胸部 , 隐藏 她 .

你叫她艾米，——她是百合花；把她抱在怀里，藏起来。

[hɪst] !
Hist !
历史 !

史诗!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [belz] ?
what are those bells ?
什么 是 那些 铃铛 ?

这些是什么铃铛?

['mærɪdʒ] - [belz] .
Marriage - bells .
婚姻 - 铃铛 .

结婚钟声。

[duː; də] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kruːəl] [wɪnd] [ðæt] ['wɪspərz] [ðə; ði]

Do	not	let	her	hear	them	;	for	there	is	a	cruel	wind	that	whispers	the
做	不是	让	她	听到	他们	;	为了	那里	是	一个	残忍的	风	那	低语	这

[belz] ,

bells	,
铃铛	,

不要让她听到这些声音；因为有一阵残酷的风，会低语钟声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [belz] [rɪŋ] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspərz] , [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] ,

and	the	bells	ring	out	what	it	whispers	,	louder	and	louder	,
和	这	铃铛	戒指	出去	什么	它	低语	,	更大声	和	更大声	,

钟声响起，仿佛在低语，越来越响亮。

" - [steɪn] [ɒn] ['lɪli]

"	-	Stain	on	lily
"	-	弄脏	在	百合

“百合花上的污点”

[ʃeɪm] [ɒn] ['lɪli] ,

Shame	on	lily	,
耻辱	在	百合	,

莉莉真丢人。

['wɪðə(r)] ['lɪli] . -

Wither	lily	.	'
枯萎	百合	.	-

枯萎百合。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [wɒt] [ðə; ði] [wɪnd] ['wɪspərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [belz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kriːp] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

"	If	she	hears	what	the	wind	whispers	to	the	bells	,	she	will	creep	away	into	the
"	如果	她	听到	什么	这	风	低语	到	这	铃铛	,	她	将要	潜行者	离开	进入	这

[dɑːk] ,

dark	,
黑暗的	,

“如果她听到风对着钟声低语，她就会悄悄溜进黑暗中。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɪl] [tɜːn] [tuː; tə] ['naɪtʃeɪd] . "

and	then	she	,	too	,	will	turn	to	Nightshade	.	"
和	然后	她	,	也	,	将要	转动	到	茄科植物	.	"

然后，她也会转向颠茄。

" ['lɪliən] , [lʊk] [ʌp] , [ə'weɪk] !

"	Lilian	,	look	up	,	awake	!
"	莉莲	,	看	向上	,	醒	!

莉莲，抬起头，醒醒！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [driːm] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] .

You	have	been	in	a	long	,	long	dream	:	it	is	passing	away	.
你	有	到过	在	一个	长的	,	长的	梦	:	它	是	通过	离开	.

你一直沉浸在一个漫长的梦境中，而这个梦正在消逝。

['lɪliən] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [maɪ] ['blesɪd; blest] ['lɪliən] !

Lilian	,	my	beloved	,	my	blessed	Lilian	!
莉莲	,	我的	心爱	,	我的	蒙福	莉莲	!

莉莲，我亲爱的，我幸福的莉莲！

" ['nevə(r)] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [ai] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['iːv(ə)n] [səʊ] [veɪg] [æn; ən] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə]

"	Never	till	then	had	I	heard	from	her	even	so	vague	an	allusion	to
"	绝不	直到	然后	有	我	听到	从	她	甚至	所以	模糊的	一个	典故	到

[ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['kæləmni] [ænd; ənd] [ɪts] ['dredf(ə)l] [ɪ'fekt] ,

the	fatal	calumny	and	its	dreadful	effect	,
这	致命的	诽谤	和	它是	可怕	影响	,

“在此之前，我从未从她口中听到过哪怕是如此含糊地提及那致命的诽谤及其可怕的后果。”

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [naʊ] [pɪəst] [maɪ] [hɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [biːt] , [ə'mʌŋst] [ɪts] [pæŋ] , [wɪð]

and	while	her	words	now	pierced	my	heart	,	it	beat	,	amongst	its	pangs	,	with
和	尽管	她	字	现在	穿孔	我的	心	,	它	打	,	在	它是	疼痛	,	和

[ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [həʊp] .

a	thrilling	hope	.
一个	惊险	希望	.

虽然她的话语刺痛了我的心，但我的心在痛苦中也跳动着一丝激动人心的希望。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hæd; həd] [gliːm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] ['vænɪʃd] [ɔːl'redi] .

the	idea	that	had	gleamed	upon	her	had	vanished	already	.
这	主意	那	有	闪闪发光	之上	她	有	消失了	已经	.

她脑海中闪过的那个想法已经消失了。

[ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['sɜ꞉klz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪld] ['wʊmən] [ɪn] [blæk]

She	murmured	something	about	Circles	of	Fire	,	and	a	Veiled	Woman	in	black
她	低声说道	某物	关于	界	的	火	,	和	一个	含蓄	女士	在	黑色的

['gɑːmənts] ; [bɪ'keɪm] ['restləs] ,

garments	;	became	restless	,
服装	;	成为	不安	,

她喃喃自语着什么关于火焰之环，以及一个身穿黑衣、蒙着面纱的女人；变得焦躁不安起来。

['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi]

agitated	,	and	unconscious	of	our	presence	,	and	finally	sank	into	a	heavy
激动	,	和	无意识	的	我们的	在场	,	和	最后	沉没	进入	一个	重的

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

他焦躁不安，没有意识到我们的存在，最终沉沉睡去。

[ðæt] [naɪt] ([maɪ] [ruːm] [wɒz; wəz][nekst][tuː; tə] [hɜːz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [dɔː(r)]['əʊpən])

That	night	(	my	room	was	next	to	hers	with	the	intervening	door	open	)
那	夜晚	(	我的	房间	曾是	下一个	到	她的	和	这	介入	门	打开	)

那天晚上（我的房间就在她隔壁，两间房的门开着）

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] [aʊt] .

I	heard	her	cry	out	.
我	听到	她	哭	出去	.

我听到她哭了起来。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

I	hastened	to	her	side	.
我	加快	到	她	边	.

我赶紧跑到她身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['leɪbərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn]

She	was	still	asleep	,	but	there	was	an	anxious	labouring	expression	on
她	曾是	仍然	睡着了	,	但	那里	曾是	一个	焦虑的	劳动	表达	在

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [feɪs] ,

her	young	face	,
她	年轻的	脸	,

她还在睡梦中，但年轻的脸上却带着焦虑和痛苦的神情。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['həʊlli] [ɒv; əv] [peɪn] — [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)]

and	yet	not	an	expression	wholly	of	pain	—	for	her	lips	were
和	然而	不是	一个	表达	完全	的	疼痛	—	为了	她	嘴唇	是

['pɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

parted	with	a	smile	,
分手了	和	一个	微笑	,

然而，她的表情并非完全是痛苦的——因为她的嘴唇微微张开，带着一丝微笑。

— [ðæt] [glæd] [jet] ['trʌbld] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'vɒlvɪŋ] [sʌm; səm] ['sʌbdʒɪkt]

—	that	glad	yet	troubled	smile	with	which	one	who	has	been	revolving	some	subject
—	那	高兴的	然而	麻烦	微笑	和	哪个	一	WHO	有	到过	旋转	一些	主题

[ɒv; əv] [pə'pleksəti] [ɔː(r)] [fɪə(r)] [griːt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ,

of	perplexity	or	fear	greets	a	sudden	thought	that	seems	to	solve	the	riddle	,
的	困惑	或者	害怕	问候	一个	突然	想法	那	似乎	到	解决	这	谜语	,

——那种既欣喜又忧虑的笑容，是当一个人苦苦思索某个令人困惑或恐惧的问题，突然灵光一闪，似乎解开了谜团时所展现的。

[ɔː(r)] [prɒmpt] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['deɪndʒə(r)] ;

or	prompt	the	escape	from	danger	;
或者	迅速的	这	逃脱	从	危险	;

或促使人们逃离危险；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['sɒftli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [maɪ] ['dʒent(ə)l] ['preʃə(r)] , [ænd; ənd]

and	as	I	softly	took	her	hand	she	returned	my	gentle	pressure	,	and
和	作为	我	轻轻	采取	她	手	她	返回	我的	温和的	压力	,	和

[ɪn'klaɪnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

inclining	towards	me	,
倾斜	向	我	,

当我轻轻握住她的手时，她也回以我温柔的触碰，并向我倾身。

[sed] , [stɪl] [ɪn] [sliːp] , —

said	,	still	in	sleep	,	—
说	,	仍然	在	睡觉	,	—

睡梦中说道——

" [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] . "

"	Let	us	go	.	"
"	让	我们	去	.	"

“放我们走。”

" ['wɪðə(r)] ?

"	Whither	?
"	往哪里去	?

“去向何方？”

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['ʌndə(r)] [maɪ] [breθ] , [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [ə'weɪk] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	I	answered	,	under	my	breath	,	so	as	not	to	awake	her	;
"	我	回答	,	在下面	我的	气息	,	所以	作为	不是	到	醒	她	;

我低声回答，以免吵醒她；

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [riːd] ,

"	is	it	to	see	the	child	of	whom	I	read	,
"	是	它	到	看	这	孩子	的	谁	我	读	,

难道是为了见到我读到的那个孩子吗？

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] [ðæt] [ɪz] ['bluːmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrθs] ['tʃaɪldhʊd] ? "

and	the	land	that	is	blooming	out	of	the	earth's	childhood	?	"
和	这	土地	那	是	盛开	出去	的	这	地球的	童年	?	"

还有那片从地球童年时期绽放的土地？

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [lait] ; [weə(r)] [ðə; ði] [liːvz] [duː; də][nɒt] [tʃeɪndʒ] ;

"	Out	of	the	dark	into	the	light	;	where	the	leaves	do	not	change	;
"	出去	的	这	黑暗的	进入	这	光	;	在哪里	这	树叶	做	不是	改变	;

“走出黑暗，走向光明；那里树叶不再变色；

[weə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz]['aʊə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntə(r)]['aʊə(r)] ['sʌmə(r)] .

where	the	night	is	our	day	,	and	the	winter	our	summer	.
在哪里	这	夜晚	是	我们的	天	,	和	这	冬天	我们的	夏天	.

在那里，夜晚就是我们的白昼，冬天就是我们的夏天。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] !

Let	us	go	!
让	我们	去	!

走吧!

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] ! "

let	us	go	!	"
让	我们	去	!	"

放我们走!

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] .

"	We	will	go	.
"	我们	将要	去	.

我们走吧。

[driːm] [ɒn] [ˌʌndɪ'stɜːbd] , [maɪ] [braɪd] .

Dream	on	undisturbed	,	my	bride	.
梦	在	未受干扰	,	我的	新娘	.

我的新娘，安心做梦吧。

[əʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [nɒt] [tʃeɪndʒd] [ɪn]['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] ,

Oh	,	that	the	dream	could	tell	you	that	my	love	has	not	changed	in	our	sorrow	,
哦	,	那	这	梦	可以	告诉	你	那	我的	爱	有	不是	已更改	在	我们的	悲哀	,

哦，但愿梦境能告诉你，即使在悲伤之中，我的爱也从未改变。

[h'əʊlie] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [vaʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] !

holier	and	deeper	than	on	the	day	in	which	our	vows	were	exchanged	!
更神圣	和	更深	比	在	这	天	在	哪个	我们的	誓言	是	交换	!

比我们交换誓言的那天更加神圣、更加深刻!

[ɪn] [juː; jʊ] [stɪl] [ɔːl] [maɪ] [həʊps] [fəʊld] [ðeə(r)] [wɪŋz] ; [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,

In	you	still	all	my	hopes	fold	their	wings	;	where	you	are	,
在	你	仍然	全部	我的	希望	折叠	他们的	翅膀	;	在哪里	你	是	,

我的所有希望依然寄托在你身上；无论你在哪里，

[ðeə(r)] [stɪl] [ai] [maɪ'self] [hæv; həv] [maɪ] ['driːmlænd] !

there	still	I	myself	have	my	dreamland	!
那里	仍然	我	我	有	我的	梦境	!

那里依然有我自己的梦想之地!

" [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [gruː] [braɪt] [æz; əz] [ai] [spəʊk] ; [ɔːl] ['trʌb(ə)l] [left] [ðə; ði] [smaɪl] ;

"	The	sweet	face	grew	bright	as	I	spoke	;	all	trouble	left	the	smile	;
"	这	甜的	脸	生长	明亮的	作为	我	辐	;	全部	麻烦	左边	这	微笑	;

“我说话的时候，她甜美的脸上绽放出笑容；所有的烦恼都从她的笑容中消失了；

['sɒftli] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][maɪ][klɑːsp] ,

softly	she	drew	her	hand	from	my	clasp	,
轻轻	她	画	她	手	从	我的	搭扣	,

她轻轻地把手从我的臂弯里抽了出来，

[ænd; ənd] ['restɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][maɪ] [bendɪd] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['blesɪŋ] .

and	rested	it	for	a	moment	on	my	bended	head	,	as	if	in	blessing	.
和	休息	它	为了	一个	片刻	在	我的	弯曲	头	,	作为	如果	在	祝福	.

然后把它放在我低垂的头上片刻，仿佛在祝福我。

[aɪ] [rəʊz] ; [stəʊl] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [ruːm] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

I	rose	;	stole	back	to	my	own	room	,	closing	the	door	,
我	玫瑰	;	偷窃	后退	到	我的	自己的	房间	,	结束	这	门	,

我起身，悄悄溜回自己的房间，关上了门。

[lest] [ðə; ði] [ˌes əʊ 'biː] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['staɪf(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [mɑː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .

lest	the	sob	I	could	not	stifle	should	mar	her	sleep	.
免得	这	哭泣	我	可以	不是	窒息	应该	马尔	她	睡觉	.

唯恐我无法抑制的抽泣声会打扰她的睡眠。

['tʃæptə(r)] [lks'vaɪ] .

CHAPTER	LXVI	.
章	六十六	.

第六十六章

[aɪ] [ʌn'foʊldɪd] [maɪ] [njuː] ['prɒspekts] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['æʃli] .

I	unfolded	my	new	prospects	to	Mrs	.	Ashleigh	.
我	展开	我的	新的	前景	到	太太	.	阿什利	.

我向阿什利太太讲述了我的新前景。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['iːzəli] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

She	was	more	easily	reconciled	to	them	than	I	could	have	supposed
她	曾是	更多的	容易地	和解	到	他们	比	我	可以	有	据称

, [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæbɪts] ,

,	judging	by	her	habits	,
,	评判	经过	她	习惯	,

从她的言行举止来看，她比我想象中更容易与他们和解。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪndələnt] , [ænd; ənd] [ə'vɜːs] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [dɪ'stɜːbd] [ðeə(r)] ['iːv(ə)n]

which	were	naturally	indolent	,	and	averse	to	all	that	disturbed	their	even
哪个	是	自然	懒惰的	,	和	反	到	全部	那	不安	他们的	甚至

['tenə(r)] .

tenor	.
男高音	.

它们天性懒惰，厌恶一切扰乱它们平静性生活的事物。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [griːf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd] [raʊzd] [ʌp] [ðæt] [streŋθ]

But	the	great	grief	which	had	befallen	her	had	roused	up	that	strength
但	这	伟大的	悲伤	哪个	有	发生	她	有	唤醒	向上	那	力量

[ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [wɪtʃ] [laɪz] ['dɔːmənt] [ɪn] [ɔːl] [hɑːts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ə'nʌðə(r)]

of	devotion	which	lies	dormant	in	all	hearts	that	are	capable	of	loving	another
的	虔诚	哪个	谎言	休眠	在	全部	心	那	是	有能力的	的	爱	其他

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [self] .

more	than	self	.
更多的	比	自己	.

但是，她所遭受的巨大悲痛唤醒了所有能够爱人胜过爱自己的人心中沉睡的奉献精神。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [kən'sent] [aɪ] [rəʊt] [tuː; tə] ['feɪ.bə] , [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

With	her	full	consent	I	wrote	to	Faber	,	communicating	my	intentions	,
和	她	满的	同意	我	写道	到	费伯	,	沟通	我的	意图	,

征得她的同意后，我写信给费伯，说明了我的意图。

[ɪn'strʌktɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] ['prɒpəti] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] [kə'mend] ,

instructing	him	to	purchase	the	property	he	had	so	commended	,
指导	他	到	购买	这	财产	他	有	所以	赞扬	,

指示他购买他之前极力推荐的那处房产，

[ænd; ənd] [in'kəusɪŋ] [maɪ] ['bæŋkərz] ['ɔːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'maʊnt] , [ɒn] [æn; ən] [ɒ'streɪliən] [fɜːm] .

and	inclosing	my	banker's	order	for	the	amount	,	on	an	Australian	firm	.
和	封闭	我的	银行家的	命令	为了	这	数量	,	在	一个	澳大利亚	公司	.

并附上我的银行出具的以澳大利亚公司名义支付该金额的汇票。

[ai] [nəʊ] [ə'naʊnst] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [prə'feʃn] ;

I	now	announced	my	intention	to	retire	from	my	profession	;
我	现在	宣布	我的	意图	到	退休	从	我的	职业	;

我现在宣布我打算从我的职业中退休;

[meɪd] [prɒmpt] [ə'rendʒmənts] [wɪð] [ə; eɪ] [sək'sesə(r)] [tuː; tə][maɪ] ['præktɪs] ; [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][maɪ] [tuː]

made	prompt	arrangements	with	a	successor	to	my	practice	;	disposed	of	my	two
制成	迅速的	安排	和	一个	接班人	到	我的	实践	;	处置	的	我的	二

['haʊzɪz] [æt; ət][el] — — ;

houses	at	L	—	—	;
房屋	在	L	—	—	;

迅速与我的执业继任者达成协议;处置了我在L——的两处房产;

[fɪkst] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

fixed	the	day	of	my	departure	.
固定的	这	天	的	我的	离开	.

确定了我的出发日期。

['vænəti][wɒz; wəz] [ded] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

Vanity	was	dead	within	me	,
虚荣	曾是	死的	之内	我	,

我心中的虚荣心已死。

[ɔː(r)][ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪn]

or	I	might	have	been	gratified	by	the	sensation	which	the	news	of	my	design
或者	我	可能	有	到过	满意	经过	这	感觉	哪个	这	消息	的	我的	设计

[kri'eɪtɪd] .

created	.
创建	.

或者,我的设计方案被公布后,我可能会感到欣慰。

[maɪ] [fɔːlts] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns] [fə'gɒtn] ; [sʌtʃ] [gʊd] ['kwɒlətiz] [æz; əz][ai] [mait] [pə'zes]

My	faults	became	at	once	forgotten	;	such	good	qualities	as	I	might	possess
我的	故障	成为	在	一次	被遗忘的	;	这样的	好的	品质	作为	我	可能	具有

[wɜː(r); wə(r)][ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

were	exaggerated	.
是	夸张的	.

我的缺点立刻被遗忘;我可能拥有的优点也被夸大了。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [rɪ'gret] ['ventɪd] [ænd; ənd] [kən'səʊl] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] ['kɒstli] [ˌtestɪ'məʊniəl] ,

The	public	regret	vented	and	consoled	itself	in	a	costly	testimonial	,
这	民众	后悔	通风	和	安慰	本身	在	一个	昂贵	用户评价	,

公众的遗憾和慰藉通过一场代价高昂的证词来宣泄和安慰。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][ɒv; əv][maɪ]['peɪʃ(ə)nts] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə]

to	which	even	the	poorest	of	my	patients	insisted	on	the	privilege	to
到	哪个	甚至	这	最贫困	的	我的	患者	坚持	在	这	特权	到

[kən'trɪbjuːt] ,

contribute	,
贡献	,

甚至我最贫困的病人也坚持要有捐款的权利。

[greis] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['flætərɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['epɪtɑːf]

graced	with	an	inscription	flattering	enough	to	have	served	for	the	epitaph
恩赐	和	一个	题词	奉承	足够的	到	有	服务	为了	这	墓志铭

[ɒn][sʌm; səm] [greɪt] [mænz] [tuːm] .

on	some	great	man's	tomb	.
在	一些	伟大的	男人的	墓	.

碑文赞颂之词之多,足以用作某位伟人墓碑上的墓志铭。

[nəʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [sɜːvd] [æn; ən][ɑːt][ænd; ənd]['strɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ]['stəʊɪk][tuː; tə]

No	one	who	has	served	an	art	and	striven	for	a	name	is	a	stoic	to
不	一	WHO	有	服务	一个	艺术	和	努力	为了	一个	姓名	是	一个	斯多葛派	到

[ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ;

the	esteem	of	others	;
这	尊重	的	其他的	;

凡是为艺术奉献并努力追求名利的人，在他人眼中都不可能是一个冷漠无情的人；

[ænd; ənd] [swiːt] [ɪn'diːd] [wʊd] [sʌtʃ] ['ɒnəz] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæd; həd][nɒt] [pʌb'lɪsəti]

and	sweet	indeed	would	such	honours	have	been	to	me	had	not	publicity
和	甜的	的确	会	这样的	荣誉	有	到过	到	我	有	不是	宣传

[ɪt'self] [siːmd] [ə; eɪ] [rɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv] [ðæt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [set] ['lɪliən] [ə'pɑːt]

itself	seemed	a	wrong	to	the	sanctity	of	that	affliction	which	set	Lilian	apart
本身	似乎	一个	错误的	到	这	圣洁	的	那	痛苦	哪个	放	莉莲	除

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

from	the	movement	and	the	glories	of	the	world	.
从	这	移动	和	这	荣耀	的	这	世界	.

如果不是因为宣传本身似乎有损莉莲与世俗潮流和荣耀截然不同的那种苦难的神圣性，那么这些荣誉对我来说该是多么甜蜜啊。

[ðə; ði] [tuː] [p'ɜːsənz] [məʊst] ['æktɪv] [ɪn] " ['getɪŋ] [ʌp] " [ðɪs] [ˌtestɪ'məʊniəl][wɜː(r); wə(r)] , ['nɒmɪnəli] ,

The	two	persons	most	active	in	"	getting	up	"	this	testimonial	were	,	nominally	,
这	二	人	最多	积极的	在	"	获得	向上	"	这	用户评价	是	,	名义上	,

['kɜːn(ə)l] [pɔɪnts] — [ɪn] [truːθ] ,

Colonel	Poyntz	—	in	truth	,
上校	波因茨	—	在	真相	,

名义上，最积极促成这份证词出现的两个人是波因茨上校——实际上，

[hɪz; ɪz] [waɪf] — [ænd; ənd][maɪ][əʊld] [dis'pærɪdʒə] , ['mɪstə(r)] . ['vɪgə(r)] !

his	wife	—	and	my	old	disparager	,	Mr	.	Vigors	!
他的	妻子	—	和	我的	老的	贬损者	,	先生	.	活力	!

他的妻子——还有我以前贬低他的维戈斯先生！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [sɪns] [maɪ] ['nærətɪv] [hæz; həz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['vɪgə(r)] .

It	is	long	since	my	narrative	has	referred	to	Mr	.	Vigors	.
它	是	长的	自从	我的	叙述	有	指	到	先生	.	活力	.

我的叙述中已经很久没有提到维格斯先生了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ɒv; əv]['mædʒɪstreɪt] ,

It	is	due	to	him	now	to	state	that	,	in	his	capacity	of	magistrate	,
它	是	到期的	到	他	现在	到	状态	那	,	在	他的	容量	的	地方法官	,

现在他有责任以地方法官的身份声明：

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ,

and	in	his	own	way	,
和	在	他的	自己的	方式	,

并以他自己的方式，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bəuθ] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ɪn][ðə; ði][ɪn'kwaɪəriz][set][ɒn] [fʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪliən]

he	had	been	both	active	and	delicate	in	the	inquiries	set	on	foot	for	Lilian
他	有	到过	两个都	积极的	和	精美的	在	这	查询	放	在	脚	为了	莉莲

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndə] ,

during	the	unhappy	time	in	which	she	had	wandered	,
期间	这	不开心	时间	在	哪个	她	有	漫步	,

在莉莲流落街头的不幸时期，他积极而谨慎地展开了调查。

['spelbaʊnd] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

spellbound	,	from	her	home	.
着迷	,	从	她	家	.

她在家中被深深吸引。

[hiː; hi] , [ə'ləʊn] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['mægneit] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

He	,	alone	,	of	all	the	more	influential	magnates	of	the	town	,
他	,	独自的	,	的	全部	这	更多的	有影响	巨头们	的	这	镇	,

在镇上所有更有影响力的巨头中，只有他一人

[hæd; həd] [ʌp'held] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ə'genst] [ðə; ði] ['gɔsip] [ðæt] [ə'spəːs] [ˌaɪ 'tiː] ;

had	upheld	her	innocence	against	the	gossips	that	aspersed	it	;
有	维持	她	无辜	反对	这	八卦	那	散布	它	;

她曾力挺自己的清白，驳斥那些诋毁她的流言蜚语；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['traɪɪŋ] [jɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['rezɪdəns] [æt; ət][el] — — , [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt]

and	during	the	last	trying	year	of	my	residence	at	L	—	—	,	he	had	sought
和	期间	这	最后的	尝试	年	的	我的	住宅	在	L	—	—	,	他	有	寻求

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

在我居住在L——的最后一年那段艰难的日子里，他曾来找过我。

[wɪð] [fræŋk][ænd; ənd] ['mænli] [kən'feʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['predʒədɪs]

with	frank	and	manly	confessions	of	his	regret	for	his	former	prejudice
和	坦率	和	男子气概	忏悔	的	他的	后悔	为了	他的	以前的	偏见

[ə'genst] [ˌem 'iː] ,

against	me	,
反对	我	,

他坦诚而有男子气概地承认了自己过去对我抱有的偏见，并对此表示后悔。

[ænd; ənd] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][held][ˌem 'iː]['evə(r)] [sɪns] [maɪ]

and	assurances	of	the	respect	in	which	he	had	held	me	ever	since	my
和	保证	的	这	尊重	在	哪个	他	有	握住	我	曾经	自从	我的

['mærɪdʒ] — ['mærɪdʒ] [bʌt; bət][ɪn][raɪt] — [wɪð] ['lɪliən] .

marriage	—	marriage	but	in	rite	—	with	Lilian	.
婚姻	—	婚姻	但	在	仪式	—	和	莉莲	.

他还向我保证，自从我与莉莲结婚（虽然只是形式上的婚姻）以来，他一直尊重我。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] , [strɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,

He	had	then	,	strong	in	his	ruling	passion	,
他	有	然后	,	强的	在	他的	裁决	热情	,

那时，他统治的热情十分强烈，

[bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [klɛə'vɔiənt] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] .

besought	me	to	consult	his	clairvoyants	as	to	her	case	.
恳求	我	到	咨询	他的	通灵者	作为	到	她	案件	.

他恳求我向他的通灵者咨询她的病情。

[aɪ] [dɪ'klaɪnd] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [ə'frʌnt] [hɪm] , — [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	declined	this	invitation	so	as	not	to	affront	him	,	—	declined	it	,
我	拒绝	这	邀请	所以	作为	不是	到	冒犯	他	,	—	拒绝	它	,

我婉拒了邀请，以免冒犯他——我拒绝了。

[nɒt][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wʌns][hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [wɜːd] [nɔː(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'kredjələs]

not	as	I	should	once	have	done	,	but	with	no	word	nor	look	of	incredulous
不是	作为	我	应该	一次	有	完毕	,	但	和	不	单词	也不	看	的	难以置信

[dɪs'deɪn] .

disdain	.
蔑视	.

虽然我没有像以前那样做，但我没有说一句话，也没有流露出难以置信的轻蔑神情。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] ,

The	fact	was	,
这	事实	曾是	,

事实是，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['spləm] ['terə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['præktɪsɪz] [ænd; ənd] ['θɪərɪz] [aʊt][ɒv; əv]

that	I	had	conceived	a	solemn	terror	of	all	practices	and	theories	out	of
那	我	有	构思	一个	庄严	恐怖	的	全部	实践	和	理论	出去	的

[ðə; ði] ['biːt(ə)n] [træk] [ɒv; əv] [sens] [ænd; ənd] ['saɪəns] .

the	beaten	track	of	sense	and	science	.
这	被打败	追踪	的	感觉	和	科学	.

我曾对一切脱离常理和科学范畴的实践和理论感到无比恐惧。

[pə'hæps] [ɪn][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][aɪ][dɪd] [rɒŋ] .

Perhaps	in	my	refusal	I	did	wrong	.
也许	在	我的	拒绝	我	做过	错误的	.

或许我的拒绝是我做错了。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	was	afraid	of	my	own	imagination	.
我	曾是	害怕的	的	我的	自己的	想像力	.

我害怕自己的想象力。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [nɒt] [les] ['frendli] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] .

He	continued	not	less	friendly	in	spite	of	my	refusal	.
他	持续	不是	较少的	友好的	在	尽管如此	的	我的	拒绝	.

尽管我拒绝了，但他依然热情友好。

[ænd; ənd] , [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɪn]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] ,

And	,	such	are	the	vicissitudes	in	human	feeling	,
和	,	这样的	是	这	变迁	在	人类	感觉	,

这就是人类情感的变幻莫测。

[aɪ] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪm] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][maɪ][məʊst] ['bɪgətɪd] [fəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]

I	parted	from	him	whom	I	had	regarded	as	my	most	bigoted	foe	with	a
我	分手了	从	他	谁	我	有	认为	作为	我的	最多	偏执的	敌人	和	一个

['wɔːmə(r)] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒn] [huːm] [aɪ][hæd; həd]

warmer	sentiment	of	kindness	than	for	any	of	those	on	whom	I	had
更温暖	情绪	的	仁慈	比	为了	任何	的	那些	在	谁	我	有

['kaʊntɪd] [ɒn] ['frendʃɪp] .

counted	on	friendship	.
计数	在	友谊	.

我与我曾视为最顽固敌人的他告别时，怀着比对待任何我曾寄予厚望的友谊之人都要温暖的善意。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dɪ'zɜːtɪd] ['lɪlɪən] .

He	had	not	deserted	Lilian	.
他	有	不是	荒凉的	莉莲	.

他并没有抛弃莉莲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [wɪð] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] .

It	was	not	so	with	Mrs	.	Poyntz	.
它	曾是	不是	所以	和	太太	.	波因茨	.

但波因茨夫人却并非如此。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] ['tenfəʊld][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði][ˌtestɪ'məʊnɪəl][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'reɪzd] ,

I	would	have	paid	tenfold	the	value	of	the	testimonial	to	have	erased	,
我	会	有	有薪酬的	十倍	这	价值	的	这	用户评价	到	有	已擦除	,

我愿意支付十倍于证词价值的费用来删除它。

[frɒm; frəm][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [səb'skraɪbd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [neɪm] .

from	the	list	of	those	who	subscribed	to	it	,	her	husband's	name	.
从	这	列表	的	那些	WHO	已订阅	到	它	,	她	丈夫的	姓名	.

在订阅者名单中，出现了她丈夫的名字。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [ˈkwɪtɪd] [el] — — , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wiːks] [ˈɑːftə(r)] [aɪ] [hæd; həd] , [ɪn] [fækt] ,

The	day	before	I	quitted	L	—	—	,	and	some	weeks	after	I	had	,	in	fact	,
这	天	前	我	辞职	L	—	—	,	和	一些	周	后	我	有	,	在	事实	,

[riˈnauns] [maɪ] [ˈpræktɪs] ,

renounced	my	practice	,
放弃	我的	实践	,

在我辞去L——的前一天，也就是我实际上放弃行医几周之后，

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ˈɜːdʒənt] [ɪnˈtriːti] [frɒm; frəm] [mɪs] [ˈbræb.ə.zən] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

I	received	an	urgent	entreaty	from	Miss	Brabazon	to	call	on	her	.
我	已收到	一个	紧迫的	恳求	从	错过	布拉巴宗	到	称呼	在	她	.

我收到布拉巴宗小姐的紧急请求，希望我去拜访她。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ɪn] [laɪnz] [səʊ] [blɜːd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [dɪˈsaɪfə(r)] [ðem; ðəm] ,

She	wrote	in	lines	so	blurred	that	I	could	with	difficulty	decipher	them	,
她	写道	在	线条	所以	模糊	那	我	可以	和	困难	解码	他们	,

她写的字迹模糊不清，我费了好大劲才辨认出来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ɪl] , [ˈgɪv(ə)n] [ˈəʊvə(r)] [baɪ] [ˈdɑːktər; draɪv] . [dʒəunz] , [huː] [hæd; həd] [biːn]

that	she	was	very	ill	,	given	over	by	Dr	.	Jones	,	who	had	been
那	她	曾是	非常	患病的	,	给定	超过	经过	博士	.	琼斯	,	WHO	有	到过

[əˈtendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

attending	her	.
参加	她	.

她病得很重，由一直照顾她的琼斯医生交出。

[ʃiː; ʃi] [imˈplɔː] [maɪ] [əˈpɪnjən] .

She	implored	my	opinion	.
她	恳求	我的	观点	.

她恳求我的意见。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	LXVII	.
章	六十七	.

第六十七章

[ɒn] [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [ˈfɔːm(ə)l] [mæn] - [ˈsɜːvənt] , [wɪð] [ɪnˈdɪfrənt] [feɪs] ,

On	reaching	the	house	,	a	formal	man	-	servant	,	with	indifferent	face	,
在	到达	这	房子	,	一个	正式的	男人	-	仆人	,	和	冷漠	脸	,

到达房子后，一个面无表情的正式男仆，

[trænsˈfəːd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhaɪəd] [nɜːs] , [huː] [led] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ,

transferred	me	to	the	guidance	of	a	hired	nurse	,	who	led	me	up	the	stairs	,
转移	我	到	这	指导	的	一个	雇用	护士	,	WHO	引领	我	向上	这	楼梯	,

随后我被转交给一名雇佣的护士，她领着我上了楼。

[ænd; ənd] , [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [wel] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdɑːktər; draɪv] .

and	,	before	I	was	well	aware	of	it	,	into	the	room	in	which	Dr	.
和	,	前	我	曾是	出色地	意识到的	的	它	,	进入	这	房间	在	哪个	博士	.

[lɔɪd] [hæd; həd] [daɪd] .

Lloyd	had	died	.
劳埃德	有	死亡	.

在我还没反应过来之前，我就走进了劳埃德医生去世的房间。

[ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈæspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)]

Widely	different	,	indeed	,	the	aspect	of	the	walls	,	the	character	of	the	furniture
广泛	不同的	,	的确	,	这	方面	的	这	墙壁	,	这	特点	的	这	家具

!

!
!

墙壁的外观和家具的风格确实截然不同！

[ðə; ði]['dɪndʒi] ['peɪpəhæŋɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'pleɪsd] [baɪ]['eəri] ['mʌzlɪnz] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ][rəʊz] - ['kʌləd]

The	dingy	paperhangings	were	replaced	by	airy	muslins	,	showing	a	rose	-	coloured
这	昏暗的	壁纸	是	替换	经过	轻盈的	细棉布	,	显示	一个	玫瑰	-	有色

[graʊnd] [θru:] [ðeə(r)]['fænsɪf(ə)l]['əʊpənˌwɜ:k] ;

ground	through	their	fanciful	openwork	;
地面	通过	他们的	奇幻的	镂空	;

暗淡的纸质挂毯被轻盈的薄纱取代，薄纱上精美的镂空图案透出玫瑰色的底色；

[lʌg'ʒʊəriəs] ['fəʊtɜ:ɪ] , ['gɪldɪd] ['wɔ:drəubz] , [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['mɪrər] , [ə; eɪ] ['tɔɪlət] - ['teɪb(ə)l]

luxurious	fauteuils	,	gilded	wardrobes	,	full	-	length	mirrors	,	a	toilet	-	table
豪华	扶手椅	,	镀金	衣柜	,	满的	-	长度	镜子	,	一个	洗手间	-	桌子

[英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [aʊt] [wɪð] [leɪs] [ænd; ənd] ['rɪbənz] ;

tricked	out	with	lace	and	ribbons	;
被骗了	出去	和	蕾丝	和	丝带	;

豪华扶手椅、镀金衣柜、全身镜、装饰着蕾丝和丝带的盥洗台；

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['gju:gɔ:] [ænd; ənd] ['dʒu:əld] ['trɪŋkɪts] ,

and	glittering	with	an	array	of	silver	gewgaws	and	jewelled	trinkets	,
和	闪闪发光	和	一个	大批	的	银	小玩意	和	珠宝	小饰品	,

上面挂满了各式各样的银质小饰品和珠宝首饰，闪闪发光。

— [ɔ:l] [træns'fɔ:md] [ðə; ði] [sɪk] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] [tu:; tə][ə; eɪ]

—	all	transformed	the	sick	chamber	of	the	simple	man	of	science	to	a
—	全部	转变	这	生病的	房间	的	这	简单的	男人	的	科学	到	一个

['bu:dwɑ:(r)][ɒv; əv] [deθ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [veɪn] [kɒ'ket] .

boudoir	of	death	for	the	vain	coquette	.
闺房	的	死亡	为了	这	徒劳	卖弄风情的人	.

——所有这些都将朴实科学家的病房变成了虚荣轻佻女子的死亡闺房。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] [ɪt'self] , [ɪn][ɪts] [haɪ] ['lætɪs] [ænd; ənd] ['hevi] ['si:lɪŋ] ,

But	the	room	itself	,	in	its	high	lattice	and	heavy	ceiling	,
但	这	房间	本身	,	在	它是	高的	格子	和	重的	天花板	,

但房间本身，在它高高的格子窗和厚重的天花板中，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] — [æz; əz][ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɪt'self] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['kɒnfaɪnz] ,

was	the	same	—	as	the	coffin	itself	has	the	same	confines	,
曾是	这	相同的	—	作为	这	棺材	本身	有	这	相同的	限制	,

是一样的——因为棺材本身的构造都一样，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [rɪtʃ] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð] ['bleizən] , [ɔ:(r)] [ru:d] [æz; əz][ə; eɪ]

whether	it	be	rich	in	velvets	and	bright	with	blazoning	,	or	rude	as	a
无论	它	是	富有的	在	天鹅绒	和	明亮的	和	纹章学	,	或者	粗鲁的	作为	一个

['pɔ:pərz] [ʃel] .

pauper's	shell	.
贫民的	壳	.

无论是天鹅绒般华丽、饰以鲜艳纹章的，还是像穷人的贝壳一样粗糙的。

[ænd; ənd][ðə; ði][bed] , [wɪð] [ɪts] ['sɪlkən] ['kʌvələt] , [ænd; ənd][ɪts] ['piləuz] [edʒd] [wɪð] [ðə; ði] [θred] -

And	the	bed	,	with	its	silken	coverlet	,	and	its	pillows	edged	with	the	thread	-
和	这	床	,	和	它是	丝	床单	,	和	它是	枕头	边缘	和	这	线	-

[wɜ:k] [ɒv; əv] [lu:'veɪn] ,

work	of	Louvain	,
工作	的	鲁汶	,

还有那张床，铺着丝绸床罩，枕头边缘饰有鲁汶刺绣。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɑ:p] ['æŋg(ə)l][æz; əz] [ðæt] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['flikə] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ]

stood	in	the	same	sharp	angle	as	that	over	which	had	flickered	the	frowning
站立	在	这	相同的	锋利的	角度	作为	那	超过	哪个	有	闪烁	这	皱眉

[sməʊk] - [ri:k] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,

smoke	-	reek	above	the	dying	,
抽烟	-	臭	多于	这	垂死	,

以与之前垂死之人头顶上方那缕令人不寒而栗的烟雾所照射的角度相同的锐角站立着。

[rɪ'zentf(ə)l] [fəʊ] .

resentful	foe	.
不满	敌人	.

心怀怨恨的敌人。

[æz; əz][ai] [epɹ'əʊtʃt] , [ə; eɪ][mæn] , [huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðiː] ['sʌfərə(r)] , [tɜːnd] [raʊnd]

As	I	approached	,	a	man	,	who	was	seated	beside	the	sufferer	,	turned	round
作为	我	接近	,	一个	男人	,	WHO	曾是	坐着	旁	这	患者	,	转向	圆形的

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

我走近时，坐在病人旁边的一名男子转过脸来，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['saɪlənt]['kaɪndli] [nɒd] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .

and	gave	me	a	silent	kindly	nod	of	recognition	.
和	给予	我	一个	沉默的	亲切地	点头	的	认出	.

他默默地、友好地点了点头，表示认可。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [siː] — — , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː]['klɜːdʒi][ɒv; əv][ðə; ðiː] [taʊn] ,

He	was	Mr	.	C	—	—	,	one	of	the	clergy	of	the	town	,
他	曾是	先生	.	C	—	—	,	一	的	这	牧师	的	这	镇	,

他是C先生，镇上的一位神职人员。

[ðə; ðiː][wʌn] [wɪð] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðiː][məʊst] ['friːkwəntli] [kʌm] ['ɪntuː]['kɒntækt][weər'evə(r)][ðə; ðiː]

the	one	with	whom	I	had	the	most	frequently	come	into	contact	wherever	the
这	一	和	谁	我	有	这	最多	频繁地	来	进入	接触	无论	这

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [ri'zain] [tuː; tə][ðə; ðiː] [priːst] [ðə; ðiː] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [bɪdz][mæn][həʊp] .

physician	resigns	to	the	priest	the	language	that	bids	man	hope	.
医生	辞职	到	这	牧师	这	语言	那	出价	男人	希望	.

无论医生将给予人类希望的语言交给牧师，我最常接触的就是他。

['mɪstə(r)] . [siː] — — - , [æz; əz][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] , [wɒz; wəz] [rɪ'naʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʌtʃɪŋ]

Mr	.	C	—	—	-	,	as	a	preacher	,	was	renowned	for	his	touching
先生	.	C	—	—	-	,	作为	一个	牧师	,	曾是	著名	为了	他的	接触

['eləkwəns] ; [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːstə(r)] ,

eloquence	;	as	a	pastor	,
口才	;	作为	一个	牧师	,

C先生作为一名传道人，以其感人的雄辩而闻名；作为一名牧师，

[rɪ'vɪəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɪ'nɪgnənt] ['paɪəti] ; [æz; əz] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbə(r)] ,

revered	for	his	benignant	piety	;	as	friend	and	neighbour	,
受人尊敬的	为了	他的	仁慈的	虔诚	;	作为	朋友	和	邻居	,

他因其仁慈虔诚而受人尊敬；作为朋友和邻居，

[bɪ'lʌvɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ɔːl][ðə; ðiː]

beloved	for	a	sweetness	of	nature	which	seemed	to	regulate	all	the
心爱	为了	一个	甜味	的	自然	哪个	似乎	到	调节	全部	这

['muːvmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] ['emɪnəntli] ['mæskjəlɪn] [baɪ][ðə; ðiː] [biːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] ['tendə(r)][æz; əz]

movements	of	a	mind	eminently	masculine	by	the	beat	of	a	heart	tender	as
移动	的	一个	头脑	非常	男性	经过	这	打	的	一个	心	投标	作为

[ðə; ðiː][dʒ'ɛntləst] ['wʊmənz] .

the	gentlest	woman's	.
这	最温柔的	女性的	.

她天性温柔，令人喜爱，仿佛能用一颗像最温柔的女人一样温柔的心跳来调节一个极其阳刚的心灵的所有活动。

[ðɪs] [gʊd] [mæn] ; [ðen] ['wɪspərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['sʌfərə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɒt][ˌəʊvə'hɪə(r)] ,

This	good	man	;	then	whispering	something	to	the	sufferer	which	I	did	not	overhear	,
这	好的	男人	;	然后	耳语	某物	到	这	患者	哪个	我	做过	不是	无意中听到	,

[stəʊl] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

stole	towards	me	,
偷窃	向	我	,

这位好心人，一边低声对病人说着什么（我没有听到），一边悄悄地向我走来。

[tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , ['ɔːlsəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , " [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][æz; əz]

took	me	by	the	hand	,	and	said	,	also	in	a	whisper	,	"	Be	merciful	as
采取	我	经过	这	手	,	和	说	,	还	在	一个	耳语	,	"	是	仁慈	作为

['krɪstʃənz] [ɑː(r); ə(r)] .

Christians	are	.
基督徒	是	.

他拉着我的手，低声说道："要像基督徒那样仁慈。"

" [hiː; hi] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ðeə(r)] [left] [ˌem 'iː] , [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	He	led	me	to	the	bedside	,	there	left	me	,	went	out	,	and	closed	the	door	.
"	他	引领	我	到	这	床头	,	那里	左边	我	,	去	出去	,	和	关闭	这	门	.

"他领我到床边，然后把我一个人留在那儿，自己出去关上了门。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['daɪɪŋ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwɪk] ? " [sed] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] .

"	Do	you	think	I	am	really	dying	,	Dr	.	Fenwick	?	"	said	a	feeble	voice	.
"	做	你	思考	我	是	真的	垂死	,	博士	.	芬威克	?	"	说	一个	微弱	嗓音	.

"芬威克医生，您认为我真的要死了吗？"一个虚弱的声音问道。

" [aɪ][fɪə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [dʒəunz][hæz; həz] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [maɪ] [keɪs] .

"	I	fear	Dr	.	Jones	has	misunderstood	my	case	.
"	我	害怕	博士	.	琼斯	有	被误解	我的	案件	.

"我担心琼斯医生误解了我的病情。"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [juː; jʊ][ɪn][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] — [aɪ]

I	wish	I	had	called	you	in	at	the	first	,	but	—	but	I	could	not	—	I
我	希望	我	有	称为	你	在	在	这	第一的	,	但	—	但	我	可以	不是	—	我

[kʊd; kəd][nɒt] !

could	not	!
可以	不是	!

我真希望一开始就叫你过来，但是——但是我不能——我不能！

[wɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [maɪ] [pʌls] ?

Will	you	feel	my	pulse	?
将要	你	感觉	我的	脉冲	?

你能摸摸我的脉搏吗?

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][ˌem 'iː] [gʊd] ?

Don't	you	think	you	could	do	me	good	?
不	你	思考	你	可以	做	我	好的	?

你不觉得你能帮帮我吗?

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pʌls] [ɪn] [ðæt] ['skelɪt(ə)n] [rɪst] ;

"	I	had	no	need	to	feel	the	pulse	in	that	skeleton	wrist	;
"	我	有	不	需要	到	感觉	这	脉冲	在	那	骨骼	手腕	;

"我根本不需要去感受那只骷髅手腕上的脉搏；

[ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [səˈfais] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [deθ] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] .

the	aspect	of	the	face	sufficed	to	tell	me	that	death	was	drawing	near	.
这	方面	的	这	脸	足够了	到	告诉	我	那	死亡	曾是	绘画	靠近	.

从他的面容就能看出死神即将降临。

[məˈkænɪkli] , [haʊˈevə(r)] , [aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['hæknid] ['fɔːmjʊliː] [ɒv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l]

Mechanically	,	however	,	I	went	through	the	hackneyed	formulae	of	professional
机械地	,	然而	,	我	去	通过	这	老套的	公式	的	专业的

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

然而，我机械地重复了那些老套的专业问题。

[ðɪs] [veɪn] ['serəməni] [dʌn] , [æz; əz] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] , [ai] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði]

This vain ceremony done , as gently and delicately as I could , I implied the

这 徒劳 仪式 完毕 , 作为 轻轻地 和 轻柔地 作为 我 可以 , 我 暗示 这

[ɪk'spiːdiənsi] [ɒv; əv] [kən'kluːdɪŋ] ,

expediency of concluding ,

权宜之计 的 总结 ,

这场徒劳的仪式结束后，我尽可能轻柔地暗示了结束的必要性。

[ɪf] [nɒt] [jet] ['set(ə)ld] , [ðəʊz] [ə'feəz] [wɪtʃ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] .

if not yet settled , those affairs which relate to this world .

如果 不是 然而 定居 , 那些 事务 哪个 涉及 到 这 世界 .

如果尚未解决，则与此世有关的事情。

" [ðɪs] ['djuːti] , " [ai] [sed] ,

" This duty , " I said ,

" 这 责任 , " 我 说 ,

“这项职责，”我说，

" [ɪn] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [maɪnd] [frɒm; frəm] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [əʊ] [ðə; ði]

" in relieving the mind from care for others to whom we owe the

" 在 缓解 这 头脑 从 关心 为了 其他的 到 谁 我们 欠 这

['fɔːθɔːt] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,

forethought of affection ,

深思熟虑 的 感情 ,

“使心灵从对那些我们本应预先表达关爱的人的牵挂中解脱出来，

['ɒf(ə)n] [rɪ'liːvz] [ðə; ði] ['bɒdi] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] [peɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

often relieves the body also of many a gnawing pain , and sometimes ,

经常 缓解 这 身体 还 的 许多 一个 啃咬 疼痛 , 和 有时 ,

常常还能缓解身体的许多顽固疼痛，有时，

[tuː; tə] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'spɪəriənst] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [prə'lɔŋ, 'lɔːŋ] [laɪf] [ɪt'self] . "

to the surprise of the most experienced physician , prolongs life itself . "

到 这 惊喜 的 这 最多 经验丰富的 医生 , 延长 生活 本身 . "

令最有经验的医生都感到惊讶的是，它竟然能延长生命。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [meɪd] , ['piːvɪʃli] , " [ai] [ˌʌndə'stænd] !

" Ah , " said the old maid , peevishly , " I understand !

" 啊 , " 说 这 老的 女佣 , 恼怒地 , " 我 理解 !

“啊，”老处女不高兴地说，“我明白了！”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [wɪl] [ðæt] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] .

But it is not my will that troubles me .

但 它 是 不是 我的 将要 那 麻烦 我 .

但困扰我的并非我的意愿。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nɜːs] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] [ɪf] [maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [dɪd] [nɒt] [nəʊ]

I should not be left to a nurse from a hospital if my relations did not know

我 应该 不是 是 左边 到 一个 护士 从 一个 医院 如果 我的 关系 做过 不是 知道

[ðæt] [maɪ] [ə'njuːəti] [daɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

that my annuity dies with me ;

那 我的 年金 死亡 和 我 ;

如果我的亲属不知道我的年金会随我一起消失，就不应该把我交给医院的护士照顾；

[ænd; ənd] [ai] [fɔː'stɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ðɪs] [haʊs] , ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwik] ,

and I forestalled it in furnishing this house , Dr . Fenwick ,

和 我 阻止 它 在 家具 这 房子 , 博士 . 芬威克 ,

芬威克博士，我抢先一步布置了这栋房子。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðiːz] ['prɪti] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi][səʊld][tuː; tə] [peɪ] [ðəʊz] ['hɒrɪd] ['treɪdzmən] ! — ['veri]

and	all	these	pretty	things	will	be	sold	to	pay	those	horrid	tradesmen	!	—	very
和	全部	这些	漂亮的	事物	将要	是	卖	到	支付	那些	可怕的	商人	!	—	非常

[hɑːd] ! — [səʊ] [hɑːd] !

hard	!	—	so	hard	!
难的	!	—	所以	难的	!

所有这些漂亮的东西都要卖掉，用来支付那些可恶的商人的工钱！——太难了！——太难了！

— [dʒʌst][æz; əz][ai][gɒt] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ai] ['ɔːlweɪz] [sed] [ai] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm]

—	just	as	I	got	things	about	me	in	the	way	I	always	said	I	would	have	them
—	只是	作为	我	得到	事物	关于	我	在	这	方式	我	总是	说	我	会	有	他们

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['evə(r)] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] !

if	I	could	ever	afford	it	!
如果	我	可以	曾经	买得起	它	!

——就像我一直说如果我买得起的话，我就会拥有我想要的东西一样！

[ai] ['ɔːlweɪz] [sed] [ai] [wʊd] [hæv; həv][maɪ] ['bedruːm] [hʌŋ] [wɪð] ['mʌzlɪn] , [laɪk] [dɪə(r)] ['leɪdi] [el] — — - [es] ;

I	always	said	I	would	have	my	bedroom	hung	with	muslin	,	like	dear	Lady	L	—	—	'	s	;
我	总是	说	我	会	有	我的	卧室	悬挂	和	细棉布	,	喜欢	亲爱的	女士	L	—	—	-	s	;

我一直说我要像亲爱的L——夫人那样，用棉布装饰我的卧室；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][dʒə'reɪniəm] - ['kʌləd] [sɪlk] : [səʊ] ['prɪti] .

and	the	drawing	-	room	in	geranium	-	coloured	silk	:	so	pretty	.
和	这	绘画	-	房间	在	天竺葵	-	有色	丝绸	:	所以	漂亮的	.

还有铺着天竺葵色丝绸的客厅：真漂亮。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] : [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [haʊs] , ['dɑːktər; draɪv] . ['fenwik] .

You	have	not	seen	it	:	you	would	not	know	the	house	,	Dr	.	Fenwick	.
你	有	不是	已见	它	:	你	会	不是	知道	这	房子	,	博士	.	芬威克	.

你没见过它，所以你不会知道那栋房子，芬威克博士。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [ɔːl][ɪz] ['fɪnɪʃt] , [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] .

And	just	when	all	is	finished	,	to	be	taken	away	and	thrust	into	the	grave	.
和	只是	什么时候	全部	是	完成的	,	到	是	已采取	离开	和	推力	进入	这	严重	.

就在一切结束之时，却被带走，扔进坟墓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['kruːəl] !

It	is	so	cruel	!
它	是	所以	残忍的	!

太残忍了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] .

"	And	she	began	to	weep	.
"	和	她	开始	到	哭泣	.

于是她开始哭泣。

[hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] [brɔːt] [ɒn][ə; eɪ]['vaɪələnt]['pærəksɪzəm] , [wɪtʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm]

Her	emotion	brought	on	a	violent	paroxysm	,	which	,	when	she	recovered	from
她	情感	带来	在	一个	暴力	发作	,	哪个	,	什么时候	她	恢复	从

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她的情绪引发了一场剧烈的痉挛，当她从痉挛中恢复过来后，

[hæd; həd] [prə'djuːst] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['stɑːtlɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz]

had	produced	one	of	those	startling	changes	of	mind	that	are	sometimes
有	生产	一	的	那些	令人震惊	变化	的	头脑	那	是	有时

['witnis] [bɪ'fɔː(r)] [deθ] ,

witnessed	before	death	,
目击者	前	死亡	,

这导致了临终前有时会出现的那种令人震惊的想法转变。

— ['tʃeɪndʒɪz] [weə'baɪ] [ðə; ði] [həʊl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] ['sɒləm]

—	changes	whereby	the	whole	character	of	a	life	seems	to	undergo	solemn
—	变化	由此	这	所有的	特点	的	一个	生活	似乎	到	经历	庄严

[ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .

transformation	.
转型	.

—生命整体性质似乎发生重大转变的变化。

[ðə; ði] [hɑːd] [wɪl] [bɪ'kʌmz] ['dʒent(ə)l] , [ðə; ði] [praʊd] [miːk] , [ðə; ði] ['frɪvələs] ['ɜːnɪst] .

The	hard	will	becomes	gentle	,	the	proud	meek	,	the	frivolous	earnest	.
这	难的	将要	变成	温和的	,	这	自豪的	温顺	,	这	轻浮	认真	.

刚强的意志变得温和，骄傲的变得谦逊，轻浮的变得认真。

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [pɑːs] [ə'weɪ] [laɪk] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [siːnz] ,

That	awful	moment	when	the	things	of	earth	pass	away	like	dissolving	scenes	,
那	可怕	片刻	什么时候	这	事物	的	地球	经过	离开	喜欢	溶解	场景	,

那可怕的时刻，世间万物如同消逝的场景般消逝。

['liːvɪŋ] [deθ] ['vɪzəb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [gleə(r)] [ðæt] [ʃuːts] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['flɪkə(r)]

leaving	death	visible	on	the	background	by	the	glare	that	shoots	up	in	the	last	flicker
离开	死亡	可见的	在	这	背景	经过	这	强光	那	芽	向上	在	这	最后的	闪烁

[ɒv; əv] [laɪfs] [læmp] .

of	life's	lamp	.
的	生活的	灯	.

生命之灯最后一缕光芒闪烁，在背景中留下死亡的轮廓。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hægəd] [feɪs] [frɒm; frəm] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [hɜːd] [maɪ]

And	when	she	lifted	her	haggard	face	from	my	shoulder	,	and	heard	my
和	什么时候	她	抬起	她	枯槁	脸	从	我的	肩膀	,	和	听到	我的

['pɪtiɪŋ] , ['suːðɪŋ] [vɔɪs] ,

pitying	,	soothing	voice	,
怜悯	,	舒缓	嗓音	,

当她从我的肩膀上抬起憔悴的脸，听到我怜悯而安慰的声音时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['traɪflə(r)][æt; ət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['fɔndld] [tɒɪz] [ðæt] [spəʊk] [ɪn]

it	was	not	the	grief	of	a	trifler	at	the	loss	of	fondled	toys	that	spoke	in
它	曾是	不是	这	悲伤	的	一个	小人物	在	这	损失	的	抚摸	玩具	那	辐	在

[ðə; ði] ['fɔːlən] [laɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪp] ,

the	fallen	lines	of	her	lip	,
这	倒下	线条	的	她	唇	,

她下垂的嘴唇上流露出的，并非一个玩世不恭的人因失去心爱的玩具而产生的悲伤。

[ɪn][ðə; ði] [wəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pliːdɪŋ] [aɪz] .

in	the	woe	of	her	pleading	eyes	.
在	这	悲哀	的	她	恳求	眼睛	.

在她恳求的眼神中流露出的悲伤。

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz] [deθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	So	this	is	death	,	"	she	said	.
"	所以	这	是	死亡	,	"	她	说	.

“这就是死亡吗？”她说。

" [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn] .

"	I	feel	it	hurrying	on	.
"	我	感觉	它	匆忙	在	.

我感觉它在飞速前进。

[ai][mʌst; məst] [spiːk] .

I	must	speak	.
我	必须	说话	.

我必须发言。

[ai] ['prɒmɪst] ['mɪstə(r)] . [siː] — — [ðæt] [ai] [wʊd] .

I	promised	Mr	.	C	—	—	that	I	would	.
我	承诺	先生	.	C	—	—	那	我	会	.

我向C先生承诺过我会这么做。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [kæn; kən][juː; jʊ] — [kæn; kən][juː; jʊ] ?

Forgive	me	,	can	you	—	can	you	?
原谅	我	,	能	你	—	能	你	?

请原谅我，可以吗?

[ðæt] ['letə(r)] — [ðæt] ['letə(r)][tuː; tə] ['lɪliən] ['æʃli] , [ai] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

That	letter	—	that	letter	to	Lilian	Ashleigh	,	I	wrote	it	!
那	信	—	那	信	到	莉莲	阿什利	,	我	写道	它	!

那封信——写给莉莲·阿什利的那封信，是我写的!

[əʊ] , [duː; də][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][səʊ] ['terəbli] ; [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː; də] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l]

Oh	,	do	not	look	at	me	so	terribly	;	I	never	thought	it	could	do	such	evil
哦	,	做	不是	看	在	我	所以	可怕	;	我	绝不	想法	它	可以	做	这样的	邪恶的

!

!

!

哦，别那样凶狠地看着我；我从没想过它会做出如此邪恶的事!

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ai][nɒt] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] ?

And	am	I	not	punished	enough	?
和	是	我	不是	受到惩罚	足够的	?

难道我受到的惩罚还不够吗?

[ai] ['truːli] [bɪ'liːvd] [wen] [ai] [rəʊt] [ðæt] [mɪs] ['æʃli] [wɒz; wəz] [dɪ'siːvɪŋ] [juː; jʊ] ,

I	truly	believed	when	I	wrote	that	Miss	Ashleigh	was	deceiving	you	,
我	真的	相信	什么时候	我	写道	那	错过	阿什利	曾是	欺骗	你	,

我写信给你的时候，是真心相信阿什莉小姐在欺骗你。

[ænd; ənd] [wʌns] [ai][wɒz; wəz] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌem 'iː] .

and	once	I	was	silly	enough	to	fancy	that	you	might	have	liked	me	.
和	一次	我	曾是	愚蠢的	足够的	到	想要	那	你	可能	有	喜欢	我	.

我曾经傻乎乎地幻想过你可能会喜欢我。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['məʊtɪv] ; [ai][hæd; həd] [biːn] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ɔːl][maɪ][laɪf] — [ai][hæd; həd]

But	I	had	another	motive	;	I	had	been	so	poor	all	my	life	—	I	had
但	我	有	其他	动机	;	我	有	到过	所以	贫穷的	全部	我的	生活	—	我	有

[bɪ'kʌm] [rɪtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ;

become	rich	unexpectedly	;
变得	富有的	不料	;

但我还有另一个动机；我一生都很穷——我意外地变得富有了；

[ai][set][maɪ] [hɑːt] [ɒn] [ðɪs] [haʊs] — [ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɪf] [ai]

I	set	my	heart	on	this	house	—	I	had	always	fancied	it	—	and	I	thought	if	I
我	放	我的	心	在	这	房子	—	我	有	总是	幻想	它	—	和	我	想法	如果	我

[kʊd; kəd] [prɪ'vent] [mɪs] ['æʃli] ['mæriɪŋ] [juː; jʊ] ,

could	prevent	Miss	Ashleigh	marrying	you	,
可以	防止	错过	阿什利	结婚	你	,

我一心想要这栋房子——我一直很喜欢它——我想如果我能阻止阿什利小姐嫁给你，

[ænd; ənd][skeə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][el] — — , [ai]

and	scare	her	and	her	mother	from	coming	back	to	L	—	—	,	I
和	吓	她	和	她	母亲	从	未来	后退	到	L	—	—	,	我

[kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] [haʊs] .

could	get	the	house	.
可以	得到	这	房子	.

如果能吓唬她和她妈妈别再回L——，我就能得到那栋房子了。

[ænd; ənd][ai][dɪd][get][ˌaɪ ˈtiː] .

And	I	did	get	it	.
和	我	做过	得到	它	.

我收到了。

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? — [tuː; tə][daɪ] .

What	for	?	—	to	die	.
什么	为了	?	—	到	死	.

何必？——去死。

[ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔː(r)] [ai][gɒt][ðə; ði] [hɜːt] [ðæt] [ɪz] [ˈkɪlɪŋ] [ˌem ˈiː] — [ə; eɪ][fɔːl]

I	had	not	been	here	a	week	before	I	got	the	hurt	that	is	killing	me	—	a	fall
我	有	不是	到过	这里	一个	星期	前	我	得到	这	伤害	那	是	杀	我	—	一个	落下

[daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,

down	the	stairs	,
向下	这	楼梯	,

我来这里还不到一个星期就受了重伤——从楼梯上摔下来。

— [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈveri] [ruːm] ; [ðə; ði] [steəz] [hæd; həd] [biːn] [ˈpɒlɪʃt] .

—	coming	out	of	this	very	room	;	the	stairs	had	been	polished	.
—	未来	出去	的	这	非常	房间	;	这	楼梯	有	到过	抛光	.

——从这个房间出来，楼梯被擦得锃亮。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [steɪd] [ɪn][maɪ][əʊld] [ˈlɒdʒɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ˈhæpənd] .

If	I	had	stayed	in	my	old	lodging	,	it	would	not	have	happened	.
如果	我	有	入住	在	我的	老的	住宿	,	它	会	不是	有	发生	.

如果我继续住在以前的住处，就不会发生这种事了。

[əʊ] , [seɪ] [juː; jʊ] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] !

Oh	,	say	you	forgive	me	!
哦	,	说	你	原谅	我	!

哦，请原谅我！

[seɪ] , [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [fiːl] [juː; jʊ][kæn; kən] !

Say	,	say	it	,	even	if	you	do	not	feel	you	can	!
说	,	说	它	,	甚至	如果	你	做	不是	感觉	你	能	!

说出来，说出来，即使你觉得自己说不出来！

[seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] !

Say	it	!
说	它	!

说出来！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪzrəbl] [ˈwʊmən] [grɑːsp, græsp][ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [æz; əz][ˈdɑːktər; draɪv] . [lɔɪd]

"	And	the	miserable	woman	grasped	me	by	the	arm	as	Dr	.	Lloyd
"	和	这	悲惨的	女士	抓住	我	经过	这	手臂	作为	博士	.	劳埃德

[hæd; həd][grɑːsp, græsp][ˌem ˈiː] .

had	grasped	me	.
有	抓住	我	.

“那个可怜的女人像劳埃德医生抓住我一样抓住了我的胳膊。”

[ai] [ˈʃeɪdɪd] [maɪ] [əˈvɜːtɪd] [feɪs] [wɪð] [maɪ][hændz] ;

I	shaded	my	averted	face	with	my	hands	;
我	阴影	我的	避免了	脸	和	我的	双手	;

我用双手遮住背对着我的脸；

[maɪ] [hɑːt] [hiːv] [wɪð] [ðə; ði] [ˈægəni] [ɒv; əv][maɪ] [səˈprest] [ˈpæʃ(ə)n] .

my	heart	heaved	with	the	agony	of	my	suppressed	passion	.
我的	心	喘息	和	这	痛苦	的	我的	被抑制	热情	.

我压抑的激情令我心痛不已。

[ə; eɪ] [rɒŋ] , [haʊˈevə(r)] [diːp] , [ˈəʊnli][tuː; tə][maɪˈself] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈpɑːd(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ˈefət] ;

A	wrong	,	however	deep	,	only	to	myself	,	I	could	have	pardoned	without	effort	;
一个	错误的	,	然而	深的	,	仅有的	到	我	,	我	可以	有	赦免	没有	努力	;

即使犯下只属于我自己的错，无论多么严重，我都能毫不费力地原谅；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɒŋ] [tuː; tə] [ˈlɪliən] , — [nəʊ] !

such	a	wrong	to	Lilian	,	—	no	!
这样的	一个	错误的	到	莉莲	,	—	不	!

对莉莲来说这是太不公平了——不!

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] " [aɪ] [fəˈgɪv] .

I	could	not	say	"	I	forgive	.
我	可以	不是	说	"	我	原谅	.

我无法说出“我原谅你”。

" [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [retʃ] [wɒz; wəz] [pəˈhæps] [mɔː(r)] [əˈpɔːld] [baɪ][maɪ] [ˈsaɪləns] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd]

"	The	dying	wretch	was	perhaps	more	appalled	by	my	silence	than	she	would
"	这	垂死	可怜虫	曾是	也许	更多的	震惊	经过	我的	沉默	比	她	会

[hæv; həv] [biːn] [baɪ][maɪ] [rɪˈprəʊtʃ] .

have	been	by	my	reproach	.
有	到过	经过	我的	责备	.

“垂死的可怜虫或许更震惊于我的沉默，而不是我的责备。”

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [gruː] [ʃrɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪˈspeə(r)] .

Her	voice	grew	shrill	in	her	despair	.
她	嗓音	生长	尖锐	在	她	绝望	.

绝望之下，她的声音变得尖锐刺耳。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] !

"	You	will	not	pardon	me	!
"	你	将要	不是	赦免	我	!

你不会原谅我的!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kɜːs] [ɒn][maɪ] [hed] !

I	shall	die	with	your	curse	on	my	head	!
我	将	死	和	你的	诅咒	在	我的	头	!

我将带着你的诅咒死去!

[ˈmɜːsi] !

Mercy	!
怜悯	!

怜悯!

[ˈmɜːsi] !

mercy	!
怜悯	!

怜悯!

[ðæt] [gʊd] [mæn] , [ˈmɪstə(r)] . [siː] — — , [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ˈmɜːsɪf(ə)l] .

That	good	man	,	Mr	.	C	—	—	,	assured	me	you	would	be	merciful	.
那	好的	男人	,	先生	.	C	—	—	,	保证	我	你	会	是	仁慈	.

那位好心人，C先生，向我保证你会仁慈的。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈnevə(r)] [rɒŋd] [əˈnʌðə(r)] ?

Have	you	never	wronged	another	?
有	你	绝不	冤枉	其他	?

你从未伤害过别人吗?

[hæz; həz][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [wʌn] [ˈnevə(r)] [ˈtemptɪd] [juː; jʊ] ?

Has	the	Evil	One	never	tempted	you	?
有	这	邪恶的	一	绝不	受诱惑	你	?

难道恶魔从未诱惑过你吗?

" [ðen] [ai] [spəʊk] [ɪn]['brəʊkən]['æksents; æk'sents] : " [ˌem 'iː] !

"	Then	I	spoke	in	broken	accents	:	"	Me	!
"	然后	我	辐	在	破碎的	口音	:	"	我	!

然后我用蹩脚的口音说道："我！

[əʊ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ai] [huːm] [juː; jʊ] [di'feim] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [səʊ] ['hɑːmləs] ,

Oh	,	had	it	been	I	whom	you	defamed	—	but	a	young	creature	so	harmless	,
哦	,	有	它	到过	我	谁	你	诽谤	—	但	一个	年轻的	生物	所以	无害	,

[səʊ] [ˌʌnə'fendɪŋ] ,

so	unoffending	,
所以	无害的	,

哦，要是你诽谤的是我——一个如此无害、如此不冒犯的小女孩，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['mɪzrəbl] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] ! "

and	for	so	miserable	a	motive	!	"
和	为了	所以	悲惨的	一个	动机	!	"

而动机却如此卑劣！

" [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] , [ai][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [ai]['nevə(r)] [driːmd] [ai][kʊd; kəd] [kɔːz] [sʌtʃ] ['sɒrəʊ] ;

"	But	I	tell	you	,	I	swear	to	you	,	I	never	dreamed	I	could	cause	such	sorrow	;
"	但	我	告诉	你	,	我	发誓	到	你	,	我	绝不	梦见	我	可以	原因	这样的	悲哀	;

"但我告诉你，我向你发誓，我做梦也没想到我会造成如此大的悲伤；

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [ðæt] ['mɑːgreɪv] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] ! "

and	that	young	man	,	that	Margrave	,	put	it	into	my	head	!	"
和	那	年轻的	男人	,	那	侯爵	,	放	它	进入	我的	头	!	"

是那个年轻人，那个侯爵，把这想法灌输给我的！

" ['mɑːgreɪv] !

"	Margrave	!
"	侯爵	!

"侯爵！"

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [el] — — [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['letə(r)] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ! "

He	had	left	L	—	—	long	before	that	letter	was	written	!	"
他	有	左边	L	—	—	长的	前	那	信	曾是	书面	!	"

他早在写那封信之前就离开了伦敦！

" [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [rəʊt] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [deɪ]

"	But	he	came	back	for	a	day	just	before	I	wrote	:	it	was	the	very	day
"	但	他	来了	后退	为了	一个	天	只是	前	我	写道	:	它	曾是	这	非常	天

.

:
.

"但在我写下这段话的前一天，他回来了：就是那天。"

[ai] [met] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] ['jɒndə(r)] .

I	met	him	in	the	lane	yonder	.
我	遇见	他	在	这	车道	远处	.

我在对面那条小巷里遇见了他。

[hiː; hi] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , — ['ɑːftə(r)] [mɪs] ['æʃli] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [lɑːft] ,

He	asked	after	you	,	—	after	Miss	Ashleigh	;	and	when	he	spoke	he	laughed	,
他	问	后	你	,	—	后	错过	阿什利	;	和	什么时候	他	辐	他	笑了	,

[ænd; ənd][ai] [sed] ,

and	I	said	,
和	我	说	,

他问起你——问起艾希礼小姐；他说话的时候笑了，我说：

- [mɪs] ['æʃli] [hæd; həd] [biːn] [ɪl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [ə'weɪ] ; - [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft]

'	Miss	Ashleigh	had	been	ill	,	and	was	gone	away	;	'	and	he	laughed
-	错过	阿什利	有	到过	患病的	,	和	曾是	已消失	离开	;	-	和	他	笑了

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“阿什利小姐生病了，已经离开家了；”他又笑了。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [biː; bi] [njuː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] ,

And	I	thought	be	knew	more	than	he	would	tell	me	,
和	我	想法	是	知道	更多的	比	他	会	告诉	我	,

我以为他知道的比他愿意告诉我的要多得多。

[səʊ][ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['mɪsɪz] . ['æʃli] [wʊd] [kʌm] [bæk] ,

so	I	asked	him	if	he	supposed	Mrs	.	Ashleigh	would	come	back	,
所以	我	问	他	如果	他	据称	太太	.	阿什利	会	来	后退	,

所以我问他，他觉得阿什利太太会不会回来。

[ænd; ənd] [sed] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [haʊs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ;

and	said	how	much	I	should	like	to	take	this	house	if	she	did	not	;
和	说	如何	很多	我	应该	喜欢	到	拿	这	房子	如果	她	做过	不是	;

并说如果她不买下这栋房子，我多么希望自己能买下它；

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] ,

and	again	he	laughed	,	and	said	,
和	再次	他	笑了	,	和	说	,

他又笑了，说道：

- [bɜːdz] ['nevə(r)] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [nest] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːt] , - [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ]

'	Birds	never	stay	in	the	nest	after	the	young	ones	are	hurt	,	'	and	went	away
-	鸟类	绝不	停留	在	这	巢	后	这	年轻的	一个	是	伤害	,	-	和	去	离开

['sɪŋɪŋ] .

singing	.
歌唱	.

“雏鸟受伤后，鸟儿绝不会留在巢里，”说完，他便唱着歌离开了。

[wen] [ai] [gɒt] [həʊm] , [hɪz; ɪz] [lɑːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɒŋ] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] .

When	I	got	home	,	his	laugh	and	his	song	haunted	me	.
什么时候	我	得到	家	,	他的	笑	和	他的	歌曲	闹鬼的	我	.

回到家后，他的笑声和歌声一直萦绕在我耳边。

[ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [hɪm] [stɪl] [ɪn][maɪ] [ruːm] , ['prɒmptɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] ,

I	thought	I	saw	him	still	in	my	room	,	prompting	me	to	write	,
我	想法	我	锯	他	仍然	在	我的	房间	,	提示	我	到	写	,

我好像还看到他在我的房间里，这促使我写下这些话。

[ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] .

and	I	sat	down	and	wrote	.
和	我	卫星	向下	和	写道	.

于是我坐下来开始写作。

[əʊ] , ['pɑːd(ə)n] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] !

Oh	,	pardon	,	pardon	me	!
哦	,	赦免	,	赦免	我	!

哦，对不起，对不起！

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [hɑːm]

I	have	been	a	foolish	poor	creature	,	but	never	meant	to	do	such	harm
我	有	到过	一个	愚蠢	贫穷的	生物	,	但	绝不	意思是	到	做	这样的	伤害

.

:
.

我真是个愚蠢可怜的人，但我从未想过要造成这样的伤害。

[ðə; ði]['i:v(ə)l] [wʌn] ['temptɪd] [ˌem 'i:] !

The	Evil	One	tempted	me	!
这	邪恶的	一	受诱惑	我	!

邪恶之神诱惑了我!

[ðeə(r)] [hi:; hi][ɪz] , [nɪə(r)][ˌem 'i:] [naʊ] !

There	he	is	,	near	me	now	!
那里	他	是	,	靠近	我	现在	!

他就在我附近!

[ai] [si:] [hɪm] ['jɒndə(r)] !

I	see	him	yonder	!
我	看	他	远处	!

我看到他了!

[ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .

there	,	at	the	doorway	.
那里	,	在	这	门口	.

就在那里，在门口。

[hi:; hi] ['kɒmz] [tu:; tə] [kleɪm] [ˌem 'i:] !

He	comes	to	claim	me	!
他	来	到	宣称	我	!

他来认领我了!

[æz; əz][ju:; jʊ] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:si] [jɔ:'self] , [fri:] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] [hɪm] !

As	you	hope	for	mercy	yourself	,	free	me	from	him	!
作为	你	希望	为了	怜悯	你自己	,	自由的	我	从	他	!

既然你渴望得到怜悯，就请你救我脱离他的魔爪吧!

[fə'gɪv] [ˌem 'i:] !

Forgive	me	!
原谅	我	!

对不起!

" [ai] [meɪd] [æn; ən] ['efət] ['əʊvə(r)][maɪ'self] .

"	I	made	an	effort	over	myself	.
"	我	制成	一个	努力	超过	我	.

我努力克制自己。

[ɪn] ['neɪmɪŋ] ['mɑ:greɪv] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['temptə(r)] , [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [æn; ən][ɪk'skju:s]

In	naming	Margrave	as	her	tempter	,	the	woman	had	suggested	an	excuse
在	命名	侯爵	作为	她	诱惑者	,	这	女士	有	建议	一个	原谅

,

,

,

这位女子指认侯爵是诱惑她的人，其实是在找借口。

['ekəud] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪnəməʊst] [sel] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , [wɪtʃ] [ai][ri'kɔil, 'ri:kɔil][frɒm; frəm] ['geɪzɪŋ]

echoed	from	that	innermost	cell	of	my	mind	,	which	I	recoiled	from	gazing
回声	从	那	最内层	细胞	的	我的	头脑	,	哪个	我	反冲	从	凝视

['ɪntu:] ,

into	,
进入	,

那声音从我心灵最深处的角落回荡而来，我本能地不愿直视它。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'həʊld] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] .

for	there	I	should	behold	his	image	.
为了	那里	我	应该	看哪	他的	图像	.

因为我将在那里看到他的形象。

[ɪn'ekspɪəb(ə)l] [ðəʊ] [ðə; ði]['ɪndʒəri][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɔ:t] [ə'genst] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪn] , [stɪl] [ðə; ði]

Inexpiable	**though**	**the**	**injury**	**she**	**had**	**wrought**	**against**	**me**	**and**	**mine**	**,**	**still**	**the**
永不过期	尽管	这	受伤	她	有	锻	反对	我	和	矿	,	仍然	这

['wʊmən] [wɒz; wəz]['hju:mən] — ['feləʊ] - ['kri:tʃə(r)] - [laɪk] [maɪ'self] ;

woman	**was**	**human**	**—**	**fellow**	**-**	**creature**	**-**	**like**	**myself**	**;**
女士	曾是	人类	—	同伴	-	生物	-	喜欢	我	;

尽管她对我和我的家人造成的伤害无法弥补，但她毕竟是人——和我一样是同类；

— [bʌt; bət][hi:; hi] ?

—	**but**	**he**	**?**
—	但	他	?

——但他呢?

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [peɪl] [hænd] [ðæt] [stɪl] [prest] [maɪ] [ɑ:m] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [fɜ:m] [vɔɪs] , —

I	**took**	**the**	**pale**	**hand**	**that**	**still**	**pressed**	**my**	**arm**	**,**	**and**	**said**	**,**	**with**	**firm**	**voice**	**,**	**—**
我	采取	这	苍白	手	那	仍然	按下	我的	手臂	,	和	说	,	和	公司	嗓音	,	—

我握住那只仍然按在我手臂上的苍白的手，语气坚定地说：

" [bi:; bi] ['kʌmfət] .

"	**Be**	**comforted**	**.**
"	是	安慰	.

请放心。

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['lɪlɪən] , [maɪ] [waɪf] ,

In	**the**	**name**	**of**	**Lilian**	**,**	**my**	**wife**	**,**
在	这	姓名	的	莉莲	,	我的	妻子	,

以我妻子莉莲的名义，

[ai] [fə'gɪv] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][æz; əz] ['fri:li] [ænd; ənd][æz; əz] ['fʊli]

I	**forgive**	**you**	**for**	**her**	**and**	**for**	**me**	**as**	**freely**	**and**	**as**	**fully**
我	原谅	你	为了	她	和	为了	我	作为	自由	和	作为	完全

[æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [in'dʒɔin] [baɪ] [hɪm] ,

as	**we**	**are**	**enjoined**	**by**	**Him**	**,**
作为	我们	是	禁止	经过	他	,

我为了她也为了我，宽恕你，就像祂命令我们那样，完全地、自由地宽恕你。

[ə'genst] [hu:z] [pɹ'i:sɛpts] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌju: 'es] ['deɪli] [sɪn] , [tu:; tə] [fə'gɪv] — [wi:; wi] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]

against	**whose**	**precepts**	**the**	**best**	**of**	**us**	**daily**	**sin**	**,**	**to**	**forgive**	**—**	**we**	**children**	**of**
反对	谁	戒律	这	最好的	的	我们	日常的	罪	,	到	原谅	—	我们	孩子们	的

[rɒθ] — [tu:; tə] [fə'gɪv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ! "

wrath	**—**	**to**	**forgive**	**one**	**another**	**!**	**"**
愤怒	—	到	原谅	一	其他	!	"

即使是我们当中最好的人，每天都违背祂的教诲，那就是——我们这些受愤怒之子——要彼此饶恕！

" ['hev(ə)n] [bles] [ju:; jʊ] ! — [əʊ] , [bles] [ju:; jʊ] !

"	**Heaven**	**bless**	**you**	**!**	**—**	**oh**	**,**	**bless**	**you**	**!**
"	天堂	保佑	你	!	—	哦	,	保佑	你	!

愿上天保佑你！——哦，保佑你！

" [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɪləʊ] .

"	**she**	**murmured**	**,**	**sinking**	**back**	**upon**	**her**	**pillow**	**.**
"	她	低声说道	,	下沉	后退	之上	她	枕头	.

她喃喃自语，然后倒回枕头上。

" [ɑ:] ! " [θɔ:t] [ai] ,

"	**Ah**	**!**	**"**	**thought**	**I**	**,**
"	啊	!	"	想法	我	,

“啊！”我心想，

" [wɒt] [ɪf] [ðə; ði]['pɑːd(ə)n][aɪ][grɑːnt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɒŋ] [fɑː(r)] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][hɪm]

"	what	if	the	pardon	I	grant	for	a	wrong	far	deeper	than	I	inflicted	on	him
"	什么	如果	这	赦免	我	授予	为了	一个	错误的	远的	更深	比	我	造成的	在	他

[huːz] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] [smәʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] ,

whose	imprecation	smote	me	in	this	chamber	,
谁	诅咒	猛击	我	在	这	房间	,

“如果我赦免的罪行比我在这间房间里诅咒我的那个人所犯下的罪行还要严重得多，那又会怎样呢？”

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [ə'təʊnmənt] ,

should	indeed	be	received	as	atonement	,
应该	的确	是	已收到	作为	赎罪	,

这确实应该被视为一种赎罪，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['blesɪŋ] [ɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ə'nʌl] [ðə; ði] [dɑːk] [kɜːs] [ðæt] [ðə; ði] [ded]

and	this	blessing	on	the	lips	of	the	dying	annul	the	dark	curse	that	the	dead
和	这	祝福	在	这	嘴唇	的	这	垂死	废止	这	黑暗的	诅咒	那	这	死的

[hæz; həz] [left] [ɒn][maɪ] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] !

has	left	on	my	path	through	the	Valley	of	the	Shadow	!
有	左边	在	我的	小路	通过	这	谷	的	这	阴影	!

垂死之人唇上的这句祝福，将消除死者在我穿越阴影谷的道路上留下的黑暗诅咒！

" [aɪ] [left] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] , — [ðə; ði] [sliːp] [ðæt] [prɪ'siːdz] [ðə; ði][lɑːst] .

"	I	left	my	patient	sleeping	quietly	,	—	the	sleep	that	precedes	the	last	.
"	我	左边	我的	病人	睡眠	悄悄	,	—	这	睡觉	那	之前	这	最后的	.

“我离开时，我的病人正安详地睡着，——那是他最后一次睡眠之前的一觉。”

[æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

As	I	went	down	the	stairs	into	the	hall	,	I	saw	Mrs	.	Poyntz	standing	at	the
作为	我	去	向下	这	楼梯	进入	这	大厅	,	我	锯	太太	.	波因茨	常设	在	这

['θreʃhəʊld] ,

threshold	,
临界点	,

我走下楼梯来到走廊时，看到波因茨太太站在门口。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] - ['sɜːvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] .

speaking	to	the	man	-	servant	and	the	nurse	.
请讲	到	这	男人	-	仆人	和	这	护士	.

与男仆和护士交谈。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l][baʊ; bəʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ˌem 'iː] .

I	would	have	passed	her	with	a	formal	bow	,	but	she	stopped	me	.
我	会	有	通过了	她	和	一个	正式的	弓	,	但	她	停止	我	.

我本想向她鞠躬致意，但她拦住了我。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['bræb.ə.zən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	came	to	inquire	after	poor	Miss	Brabazon	,	"	said	she	.
"	我	来了	到	查询	后	贫穷的	错过	布拉巴宗	,	"	说	她	.

“我来探望可怜的布拉巴宗小姐，”她说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːvənts] [kæn; kən] : [ɪz][ðeə(r)][nəʊ][həʊp] ? "

"	You	can	tell	me	more	than	the	servants	can	:	is	there	no	hope	?	"
"	你	能	告诉	我	更多的	比	这	仆人	能	:	是	那里	不	希望	?	"

“你比仆人们更了解情况：难道真的没有希望了吗？”

" [let] [ðə; ði] [nɜːs] [gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [wɒtʃ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Let	the	nurse	go	up	and	watch	beside	her	.
"	让	这	护士	去	向上	和	手表	旁	她	.

让护士上去陪在她身边看着。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [pɑːs] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [sliːp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɔːlən] . "

She	may	pass	away	in	the	sleep	into	which	she	has	fallen	.	"
她	可能	经过	离开	在	这	睡觉	进入	哪个	她	有	倒下	.	"

她或许会在睡梦中安然离世。

" ['ælən] ['fenwik] , [ai][mʌst; məst] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] — [neɪ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

" Allen Fenwick , I must speak with you — nay , but for a few minutes .

" 艾伦 芬威克 , 我 必须 说话 和 你 — 不 , 但 为了 一个 很少 分钟 .

“艾伦·芬威克，我必须和你谈谈——不，但只有几分钟。”

[ai][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [el] — — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I hear that you leave L — — to - morrow .

我 听到 那 你 离开 L — — 到 - 明天 .

我听说你明天要离开L——。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] .

It is scarcely among the chances of life that we should meet again .

它 是 几乎 之中 这 机会 的 生活 那 我们 应该 见面 再次 .

我们再次相遇的几率微乎其微。

" [waɪl] [ðʌs] ['seɪɪŋ] ,

" While thus saying ,

" 尽管 因此 说 ,

“这么说的时候，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [lɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [led] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] .

she drew me along the lawn down the path that led towards her own home .

她 画 我 沿着 这 草地 向下 这 小路 那 引领 向 她 自己的 家 .

她拉着我沿着草坪上的小路走向她自己的家。

" [ai] [wɪʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɜːnɪstli] , " [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaɪndlɪə] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ;

" I wish , " said she , earnestly , " that you could part with a kindlier feeling towards me ;

" 我 希望 , " 说 她 , 切实 , " 那 你 可以 部分 和 一个 更友善 感觉 向 我 ;

“我希望，”她恳切地说，“你能对我怀有更友善的感情；

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] ['skeəsli] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

but I can scarcely expect it .

但 我 能 几乎 预计 它 .

但我几乎不抱任何希望。

[kʊd; kəd][ai][pʊt][maɪ'self][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd][biː; bi] [muːvd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

Could I put myself in your place , and be moved by your feelings ,

可以 我 放 我 在 你的 地方 , 和 是 已搬 经过 你的 情怀 ,

我能否设身处地地站在你的角度，感受你的情绪?

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪm'plækəbl] ; [bʌt; bət][ai] — "

I know that I should be implacable ; but I — "

我 知道 那 我 应该 是 冷酷无情 ; 但 我 — "

我知道我应该毫不妥协；但是——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['mædəm] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːld] !

" But you , madam , are The World !

" 但 你 , 女士 , 是 这 世界 !

“但是，夫人，您就是世界！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] ['gʌvnz] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [dɪk'teɪts] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,

and the World governs itself , and dictates to others ,

和 这 世界 统治 本身 , 和 规定 到 其他的 ,

世界自我运行，并支配他人。

[baɪ] [lɔːz] [wɪtʃ] [siːm] [hɑːʃ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑːsk][frɒm; frəm][ɪts] ['feɪvə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [wɪtʃ]

by	laws	which	seem	harsh	to	those	who	ask	from	its	favour	the	services	which
经过	法律	哪个	似乎	残酷的	到	那些	WHO	问	从	它是	偏爱	这	服务	哪个

[ðə; ði] [wɜːld] ['kænɒt] ['tendə(r)] ,

the	World	cannot	tender	,
这	世界	不能	投标	,

那些向其寻求世界无法提供的服务的人，却要遵守看似严苛的法律。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [əd'mit] ['feivərits] , [bʌt; bət] [ig'nɔː] [frendz] .

for	the	World	admits	favourites	,	but	ignores	friends	.
为了	这	世界	承认	收藏夹	,	但	忽略	朋友们	.

世界会偏袒某些人，却忽略朋友。

[juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət][ækt][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] ['evə(r)][ækts][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [mis'teik] [ɪts]

You	did	but	act	to	me	as	the	World	ever	acts	to	those	who	mistake	its
你	做过	但	行为	到	我	作为	这	世界	曾经	行为	到	那些	WHO	错误	它是

['feɪvə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['frendʃɪp] . "

favour	for	its	friendship	.	"
偏爱	为了	它是	友谊	.	"

你对我所做的，不过是世人对待那些误将世人的恩惠当作友谊的人的惯常做法罢了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] , [wɪð] [blʌnt] ['kændə(r)] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

"	It	is	true	,	"	said	Mrs	.	Poyntz	,	with	blunt	candour	;	and	we	continued	to
"	它	是	真的	,	"	说	太太	.	波因茨	,	和	钝	坦率	;	和	我们	持续	到

[wɔːk] [ɒn] ['saɪləntli] .

walk	on	silently	.
走	在	默默	.

“的确如此，”波因茨太太直截了当地说道；然后我们继续默默地往前走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第7卷(A Strange Story — Volume 07)
第2/5页

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] [əˈbrʌptli] ,

At	length	she	said	abruptly	,
在	长度	她	说	突然	,

她最后突然说道：

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ][nɒt] ['ræʃli] [dɪ'praɪv] [jɔː'self] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['sɒrəʊ] ?

"	But	do	you	not	rashly	deprive	yourself	of	your	only	consolation	in	sorrow	?
"	但	做	你	不是	贸然	剥夺	你自己	的	你的	仅有的	安慰	在	悲哀	?

“但是，你难道不会鲁莽地剥夺自己在悲伤中唯一的慰藉吗？”

[wen] [ðə; ði] [hɑːt] ['sʌfə] , [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [skɪl] [əd'mɪt] ['eni] ['remədi] [laɪk] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

When	the	heart	suffers	,	does	your	skill	admit	any	remedy	like	occupation	to	the
什么时候	这	心	遭受	,	做	你的	技能	承认	任何	补救	喜欢	职业	到	这

[maɪnd] ?

mind	?
头脑	?

当心灵遭受痛苦时，你的技能是否能提供像工作这样的疗愈方法?

[jet] [juː; jʊ][əˈbændən] [ðæt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪz][məʊst] [əˈkʌstəmd] ; [juː; jʊ]

Yet	you	abandon	that	occupation	to	which	your	mind	is	most	accustomed	;	you
然而	你	放弃	那	职业	到	哪个	你的	头脑	是	最多	习惯	;	你

['dezət] [jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] ;

desert	your	career	;
沙漠	你的	职业	;

然而，你却放弃了你最熟悉的职业；你背弃了你的事业；

[juː; jʊ] [tɜːn] [əˈsaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪm] [wɪtʃ] [əˈweɪts] [æt; ət]

you	turn	aside	,	in	the	midst	of	the	race	,	from	the	fame	which	awaits	at
你	转动	旁边	,	在	这	中间	的	这	种族	,	从	这	名声	哪个	等待	在

[ðə; ði][gəʊl] ;

the	goal	;
这	目标	;

在比赛进行到一半时，你却背弃了终点线等待着你的荣耀；

[juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [frɒm; frəm] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪt'self] ,

you	go	back	from	civilization	itself	,
你	去	后退	从	文明	本身	,

你从文明本身回归。

[ænd; ənd] [driːm] [ðæt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kreɪvɪŋz] [kæn; kən][faɪnd]['kɒntent][ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]

and	dream	that	all	your	intellectual	cravings	can	find	content	in	the	life	of
和	梦	那	全部	你的	知识分子	渴望	能	寻找	内容	在	这	生活	的

[ə; eɪ] ['hɜːdzmən] ,

a	herdsman	,
一个	牧人	,

并梦想着你所有的精神渴望都能在牧羊人的生活中找到满足。

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [məˈnɒtəni] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] !

amidst	the	monotony	of	a	wild	!
在……之中	这	单调	的	一个	荒野	!

在单调乏味的野外!

[nəʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'truː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ! "

No	,	you	will	repent	,	for	you	are	untrue	to	your	mind	!	"
不	,	你	将要	悔改	,	为了	你	是	不属实	到	你的	头脑	!	"

不，你会后悔的，因为你违背了自己的心意!

" [ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] - [maɪnd] - ! " [sed] [ai] , ['bɪtəli] .

"	I	am	sick	of	the	word	'	mind	'	!	"	said	I	,	bitterly	.
"	我	是	生病的	的	这	单词	-	头脑	-	!	"	说	我	,	苦涩地	.

“我真是受够了‘思想’这个词！”我愤愤不平地说。

[ænd; ənd][ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][ai] [rɪˈlæpst] ['ɪntuː] ['mjuːzɪŋ] .

And	therewith	I	relapsed	into	musing	.
和	由此	我	复发	进入	沉思	.

于是，我又陷入了沉思。

[ðə; ði] [ɪˈnɪgməz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔɪld] [maɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈrævəld] ['sɪb(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv]

The	enigmas	which	had	foiled	my	intelligence	in	the	unravelled	Sibyl	Book	of
这	谜团	哪个	有	挫败	我的	智力	在	这	解开	西比尔	书	的

['neɪtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['mɪstəriz] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['evri] [mænz] ['nɔːm(ə)l] ['præktɪs] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

Nature	were	mysteries	strange	to	every	man's	normal	practice	of	thought	,
自然	是	谜团	奇怪的	到	每一个	男人的	普通的	实践	的	想法	,

在已解开的《自然西比尔之书》中，那些令我困惑不已的谜团，对于任何人来说都是难以理解的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [rɪˈdjuːsəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['frɔːdʒələnt] [ɪmˈpreʃnz] [ɒv; əv] ['aʊtwəd] [sens] ;

even	if	reducible	to	the	fraudulent	impressions	of	outward	sense	;
甚至	如果	可还原的	到	这	欺诈	印象	的	向外	感觉	;

即使可以简化为外在感官的欺骗性印象；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪˈljʊʒən] [ɪn][ə; eɪ] [breɪn] ['ʌðəwaɪz] ['helθi] [səˈdʒest] ['prɔːbləmz] [ɪn]['aʊə(r)]['hjuːmən]

for	illusions	in	a	brain	otherwise	healthy	suggest	problems	in	our	human
为了	幻觉	在	一个	脑	否则	健康	建议	问题	在	我们的	人类

[ˌɔːgənaɪˈzeɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒz] [ðæt] ['rekɔːd; rɪˈkɔːd][ðem; ðəm]['rɑːðə(r)] [ges] [æt; ət][ðæn; ðən] [spɪv] .

organization	which	the	colleges	that	record	them	rather	guess	at	than	solve	.
组织	哪个	这	大学	那	记录	他们	相当	猜测	在	比	解决	.

大脑中出现的错觉，即使大脑本身很健康，也表明我们的人类组织存在问题，而记录这些问题的机构更倾向于猜测而不是解决这些问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bləʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃætəd] [maɪ][laɪf][hæd; həd] [biːn] [delt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]

But	the	blow	which	had	shattered	my	life	had	been	dealt	by	the	hand	of
但	这	吹	哪个	有	破碎	我的	生活	有	到过	已处理	经过	这	手	的

[ə; eɪ] [fuːl] .

a	fool	.
一个	傻子	.

但彻底摧毁我生活的那一击，却出自一个傻瓜之手。

[hɪə(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['mɪstɪk] [ɪnˈtʃɑːntmənt, en-] .

Here	,	there	were	no	mystic	enchantments	.
这里	,	那里	是	不	神秘	魔法	.

这里没有任何神秘的魔法。

['moʊtɪvz] [ðə; ði][məʊst] ['kɒmənpleɪs] [ænd; ənd] ['pɔːltri] ,

Motives	the	most	commonplace	and	paltry	,
动机	这	最多	平凡	和	微不足道	,

最普通、最卑微的动机

[səˈdʒestid] [tuː; tə][ə; eɪ] [breɪn] [æz; əz] ['trɪviəl] [ænd; ənd] ['ʃæləʊ] [æz; əz]['evə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [frɪˈvɒləti] [ɒv; əv]

suggested	to	a	brain	as	trivial	and	shallow	as	ever	made	the	frivolity	of
建议	到	一个	脑	作为	琐碎的	和	浅的	作为	曾经	制成	这	轻浮	的

['wʊmən] [ə; eɪ] [θiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sætaɪə(r)][ɒv; əv]['poʊəts] ,

woman	a	theme	for	the	satire	of	poets	,
女士	一个	主题	为了	这	讽刺	的	诗人	,

向一个肤浅无聊的人提出这样的建议，竟然让女性的轻浮成为诗人讽刺的主题。

[hæd; həd] [səˈfais] , [ɪn] ['devəsteɪtɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][maɪ] [əˈfekʃən] ,

had	sufficed	,	in	devastating	the	field	of	my	affections	,
有	足够了	,	在	毁灭性的	这	场地	的	我的	情感	,

足以摧毁我心中的那片土地，

[tuː; tə][blɑːst][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['kʌltʃəd] [maɪ][maɪnd] ;

to	blast	the	uses	for	which	I	had	cultured	my	mind	;
到	爆炸	这	用途	为了	哪个	我	有	有文化的	我的	头脑	;

摧毁我培养思想的那些用途；

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] ['ɪntəlekt] [biː] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] ['hev(ə)n] ['evə(r)] [geɪv] [tuː; tə][mæn] ,

and	had	my	intellect	been	as	great	as	heaven	ever	gave	to	man	,
和	有	我的	智力	到过	作为	伟大的	作为	天堂	曾经	给予	到	男人	,

即便我的智力真如上天赐予人类的那般伟大，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biː] [æz; əz] [veɪn] [ə; eɪ] [ʃiːld] [æz; əz] [maɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɑːft] [ðæt] [bæd]

it	would	have	been	as	vain	a	shield	as	mine	against	the	shaft	that	bad
它	会	有	到过	作为	徒劳	一个	盾	作为	矿	反对	这	轴	那	坏的

[lɒdʒd] [ɪn][maɪ] [hɑːt] .

lodged	in	my	heart	.
已提交	在	我的	心	.

它就像我的盾牌一样徒劳，抵挡不住那根深深刺入我心脏的利箭。

[waɪl] [ai][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [biːn] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] ['fɔːtɪtjuːd] [tuː; tə] [miːt] [sʌtʃ]

While	I	had	,	indeed	,	been	preparing	my	reason	and	my	fortitude	to	meet	such
尽管	我	有	,	的确	,	到过	准备	我的	原因	和	我的	坚韧	到	见面	这样的

['perilz] ,

perils	,
危险	,

虽然我确实一直在调整自己的理智和意志来应对这些危险，

[wɪəd] [ænd; ənd] ['mɑːvələs] , [æz; əz] [ðəʊz] [baɪ] [wɪtʃ] [teɪlz; 'teɪliːz] [raʊnd] [ðə; ði]['wɪntə(r)]['faɪəsaɪd][skeə(r)]

weird	and	marvellous	,	as	those	by	which	tales	round	the	winter	fireside	scare
诡异的	和	奇妙	,	作为	那些	经过	哪个	故事	圆形的	这	冬天	炉边	吓

[ðə; ði] ['kredʒələs] [tʃaɪld] ,

the	credulous	child	,
这	轻信的	孩子	,

奇特而美妙，就像那些在冬日炉火旁讲述的、吓唬轻信孩童的故事一样。

[ə; eɪ] [kən'traɪvəns] — [səʊ]['vʌlgə(r)][ænd; ənd] ['hæknid] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] ['pɑːsɪz] [bʌt; bət] [wɒt]

a	contrivance	—	so	vulgar	and	hackneyed	that	not	a	day	passes	but	what
一个	装置	—	所以	庸俗	和	老套的	那	不是	一个	天	通过	但	什么

[sʌm; səm] [hɑːθ] [ɪz] [vekst] [baɪ][æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['laɪb(ə)l] — [hæd; həd] [rɔːt] [ə; eɪ] [kə'læməti] [mɔː(r)]

some	hearth	is	vexed	by	an	anonymous	libel	—	had	wrought	a	calamity	more
一些	炉	是	烦恼	经过	一个	匿名的	诽谤	—	有	锻	一个	灾害	更多的

[dred] [ðæn; ðən] [ɔːt] [wɪtʃ] [maɪ] [dɑːk] [ges] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] - [lænd] [ʌn'pɪrst] [baɪ]

dread	than	aught	which	my	dark	guess	into	the	Shadow	-	Land	unpierced	by
恐惧	比	零	哪个	我的	黑暗的	猜测	进入	这	阴影	-	土地	未穿孔	经过

[fə'lɒsəfi] [kʊd; kəd] [treɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒmptɪŋ] [ɒv; əv] [mə'lɪgnənt] ['wɪtʃkrɑːft] .

Philosophy	could	trace	to	the	prompting	of	malignant	witchcraft	.
哲学	可以	痕迹	到	这	提示	的	恶性	巫术	.

一种拙劣的伎俩——如此庸俗老套，以至于每天都有人因匿名诽谤而烦恼——造成的灾难比我那未经哲学探究的黑暗猜测所能追溯到的任何由恶意巫术引发的灾难都要可怕。

[səʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

['evə(r)] [ðɪs] [truːθ] [rʌnz] [θruː] [ɔːl]['ledʒəndz][ɒv; əv] [gəʊst] [ænd; ənd] ['diːmən] — [θruː] [ðə; ði]

ever	this	truth	runs	through	all	legends	of	ghost	and	demon	—	through	the
曾经	这	真相	跑步	通过	全部	传说	的	鬼	和	恶魔	—	通过	这

['juːnɪfɔːm] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [wɒt] ['wʌndə(r)] [ə'kredit] [ænd; ənd] ['saɪəns] [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][æz; əz][ðə; ði]

uniform	records	of	what	wonder	accredits	and	science	rejects	as	the
制服	记录	的	什么	想知道	认证	和	科学	拒绝	作为	这

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] — [ləʊ] !

supernatural	—	lo	!
超自然	—	洛	!

这条真理贯穿所有关于鬼魂和恶魔的传说——贯穿所有关于超自然现象的统一记录，这些记录认可超自然现象，而科学则拒绝接受——瞧!

[ðə; ði] [dred] [mə'ʃiːnəri] [huːz] [wiːlz] [rəʊl] [θruː] ['heɪdiːz] !

the	dread	machinery	whose	wheels	roll	through	Hades	!
这	恐惧	机械	谁	车轮	卷	通过	哈迪斯	!

那可怕的机器，它的轮子在冥界滚动!

[wɒt] [niːd] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] ['endʒɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [miːn] [rɪ'zʌlts] ?

What	need	such	awful	engines	for	such	mean	results	?
什么	需要	这样的	可怕	发动机	为了	这样的	意思是	结果	?

为什么需要如此糟糕的引擎才能产生如此差劲的结果?

[ðə; ði] [fɜːst] ['blɒkhed] [wiː; wi] [miːt] [ɪn]['aʊə(r)] [wɔːk] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['grəusəz] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es][mɔː(r)]

The	first	blockhead	we	meet	in	our	walk	to	our	grocer's	can	tell	us	more
这	第一的	傻瓜	我们	见面	在	我们的	走	到	我们的	杂货店	能	告诉	我们	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [gəʊst] [telz] [ˌjuː 'es] ;

than	the	ghost	tells	us	;
比	这	鬼	讲述	我们	;

我们在去杂货店的路上遇到的第一个傻瓜，可能比鬼魂告诉我们的还要多;

[ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] ['envi] [wiː; wi]['evə(r)] [ə'raʊzd] [həːts] [ˌjuː 'es][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['diːmən] .

the	poorest	envy	we	ever	aroused	hurts	us	more	than	the	demon	.
这	最贫困	嫉妒	我们	曾经	被唤醒	疼痛	我们	更多的	比	这	恶魔	.

我们所激起的最卑劣的嫉妒，比魔鬼更能伤害我们。

[haʊ] [truː] [æn; ən] [ɪn'tɜːprətə(r)] [ɪz]['dʒiːniəs][tuː; tə] [hel] [æz; əz][tuː; tə] [ɜːθ] !

How	true	an	interpreter	is	Genius	to	Hell	as	to	Earth	!
如何	真的	一个	翻译	是	天才	到	地狱	作为	到	地球	!

天才对地狱和人间都有着同样精准的诠释!

[ðə; ði] [fiːnd] ['kɒmz] [tuː; tə] [faʊst] , [ðə; ði]['taɪəd] ['siːkə(r)] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ;

The	Fiend	comes	to	Faust	,	the	tired	seeker	of	knowledge	;
这	恶魔	来	到	浮士德	,	这	疲劳的	寻求者	的	知识	;

魔鬼来到疲惫的知识追寻者浮士德面前;

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [steɪk] [ðeə(r)] [kɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrtəlz] [temp'teɪʃ(ə)n] .

Heaven	and	Hell	stake	their	cause	in	the	Mortal's	temptation	.
天堂	和	地狱	赌注	他们的	原因	在	这	凡人的	诱惑	.

天堂与地狱的存亡都系于凡人的诱惑之上。

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [fiːnd] [tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l] ?

And	what	does	the	Fiend	to	astonish	the	Mortal	?
和	什么	做	这	恶魔	到	震惊	这	凡人	?

恶魔究竟做了什么，才让凡人如此震惊?

[tɜːn] [waɪn] ['ɪntuː]['faɪə(r)] , [tɜːn] [lʌv] ['ɪntuː] [kraɪm] .

Turn	wine	into	fire	,	turn	love	into	crime	.
转动	葡萄酒	进入	火	,	转动	爱	进入	犯罪	.

把酒变成火，把爱情变成犯罪。

[wiː; wi] [niːd] [nəʊ] [ˌmefiˈstɔfiliːz] [tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [ðiːz] [ˈmɑrvlz] [ˈevri] [deɪ] !

We	need	no	Mephistopheles	to	accomplish	these	marvels	every	day	!
我们	需要	不	墨菲斯托费勒斯	到	完成	这些	奇迹	每一个	天	!

我们不需要魔鬼梅菲斯特就能每天创造这些奇迹!

[ðʌs] [ˈsaɪləntli] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ai] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] - [waɪz] [ˈwʊmən] ; [ænd; ənd]

Thus	silently	thinking	,	I	walked	by	the	side	of	the	world	-	wise	woman	;	and
因此	默默	思维	,	我	步行	经过	这	边	的	这	世界	-	明智的	女士	;	和

[wen] [ʃiː; ʃi][nekst] [spəʊk] ,

when	she	next	spoke	,
什么时候	她	下一个	辐	,

于是我默默地想着，跟在那位见多识广的女人身边走着；当她再次开口说话时，

[ai] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [mʌŋks] - [wel] ,

I	looked	up	,	and	saw	that	we	were	at	the	Monks	'	Well	,
我	看起来	向上	,	和	锯	那	我们	是	在	这	僧侣	-	出色地	,

我抬头一看，发现我们来到了僧侣井边。

[weə(r)] [ai][hæd; həd][fɜːst] [siːn] [ˈlɪliən] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈhev(ə)n] !

where	I	had	first	seen	Lilian	gazing	into	heaven	!
在哪里	我	有	第一的	已见	莉莲	凝视	进入	天堂	!

我第一次见到莉莲凝视天堂的地方!

[ˈmɪsɪz] . [pɔɪnts] [hæd; həd] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] , [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][maɪ][ɑːm] ; [ænd; ənd] ,

Mrs	.	Poyntz	had	,	as	we	walked	,	placed	her	hand	on	my	arm	;	and	,
太太	.	波因茨	有	,	作为	我们	步行	,	放置	她	手	在	我的	手臂	;	和	,

波因茨太太边走边把手放在我的胳膊上;

[ˈtɜːnɪŋ] [əˈbrʌptli] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːθ][ˈɪntuː][ðə; ði] [gleɪd] ,

turning	abruptly	from	the	path	into	the	glade	,
转弯	突然	从	这	小路	进入	这	林间空地	,

突然从路拐进林间空地，

[ai] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɪn][ðə; ði] [siːn] [weə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [sens] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ]

I	found	myself	standing	by	her	side	in	the	scene	where	a	new	sense	of	being
我	成立	我	常设	经过	她	边	在	这	场景	在哪里	一个	新的	感觉	的	存在

[hæd; həd][fɜːst] [dɪsˈkləʊz] [tuː; tə][maɪ] [saɪt] [ðə; ði] [hjʊ] [wɪð] [wɪtʃ] [lʌv] ,

had	first	disclosed	to	my	sight	the	hues	with	which	Love	,
有	第一的	披露	到	我的	视线	这	色调	和	哪个	爱	,

我发现自己站在她身边，置身于这样一个场景：一种全新的存在感首次向我揭示了爱的色彩。

[ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈbjuːtəˌfaɪər] , [tɜːnz] [ˈɪntuː][ˈpɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmən]

the	passionate	beautifier	,	turns	into	purple	and	gold	the	gray	of	the	common
这	热情的	美容师	,	转弯	进入	紫色的	和	金子	这	灰色的	的	这	常见的

[eə(r)] .

air	.
空气	.

这位充满热情的美化者，将平凡空气的灰色变成了紫色和金色。

[ðʌs] , [wen] [rəʊˈmæns][hæz; həz] [endid] [ɪn] [ˈspɪrəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Thus	,	when	romance	has	ended	in	sorrow	,	and	the	Beautiful	fades	from	the
因此	,	什么时候	浪漫	有	结束	在	悲哀	,	和	这	美丽的	淡出	从	这

[ˈlændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

因此，当浪漫以悲伤告终，当美景从风景中消逝，

[ðə; ði] [traɪt] [ænd; ənd] [ˈpɒzətɪv] [fɔːmz] [ɒv; əv] [laɪf] , [ˈbænɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ˌriːəˈpɪə(r)] ,

the	trite	and	positive	forms	of	life	,	banished	for	a	time	,	reappear	,
这	老套	和	积极的	表格	的	生活	,	被放逐	为了	一个	时间	,	再现	,

那些平凡而积极的生活形式，在被暂时驱逐之后，又重新出现。

[ænd; ənd] ['di:pən] ['aʊə(r)] ['mɔ:nf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ðeɪ] [rɪ'pleɪs] .

and	deepen	our	mournful	remembrance	of	the	glories	they	replace	.
和	深化	我们的	悲哀	纪念	的	这	荣耀	他们	代替	.

并加深我们对它们所取代的辉煌的哀悼之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

And	the	Woman	of	the	World	,
和	这	女士	的	这	世界	,

还有世界女人，

['faɪndɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [rɪ'spɒnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɔ:kt]

finding	how	little	I	was	induced	to	respond	to	her	when	she	had	talked
寻找	如何	小的	我	曾是	诱导	到	回应	到	她	什么时候	她	有	谈话

[ɒv; əv][maɪ'self] ,

of	myself	,
的	我	,

我发现，当她谈论我的时候，我几乎没有任何回应。

[bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hə'bɪtʃuəl][klɪə(r)] , ['rɪŋɪŋ] ['æksents; æk'sents] , [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

began	to	speak	,	in	her	habitual	clear	,	ringing	accents	,	of	her	own
开始	到	说话	,	在	她	习惯性的	清除	,	铃声	口音	,	的	她	自己的

['səʊʃ(ə)l] [ski:m] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪsɪz] , —

social	schemes	and	devices	,	—
社会的	方案	和	设备	,	—

她开始用她惯常清晰、洪亮的口音，谈论起她自己的社交计划和策略——

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] , ['ælən] ['fenwɪk] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] ,

"	I	shall	miss	you	when	you	are	gone	,	Allen	Fenwick	;	for	though	,
"	我	将	错过	你	什么时候	你	是	已消失	,	艾伦	芬威克	;	为了	尽管	,

“艾伦·芬威克，你走了以后我会很想念你的；因为，

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st][jɪə(r)][ɔ:(r)][səʊ] , [ɔ:l]['æktʃuəl] ['ɪntəkɔ:s] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][hæz; həz] [si:st] ,

during	the	last	year	or	so	,	all	actual	intercourse	between	us	has	ceased	,
期间	这	最后的	年	或者	所以	,	全部	实际的	交往	之间	我们	有	停止	,

在过去一年左右的时间里，我们之间所有的性生活都已停止。

[jet] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ju:; jʊ] [geɪv] [sʌm; səm] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ] [θɔ:ts] [wen] [ai][sæt][ə'ləʊn] ,

yet	my	interest	in	you	gave	some	occupation	to	my	thoughts	when	I	sat	alone	,
然而	我的	兴趣	在	你	给予	一些	职业	到	我的	想法	什么时候	我	卫星	独自的	,

然而，当我独自一人时，我对你的思念却占据了我的思绪。

— ['hævɪŋ] [lɒst] [maɪ] [meɪn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ɪn] ['set(ə)lɪŋ] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] ,

—	having	lost	my	main	object	of	ambition	in	settling	my	daughter	,
—	拥有	丢失的	我的	主要的	目的	的	志向	在	安顿	我的	女儿	,

——由于我最大的抱负——安顿好女儿——未能实现，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hu:m] [aɪ][kʊd; kəd] [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	having	no	longer	any	one	in	the	house	with	whom	I	could	talk	of	the
和	拥有	不	更长	任何	一	在	这	房子	和	谁	我	可以	讲话	的	这

['fju:tʃə(r)] ,

future	,
未来	,

而且，家里再也没有人可以和我谈论未来了，

[ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [aɪ][kʊd; kəd] [fɔ:m] [ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

or	for	whom	I	could	form	a	project	.
或者	为了	谁	我	可以	形式	一个	项目	.

或者我可以为他们制定项目。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ['wɪərɪsəm] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [pɑ:s] [wɪ'ðɪn] [ˌju: 'es] ,

It	is	so	wearisome	to	count	the	changes	which	pass	within	us	,
它	是	所以	令人厌倦的	到	数数	这	变化	哪个	经过	之内	我们	,

数算我们体内发生的变化真是令人疲惫不堪。

[ðæt] [wiː; wi] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] .

that	we	take	interest	in	the	changes	that	pass	without	.
那	我们	拿	兴趣	在	这	变化	那	经过	没有	.

我们对那些悄然发生的变化很感兴趣。

[pɔɪnts] [stɪl] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['weðə(r)] - [glɑːs] ; [aɪ][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)][maɪ][dʒeɪn] . "

Poyntz	still	has	his	weather	-	glass	;	I	have	no	longer	my	Jane	.	"
波因茨	仍然	有	他的	天气	-	玻璃	;	我	有	不	更长	我的	简	.	"

波因茨还留着他的风向镜；而我的简已经不在了。

" [aɪ] ['kænɒt] ['lɪŋgə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn] [ðɪs] [spɒt] , " [sed] [aɪ] , [ɪm'peɪʃntli] ['tɜːnɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	I	cannot	linger	with	you	on	this	spot	,	"	said	I	,	impatiently	turning	back	into	the
"	我	不能	萦绕	和	你	在	这	点	,	"	说	我	,	不耐烦地	转弯	后退	进入	这

[pɑːθ] ;

path	;
小路	;

“我不能在这里和你久留，”我说着，不耐烦地转身走回小路上；

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] , ['tredɪŋ] ['əʊvə(r)] ['fɔːlən] [liːvz] .

she	followed	,	treading	over	fallen	leaves	.
她	随后	,	踩踏	超过	倒下	树叶	.

她跟在后面，踩着落叶前行。

[ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪŋ] [maɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [tɔːk] , —

And	unheeding	my	interruption	,	she	thus	continued	her	hard	talk	,	—
和	不理会	我的	中断	,	她	因此	持续	她	难的	讲话	,	—

她不理会我的打断，继续她那咄咄逼人的讲话——

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [sɪk] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [jɔːz] ;

"	But	I	am	not	sick	of	my	mind	,	as	you	seem	to	be	of	yours	;
"	但	我	是	不是	生病的	的	我的	头脑	,	作为	你	似乎	到	是	的	你的	;

但我并不像你那样厌倦自己的思想；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['sʌmwɒt] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][keɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə'ləʊn]

I	am	only	somewhat	tired	of	the	little	cage	in	which	,	since	it	has	been	alone
我	是	仅有的	有些	疲劳的	的	这	小的	笼	在	哪个	,	自从	它	有	到过	独自的

,

,
,

我只是有点厌倦了这个小笼子，自从它一直孤零零地待在那里以来，

[ˌaɪ 'tiː] ['rʌf(ə)lz] [ɪts] [pluːmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['flɪmzi] ['waɪərz] [ðæt] [kən'faɪn] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['waɪdə(r)] [speɪs] .

it	ruffles	its	plumes	against	the	flimsy	wires	that	confine	it	from	wider	space	.
它	褶边	它是	羽流	反对	这	脆弱的	电线	那	局限	它	从	更广泛	空间	.

它的羽毛拂过束缚它、使其无法飞向更广阔空间的脆弱铁丝。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] - ['mærid] ['kʌp(ə)l] : [ðeɪ] [wɒnt]

I	shall	take	up	my	home	for	a	time	with	the	new	-	married	couple	:	they	want
我	将	拿	向上	我的	家	为了	一个	时间	和	这	新的	-	已婚	夫妻	:	他们	想

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我将暂时住在这对新婚夫妇的家里：他们需要我。

['æʃli] ['sʌmnə] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː] ['pɑːləmənt] .

Ashleigh	Sumner	has	come	into	parliament	.
阿什利	萨姆纳	有	来	进入	议会	.

阿什利·萨姆纳已进入议会。

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [ə'tend] ['regjələli] [ænd; ənd] [wɜːk] [hɑːd] ,

He	means	to	attend	regularly	and	work	hard	,
他	方法	到	出席	经常	和	工作	难的	,

他打算按时到岗，努力学习。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [dʒeɪn][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] [hɜː'self] ,

but	he	does	not	like	Jane	to	go	into	the	world	by	herself	,
但	他	做	不是	喜欢	简	到	去	进入	这	世界	经过	她自己	,

但他不喜欢简独自进入社会。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪʃɪz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ,

and	he	wishes	her	to	go	into	the	world	,
和	他	愿望	她	到	去	进入	这	世界	,

他希望她走向世界。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] [welθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv]

because	he	wants	a	wife	to	display	his	wealth	for	the	improvement	of
因为	他	想要	一个	妻子	到	展示	他的	财富	为了	这	改进	的

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

his	position	.
他的	位置	.

因为他想娶个妻子来炫耀自己的财富，从而提升自己的社会地位。

[ɪn] ['æʃli] ['sʌmnərz] [haʊs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['æmpl] [skəʊp] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['enədʒiz] , [sʌtʃ] [æz; əz]

In	Ashleigh	Sumner's	house	I	shall	have	ample	scope	for	my	energies	,	such	as
在	阿什利	萨姆纳的	房子	我	将	有	充足	范围	为了	我的	能量	,	这样的	作为

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

they	are	.
他们	是	.

在阿什利·萨姆纳的家里，我将有充足的空间发挥我的精力，尽管我的精力并不充沛。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌkjʊərɪ'ɒsəti][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [pɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt]

I	have	a	curiosity	to	see	the	few	that	perch	on	the	wheels	of	the	State
我	有	一个	好奇心	到	看	这	很少	那	栖息	在	这	车轮	的	这	状态

[ænd; ənd] [seɪ] ,

and	say	,
和	说	,

我很好奇，那些坐在国家机器上的人会怎么说：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [huː] [muːv] [ðə; ði] [wiːlz] ! -

'	It	is	we	who	move	the	wheels	!	'
-	它	是	我们	WHO	移动	这	车轮	!	-

“是我们推动着一切！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːn] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪn'teɪn] [ɪn][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [aɪ]

It	will	amuse	me	to	learn	if	I	can	maintain	in	a	capital	the	authority	I
它	将要	娱乐	我	到	学习	如果	我	能	维持	在	一个	首都	这	权威	我

[hæv; həv] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] ;

have	won	in	a	country	town	;
有	韩元	在	一个	国家	镇	;

我很想知道，如果我能在首都保持我在乡村小镇赢得的权威，那会很有趣；

[ɪf] [nɒt] , [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [smɔːl] [ˌprɪnsɪ'pæləti] .

if	not	,	I	can	but	return	to	my	small	principality	.
如果	不是	,	我	能	但	返回	到	我的	小的	公国	.

如果不行，我就只能返回我的小公国了。

[weər'evə(r)] [aɪ][lɪv; laɪv][aɪ][mʌst; məst] [sweɪ] , [nɒt] [sɜːv] .

Wherever	I	live	I	must	sway	,	not	serve	.
无论	我	居住	我	必须	摇摆	,	不是	服务	.

无论我住在哪里，我都必须发挥影响力，而不是服务于他人。

[ɪf] [aɪ] [sək'siːd] — [æz; əz][aɪ] [ɔːt] ,

If	I	succeed	—	as	I	ought	,
如果	我	成功	—	作为	我	应该	,

如果我成功了——我应该成功——

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][dʒeɪnz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['æʃliz] ['fɔːtʃuːn] [ai][hæv; həv] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊf]

for	in	Jane's	beauty	and	Ashleigh's	fortune	I	have	materials	for	the	woof
为了	在	简的	美丽	和	阿什利的	财富	我	有	材料	为了	这	纬

[ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

of	ambition	,
的	志向	,

因为简的美貌和艾希莉的财富，为我提供了编织野心的素材。

['wɒntɪŋ] [wɪtʃ] [hɪə(r)] , [ai][fɔːl] [ə'sliːp] ['əʊvə(r)][maɪ] ['nɪtɪŋ] — [ɪf] [ai] [sək'siːd] ,

wanting	which	here	,	I	fall	asleep	over	my	knitting	—	if	I	succeed	,
想要	哪个	这里	,	我	落下	睡着了	超过	我的	针织	—	如果	我	成功	,

如果我想要这样，我就会一边织毛衣一边睡着——如果我成功的话，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

there	will	be	enough	to	occupy	the	rest	of	my	life	.
那里	将要	是	足够的	到	占据	这	休息	的	我的	生活	.

这些足够我度过余生了。

['æʃli] ['sʌmnə] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['paʊə(r)] ; [ðə; ði]['paʊə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ænd; ənd]

Ashleigh	Sumner	must	be	a	power	;	the	power	will	be	represented	and
阿什利	萨姆纳	必须	是	一个	力量	;	这	力量	将要	是	代表	和

[ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][maɪ][tʃaɪld] ,

enjoyed	by	my	child	,
享受	经过	我的	孩子	,

阿什利·萨姆纳一定拥有某种力量；这种力量将由我的孩子传承和享有。

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ˌem 'iː] !

and	created	and	maintained	by	me	!
和	创建	和	维持	经过	我	!

由我创建和维护！

['ælən] ['fenwɪk] , [duː; də][æz; əz][ai][duː; də] .

Allen	Fenwick	,	do	as	I	do	.
艾伦	芬威克	,	做	作为	我	做	.

艾伦·芬威克，照我说的做。

[biː; bi] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ,

Be	world	with	the	world	,
是	世界	和	这	世界	,

与世界同在，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi][ɪn] ['moʊmənts] [ɒv; əv] [spliːn] [ænd; ənd] ['ʃægrɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [saɪ]

and	it	will	only	be	in	moments	of	spleen	and	chagrin	that	you	will	sigh
和	它	将要	仅有的	是	在	时刻	的	脾	和	懊恼	那	你	将要	叹

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [meɪ] [biː; bi] [vɔɪd] [wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [fʊl] .

to	think	that	the	heart	may	be	void	when	the	mind	is	full	.
到	思考	那	这	心	可能	是	空白	什么时候	这	头脑	是	满的	.

只有在生气和懊恼的时候，你才会叹息，想到当头脑充实时，内心却可能空虚。

[kən'fes] [juː; jʊ] ['envi] [ˌem 'iː] [waɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] . "

Confess	you	envy	me	while	you	listen	.	"
承认	你	嫉妒	我	尽管	你	听	.	"

听着，承认你羡慕我吧。

" [nɒt] [səʊ] ; [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] [siːm] [səʊ] [greɪt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] [smɔːl] !

"	Not	so	;	all	that	to	you	seems	so	great	appears	to	me	so	small	!
"	不是	所以	;	全部	那	到	你	似乎	所以	伟大的	出现	到	我	所以	小的	!

“并非如此；你认为伟大的一切，在我看来都是微不足道的！”

['neɪtʃə(r)] [ə'ləʊn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [grænd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [t'ɛɹəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] .

Nature	alone	is	always	grand	,	in	her	terrors	as	well	as	her	charms	.
自然	独自的	是	总是	盛大	,	在	她	恐怖	作为	出色地	作为	她	魅力	.

大自然本身永远是伟大的，既有它的威严，也有它的魅力。

[ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

The	World	for	you	,	Nature	for	me	.
这	世界	为了	你	,	自然	为了	我	.

世界属于你，大自然属于我。

[ˌfeə'wel] ! "

Farewell	!	"
告别	!	"

告别！ ″

" ['neɪtʃə(r)] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] , [kəm'pæʃənətli] .

"	Nature	!	"	said	Mrs	.	Poyntz	,	compassionately	.
"	自然	!	"	说	太太	.	波因茨	,	充满同情心	.

“大自然！”波因茨夫人充满怜悯地说。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['ælən] ['fenwɪk] !

"	Poor	Allen	Fenwick	!
"	贫穷的	艾伦	芬威克	!

可怜的艾伦·芬威克！

['neɪtʃə(r)] [ɪn'diːd] , — [ˌɪntə'lektʃuəl] ['suːɪsaɪd] !

Nature	indeed	,	—	intellectual	suicide	!
自然	的确	,	—	知识分子	自杀	!

大自然真是——精神自杀！

[neɪ] , [ʃeɪk] [hændz] , [ðen] , [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

Nay	,	shake	hands	,	then	,	if	for	the	last	time	.
不	,	摇	双手	,	然后	,	如果	为了	这	最后的	时间	.

不，那就握手吧，哪怕是最后一次。

" [səʊ][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] ['pɑːtɪd] ,

"	So	we	shook	hands	and	parted	,
"	所以	我们	摇晃	双手	和	分手了	,

于是我们握手告别。

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [steʊn] [steəz] ['sepəreɪtɪd] [maɪ] ['blaɪtɪd] ['feəri] - [lænd]

where	the	wicket	-	gate	and	the	stone	stairs	separated	my	blighted	fairy	-	land
在哪里	这	便门	-	门	和	这	石头	楼梯	分开	我的	秕	仙女	-	土地

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən] ['θʌrəfeə(r)] .

from	the	common	thoroughfare	.
从	这	常见的	通道	.

小门和石阶将我那荒凉的仙境与公共街道隔开。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	LXVIII	.
章	六十八	.

第六十八章

[ðæt] [naɪt] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['mænjʊskrɪpts] [wɪtʃ] [aɪ]

That	night	as	I	was	employed	in	collecting	the	books	and	manuscripts	which	I
那	夜晚	作为	我	曾是	受雇	在	收集	这	图书	和	手稿	哪个	我

[prə'pəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

proposed	to	take	with	me	,
建议的	到	拿	和	我	,

那天晚上，当我忙着收集我打算带走的书籍和手稿时，

[ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ] [lɒŋ] - [sə'spendɪd] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [wɜːk] ,

including	my	long	-	suspended	physiological	work	,
包括	我的	长的	-	暂停	生理	工作	,

包括我长期搁置的生理学研究，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['stændəd] [ɔː'θɒrətiz] [æz; əz][ai] [mait] [wɒnt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ɔː(r)][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ɪn][ðə; ði]

and	such	standard	authorities	as	I	might	want	to	consult	or	refer	to	in	the
和	这样的	标准	当局	作为	我	可能	想	到	咨询	或者	参考	到	在	这

['pɔːʃənz] [jet] [inkəm´pliːtid] ,

portions	yet	incompleted	,
部分	然而	未完成	,

以及我在尚未完成的部分中可能需要查阅或参考的标准权威资料。

[maɪ] ['sɜːvənt] ['entəd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'kwaɪəriz][ai][hæd; həd] [sent] [hɪm]

my	servant	entered	to	inform	me	,	in	answer	to	the	inquiries	I	had	sent	him
我的	仆人	进入	到	通知	我	,	在	回答	到	这	查询	我	有	发送	他

[tuː; tə] [meɪk] ,

to	make	,
到	制作	,

我的仆人进来告诉我，我派他去打听的情况是这样的：

[ðæt] [mɪs] ['bræb.ə.zən][hæd; həd] ['piːsfəli] [briːðd] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

that	Miss	Brabazon	had	peacefully	breathed	her	last	an	hour	before	.
那	错过	布拉巴宗	有	和平地	呼吸	她	最后的	一个	小时	前	.

布拉巴宗小姐在一个小时前安详地离开了人世。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[maɪ]['pɑːd(ə)n][hæd; həd] [pə'hæps] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['moməntz] ;

my	pardon	had	perhaps	soothed	her	last	moments	;
我的	赦免	有	也许	舒缓	她	最后的	时刻	;

我的宽恕或许抚慰了她生命的最后时刻；

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [bed] [rɪ'pentəns] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] [rɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	how	unavailing	her	death	-	bed	repentance	to	undo	the	wrong	she	had
但	如何	徒劳无功	她	死亡	-	床	悔改	到	撤销	这	错误的	她	有

[dʌn] !

done	!
完毕	!

但是，她在临终前的忏悔却无济于事，无法弥补她所犯下的错误!

[ai] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðæt] [θɔːt] , [ænd; ənd] ,

I	turned	from	that	thought	,	and	,
我	转向	从	那	想法	,	和	,

我不再想这件事，然后，

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːk] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [θrəʊn] [ɔːl][maɪ] ['lɜːnɪŋ] ,

glancing	at	the	work	into	which	I	had	thrown	all	my	learning	,
瞥了一眼	在	这	工作	进入	哪个	我	有	抛掷	全部	我的	学习	,

瞥了一眼我倾注了所有学识的作品，

['mɛθəˌdaɪzd] ['ɪntuː] ['sɪstəm] [wɪð] [ɔːl][maɪ][ɑːt] ,

methodized	into	system	with	all	my	art	,
有条不紊	进入	系统	和	全部	我的	艺术	,

将所有艺术作品都系统地融入到方法论中，

[ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['pɪti] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mediteit] [weɪst]

I	recalled	the	pity	which	Mrs	.	Poyntz	had	expressed	for	my	meditated	waste
我	召回	这	遗憾	哪个	太太	.	波因茨	有	表达	为了	我的	冥想	浪费

[ɒv; əv][maɪnd] .

of	mind	.
的	头脑	.

我回想起波因茨太太对我的沉思浪费精力所表达的怜悯。

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [suːˌpɪəriˈɒrəti] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌɪnkɑːˈneɪʃn] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] - [sens] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ]

The	tone	of	superiority	which	this	incarnation	of	common	-	sense	accompanied	by
这	语气	的	优势	哪个	这	化身	的	常见的	-	感觉	伴随	经过

[ʌnˈkɒmən] [wɪl] [əˈsjuːmd] [ˈəʊvə(r)] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [diːp] [ɔː(r)] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

uncommon	will	assumed	over	all	that	was	too	deep	or	too	high	for	her
罕见	将要	假定	超过	全部	那	曾是	也	深的	或者	也	高的	为了	她

[ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈmjuːzd] [ˌem ˈiː] ;

comprehension	had	sometimes	amused	me	;
理解	有	有时	觉得好笑	我	;

她那非凡的意志力和常识的化身，对任何超出她理解范围的深奥或高深的事物都表现出一种优越感，这有时让我觉得很有趣；

['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [piːkt] .

thinking	over	it	now	,	it	piqued	.
思维	超过	它	现在	,	它	激怒	.

现在回想起来，这件事确实激怒了我。

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , " ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

I	said	to	myself	,	"	After	all	,
我	说	到	我	,	"	后	全部	,

我对自己说：“毕竟，

[ai][ʃæl; ʃəl][beə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] ['sɒləs] [æz; əz] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [əˈfɔːd] .

I	shall	bear	with	me	such	solace	as	intellectual	occupation	can	afford	.
我	将	熊	和	我	这样的	慰藉	作为	知识分子	职业	能	买得起	.

我将以精神活动所能带来的慰藉来陪伴我。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðɪs] ['leɪbə(r)] ;

I	shall	have	leisure	to	complete	this	labour	;
我	将	有	闲暇	到	完全的	这	劳动	;

我将有时间完成这项工作；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðæt] [ai][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ænd; ənd] [θɔːt] [meɪ] [ˌaʊtˈlɑːst] [ɔːl][ðə; ði]

and	a	record	that	I	have	lived	and	thought	may	outlast	all	the
和	一个	记录	那	我	有	居住地	和	想法	可能	坚持到最后	全部	这

['ɒnəz] [wɪtʃ] ['wɜːldli] [æmˈbɪʃ(ə)n] [meɪ] [bɪˈstəʊ] [əˈpɒn] ['æʃli] ['sʌmə(r)] !

honours	which	worldly	ambition	may	bestow	upon	Ashleigh	Summer	!
荣誉	哪个	世俗	志向	可能	赐给	之上	阿什利	夏天	!

而我亲身经历并认为，这一纪录可能会比世俗野心所能给予阿什利·萨默的所有荣誉都更加长久！

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ai][səʊ] [mˈɜːməd] , [maɪ][hænd] , [məˈkænɪkli] [sɪˈlektɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ai] ['niːdɪd]

"	And	,	as	I	so	murmured	,	my	hand	,	mechanically	selecting	the	books	I	needed
"	和	,	作为	我	所以	低声说道	,	我的	手	,	机械地	选择	这	图书	我	需要

,

,

,

“于是，我一边低声说着，一边机械地拿起我需要的书，

[fel] [ɒn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] ['dʒuːliəs]['feɪ.bə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

fell	on	the	Bible	that	Julius	Faber	had	given	to	me	.
跌倒	在	这	圣经	那	尤利乌斯	费伯	有	给定	到	我	.

倒在了朱利叶斯·费伯送给我的那本圣经上。

[ˌaɪ ˈtiː] ['əʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [bʊk] [ɒv; əv] ['ezdræs] , [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ['pleɪsɪz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]

It	opened	at	the	Second	Book	of	Esdras	,	which	our	Church	places	amongst	the
它	打开	在	这	第二	书	的	埃斯德拉斯	,	哪个	我们的	教会	地方	在	这

[əˈpɒkrɪfə] ,

Apocrypha	,
伪经	,

它从《以斯拉二书》开始，我们教会将其归为次经。

[ænd; ənd][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdəd] [baɪ] ['skɑːlərz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜːst][ɔː(r)]

and	is	generally	considered	by	scholars	to	have	been	written	in	the	first	or
和	是	一般来说	经过考虑的	经过	学者们	到	有	到过	书面	在	这	第一的	或者

['sekənd] ['sentʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪərə] ,

second	century	of	the	Christian	era	,
第二	世纪	的	这	基督教	时代	,

学者普遍认为该书写于公元一至二世纪。

[[wʌn]] — [bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [reɪzd] [baɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] ['eɪdʒɪz] ,

[	1	]	—	but	in	which	the	questions	raised	by	man	in	the	remotest	ages	,
[	1	]	—	但	在	哪个	这	问题	提高	经过	男人	在	这	最远	年龄	,

[1]——但其中却包含了人类在远古时代提出的问题，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [treɪs] [bæk] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] " [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

to	which	we	can	trace	back	his	desire	"	to	comprehend	the	ways	of	the
到	哪个	我们	能	痕迹	后退	他的	欲望	"	到	理解	这	方式	的	这

[məʊst] [haɪ] ,

Most	High	,
最多	高的	,

我们可以追溯到他"想要了解至高者的道路"的愿望。

" [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['grændʒə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [sə'blɪmətɪ] [ɒv; əv] [wɜːd] [tuː; tə]

"	are	invested	with	a	grandeur	of	thought	and	sublimity	of	word	to
"	是	投资	和	一个	宏伟	的	想法	和	崇高	的	单词	到

[wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] ['pærəlel] [ɪn] ['raɪtər] [wiː; wi] [kɔːl] [prə'feɪn] .

which	I	know	of	no	parallel	in	writers	we	call	profane	.
哪个	我	知道	的	不	平行线	在	作家	我们	称呼	亵渎	.

"其思想之宏伟和文字之崇高，在我所称的世俗作家中，我从未见过与之匹敌的作品。"

[maɪ] [aɪ] [fel] [ɒn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['lɒfti] ['ɑːgjumənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eɪndʒl] [huːz] [neɪm]

My	eye	fell	on	this	passage	in	the	lofty	argument	between	the	Angel	whose	name
我的	眼睛	跌倒	在	这	通道	在	这	高远	争论	之间	这	天使	谁	姓名

[wɒz; wəz]['jʊriəl] ,

was	Uriel	,
曾是	乌列尔	,

我的目光落在了天使乌列尔那场高深辩论中的这段话上：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪt] , [pə'plekst] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kreɪvɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] : —

and	the	Prophet	,	perplexed	by	his	own	cravings	for	knowledge	:	—
和	这	先知	,	困惑	经过	他的	自己的	渴望	为了	知识	:	—

先知因自己对知识的渴望而感到困惑：

" [hiː; hi] [[ðə; ði]['eɪndʒl]] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , [aɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɒrɪst] , ['ɪntuː][ə; eɪ]

"	He	[	the	Angel	]	answered	me	,	and	said	,	I	went	into	a	forest	,	into	a
"	他	[	这	天使	]	回答	我	,	和	说	,	我	去	进入	一个	森林	,	进入	一个

"他（天使）回答我说：'我走进了一片森林，走进了一片……'

[pleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [tʊk] ['kaʊnsl] ,

plain	,	and	the	trees	took	counsel	,
清楚的	,	和	这	树木	采取	法律顾问	,

平原上，树木们商议着，

" [ænd; ənd] [sed] , [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [siː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

"	And	said	,	Come	,	let	us	go	and	make	war	against	the	sea	,	that	it	may
"	和	说	,	来	,	让	我们	去	和	制作	战争	反对	这	海	,	那	它	可能

"他们说：'来吧，我们去与海争战，使它……'"

[dɪ'pɑːt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [ˌjuː 'es][mɔː(r)] [wʊdz] .

depart	away	before	us	,	and	that	we	may	make	us	more	woods	.
离开	离开	前	我们	,	和	那	我们	可能	制作	我们	更多的	树林	.

先我们一步离开，好让我们能拥有更多的森林。

" [ðə; ði] [flʌdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ['ɔːlsəʊ][ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [tʊk] ['kaʊnsl] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	The	floods	of	the	sea	also	in	like	manner	took	counsel	,	and	said	,
"	这	洪水	的	这	海	还	在	喜欢	方式	采取	法律顾问	,	和	说	,

“大海的洪水也同样商议，说道：

[kʌm] , [let] [juː 'es] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [səb'djuːt] [ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] , [ðæt] [ðeə(r)] ['ɔːlsəʊ]

Come	,	let	us	go	up	and	subdue	the	woods	of	the	plain	,	that	there	also
来	,	让	我们	去	向上	和	征服	这	树林	的	这	清楚的	,	那	那里	还

来吧，我们上去征服平原的树林，好让那里也……

[wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðə(r)] ['kʌntri] .

we	may	make	us	another	country	.
我们	可能	制作	我们	其他	国家	.

我们或许会把自己变成另一个国家。

" [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [keɪm] [ænd; ənd]

"	The	thought	of	the	wood	was	in	vain	,	for	the	fire	came	and
"	这	想法	的	这	木头	曾是	在	徒劳	,	为了	这	火	来了	和

[kən'sjuːmd] [ˌaɪ 'tiː] .

consumed	it	.
消耗	它	.

“想到要留些木头是徒劳的，因为大火来了，把木头烧光了。”

" [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flʌdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [keɪm] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [nɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

"	The	thought	of	the	floods	of	the	sea	came	likewise	to	nought	,	for	the
"	这	想法	的	这	洪水	的	这	海	来了	同样地	到	零	,	为了	这

“想到大海泛滥也变得毫无意义，因为……”

[sænd] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [stɒpt] [ðem; ðəm] .

sand	stood	up	and	stopped	them	.
沙	站立	向上	和	停止	他们	.

沙子立了起来，挡住了它们。

" [ɪf] [ðaʊ] [went] [dʒʌdʒ] [naʊ] [bɪ'twɪkst] [ðiːz] [tuː] , [huːm] [wʊdst] [ðaʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

"	If	thou	went	judge	now	betwixt	these	two	,	whom	wouldst	thou	begin	to
"	如果	你	去	法官	现在	中间	这些	二	,	谁	会	你	开始	到

“如果你现在去评判这两人，你会先支持谁？”

['dʒʌstɪfaɪ] ; [ɔː(r)] [huːm] [wʊdst] [ðaʊ] [kən'dem] ?

justify	;	or	whom	wouldst	thou	condemn	?
证明合法	;	或者	谁	会	你	谴责	?

你要为谁辩护？或者你要谴责谁？

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ænd; ənd] [sed] , ['verɪli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [hæv; həv]

"	I	answered	and	said	,	Verily	it	is	a	foolish	thought	that	they	both	have
"	我	回答	和	说	,	确实	它	是	一个	愚蠢	想法	那	他们	两个都	有

[dɪ'vaɪzd] ;

devised	;
设计	;

我回答说：“这确实是他们俩想出的愚蠢主意；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [wʊd] ,

for	the	ground	is	given	unto	the	wood	,
为了	这	地面	是	给定	到	这	木头	,

因为土地已赐给木材，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] ['ɔːlsəʊ] [hæθ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [beə(r)] [hɪz; ɪz] [flʌdz] .

and	the	sea	also	hath	his	place	to	bear	his	floods	.
和	这	海	还	有	他的	地方	到	熊	他的	洪水	.

大海也有它自己的空间来承载它的洪水。

" [ðen] ['ɑ:nsə(r)d] [hi:; hi][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [sed] , [ðaʊ] [hɔ:lt]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [raɪt] ['dʒʌdʒmənt] ;

"	Then	answered	he	me	,	and	said	,	Thou	halt	given	a	right	judgment	;
"	然后	回答	他	我	,	和	说	,	你	停止	给定	一个	正确的	判断	;

"然后他回答我说：'你没有得到公正的判断；

[bʌt; bət] [waɪ] [dʒʌdʒ] [ðaʊ] [nɒt] [ðaɪ'self] ['ɔ:lsəʊ] ?

but	why	judgest	thou	not	thyself	also	?
但	为什么	法官	你	不是	你自己	还	?

但你为什么不也审视自己呢?

" [fɔ:(r); fə(r)] [laɪk] [æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz]['gɪv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [tu:; tə]

"	For	like	as	the	ground	is	given	unto	the	wood	,	and	the	sea	to
"	为了	喜欢	作为	这	地面	是	给定	到	这	木头	,	和	这	海	到

[hɪz; ɪz] [flʌdz] ,

his	floods	,
他的	洪水	,

"正如土地赐予树木，海洋赐予洪水，

['i:v(ə)n][səʊ] [ðeɪ] [ðæt] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

even	so	they	that	dwell	upon	the	earth	may	understand	nothing	but	that	which	is
甚至	所以	他们	那	住	之上	这	地球	可能	理解	没有什么	但	那	哪个	是

[ə'pɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] ;

upon	the	earth	;
之上	这	地球	;

即使如此，居住在地球上的人也只能理解地球上的事物;

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] ['dwɛlɪθ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hevənz] [meɪ] ['əʊnli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]

and	He	that	dwelleth	above	the	heavens	may	only	understand	the	things	that
和	他	那	居住	多于	这	天	可能	仅有的	理解	这	事物	那

[ɑ:(r); ə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] .

are	above	the	height	of	the	heavens	.
是	多于	这	高度	的	这	天	.

而居住在诸天之上的祂，只能理解诸天之上的事物。

" [aɪ] [pɔ:zd] [æt; ət] [ðəʊz] [wɜ:dz] , [ænd; ənd] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['vɒlju:m] , [fel] ['ɪntu:] [di:p] ,

"	I	paused	at	those	words	,	and	,	closing	the	Sacred	Volume	,	fell	into	deep	,
"	我	暂停	在	那些	字	,	和	,	结束	这	神圣	体积	,	跌倒	进入	深的	,

[ˌʌn'kwaɪət] [θɔ:t] .

unquiet	thought	.
不安	想法	.

"听到这些话，我停顿了一下，合上圣经，陷入了沉思。

[[wʌn]] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɑ:n] .

[	1	]	Such	is	the	supposition	of	Jahn	.
[	1	]	这样的	是	这	假设	的	雅恩	.

[1] 这是 Jahn 的假设。

['dɑ:ktər; draɪv] . [li:] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [wɒz; wəz] [kən'temp(ə)rəri] ,

Dr	.	Lee	,	however	,	is	of	opinion	that	the	author	was	contemporary	,
博士	.	李	,	然而	,	是	的	观点	那	这	作者	曾是	当代的	,

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [aɪ'dentɪk(ə)l] ,

and	,	indeed	,	identical	,
和	,	的确	,	完全相同的	,

然而，李博士认为作者是同时代的人，而且实际上就是同一个人。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['i:nɒk] .

with	the	author	of	the	Book	of	Enoch	.
和	这	作者	的	这	书	的	以诺	.

与《以诺书》的作者一起。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .

CHAPTER	LXIX	.
章	六十九	.

第六十九章

[ai][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʊd] [prə'dju:s] [sʌm; səm] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] ['lɪliən] ;

I	had	hoped	that	the	voyage	would	produce	some	beneficial	effect	upon	Lilian	;
我	有	希望	那	这	航程	会	生产	一些	有利	影响	之上	莉莲	;

[bʌt; bət][nəʊ] [ɪ'fekt] ,

but	no	effect	,
但	不	影响	,

我曾希望这次航行能对莉莲产生一些积极的影响；但结果却毫无影响。

[gʊd] [ɔ:(r)][bæd] , [wɒz; wəz] [pə'septəb(ə)l] , [ɪk'sept] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] [di:pə(r)] ['saɪləns] , [ə; eɪ]['dʒentlə(r)]

good	or	bad	,	was	perceptible	,	except	,	perhaps	,	a	deeper	silence	,	a	gentler
好的	或者	坏的	,	曾是	可感知的	,	除了	,	也许	,	一个	更深	沉默	,	一个	更温和

[kɑ:m] .

calm	.
冷静的	.

好坏都显而易见，或许只有更深沉的寂静和更柔和的平静。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði] [dek] [wen] [ðə; ði] [naɪts] [wɜ:(r); wə(r)][feə(r)] ,

She	loved	to	sit	on	the	deck	when	the	nights	were	fair	,
她	喜爱	到	坐	在	这	甲板	什么时候	这	夜晚	是	公平的	,

晴朗的夜晚，她喜欢坐在甲板上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:z] ['mɪrəd] [ɒn][ðə; ði] [di:p] .

and	the	stars	mirrored	on	the	deep	.
和	这	明星	镜像	在	这	深的	.

繁星倒映在深海之上。

[ænd; ənd][wʌns] [ðʌs] , [æz; əz][ai] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][ɒv; əv][ðə; ði]

And	once	thus	,	as	I	stood	beside	her	,	bending	over	the	rail	of	the
和	一次	因此	,	作为	我	站立	旁	她	,	弯曲	超过	这	轨	的	这

['ves(ə)l] ,

vessel	,
血管	,

有一次，我站在她身旁，俯身倚在船舷上，

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [weɪk] [ɒv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mu:n] [meɪd] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['dɑ:knəs]

and	gazing	on	the	long	wake	of	light	which	the	moon	made	amidst	the	darkness
和	凝视	在	这	长的	唤醒	的	光	哪个	这	月亮	制成	在……之中	这	黑暗

[ɒv; əv][æn; ən]['əʊʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [nəʊ] [ʃɔ:(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ,

of	an	ocean	to	which	no	shore	could	be	seen	,
的	一个	海洋	到	哪个	不	支撑	可以	是	已见	,

凝视着月亮在漆黑的海洋中投下的长长的光迹，那里看不到海岸线。

[ai] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , " [weə(r)] [ɪz][maɪ] [træk] [ɒv; əv] [laɪt] [θru:] [ðə; ði] ['meʒələs] ['fju:tʃə(r)] ?

I	said	to	myself	,	"	Where	is	my	track	of	light	through	the	measureless	future	?
我	说	到	我	,	"	在哪里	是	我的	追踪	的	光	通过	这	无量	未来	?

我自言自语道：“在无垠的未来中，我的光芒在哪里？”

[wʊd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [æz; əz][ai][dɪd] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] !

Would	that	I	could	believe	as	I	did	when	a	child	!
会	那	我	可以	相信	作为	我	做过	什么时候	一个	孩子	!

但愿我能像小时候那样相信！

[wəʊ] [ɪz][ˌem 'i:] ,

Woe	is	me	,
悲哀	是	我	,

我好悲哀，

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ai] [teɪk] [frɒm; frəm] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

that	all	the	reasonings	I	take	from	my	knowledge	should	lead	me	away	from
那	全部	这	理由	我	拿	从	我的	知识	应该	带领	我	离开	从

[ðə; ði] ['kʌmfət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [huː] [mɔːn, məun][faindz][ɪn] [feɪθ] !

the	comfort	which	the	peasant	who	mourns	finds	in	faith	!
这	舒适	哪个	这	农民	WHO	哀悼	发现	在	信仰	!

难道我从知识中得出的所有结论，都会导致我远离哀悼的农民在信仰中找到的慰藉吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɪdlz] [səʊ] [dɑːk] [hæv; həv] [biːn] [θrʌst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , — [ˌem 'iː] , [nəʊ] [fɒnd] [tʃaɪld] [ɒv; əv]

Why	should	riddles	so	dark	have	been	thrust	upon	me	,	—	me	,	no	fond	child	of
为什么	应该	谜语	所以	黑暗的	有	到过	推力	之上	我	,	—	我	,	不	喜爱	孩子	的

['fænsi] ;

fancy	;
想要	;

为什么如此黑暗的谜题要强加在我身上，我，一个不喜幻想的孩子;

[ˌem 'iː] , ['səʊbə(r)]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv] [skuːlz] [ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] ?

me	,	sober	pupil	of	schools	the	severest	?
我	,	清醒	瞳孔	的	学校	这	最严重	?

我，一个在最严格的学校里学习的清醒学生?

[jet] [wɒt] ['mɑːv(ə)l] — [ðə; ði]['streɪndʒɪst][maɪ] ['sensɪz] [hæv; həv] ['witnis] [ɔː(r)] [feɪnd] [ɪn][ðə; ði] [frɔːd]

Yet	what	marvel	—	the	strangest	my	senses	have	witnessed	or	feigned	in	the	fraud
然而	什么	奇迹	—	这	最奇怪的	我的	感官	有	目击者	或者	假装	在	这	欺诈罪

[ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːm] [ɒn][ˌem 'iː] — [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ə'fekʃn] ,

they	have	palmed	on	me	—	is	greater	than	that	by	which	a	simple	affection	,
他们	有	掌心	在	我	—	是	更大的	比	那	经过	哪个	一个	简单的	感情	,

然而，我感官所见证或伪装的最奇特的景象——或者说，它们欺骗我时所表现出的最奇特的景象——比单纯的爱慕更令人惊叹。

[ðæt] [ɔːl] [men] [prə'fes] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] ,

that	all	men	profess	to	have	known	,
那	全部	男人	宣称	到	有	已知	,

所有男人都声称自己知道，

[hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv] [laɪf] [ˌpriːə'reɪndʒd] [baɪ][maɪ] [həʊps] [ænd; ənd] [kən'fɜːmd] [baɪ][maɪ]

has	changed	the	courses	of	life	prearranged	by	my	hopes	and	confirmed	by	my
有	已更改	这	课程	的	生活	预先安排	经过	我的	希望	和	确认的	经过	我的

['dʒʌdʒmənt] ?

judgment	?
判断	?

是否改变了我预先设想并经我判断确认的人生轨迹?

[haʊ] ['kɑːmli] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː] [lʌv] [ai][hæv; həv] [ə'nætəmaiz] [ɪts] ['mekənɪzəm] ,

How	calmly	before	I	knew	love	I	have	anatomized	its	mechanism	,
如何	平静地	前	我	知道	爱	我	有	解剖学	它是	机制	,

在我懂得爱之前，我已平静地剖析了它的运作机制。

[æz; əz][ðə; ði]['taɪrəʊ] [huː] [di'sekt] [ðə; ði] [web] - [wɜːk] [ɒv; əv] [tʃuːz] [ænd; ənd] [nɜːvz] [ɪn][ðə; ði] [ded] !

as	the	tyro	who	dissects	the	web	-	work	of	tissues	and	nerves	in	the	dead	!
作为	这	初学者	WHO	解剖	这	网站	-	工作	的	组织	和	神经	在	这	死的	!

就像一个新手在解剖死者体内的组织和神经网络!

[ləʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] , [laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['lɪvɪŋ] , [ɪ'skeɪps] [frɒm; frəm][maɪ]['skælpəl] , [ænd; ənd]

it	lives	,	lives	in	me	;	and	,	in	living	,	escapes	from	my	scalpel	,	and
它	生活	,	生活	在	我	;	和	,	在	活的	,	逃脱	从	我的	解剖刀	,	和

[mɒks] [ɔːl][maɪ] ['nɒlɪdʒ] .

mocks	all	my	knowledge	.
模拟	全部	我的	知识	.

它活着，活在我里面；并且，活着，就从我的手术刀中逃脱，嘲笑我所有的知识。

[kæn; kən] [lʌv] [biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ?

Can	love	be	reduced	to	the	realm	of	the	senses	?
能	爱	是	减少	到	这	领域	的	这	感官	?

爱情能否被简化为感官的范畴?

[nəʊ] ;

No	;
不	;

不;

[wɒt] [nʌn] [ɪz][mɔː(r)] [bɑːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [ðæn; ðən]

what	nun	is	more	barred	by	her	grate	from	the	realm	of	the	senses	than
什么	尼姑	是	更多的	禁止	经过	她	格特	从	这	领域	的	这	感官	比

[maɪ] [braɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sɒləm] [ə'flɪkʃ(ə)n] ?

my	bride	by	her	solemn	affliction	?
我的	新娘	经过	她	庄严	痛苦	?

有哪位修女比我的新娘因庄严的苦难而更加与感官世界隔绝呢?

[ɪz] [lʌv] , [ðen] , [ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv] ['kɪndrəd] , [hɑː'məʊniəs] [maɪndz] ?

Is	love	,	then	,	the	union	of	kindred	,	harmonious	minds	?
是	爱	,	然后	,	这	联盟	的	亲属	,	和谐	思想	?

那么，爱是不是指志趣相投、心灵和谐的结合呢?

[nəʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] [sɪts][baɪ][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,

No	,	my	beloved	one	sits	by	my	side	,	and	I	guess	not	her	thoughts	,
不	,	我的	心爱	一	坐着	经过	我的	边	,	和	我	猜测	不是	她	想法	,

不，我心爱的人就坐在我身边，我想她应该不会想这些。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][ɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [siːld] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .

and	my	mind	is	to	her	a	sealed	fountain	.
和	我的	头脑	是	到	她	一个	密封	喷泉	.

我的心对她来说就像一座封闭的喷泉。

[jet] [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] — [əʊ] , [ɪn'efəbli] [mɔː(r)] !

Yet	I	love	her	more	—	oh	,	ineffably	more	!
然而	我	爱	她	更多的	—	哦	,	难以言喻地	更多的	!

但我更爱她——哦，无法言喻的爱!

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [duːm] [wɪtʃ] [diˈstrɔɪ] [ðə; ði] [tuː] ['kɔːzɪz] [fə'lɒsəfi] [ə'saɪnz] [tuː; tə] [lʌv] — [ɪn]

—	for	the	doom	which	destroys	the	two	causes	philosophy	assigns	to	love	—	in
—	为了	这	厄运	哪个	摧毁	这	二	原因	哲学	分配	到	爱	—	在

[ðə; ði] [fɔːm] , [ɪn][ðə; ði][maɪnd] !

the	form	,	in	the	mind	!
这	形式	,	在	这	头脑	!

——因为毁灭了哲学赋予爱情的两个原因的厄运——在形式上，在思想上!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [naʊ] , [ɪn][maɪ] [veɪn] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] , [seɪ] [wɒt] [ɪz] [lʌv] , [wɒt] [ɪz] [nɒt] ?

How	can	I	now	,	in	my	vain	physiology	,	say	what	is	love	,	what	is	not	?
如何	能	我	现在	,	在	我的	徒劳	生理	,	说	什么	是	爱	,	什么	是	不是	?

我如今凭着我那虚妄的生理机能，又怎能说什么是爱，什么不是爱呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [səʊl] ,

Is	it	love	which	must	tell	me	that	man	has	a	soul	,
是	它	爱	哪个	必须	告诉	我	那	男人	有	一个	灵魂	,

难道是爱让我明白人有灵魂吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [səʊl] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɔːbləmz] ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [sɒlvd]

and	that	in	soul	will	be	found	the	solution	of	problems	never	to	be	solved
和	那	在	灵魂	将要	是	成立	这	解决方案	的	问题	绝不	到	是	已解决

[ɪn] ['bɒdi] [ɔː(r)] [maɪnd] [ə'ləʊn] ?

in	body	or	mind	alone	?
在	身体	或者	头脑	独自的	?

灵魂之中是否蕴藏着仅凭身体或头脑永远无法解决的问题的答案?

" [maɪ] [self] - ['kwestʃənɪŋ] ['hɔːltɪd] [hɪə(r)] [æz; əz] ['lɪlɪənz] [hænd] [tʌtʃt] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

"	My	self	-	questionings	halted	here	as	Lilian's	hand	touched	my	shoulder	.
"	我的	自己	-	质询	停止	这里	作为	莉莲的	手	感动	我的	肩膀	.

“莉莲的手碰到我的肩膀时，我的自我质疑戛然而止。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

She	had	risen	from	her	seat	,	and	had	come	to	me	.
她	有	升起	从	她	座位	,	和	有	来	到	我	.

她从座位上站起来，走到我身边。

" [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [stɑːz] ['veri] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Are	not	the	stars	very	far	from	earth	?	"	she	said	.
"	是	不是	这	明星	非常	远的	从	地球	?	"	她	说	.

“星星离地球不是很远吗？”她问道。

" ['veri] [fɑː(r)] . "

"	Very	far	.	"
"	非常	远的	.	"

“非常远。”

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	Are	they	seen	for	the	first	time	to	-	night	?	"
"	是	他们	已见	为了	这	第一的	时间	到	-	夜晚	?	"

“他们是今晚第一次露面吗？”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] , [æz; əz] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] , [baɪ] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['hjuːmən]

"	They	were	seen	,	I	presume	,	as	we	see	them	,	by	the	fathers	of	all	human
"	他们	是	已见	,	我	怙	,	作为	我们	看	他们	,	经过	这	父亲们	的	全部	人类

“我推测，所有人类的先祖们也像我们今天这样看待他们。”

['reɪsɪz] ! "

races	!	"
种族	!	"

比赛!

" [jet] [kləʊz] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] [ðeɪ] [ʃaɪn] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ; [ænd; ənd] [jet] , [siː] , [weɪv]

"	Yet	close	below	us	they	shine	reflected	in	the	waters	;	and	yet	,	see	,	wave
"	然而	关闭	以下	我们	他们	闪耀	反映	在	这	水	;	和	然而	,	看	,	海浪

“然而，就在我们脚下，它们在水中闪耀着倒影；然而，看，波浪起伏

[fləʊz] [ɒn] [weɪv] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ! "

flows	on	wave	before	we	can	count	it	!	"
流量	在	海浪	前	我们	能	数数	它	!	"

还没来得及数清，波浪就涌了过来!

" ['lɪlɪən] , [baɪ] [wɒt] ['sɪmpəθi] [duː; də] [juː; jʊ] [riːd] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [maɪ] [θɔːt] ?

"	Lilian	,	by	what	sympathy	do	you	read	and	answer	my	thought	?
"	莉莲	,	经过	什么	同情	做	你	读	和	回答	我的	想法	?

莉莲，你凭着怎样的同情心去理解和回应我的想法?

" [hɜː(r); hə(r)][rɪˈpleɪ][wɒz; wəz][ˌɪnkəʊˈhɪərənt][ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] .

"	Her	reply	was	incoherent	and	meaningless	.
"	她	回复	曾是	语无伦次	和	无意义的	.

她的回答语无伦次，毫无意义。

[ɪf] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [hæd; həd] [mɪˈstɪəriəsli] ['laɪtɪd] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [vjuː] ,

If	a	gleam	of	intelligence	had	mysteriously	lighted	my	heart	to	her	view	,
如果	一个	闪耀	的	智力	有	神秘地	照明	我的	心	到	她	看法	,

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

it	was	gone	.
它	曾是	已消失	.

如果说曾经有一丝智慧的光芒神秘地照亮了我的心，让我对她有了更深的理解，那么这光芒也已经消失了。

[bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['nɪərə(r)] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [aɪ] [lɒŋ] ['fɒləʊd] ['wɪstfəli] [ðə; ði] [pɑːθ]

But	drawing	her	nearer	towards	me	,	my	eye	long	followed	wistfully	the	path
但	绘画	她	更近	向	我	,	我的	眼睛	长的	随后	怅然地	这	小路

[ɒv; əv] [laɪt] ,

of	light	,
的	光	,

但随着她越来越靠近我，我的目光也久久地、充满渴望地追随着那道光迹。

[dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒn] ['aɪðə(r)][hænd] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [kləʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [həˈraɪz(ə)n] .

dividing	the	darkness	on	either	hand	,	till	it	closed	in	the	sloping	horizon	.
分割	这	黑暗	在	任何一个	手	,	直到	它	关闭	在	这	倾斜的	地平线	.

将黑暗一分为二，直到它在倾斜的地平线上闭合。

['tʃæptə(r)] [ˌɛlˈɛksˈɛks] .

CHAPTER	LXX	.
章	七十士译本	.

第七十章

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz]['əʊvə(r)] .

The	voyage	is	over	.
这	航程	是	超过	.

航程结束了。

[æt; ət][ðə; ði] ['siːpɔːt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi]['lændɪd] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['feɪ.bə] .

At	the	seaport	at	which	we	landed	I	found	a	letter	from	Faber	.
在	这	海港	在	哪个	我们	登陆	我	成立	一个	信	从	费伯	.

在我们登陆的海港，我发现了一封费伯的来信。

[maɪ] [ɪnˈstrʌkʃənz] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm][ɪn] [taɪm][tuː; tə] [ɪˈfekt] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

My	instructions	had	reached	him	in	time	to	effect	the	purchase	on	which	his
我的	指示	有	达到	他	在	时间	到	影响	这	购买	在	哪个	他的

[dɪskɹˈɪpʃənz] [hæd; həd] [fɪkst] [maɪ][dɪˈzaɪə(r)] .

descriptions	had	fixed	my	desire	.
描述	有	固定的	我的	欲望	.

我的指示及时传达给了他，使他能够完成我根据他的描述所渴望购买的商品。

[ðə; ði] [stɒk] , [ðə; ði] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv] ['hʌzbəndri] , [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɜː(r); wə(r)]

The	stock	,	the	implements	of	husbandry	,	the	furniture	of	the	house	,	were
这	库存	,	这	实施	的	畜牧业	,	这	家具	的	这	房子	,	是

[ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] .

included	in	the	purchase	.
包括	在	这	购买	.

购买的物品包括牲畜、农具和房屋内的家具。

[ɔːl][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ai] ['heɪs(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ðen] ['mɪzrəbl]

All	was	prepared	for	my	arrival	,	and	I	hastened	from	the	then	miserable
全部	曾是	准备	为了	我的	到达	,	和	我	加快	从	这	然后	悲惨的

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

一切都已为我的到来做好准备，我匆匆离开了当时那个凄凉的村庄。

[wɪtʃ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [raɪz]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [m'aɪtɪəst] ['kæpɪtlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

which	may	some	day	rise	into	one	of	the	mightiest	capitals	of	the	world	,
哪个	可能	一些	天	上升	进入	一	的	这	最强大的	首都	的	这	世界	,

它或许有朝一日会崛起成为世界上最强大的首都之一。

[tuː; tə][maɪ] [lɒdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] .

to	my	lodge	in	the	wilderness	.
到	我的	小屋	在	这	荒野	.

前往我在荒野中的小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] [kə'mensɪz] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɔːtəm]

It	was	the	burst	of	the	Australian	spring	,	which	commences	in	our	autumn
它	曾是	这	爆裂	的	这	澳大利亚	春天	,	哪个	开始	在	我们的	秋天

[mʌnθ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] .

month	of	October	.
月	的	十月	.

这是澳大利亚春天的爆发，而澳大利亚的春天是从我们秋季的十月开始的。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʃəz] .

The	air	was	loaded	with	the	perfume	of	the	acacias	.
这	空气	曾是	已加载	和	这	香水	的	这	金合欢	.

空气中弥漫着金合欢树的香气。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [gleɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['fɒrɪst] [lænd] , [ɔː(r)] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['krægi] [bæŋks][ɒv; əv]

Amidst	the	glades	of	the	open	forest	land	,	or	climbing	the	craggy	banks	of
在……之中	这	林间空地	的	这	打开	森林	土地	,	或者	攀登	这	崎岖不平	银行	的

['waɪndɪŋ] ['sɪlvəri] [kriːks] ,

winding	silvery	creeks	,
绕线	银色	小溪	,

在开阔的林间空地，或攀登蜿蜒银色溪流的崎岖河岸，

[[wʌn]] [k'riːpəz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ][hjuː] ['kɔntræstid] [ðə; ði] ['ɒlɪv] - [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

[	1	]	creepers	and	flowers	of	dazzling	hue	contrasted	the	olive	-	green	of	the
[	1	]	爬行者	和	花朵	的	耀眼的	色调	对比	这	橄榄	-	绿色的	的	这

[səˈraʊndɪŋ] ['fəʊlɪɪdʒ] .

surrounding	foliage	.
周围	叶子	.

[1] 色彩艳丽的藤蔓和花朵与周围橄榄绿色的树叶形成鲜明对比。

[ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪn] [ðæt] ['siːz(ə)n] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	exhilarating	effect	of	the	climate	in	that	season	heightens	the	charm	of	the
这	令人振奋	影响	的	这	气候	在	那	季节	增强	这	魅力	的	这

[streɪndʒ] ['siːnəri] .

strange	scenery	.
奇怪的	风景	.

那个季节宜人的气候更增添了奇异景色的魅力。

[ɪn][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

In	the	brilliancy	of	the	sky	,	in	the	lightness	of	the	atmosphere	,
在	这	才华横溢	的	这	天空	,	在	这	亮度	的	这	气氛	,

在湛蓝的天空中，在轻盈的空气中，

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] ['wʌndrəsli] ['kwikən] .

the	sense	of	life	is	wondrously	quickened	.
这	感觉	的	生活	是	奇妙地	加速	.

生命感被奇妙地激发了出来。

[wɪð] [ðə; ði] ['veri] [breθ] [ðə; ði] [əd'ventʃərə(r)] [drɔ:z] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['reɪsi] [eə(r)] ,

With	the	very	breath	the	Adventurer	draws	in	from	the	racy	air	,
和	这	非常	气息	这	冒险家	平局	在	从	这	色情	空气	,

冒险者吸入这股奔放的空气，

[hi:; hi] [fi:lz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'heɪlɪŋ] [həʊp] .

he	feels	as	if	inhaling	hope	.
他	感觉	作为	如果	吸入	希望	.

他感觉自己仿佛吸入了希望。

[wi:; wi] [hæv; həv] [ri:tʃt] ['aʊə(r)] [həʊm] , [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['set(ə)ld] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði] ['ɜ:li] [ˌʌnfə'mɪliə(r)]

We	have	reached	our	home	,	we	are	settled	in	it	;	the	early	unfamiliar
我们	有	达到	我们的	家	,	我们	是	定居	在	它	;	这	早期的	陌生

[ɪm'preʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [wɔ:n] [ə'weɪ] .

impressions	are	worn	away	.
印象	是	磨损	离开	.

我们已经到达了家，安顿了下来；最初的陌生感已经消散了。

[wi:; wi] [hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [mʌtʃ] [ðæt] [wi:; wi] [æt; ət] [fɜ:st] [mɪst] ,

We	have	learned	to	dispense	with	much	that	we	at	first	missed	,
我们	有	学习	到	分配	和	很多	那	我们	在	第一的	错过	,

我们已经学会舍弃许多起初我们并不在意的东西。

[ænd; ənd] [ɑ:(r); ə(r)] ['rekənsaɪld] [tu:; tə] [mʌtʃ] [ðæt] [æt; ət] [fɜ:st] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɔ:(r)] [dɪs'pli:zd] .

and	are	reconciled	to	much	that	at	first	disappointed	or	displeased	.
和	是	和解	到	很多	那	在	第一的	失望的	或者	不高兴	.

并且能够接受起初令他们失望或不满的许多事情。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [bɪlt] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [lɒgz] ; [ðə; ði] [leɪt] [prə'praɪətə(r)] [hæd; həd] [kə'menst] , [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,

The	house	is	built	but	of	logs	;	the	late	proprietor	had	commenced	,	upon	a	rising	ground	,
这	房子	是	建造	但	的	日志	;	这	晚的	业主	有	开始	,	之上	一个	上升	地面	,

房子是用原木建造的；已故的房主最初是在一块地势较高的地方开始建造的。

[ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] , [ə; eɪ] [mɔ:(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['edɪfɪs] [ɒv; əv] [stəʊn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [hɑ:f] ['fɪnɪʃt] .

a	mile	distant	,	a	more	imposing	edifice	of	stone	,	but	it	is	not	half	finished	.
一个	英里	遥远	,	一个	更多的	气势磅礴	大厦	的	石头	,	但	它	是	不是	一半	完成的	.

一英里之外，有一座更加雄伟的石头建筑，但它还没有完工一半。

[ðɪs] [lɒg] - [haʊs] [ɪz] [kə'məʊdiəs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] , [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ,

This	log	-	house	is	commodious	,	and	much	has	been	done	,	within	and	without	,
这	日志	-	房子	是	宽敞的	,	和	很多	有	到过	完毕	,	之内	和	没有	,

这间小木屋很宽敞，内外都做了很多装修。

[tu:; tə] [kən'si:l] [ɔ:(r)] [ə'dɔ:n] [ɪts] ['prɪmətɪv] ['ru:dnəs] .

to	conceal	or	adorn	its	primitive	rudeness	.
到	隐藏	或者	装饰	它是	原始	粗鲁	.

掩盖或美化其原始的粗俗。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɒv; əv] [ɪ'regjələ(r)] , [ˌpɪktʃə'resk] [fɔ:m] , [wɪð] [və'rændəz] [raʊnd] [θri:] [saɪdz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	is	of	irregular	,	picturesque	form	,	with	verandas	round	three	sides	of	it	,
它	是	的	不规律的	,	如画	形式	,	和	阳台	圆形的	三	侧面	的	它	,

它外形不规则，风景如画，三面环绕着走廊。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪp] - [vaɪn] [hæz; həz] [biːn] [treɪnd] , [wɪð] ['glɒsi] [liːvz] [ðæt] ['klæmbə(r)] [ʌp]
to **which** **the** **grape** **-** **vine** **has** **been** **trained** **,** **with** **glossy** **leaves** **that** **clamber** **up**
到 哪个 这 葡萄 - 藤 有 到过 受过训练 , 和 光滑 树叶 那 攀 向上
[tuː; tə][ðə; ði] ['geɪbl] [ruːf] .
to **the** **gable** **roof** **.**
到 这 山墙 屋顶 .

葡萄藤被修剪成这样的形状，光亮的叶子攀爬到山墙屋顶上。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['gɑːd(ə)n][ɪn] [frʌnt] , [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] [fruːt] - [triːz] [hæv; həv] [biːn] [set] ,
There **is** **a** **large** **garden** **in** **front** **,** **in** **which** **many** **English** **fruit** **-** **trees** **have** **been** **set** **,**
那里 是 一个 大的 花园 在 正面 , 在 哪个 许多 英语 水果 - 树木 有 到过 放 ,

前面有一个大花园，里面种植了许多英国果树。

[ænd; ənd] [grəʊ] [fɑːst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][plɑːnts][ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪks][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - [triːz] [ɒv; əv]
and **grow** **fast** **amongst** **the** **plants** **of** **the** **tropics** **and** **the** **orange** **-** **trees** **of**
和 生长 快速地 在 这 植物 的 这 热带 和 这 橙子 - 树木 的
['sʌðən] ['jʊərəp] .
Southern **Europe** **.**
南方 欧洲 .

在热带植物和南欧橘树丛中生长迅速。

[bɪ'jɒnd] [stretʃ] [ʌn'dʒuːləs] ['pɑːstʃəz] , ['stʌdɪd] [nɒt]['əʊnli] [wɪð] [ʃiːp] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɜːrdz][ɒv; əv]
Beyond **stretch** **undulous** **pastures** **,** **studded** **not** **only** **with** **sheep** **,** **but** **with** **herds** **of**
超过 拉紧 波状的 牧场 , 带钉的 不是 仅有的 和 羊 , 但 和 畜群 的
['kæt(ə)l] ,
cattle **,**
牛 ,

远处是绵延起伏的牧场，上面不仅有绵羊，还有成群的牛。

[wɪtʃ] [maɪ] ['spekjələtɪv] ['priːdəsesə(r)] [hæd; həd] [bred] [frɒm; frəm]['peərənts][ɒv; əv] ['feɪməs] [stɒk] ,
which **my** **speculative** **predecessor** **had** **bred** **from** **parents** **of** **famous** **stock** **,**
哪个 我的 推测性的 前任 有 繁殖 从 父母 的 著名的 库存 ,

我的推测性前任是用名贵血统的父母培育出来的，

[ænd; ənd][ɪm'pɔː(r)tɪd][frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [æt; ət] ['maɪti] [kɒst] ; [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðə; ði][hɜːrdz][hæd; həd]
and **imported** **from** **England** **at** **mighty** **cost** **;** **but** **as** **yet** **the** **herds** **had**
和 进口 从 英格兰 在 强大的 成本 ; 但 作为 然而 这 畜群 有
[biːn] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['prɒfɪt] ,
been **of** **little** **profit** **,**
到过 的 小的 利润 ,

这些牛群是从英国以高昂的价格进口的；但到目前为止，这些牛群还没有带来多少利润。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [reɪndʒ][ðeə(r)][lʌg'ʒʊəriənt] [ɪk'spæns] [ɒv; əv]['pɑːstʃə(r)] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [hiːd] .
and **they** **range** **their** **luxuriant** **expanse** **of** **pasture** **with** **as** **little** **heed** **.**
和 他们 范围 他们的 茂盛的 广阔 的 牧场 和 作为 小的 注意 .

它们在茂盛的牧场上悠闲漫步，毫不在意。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [sɔː(r)] [ʌp] , [ɪn] [lɒŋ] [reɪndʒ] , [ðə; ði] ['meni] - ['kʌləd] [hɪlz] ; [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]
To **the** **left** **soar** **up** **,** **in** **long** **range** **,** **the** **many** **-** **coloured** **hills** **;** **to** **the** **right**
到 这 左边 翱翔 向上 , 在 长的 范围 , 这 许多 - 有色 丘陵 ; 到 这 正确的
[mi'ændə] [ə; eɪ] [kriːk] ,
meanders **a** **creek** **,**
蜿蜒曲折 一个 溪 ,

左侧远处，色彩斑斓的山峦拔地而起；右侧，一条小溪蜿蜒流淌。

['beltɪd] [baɪ] ['feðəri] [triːz] ; [ænd; ənd][ɒn][ɪts] ['ɒpəzɪt] [bæŋk][ə; eɪ] ['fɒrɪst] ['əupənz] , [θruː]
belted **by** **feathery** **trees** **;** **and** **on** **its** **opposite** **bank** **a** **forest** **opens** **,** **through**
系带 经过 羽毛状的 树木 ; 和 在 它是 对面的 银行 一个 森林 打开 , 通过
['friːkwənt] [breɪks] ,
frequent **breaks** **,**
频繁 休息 ,

两侧是枝繁叶茂的树木；对岸则是一片森林，森林间有不少缺口。

['ɪntuː] [pɑːk] - [laɪk] [gleɪdz] [ænd; ənd] ['æliz] .

into	park	-	like	glades	and	alleys	.
进入	公园	-	喜欢	林间空地	和	小巷	.

进入公园般的林间空地和小巷。

[ðə; ði] ['terətri] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [faɪnd][maɪ'self][ðə; ði] [lɔːd] , [ɪz][vɑːst] ,

The	territory	,	of	which	I	so	suddenly	find	myself	the	lord	,	is	vast	,
这	领土	,	的	哪个	我	所以	突然	寻找	我	这	主	,	是	广阔的	,

我突然发现自己成为了这片领土的主人，这片领土辽阔无垠。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kə'ləʊniəl]['kæpɪtəlɪst] .

even	for	a	colonial	capitalist	.
甚至	为了	一个	殖民	资本家	.

即使对于殖民资本家来说也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'rɪdʒənəli] ['pɜːrtʃəst] [æz; əz] " [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['sɜːveɪ] , " [kəm'praiz] ['twenti]

It	had	been	originally	purchased	as	"	a	special	survey	,	"	comprising	twenty
它	有	到过	起初	购买	作为	"	一个	特别的	民意调查	,	"	包括	二十

['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz] ,

thousand	acres	,
千	英亩	,

它最初是以“特别勘测”的名义购买的，占地两万英亩。

[wɪð] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]['pɑːstʃə(r)]['əʊvə(r)] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [mɔː(r)] .

with	the	privilege	of	pasture	over	forty	thousand	more	.
和	这	特权	的	牧场	超过	四十	千	更多的	.

享有超过四万头牲畜的牧场特权。

[ɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [lænd] ,

In	very	little	of	this	land	,
在	非常	小的	的	这	土地	,

在这片土地上，只有极少数地方，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪnk'luːdz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fɜːtaɪl] ['dɪstrɪkts] [ɪn][ðə; ði] [nəʊn] [wɜːld] ,

though	it	includes	some	of	the	most	fertile	districts	in	the	known	world	,
尽管	它	包括	一些	的	这	最多	沃	地区	在	这	已知	世界	,

虽然它包含了已知世界一些最肥沃的地区，

[hæz; həz] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [biːn] ['iːv(ə)n] [kə'menst] .

has	cultivation	been	even	commenced	.
有	栽培	到过	甚至	开始	.

耕作甚至已经开始了吗?

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['entəd] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)] ['beəli] ['prɒfɪtəb(ə)l] ; ['leɪbə(r)]

At	the	time	I	entered	into	possession	,	even	sheep	were	barely	profitable	;	labour
在	这	时间	我	进入	进入	拥有	,	甚至	羊	是	仅仅	有利可图	;	劳动

[wɒz; wəz] [skeəs] [ænd; ənd] ['kɒstli] .

was	scarce	and	costly	.
曾是	稀少	和	昂贵	.

我接手这块地的时候，连养羊都几乎赚不到什么钱；劳动力稀缺而且成本高昂。

[rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['wʌndə(r)] [ðæt] [maɪ] ['priːdəsesə(r)] [fled] [ɪn][fɪə(r)]

Regarded	as	a	speculation	,	I	could	not	wonder	that	my	predecessor	fled	in	fear
认为	作为	一个	推测	,	我	可以	不是	想知道	那	我的	前任	逃亡	在	害怕

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [də'meɪn] .

from	his	domain	.
从	他的	领域	.

如果这只是我的猜测，那么我的前任因恐惧而逃离他的领地也就不足为奇了。

[hæd; həd][aɪ] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][maɪ]['kæpɪt(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['lɔːdli] ['pɜːtʃəs] ,

Had	I	invested	the	bulk	of	my	capital	in	this	lordly	purchase	,
有	我	投资	这	大部分	的	我的	首都	在	这	尊贵的	购买	,

如果我把大部分资金都投入到这笔大买卖中，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [di:md] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [mæn] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['vɪlə] [nɪə(r)] ['lʌndən] , [wɪð] [ə; eɪ]

I	should	have	deemed	myself	a	ruined	man	;	but	a	villa	near	London	,	with	a
我	应该	有	被认为	我	一个	毁坏	男人	;	但	一个	别墅	靠近	伦敦	,	和	一个

['hʌndrəd] ['eɪkəz] ,

hundred	acres	,
百	英亩	,

我本以为自己已经破产了；但伦敦附近却有一栋别墅，还有一百英亩土地，

[wʊd] [hæv; həv] [kɒst] [ˌem 'i:] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bai] , [ænd; ənd] [θraɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] .

would	have	cost	me	as	much	to	buy	,	and	thrice	as	much	to	keep	up	.
会	有	成本	我	作为	很多	到	买	,	和	三次	作为	很多	到	保持	向上	.

购买的成本和现在一样，而维护成本则是现在的三倍。

[ai] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ai] [hæd; həd] [meɪd] .

I	could	afford	the	investment	I	had	made	.
我	可以	买得起	这	投资	我	有	制成	.

我负担得起我所做的投资。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['beɪlɪf] [ɔ:l'redi] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

I	found	a	Scotch	bailiff	already	on	the	estate	,
我	成立	一个	苏格兰威士忌	法警	已经	在	这	财产	,

我发现庄园里已经有一位苏格兰执达吏了。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [kən'tentɪd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['rʊərəl] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai]

and	I	was	contented	to	escape	from	rural	occupations	,	to	which	I
和	我	曾是	满足	到	逃脱	从	乡村的	职业	,	到	哪个	我

[brɔ:t] [nəʊ] [ɪk'spɪərɪəns] ,

brought	no	experience	,
带来	不	经验	,

我很高兴能够逃离农村的工作，因为我对这方面没有任何经验。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tu:; tə] [sɜ:v] [ˌem 'i:] [wɪð] [zi:l] .

by	making	it	worth	his	while	to	serve	me	with	zeal	.
经过	制作	它	值得	他的	尽管	到	服务	我	和	热情	.

通过让他觉得为我尽心尽力是值得的。

[tu:] [də'mestɪk] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd] [tu:] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [wɪð]

Two	domestics	of	my	own	,	and	two	who	had	been	for	many	years	with
二	家政	的	我的	自己的	,	和	二	WHO	有	到过	为了	许多	年	和

['mɪsɪz] . ['æʃli] ,

Mrs	.	Ashleigh	,
太太	.	阿什利	,

我自己的两个佣人，还有两个在阿什利太太家工作多年的佣人，

[hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌju: 'es] : [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [si:md] [kən'tentɪd] .

had	accompanied	us	:	they	remained	faithful	and	seemed	contented	.
有	伴随	我们	:	他们	剩余	忠实	和	似乎	满足	.

他们一直陪伴着我们：他们始终忠诚，而且看起来很满足。

[səʊ] [ðə; ði] ['klɒkwɜ:k] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [mɪə(r)] ['haʊshəʊld] [ə'rendʒmənts] [went] [ɒn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]

So	the	clockwork	of	our	mere	household	arrangements	went	on	much	the	same
所以	这	发条装置	的	我们的	仅仅	家庭	安排	去	在	很多	这	相同的

[æz; əz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [həʊm] .

as	in	our	native	home	.
作为	在	我们的	本国的	家	.

因此，我们日常的家庭安排照常进行，与我们在家乡的情况大同小异。

['lɪliən] [wɒz; wəz] [nɒt] [səb'dʒektɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [prai'veiʃən] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] [ðæt] [ə'weɪt]

Lilian	**was**	**not**	**subjected**	**to**	**the**	**ordinary**	**privations**	**and**	**discomforts**	**that**	**await**
莉莲	曾是	不是	受	到	这	普通的	匮乏	和	不适	那	等待

[ðə; ði] [waɪf] ['i:v(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['welθi] ['emɪgrənt] .

the	**wife**	**even**	**of**	**the**	**wealthy**	**emigrant**	**.**
这	妻子	甚至	的	这	富裕	移民	.

莉莲并没有像其他富裕移民的妻子那样，遭受普通人的匮乏和不适。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [hæv; həv] [hi:d] [ðem; ðəm] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] ?

would	**she**	**have**	**heeded**	**them**	**if**	**she**	**had**	**been**	**?**
会	她	有	听从了	他们	如果	她	有	到过	?

如果她当时在场，她会听从他们的建议吗?

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [si:n] [rɔ:t] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]

The	**change**	**of**	**scene**	**wrought**	**a**	**decided**	**change**	**for**	**the**	**better**	**in**	**her**
这	改变	的	场景	锻	一个	决定	改变	为了	这	更好的	在	她

[helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,

health	**and**	**spirits**	**,**
健康	和	烈酒	,

环境的改变显著改善了她的健康和精神状态。

[bʌt; bət] [nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] [dɔ:n] [ɒv; əv] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['ri:z(ə)n] .

but	**not**	**such**	**as**	**implied**	**a**	**dawn**	**of**	**reviving**	**reason**	**.**
但	不是	这样的	作为	暗示	一个	黎明	的	复苏	原因	.

但这并不意味着理性复兴的曙光已经到来。

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [naʊ] [mɔ:(r)] ['reəli] [ˌəʊvə'kɑ:st] .

But	**her**	**countenance**	**was**	**now**	**more**	**rarely**	**overcast**	**.**
但	她	面容	曾是	现在	更多的	很少	灰蒙蒙	.

但她的脸色现在很少再阴沉下来了。

[ɪts] ['ju:ʒuəl] ['æspekt] [wɒz; wəz] [glæd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [mɪ'stɪəriəs] [smaɪl] .

Its	**usual**	**aspect**	**was**	**glad**	**with**	**a**	**soft**	**mysterious**	**smile**	**.**
它是	通常	方面	曾是	高兴的	和	一个	柔软的	神秘	微笑	.

它平日里总是带着一丝欣喜的、温柔而神秘的微笑。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['mɜ:mə(r)] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sɔ:ŋz] , [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:tli] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] ['ɪŋglɪʃ]

She	**would**	**murmur**	**snatches**	**of**	**songs**	**,**	**that**	**were**	**partly**	**borrowed**	**from**	**English**
她	会	低语	抢夺	的	歌曲	,	那	是	部分	借来的	从	英语

['pəʊəts] ,

poets	**,**
诗人	,

她会低声哼唱一些歌谣片段，其中一部分是从英国诗人那里借来的。

[ænd; ənd] ['pɑ:tli] [glaidid] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [wɒt] [si:md] [spɒn'teɪniəs] [ə'dɪʃən] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , —

and	**partly**	**glided**	**away**	**into**	**what**	**seemed**	**spontaneous**	**additions**	**of**	**her**	**own**	**,**	**—**
和	部分	滑翔	离开	进入	什么	似乎	自发的	新增内容	的	她	自己的	,	—

['wɒntɪŋ] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['mi:nɪŋ] ,

wanting	**intelligible**	**meaning**	**,**
想要	可理解的	意义	,

然后，她似乎自发地补充了一些内容，部分内容逐渐淡出，她渴望表达出有意义的含义。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] ['melədi] [nɔ:(r)] [raɪm] .

but	**never**	**melody**	**nor**	**rhyme**	**.**
但	绝不	旋律	也不	韵	.

但既没有旋律，也没有韵律。

[streɪndʒ] , [ðæt] ['meməri] [ænd; ənd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] — [ðə; ði] [tuː] ['ɜːliɪst] ['peərənts][ɒv; əv][ɔːl] [ɪn'ventɪv]

Strange	**,**	**that**	**memory**	**and**	**imitation**	**—**	**the**	**two**	**earliest**	**parents**	**of**	**all**	**inventive**
奇怪的	,	那	记忆	和	模仿	—	这	二	最早	父母	的	全部	富有创造力的

['nɒlɪdʒ] — [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi][səʊ] ['æktɪv] ,

knowledge	**—**	**should**	**still**	**be**	**so**	**active**	**,**
知识	—	应该	仍然	是	所以	积极的	,

奇怪的是，记忆和模仿——所有创造性知识的最初两个源泉——至今仍然如此活跃。

[ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] — [ðə; ði]['ɑːftə(r)]['fæk(ə)lti] , [ðæt] [kəm'bain] [ðə; ði] [rest] ['ɪntuː] ['pɜːpəs] [ænd; ənd]

and	**judgment**	**—**	**the**	**after**	**faculty**	**,**	**that**	**combines**	**the**	**rest**	**into**	**purpose**	**and**
和	判断	—	这	后	学院	,	那	组合	这	休息	进入	目的	和

['meθəd] - [biː; bi] [ə'nʌld] !

method	**-**	**be**	**annulled**	**!**
方法	-	是	无效	!

判断力——作为后天能力，将其余部分结合成目的和方法——将被废除!

['dʒuːliəs]['feɪ.bə][aɪ] [siː] [kən'tɪnjuəli] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪz][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['dɪstənt] .

Julius	**Faber**	**I**	**see**	**continually**	**,**	**though**	**his**	**residence**	**is**	**a**	**few**	**miles**	**distant**	**.**
尤利乌斯	费伯	我	看	持续	,	尽管	他的	住宅	是	一个	很少	英里	遥远	.

虽然朱利叶斯·法伯的住所离我只有几英里远，但我经常见到他。

[hiː; hi][ɪz] ['sæŋgwɪn] [æz; əz][tuː; tə] ['lɪliənz] ['ʌltɪmət] [rɪ'kʌvəri] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt]

He	**is**	**sanguine**	**as**	**to**	**Lilian's**	**ultimate**	**recovery**	**;**	**and**	**,**	**to**	**my**	**amazement**
他	是	乐观	作为	到	莉莲的	最终的	恢复	;	和	,	到	我的	惊愕

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['envi] ,

and	**to**	**my**	**envy**	**,**
和	到	我的	嫉妒	,

他对莉莲最终康复充满信心；而令我惊讶和羡慕的是，

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'traɪvd] , [baɪ][sʌm; səm][ɑːt] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [ə'teɪn] ,

he	**has**	**contrived**	**,**	**by**	**some**	**art**	**which**	**I**	**cannot**	**attain**	**,**
他	有	人为的	,	经过	一些	艺术	哪个	我	不能	达到	,

他运用某种我无法企及的技巧，设法做到了

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [kə'mjuːniən] .

to	**establish**	**between**	**her**	**and**	**himself**	**intelligible**	**communion**	**.**
到	建立	之间	她	和	他自己	可理解的	圣餐	.

建立她与他之间清晰的沟通。

[ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hend] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , [wen] [maɪn] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] , [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	**comprehends**	**his**	**questions**	**,**	**when**	**mine**	**,**	**though**	**the**	**simplest**	**,**	**seem**	**to**	**her**
她	理解	他的	问题	,	什么时候	矿	,	尽管	这	最简单的	,	似乎	到	她

[ɪn] [ˌʌn'nəʊn] ['læŋgwɪdʒ] ;

in	**unknown**	**language**	**;**
在	未知	语言	;

她能理解他的问题，而我的问题，即使是最简单的问题，对她来说也像是用她听不懂的语言问的。

[ænd; ənd][hiː; hi][kən'struː, 'kɔnstruː]['ɪntuː] [sens] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)]

and	**he**	**construes**	**into**	**sense**	**her**	**words**	**,**	**that**	**to**	**me**	**are**
和	他	构造	进入	感觉	她	字	,	那	到	我	是

['miːnɪŋləs] ['rɪdlz] .

meaningless	**riddles**	**.**
无意义的	谜语	.

他把她那些在我看来毫无意义的谜语解读成了有意义的话语。

" [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ,

"	**I**	**was**	**right**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**me**	**one**	**day**	**,**
"	我	曾是	正确的	,	"	他	说	到	我	一	天	,

"我是对的，"有一天他对我说。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] , ['peɪʃ(ə)nt] ['mʌðə(r)] ,

leaving	her	seated	in	the	garden	beside	her	quiet	,	patient	mother	,
离开	她	坐着	在	这	花园	旁	她	安静的	,	病人	母亲	,

她独自坐在花园里，依偎在安静而耐心的母亲身边。

[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ] [leɪ] — ['lɪstləs] [jet] ['fretf(ə)l] — ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædləs] [gʌm] - [triːz]

and	joining	me	where	I	lay	—	listless	yet	fretful	—	under	the	shadeless	gum	-	trees
和	加入	我	在哪里	我	躺	—	蔫	然而	烦躁	—	在下面	这	无阴影	胶	-	树木

,

,

,

于是，他也加入了我的行列，和我一起躺在没有遮荫的桉树下——百无聊赖却又焦躁不安。

['geɪzɪŋ] [nɒt] [ɒn][ðə; ði] [flˈɒks] [ænd; ənd] ['fiːldz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][kɔːl] [maɪ] [əʊn] ,

gazing	not	on	the	flocks	and	fields	that	I	could	call	my	own	,
凝视	不是	在	这	羊群	和	字段	那	我	可以	称呼	我的	自己的	,

我的目光不再投向那些我本可以称之为自己的羊群和田野，

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][fɑː(r)] ['maʊntən] [reɪndʒ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [siːmd]

but	on	the	far	mountain	range	,	from	which	the	arch	of	the	horizon	seemed
但	在	这	远的	山	范围	,	从	哪个	这	拱	的	这	地平线	似乎

[tuː; tə] [sprɪŋ] ,

to	spring	,
到	春天	,

但在远处的山脉上，地平线的弧线仿佛从那里跃然而出，

— " [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ; " [ðɪs] [ɪz] ['riːz(ə)n] [sə'spendɪd] , [nɒt] ['riːz(ə)n]

—	"	I	was	right	,	"	said	the	great	physician	;	"	this	is	reason	suspended	,	not	reason
—	"	我	曾是	正确的	,	"	说	这	伟大的	医生	;	"	这	是	原因	暂停	,	不是	原因

[lɒst] .

lost	.
丢失的	.

“我是对的，”这位伟大的医生说，“这是理性的暂停，而不是理性的丧失。”

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] ; [bʌt; bət] — "

Your	wife	will	recover	;	but	—	"
你的	妻子	将要	恢复	;	但	—	"

你妻子会康复的；但是——”

" [bʌt; bət] [wɒt] ? "

"	But	what	?	"
"	但	什么	?	"

“但是什么？”

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [æz; əz][aɪ] [wɔːk] ['həʊmwəd] ,

"	Give	me	your	arm	as	I	walk	homeward	,
"	给	我	你的	手臂	作为	我	走	回家	,

“请挽着我的胳膊，陪我一起回家。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] .

and	I	will	tell	you	the	conclusion	to	which	I	have	come	.
和	我	将要	告诉	你	这	结论	到	哪个	我	有	来	.

我将告诉你们我得出的结论。

" [aɪ] [rəʊz] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [liːnd] [ɒn][ˌem 'iː] ,

"	I	rose	,	the	old	man	leaned	on	me	,
"	我	玫瑰	,	这	老的	男人	倾斜	在	我	,

我站起身，老人靠在我身上，

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['krægi] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [kriːk] .

and	we	went	down	the	valley	along	the	craggy	ridges	of	the	winding	creek	.
和	我们	去	向下	这	谷	沿着	这	崎岖不平	山脊	的	这	绕线	溪	.

我们沿着蜿蜒溪流崎岖的山脊，一路下到山谷。

[ðə; ði] ['wʊdlənd] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk][wɒz; wəz]['vəʊk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːp] [ænd; ənd] [krəʊk] [ænd; ənd]

The	woodland	on	the	opposite	bank	was	vocal	with	the	chirp	and	croak	and
这	林地	在	这	对面的	银行	曾是	声乐	和	这	啁啾	和	发牢骚	和

['tʃætə(r)] [ɒv; əv] [ɒ'streɪliən] [bɜːdz] ,

chatter	of	Australian	birds	,
喋喋不休	的	澳大利亚	鸟类	,

对岸的林地里，澳大利亚鸟类的鸣叫声此起彼伏，热闹非凡。

— [ɔːl] ['mɜːθfəl] , [ɔːl] ['sɒŋlɪs] , [seɪv] [ðæt] ['swiːtɪst] [ɒv; əv] ['wɔːblə(r)] ,

—	all	mirthful	,	all	songless	,	save	that	sweetest	of	warblers	,
—	全部	欢乐的	,	全部	无歌	,	节省	那	最甜美的	的	莺类	,

——除了那最甜美的莺鸟，其余的都欢快地歌唱，其余的却都不歌唱。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] ['ɜːli] [ɪ'revərənt] ['emɪgrənt] [dɪ'greɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mægpaɪ] ,

which	some	early	irreverent	emigrant	degraded	to	the	name	of	magpie	,
哪个	一些	早期的	不敬的	移民	退化的	到	这	姓名	的	鹊	,

一些早期不敬的移民将其贬称为喜鹊。

[bʌt; bət] [huːz] [nəʊt] [ɪz] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['naɪtənˌgeɪlz] ,

but	whose	note	is	sweeter	than	the	nightingale's	,
但	谁	笔记	是	更甜	比	这	夜莺的	,

但它的歌声比夜莺的歌声更甜美。

[ænd; ənd] [trɪlz] [θruː] [ðə; ði]['luːsənt][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪk'stætɪk] ['meləʤi] [ɒv; əv][ʤɔɪ] [ðæt]

and	trills	through	the	lucent	air	with	a	distinct	ecstatic	melody	of	joy	that
和	颤音	通过	这	明亮的	空气	和	一个	清楚的	欣喜若狂	旋律	的	喜悦	那

['dɒmɪneɪts] [ɔːl][ðə; ði]['diskɔːd, dis'kɔːd] ,

dominates	all	the	discords	,
占据主导地位	全部	这	不和谐	,

它在澄澈的空气中颤动，奏出一种独特的、令人欣喜若狂的旋律，盖过了所有的不和谐音。

[səʊ] ['rævɪʃɪŋ] [ðə; ði] [sens] , [ðæt] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] , [ðə; ði][ɪə(r)] ['skeəsli] [hiːd] [ðə; ði] [skriːm]

so	ravishing	the	sense	,	that	,	while	it	sings	,	the	ear	scarcely	heeds	the	scream
所以	迷人的	这	感觉	,	那	,	尽管	它	唱歌	,	这	耳朵	几乎	注意	这	尖叫

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pærəts] .

of	the	parrots	.
的	这	鹦鹉	.

这种感觉如此令人陶醉，以至于当它歌唱时，耳朵几乎听不到鹦鹉的尖叫声。

[[wʌn]] [kriːk] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][baɪ] [ɒ'streɪliən] ['kɑːlənɪsts][tuː; tə] [prɪ'keəriəs] ['wɔːtə(r)] ['kɔːsɪz]

[	1	]	Creek	is	the	name	given	by	Australian	colonists	to	precarious	water	Courses
[	1	]	溪	是	这	姓名	给定	经过	澳大利亚	殖民者	到	岌岌可危	水	课程

[ænd; ənd] ['trɪbjətri] [striːmz] .

and	tributary	streams	.
和	支流	溪流	.

[1] Creek 是澳大利亚殖民者对危险的水道和支流的称呼。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	LXXI	.
章	六十一	.

第七十一章

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] , " [sed] ['dʒuːliəs] ['feɪ.bə] ,

"	You	may	remember	,	"	said	Julius	Faber	,
"	你	可能	记住	,	"	说	尤利乌斯	费伯	,

“你可能还记得，”朱利叶斯·费伯说道。

" [sɜː(r)] ['hʌmfri] ['deɪvɪz] ['eləkwənt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'djuːst] [ɒn] [hɪm] [baɪ][ðə; ði]

"	Sir	Humphry	Davy's	eloquent	description	of	the	effect	produced	on	him	by	the
"	先生	汉弗莱	戴维的	雄辩	描述	的	这	影响	生产	在	他	经过	这

[ˌɪnhə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['naɪtrəs] ['ɒksaɪd] .

inhalation	of	nitrous	oxide	.
吸入	的	一氧化二氮	氧化物	.

“汉弗莱·戴维爵士对吸入一氧化二氮后自身所产生的影响进行了雄辩的描述。

[hiː; hi] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'stɜːn(ə)l] [θɪŋz] ;

He	states	that	he	began	to	lose	the	perception	of	external	things	;
他	各州	那	他	开始	到	失去	这	洞察力	的	外部的	事物	;

他表示自己开始失去对外界事物的感知能力；

[treɪnz] [ɒv; əv] ['vɪvɪd] ['vɪzəb(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] ['ræpɪdli] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

trains	of	vivid	visible	images	rapidly	passed	through	his	mind	,
火车	的	生动	可见的	图片	快速	通过了	通过	他的	头脑	,

一连串生动的画面迅速在他的脑海中闪过，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [wɜːdz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [prə'djuːs]

and	were	connected	with	words	in	such	a	manner	as	to	produce
和	是	连接	和	字	在	这样的	一个	方式	作为	到	生产

[pər'sepʃən] ['pɜːfɪktli] ['nɒv(ə)l] .

perceptions	perfectly	novel	.
感知	完美	小说	.

并且与词语以这样的方式联系起来，从而产生了全新的感知。

- [aɪ] [ɪg'zɪstɪd] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['njuːli] - [kə'nektɪd] [ænd; ənd] ['njuːli] - ['mɒdɪfaɪd]

'	I	existed	,	'	he	said	,	'	in	a	world	of	newly	-	connected	and	newly	-	modified
-	我	存在	,	-	他	说	,	-	在	一个	世界	的	新	-	连接	和	新	-	修改的

[aɪ'diəz] . -

ideas	.	'
想法	.	-

他说：“我生活在一个由新近联系和新近改变的思想构成的世界里。”

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : - ['nʌθɪŋ] [ɪg'zɪsts][bʌt; bət] [θɔːts] ; [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz]

When	he	recovered	,	he	exclaimed	:	'	Nothing	exists	but	thoughts	;	the	universe	is
什么时候	他	恢复	,	他	惊呼	:	-	没有什么	存在	但	想法	;	这	宇宙	是

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ɪm'preʃnz] ,

composed	of	impressions	,
由	的	印象	,

他恢复意识后，惊呼道：“万物皆由思想构成；宇宙是由印象组成的。”

[aɪ'diəz] , ['pleʒəz] , [ænd; ənd] [peɪnz] ! -

ideas	,	pleasures	,	and	pains	!	'
想法	,	快乐	,	和	疼痛	!	-

想法、快乐和痛苦！

" [naʊ] [əb'zɜːv] , [ðæt] [ðʌs] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtə(r)] [ɒv; əv] ['pɒzətɪv] ['saɪəns] ,

"	Now	observe	,	that	thus	a	cultivator	of	positive	science	,
"	现在	观察	,	那	因此	一个	耕耘机	的	积极的	科学	,

“现在请注意，这样一位实证科学的培育者，

[ɪn'daʊd] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [h'ɛlθɪəst] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [breɪnz] , [ɪz] , [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪnhə'leɪʃn] [ɒv; əv]

endowed	with	one	of	the	healthiest	of	human	brains	,	is	,	by	the	inhalation	of
捐赠	和	一	的	这	最健康的	的	人类	大脑	,	是	,	经过	这	吸入	的

[ə; eɪ] [gæs] ,

a	gas	,
一个	气体	,

拥有人类最健康的大脑之一，通过吸入一种气体，

[æb'stræktɪd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ɪk'stɜːn(ə)l] [laɪf] ， — ['entəz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] ，

abstracted	from	all	external	life	，	—	enters	into	a	new	world	，
摘要	从	全部	外部的	生活	，	—	进入	进入	一个	新的	世界	，

脱离一切外部生活，——进入一个全新的世界，

[wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] [hiː; hi] [hɪm'self] [kriː'eɪts] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪt] [səʊ] ['vɪvɪdli] [ðæt] ， [ɒn]

which	consists	of	images	he	himself	creates	and	animates	so	vividly	that	，	on
哪个	由	的	图片	他	他自己	创建	和	动画	所以	生动地	那	，	在

['weɪkɪŋ] ，

waking	，
醒来	，

这些图像都是他自己创作并赋予生命，如此生动逼真，以至于醒来后，

[hiː; hi] [ri'zɔlv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪt'self] ['ɪntuː] [θɔːts] . "

he	resolves	the	universe	itself	into	thoughts	.	"
他	解决	这	宇宙	本身	进入	想法	.	"

他将宇宙本身分解为思想。

" [wel] ， " [sed] [aɪ] ， " [bʌt; bət] [wɒt] ['ɪnfərəns] [duː; də] [juː; jʊ] [drɔː] [frɒm; frəm] [ðæt] ['vɒləntri]

"	Well	，	"	said	I	，	"	but	what	inference	do	you	draw	from	that	voluntary
"	出色地	，	"	说	我	，	"	但	什么	推理	做	你	画	从	那	自愿

[ɪk'sperɪmənt] ，

experiment	，
实验	，

“嗯，”我说，“但是你从这项自愿实验中得出什么结论呢？”

[ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mælədi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪd] [ˌem 'iː] [həʊp] [ðə; ði] [kjʊə(r)] ？ "

applicable	to	the	malady	of	which	you	bid	me	hope	the	cure	?	"
适用的	到	这	弊病	的	哪个	你	出价	我	希望	这	治愈	？	"

这是否适用于你希望我能治愈的那种疾病呢?

" ['sɪmpli] [ðɪs] :

"	Simply	this	:
"	简单地	这	:

简单来说：

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'djuːst] [ɒn] [ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [breɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['naɪtrəs] ['ɒksaɪd] [meɪ] [biː; bi] [prə'djuːst]

that	the	effect	produced	on	a	healthful	brain	by	the	nitrous	oxide	may	be	produced
那	这	影响	生产	在	一个	健康的	脑	经过	这	一氧化二氮	氧化物	可能	是	生产

['ɔːlsəʊ] [baɪ] ['mɒrəl] ['kɔːzɪz] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [blʌd] ，

also	by	moral	causes	operating	on	the	blood	，
还	经过	道德	原因	操作	在	这	血	，

一氧化二氮对健康大脑产生的影响，也可能是作用于血液的道德因素造成的。

[ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [nɜːvz] .

or	on	the	nerves	.
或者	在	这	神经	.

或者让人神经紧张。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ'diəz] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['vɪvɪd] [ðæn; ðən]

There	is	a	degree	of	mental	excitement	in	which	ideas	are	more	vivid	than
那里	是	一个	程度	的	精神的	激动	在	哪个	想法	是	更多的	生动	比

[sen'seiʃən] ，

sensations	，
感觉	，

在这种精神兴奋状态下，想法比感觉更加生动鲜明。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ɪkˈstɜːn(ə)l] [θɪŋz] [gɪvz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [breɪn]

and	then	the	world	of	external	things	gives	way	to	the	world	within	the	brain
和	然后	这	世界	的	外部的	事物	给予	方式	到	这	世界	之内	这	脑

. [[wʌn]]

.	[	1	]
.	[	1	]

然后，外部世界让位于大脑内部的世界。[1]

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [səˈspenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [wɪtʃ] [ˌkɔmpriˈhend] [ˈækjərəsi] [ɒv; əv]

But	this	,	though	a	suspension	of	that	reason	which	comprehends	accuracy	of
但	这	,	尽管	一个	暂停	的	那	原因	哪个	理解	准确性	的

[ˈdʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

但这虽然是对包含判断准确性的那种理性的中止，

[ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] [ˈpɜːmənənt] [ˌæbəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈriːz(ə)n] [ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)][sɜː(r)] [ˈhʌmfri] [ˈdeɪviz]

is	no	more	a	permanent	aberration	of	reason	than	were	Sir	Humphry	Davy's
是	不	更多的	一个	永恒的	像差	的	原因	比	是	先生	汉弗莱	戴维的

[ˈvɪʒənri] [ˈekstəsi] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði][gæs] .

visionary	ecstasies	under	the	influence	of	the	gas	.
有远见的	狂喜	在下面	这	影响	的	这	气体	.

这与汉弗莱·戴维爵士在毒气影响下产生的幻觉狂喜一样，都不是永久性的理性错乱。

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [steɪts] [ɒv; əv] [səˈspenʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [taɪm] ,

The	difference	between	the	two	states	of	suspension	is	that	of	time	,
这	不同之处	之间	这	二	各州	的	暂停	是	那	的	时间	,

两种悬浮状态的区别在于时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][æn; ən][əˈfeə(r)][ɒv; əv] [taɪm] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [bɪˈlʌvɪd] [ˈpeɪʃ(ə)nt] .

and	it	is	but	an	affair	of	time	with	our	beloved	patient	.
和	它	是	但	一个	事务	的	时间	和	我们的	心爱	病人	.

而对于我们挚爱的病人来说，这只是时间问题。

[jet] [prɪˈpeə(r)] [jɔːˈself] .

Yet	prepare	yourself	.
然而	准备	你自己	.

但你要做好准备。

[aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] [wɪl] [nɒt] [rɪˈkʌvə(r)] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm]['krɪtɪk(ə)l] ['mælədi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ! "

I	fear	that	the	mind	will	not	recover	without	some	critical	malady	of	the	body	!	"
我	害怕	那	这	头脑	将要	不是	恢复	没有	一些	批判的	弊病	的	这	身体	!	"

我担心，如果没有某种严重的身体疾病，他的精神就无法恢复！

" ['krɪtɪk(ə)l] ! [bʌt; bət] [nɒt] ['deɪndʒərəs] ? — [seɪ] [nɒt] ['deɪndʒərəs] !

"	Critical	!	but	not	dangerous	?	—	say	not	dangerous	!
"	批判的	!	但	不是	危险的	?	—	说	不是	危险的	!

“至关重要！但不危险？——说不危险！”

[aɪ][kæn; kən][ɪnˈdjʊə(r)][ðə; ði] [pɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] ;

I	can	endure	the	pause	of	her	reason	;
我	能	忍受	这	暂停	的	她	原因	;

我可以忍受她短暂的思考停顿；

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪnˈdjʊə(r)][ðə; ði][vɔɪd][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [feɪd]

I	could	not	endure	the	void	in	the	universe	if	her	life	were	to	fade
我	可以	不是	忍受	这	空白	在	这	宇宙	如果	她	生活	是	到	褪色

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] . "

from	the	earth	.	"
从	这	地球	.	"

如果她的生命从地球上消失，我无法忍受宇宙中那份空虚。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [frend] !
" Poor friend !
" 贫穷的 朋友 !

可怜的朋友!

[wʊd] [nɒt] [juː; jʊ] [jɔːˈself] ['rɑːðə(r)] [luːz] [laɪf] [ðæn; ðən] ['riːz(ə)n] ? "
would not you yourself rather lose life than reason ? "
会 不是 你 你自己 相当 失去 生活 比 原因 ? "

你难道不愿失去生命而放弃理智吗?

" [aɪ] — [jes] !
" I — yes !
" 我 — 是的 !

“我——是的!”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [men] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [set] [tʃiːp] ['vælјuː] [ɒn] ['aʊə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] ;
But we men are taught to set cheap value on our own lives ;
但 我们 男人 是 教授 到 放 便宜的 价值 在 我们的 自己的 生活 ;

但我们男人却被教导要轻视自己的生命;

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [reɪt] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌv] .
we do not estimate at the same rate the lives of those we love .
我们 做 不是 估计 在 这 相同的 速度 这 生活 的 那些 我们 爱 .

我们对所爱之人的生命估量速度并不相同。

[dɪd] [wiː; wi] [duː; də] [səʊ] , [hjuː'mænəti] [wʊd] [luːz] [ɪts] ['vɜːtjuːz] . "
Did we do so , Humanity would lose its virtues . "
做过 我们 做 所以 , 人类 会 失去 它是 美德 . "

如果我们那样做，人类将会丧失所有美德。

" [wɒt] , [ðen] !
" What , then !
" 什么 , 然后 !

“那又怎样!

[lʌv] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['nəublə] ['vælјuː] [ðæn; ðən] [mɪə(r)] [maɪnd] ?
Love teaches that there is something of nobler value than mere mind ?
爱 教导 那 那里 是 某物 的 更高贵 价值 比 仅仅 头脑 ?

爱是否告诉我们，除了头脑之外，还有更高尚的价值?

[jet] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['bɒdi] ?
Yet surely it cannot be the mere body ?
然而 一定 它 不能 是 这 仅仅 身体 ?

但这肯定不可能仅仅是肉体吧?

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [nɒt] [ðæt] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [fə'lɒsəfi] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə]
What is it , if not that continuance of being which your philosophy declines to
什么 是 它 , 如果 不是 那 继续 的 存在 哪个 你的 哲学 下降 到

[ək'nɒlɪdʒ] , — ['neɪmli] , [səʊl] ?
acknowledge , — namely , soul ?
承认 , — 即 , 灵魂 ?

如果不是你们的哲学拒绝承认的那种存在的延续——即灵魂——那又是什么呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [fɪə(r)] [səʊ] ['peɪnfəli] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪliən] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,
If you fear so painfully that your Lilian should die ,
如果 你 害怕 所以 痛苦地 那 你的 莉莲 应该 死 ,

如果你如此痛苦地害怕莉莲死去,

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðæt] [juː; jʊ] [fɪə(r)] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [fər'evə(r)] ? "
is it not that you fear to lose her forever ? "
是 它 不是 那 你 害怕 到 失去 她 永远 ? "

难道你不是害怕永远失去她吗?

" [əʊ] , [siːs] , [siːs] !
" Oh , cease , cease !
" 哦 , 停止 , 停止 !

“哦，住手，住手！”

" [ai] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
" I cried impatiently .
" 我 哭 不耐烦地 .

我焦躁地哭了起来。

" [ai] ['kænɒt] [naʊ] ['ɑːgjuː] [ɒn] [ˌmetə'fɪzɪks] .
" I cannot now argue on metaphysics .
" 我 不能 现在 争论 在 形而上学 .

“我现在无法就形而上学进行辩论。”

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɒv; əv] [hɑːm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ?
What is it that you anticipate of harm to her life ?
什么 是 它 那 你 预料 的 伤害 到 她 生活 ?

你认为她会遭遇什么危险?

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] [hæz; həz] [biːn] [strɒŋgə(r)] ['evə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
Her health has been stronger ever since her affliction .
她 健康 有 到过 更强 曾经 自从 她 痛苦 .

自从生病以来，她的健康状况反而越来越好。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] ['eɪlmənt] [naʊ] .
She never seems to know ailment now .
她 绝不 似乎 到 知道 病痛 现在 .

她现在似乎从来不知道自己生病了。

[duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [pə'siːv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [hæz; həz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['hɑːdi] [bluːm] ,
Do you not perceive that her cheek has a more hardy bloom ,
做 你 不是 感知 那 她 脸颊 有 一个 更多的 耐寒的 盛开 ,

难道你没注意到她脸颊上的红晕更加鲜艳吗?

[hɜː(r); hə(r)] [freɪm] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['raʊndɪd] ['sɪmətri] , [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['ɪŋglənd] ? "
her frame a more rounded symmetry , than when you saw her in England ? "
她 框架 一个 更多的 圆润 对称 , 比 什么时候 你 锯 她 在 英格兰 ? "

她的体态比你在英国见到她时更加圆润匀称了吗?

" [ʌn'kwestʃənəbli] .
" Unquestionably .
" 毫无疑问 .

毫无疑问。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɔːsɪz] [hæv; həv] [biːn] ['saɪləntli] [rɪ'krʊtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [driːmz] [wɪtʃ] [hɑːf] [lʌl] ,
Her physical forces have been silently recruiting themselves in the dreams which half lull ,
她 身体的 力量 有 到过 默默 招聘 他们自己 在 这 梦境 哪个 一半 麻痹 ,

在半梦半醒的梦境中，她的身体力量一直在悄然积蓄力量。

[hɑːf] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
half amuse her imagination .
一半 娱乐 她 想像力 .

一半是为了满足她的想象力。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !
Imagination **!**
想像力 !

想像力!

[ðæt] ['fæk(ə)lti] , [ðə; ði][məʊst] ['glɔːriəs] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,
that **faculty** **,** **the** **most** **glorious** **which** **is** **bestowed** **on** **the** **human** **mind** **,**
那 学院 , 这 最多 辉煌 哪个 是 授予 在 这 人类 头脑 ,

那种赋予人类心灵的最辉煌的能力，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [i'neibl] [θɔːt] [tuː; tə] [kri'eɪt] ,
because **it** **is** **the** **faculty** **which** **enables** **thought** **to** **create** **,**
因为 它 是 这 学院 哪个 启用 想法 到 创造 ,

因为正是这种能力使思想能够进行创造。

[ɪz][ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði][məʊst] [ɪg'zɔːstɪŋ] [tuː; tə][laɪf] [wen] [ˌʌn'djuːli] ['stɪmjuleɪtɪd] [ænd; ənd]
is **of** **all** **others** **the** **most** **exhausting** **to** **life** **when** **unduly** **stimulated** **and**
是 的 全部 其他的 这 最多 精疲力竭 到 生活 什么时候 过度 刺激 和
['kɒnʃəsli] ['riːzənɪŋ] [ɒn][ɪts] [əʊn] [krɪ'eʃən] .
consciously **reasoning** **on** **its** **own** **creations** **.**
有意识地 推理 在 它是自己的 作品 .

在所有事物中，过度刺激和有意识地思考自身创造的事物最令人疲惫。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [ðɪs] ['sɒrəʊ] [nɒt] [bɪ'fɔːlən] [juː; jʊ] ,
I **think** **it** **probable** **that** **had** **this** **sorrow** **not** **befallen** **you** **,**
我 思考 它 可能 那 有 这 悲哀 不是 发生 你 ,

我想，如果不是这场悲剧降临到你身上，或许……

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [jet] ['greɪvə(r)] , — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lɒŋ] [sə'vaivd]
you **would** **have** **known** **a** **sorrow** **yet** **graver** **,** **—** **you** **would** **have** **long** **survived**
你 会 有 已知 一个 悲哀 然而 刻刀 , — 你 会 有 长的 幸存下来
[jɔː(r); jə(r)] ['lɪliən] .
your **Lilian** **.**
你的 莉莲 .

你会经历更沉重的悲伤——你会比莉莲活得更久。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ri'kʌvə] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]
As **it** **is** **now** **,** **when** **she** **recovers** **,** **her** **whole** **organization** **,** **physical** **and**
作为 它 是 现在 , 什么时候 她 恢复 , 她 所有的 组织 , 身体的 和
['ment(ə)l] ,
mental **,**
精神的 ,

就目前的情况来看，当她康复后，她的整个身体和精神状态都将……

[wɪl] [hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [tʃeɪndʒ] .
will **have** **undergone** **a** **beneficent** **change** **.**
将要 有 经历 一个 仁慈的 改变 .

将会经历一次有益的改变。

[bʌt; bət] , [ai] [rɪ'piːt] [maɪ] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] ,
But **,** **I** **repeat** **my** **prediction** **,**
但 , 我 重复 我的 预言 ,

但是，我重申我的预测：

— [sʌm; səm] [sɪ'vɪə(r)] ['mælədi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [wɪl] [prɪ'siːd] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ;
— **some** **severe** **malady** **of** **the** **body** **will** **precede** **the** **restoration** **of** **the** **mind** **;**
— 一些 严重 弊病 的 这 身体 将要 先于 这 恢复 的 这 头脑 ;

—身体的某些严重疾病会先于精神的恢复；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [sə'spens] [ɔː(r)][ˌæbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]

and	it	is	my	hope	that	the	present	suspense	or	aberration	of	the	more
和	它	是	我的	希望	那	这	展示	悬念	或者	像差	的	这	更多的

['weərɪŋ] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [meɪ] [fɪt][ðə; ði] ['bɒdi] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ænd; ənd] [sə'maʊnt] [ðə; ði]

wearing	powers	of	the	mind	may	fit	the	body	to	endure	and	surmount	the
穿着	权力	的	这	头脑	可能	合身	这	身体	到	忍受	和	超越	这

['fɪzɪk(ə)l] ['kraɪsɪs] .

physical	crisis	.
身体的	危机	.

我希望，目前精神上较为疲惫的紧张或异常状态，能够使身体适应并克服这场生理危机。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [keɪs] , [wɪ'ðɪn] [maɪ] [əʊn] [prə'feʃən(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] ['sɪmələ(r)]

I	remember	a	case	,	within	my	own	professional	experience	,	in	many	respects	similar
我	记住	一个	案件	,	之内	我的	自己的	专业的	经验	,	在	许多	尊重	相似的

[tuː; tə] [ðɪs] ,

to	this	,
到	这	,

我记得在我自己的职业生涯中，有一个案例在很多方面都与此类似。

[bʌt; bət][ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [les] ['həʊpf(ə)l] .

but	in	other	respects	it	was	less	hopeful	.
但	在	其他	尊重	它	曾是	较少的	充满希望	.

但在其他方面，情况就不那么乐观了。

[aɪ][wɒz; wəz] [kən'sʌltɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] ['fɪzɪk(ə)l] [freɪm] , [ɒv; əv]

I	was	consulted	by	a	young	student	of	a	very	delicate	physical	frame	,	of
我	曾是	咨询	经过	一个	年轻的	学生	的	一个	非常	精美的	身体的	框架	,	的

[greɪt] ['ment(ə)l] ['enədʒiz] ,

great	mental	energies	,
伟大的	精神的	能量	,

一位体弱多病但精神力极强的年轻学生向我咨询了相关问题。

[ænd; ənd] [kən'sjuːmd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'tens] [æm'bɪʃ(ə)n] .

and	consumed	by	an	intense	ambition	.
和	消耗	经过	一个	激烈的	志向	.

并被强烈的野心所驱使。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['ɒnəz] .

He	was	reading	for	university	honours	.
他	曾是	阅读	为了	大学	荣誉	.

他当时正在攻读大学荣誉学位。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [ɪn'triːt] [hɪm][tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	would	not	listen	to	me	when	I	entreated	him	to	rest	his	mind	.
他	会	不是	听	到	我	什么时候	我	恳求	他	到	休息	他的	头脑	.

当我恳求他放松心情时，他根本不听。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔil]

I	thought	that	he	was	certain	to	obtain	the	distinction	for	which	he	toiled
我	想法	那	他	曾是	肯定	到	获得	这	区别	为了	哪个	他	辛勤劳作

,

,

,

我原以为他一定能获得他努力争取到的荣誉。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [daɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	equally	certain	to	die	a	few	months	after	obtaining	it	.
和	同样地	肯定	到	死	一个	很少	几个月	后	获得	它	.

而且同样肯定会在获得它几个月后死去。

[hiː; hi] ['fɔːlsɪfaɪd] [bəuθ] [maɪ] [prɒg'nɒstɪks] .

He	falsified	both	my	prognostics	.
他	伪造	两个都	我的	预后	.

他否定了我的两项预测。

[hiː; hi][səʊ] [ˌəʊvə'wɜːkt] [hɪm'self] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)]

He	so	overworked	himself	that	,	on	the	day	of	examination	,	his	nerves	were
他	所以	过度劳累	他自己	那	,	在	这	天	的	考试	,	他的	神经	是

['ædʒɪteɪtɪd] ,

agitated	,
激动	,

他过度劳累，以至于考试当天神经紧张。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [feɪld] [hɪm] ; [hiː; hi] [pɑːst] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kredɪt] ,

his	memory	failed	him	;	he	passed	,	not	without	a	certain	credit	,
他的	记忆	失败的	他	;	他	通过了	,	不是	没有	一个	肯定	信用	,

他记忆力衰退；他通过了考试，也算获得了一定的荣誉。

[bʌt; bət] [fel] [fɑː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ræŋk] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [kəm'petɪtəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	fell	far	short	of	the	rank	amongst	his	fellow	competitors	to	which	he
但	跌倒	远的	短的	的	这	秩	在	他的	同伴	竞争对手	到	哪个	他

[ə'spaɪəd] .

aspired	.
渴望	.

但他与他渴望达到的竞争对手中的排名相差甚远。

[hɪə(r)] , [ðen] , [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] [maɪnd] ['æktɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɑːt] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ]

Here	,	then	,	the	irritated	mind	acted	on	the	disappointed	heart	,	and	raised	a
这里	,	然后	,	这	受刺激	头脑	行动	在	这	失望的	心	,	和	提高	一个

[njuː] [treɪn] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃnz] .

new	train	of	emotions	.
新的	火车	的	情绪	.

于是，恼怒的情绪作用于失望的心灵，引发了一系列新的情绪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɜːst] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['spektrəl] [ɪ'ljʊʒən] ;

He	was	first	visited	by	spectral	illusions	;
他	曾是	第一的	到访	经过	光谱	幻觉	;

他最初是被幽灵般的幻象所困扰；

[ðen] [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] [wɜːld] [siːmd] [kwaɪt] ['blɒtɪd] [aʊt] .

then	he	sank	into	a	state	in	which	the	external	world	seemed	quite	blotted	out	.
然后	他	沉没	进入	一个	状态	在	哪个	这	外部的	世界	似乎	相当	印迹	出去	.

然后他陷入了一种状态，在这种状态下，他似乎完全忽略了外部世界。

[hiː; hi] [hiːd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ;

He	heeded	nothing	that	was	said	to	him	;
他	听从了	没有什么	那	曾是	说	到	他	;

他根本不理会别人对他说的话；

[siːmd] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

seemed	to	see	nothing	that	was	placed	before	his	eyes	,	—	in	a	word	,
似乎	到	看	没有什么	那	曾是	放置	前	他的	眼睛	,	—	在	一个	单词	,

[sen'seiʃən] [bɪ'keɪm] ['dɔːmənt] ,

sensations	became	dormant	,
感觉	成为	休眠	,

他似乎对眼前的事物视而不见——总之，他的感觉变得迟钝了。

[aɪ'diəz] [ˌpriːkən'siːvd] [juː'zəːp] [ðeə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [aɪ'diəz] [geɪv] [hɪm] ['pleʒə(r)] .

ideas	preconceived	usurped	their	place	,	and	those	ideas	gave	him	pleasure	.
想法	先入为主的	篡夺	他们的	地方	,	和	那些	想法	给予	他	乐趣	.

先入为主的观念占据了它们的位置，而这些观念给他带来了快乐。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][wɒz; wəz] ['rekəg'naɪzd] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋst] [ɪts]

He	believed	that	his	genius	was	recognized	,	and	lived	amongst	its
他	相信	那	他的	天才	曾是	认可	,	和	居住地	在	它是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [krɪ'eʃən] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] [feɪm] .

supposed	creations	enjoying	an	imaginary	fame	.
据称	作品	享受	一个	假想	名声	.

他认为自己的才华得到了认可，并生活在他所创造的所谓作品之中，享受着虚构的名声。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] , ['djʊərɪŋ] [wɪʧ] [sə'spens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ,

So	it	went	on	for	two	years	,	during	which	suspense	of	his	reason	,
所以	它	去	在	为了	二	年	,	期间	哪个	悬念	的	他的	原因	,

就这样持续了两年，期间他的理智一直处于悬而未决的状态。

[hɪz; ɪz] [freɪl] [fɔːm] [bɪ'keɪm] [rəʊ'bʌst][ænd; ənd] ['vɪgərəs] .

his	frail	form	became	robust	and	vigorous	.
他的	脆弱	形式	成为	强壮的	和	蓬勃	.

他原本虚弱的身体变得强壮有力。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['fiːvə(r)] ,

At	the	end	of	that	time	he	was	seized	with	a	fever	,
在	这	结尾	的	那	时间	他	曾是	查获	和	一个	发烧	,

在那段时间的最后，他突然发烧了。

[wɪʧ] [wʊd] [hæv; həv] [swept] [hɪm] [ɪn] [θriː] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [wen]

which	would	have	swept	him	in	three	days	to	the	grave	had	it	occurred	when
哪个	会	有	扫荡	他	在	三	天	到	这	严重	有	它	发生	什么时候

[ai][wɒz; wəz][fɜːst] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [ə'tend] [hɪm] .

I	was	first	called	in	to	attend	him	.
我	曾是	第一的	称为	在	到	出席	他	.

如果这发生在我第一次被叫去照顾他的时候，他三天之内就会被夺去性命。

[hiː; hi] ['kɔŋkə] [ðə; ði]['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] ,

He	conquered	the	fever	,	and	,	in	recovering	,
他	征服	这	发烧	,	和	,	在	恢复中	,

他战胜了高烧，并在康复过程中，

[ə'kwaɪəd] [ðə; ði] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fæk(ə)ltɪz] [səʊ] [lɒŋ] [sə'spendɪd] .

acquired	the	full	possession	of	the	intellectual	faculties	so	long	suspended	.
获得	这	满的	拥有	的	这	知识分子	学院	所以	长的	暂停	.

完全恢复了长期丧失的智力。

[wen] [ai][lɑːst] [sɔː] [hɪm] , ['meni] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['pɜːfɪkt] [helθ] ,

When	I	last	saw	him	,	many	years	afterwards	,	he	was	in	perfect	health	,
什么时候	我	最后的	锯	他	,	许多	年	然后	,	他	曾是	在	完美的	健康	,

多年后我最后一次见到他时，他身体非常健康。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['riːəlaɪzd] ; [ðə; ði] ['bɒdi] [hæd; həd]

and	the	object	of	his	young	ambition	was	realized	;	the	body	had
和	这	目的	的	他的	年轻的	志向	曾是	已实现	;	这	身体	有

[sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði][maɪnd] ,

supported	the	mind	,
有	这	头脑	,

他年轻时的抱负终于实现了；身体支撑了他的思想。

— [hiː; hi][hæd; həd] [ə'ʧiːvd] [dɪ'stɪŋkʃn] .

—	he	had	achieved	distinction	.
—	他	有	已达成	区别	.

他取得了卓越的成就。

[naʊ] [wɒt] [hæd; həd][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [leɪd] [ðɪs] [strɒŋ] ['ɪntəlekt] ['ɪntuː] ['vɪʒənri] [sliːp] ?

Now	what	had	so	,	for	a	time	,	laid	this	strong	intellect	into	visionary	sleep	?
现在	什么	有	所以	,	为了	一个	时间	,	铺设	这	强的	智力	进入	有远见的	睡觉	?

那么，究竟是什么原因，让这位才智过人的人一度陷入了沉思冥想之中呢?

[ðə; ði][məʊst]['ægənaɪzɪŋ][ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['spɪrɪt] , — [ʃeɪm] !

The	most	agonizing	of	human	emotions	in	a	noble	spirit	,	—	shame	!
这	最多	痛苦的	的	人类	情绪	在	一个	高贵	精神	,	—	耻辱	!

从高尚的精神中，人类最痛苦的情感是——羞耻！

[wɒt] [hæz; həz][səʊ] ['strɪkən] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪlɪən] ?

What	has	so	stricken	down	your	Lilian	?
什么	有	所以	受打击的	向下	你的	莉莲	?

莉莲究竟怎么了？

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri] : [ʃeɪm] ! — [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)]['priː] -

You	have	told	me	the	story	:	shame	!	—	the	shame	of	a	nature	pre	-
你	有	讲述	我	这	故事	:	耻辱	!	—	这	耻辱	的	一个	自然	预	-

['emɪnəntli] [pjʊə(r)] .

eminently	pure	.
非常	纯的	.

你告诉我这个故事：耻辱！——纯洁无瑕的天性所蒙受的耻辱。

[bʌt; bət] [əb'zɜːv] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [æz; əz][ɪn] [hɜːz] ,

But	observe	that	,	in	his	case	as	in	hers	,
但	观察	那	,	在	他的	案件	作为	在	她的	,

但请注意，无论是在他身上还是在她身上，

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɪn'flɪktɪd] [dʌz] [nɒt] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] [ɪ'ljʊʒən] : [ɒn][ðə; ði]

the	shock	inflicted	does	not	produce	a	succession	of	painful	illusions	:	on	the
这	震惊	造成的	做	不是	生产	一个	演替	的	痛苦	幻觉	:	在	这

['kɒntrəri] , [ɪn][bəuθ] ,

contrary	,	in	both	,
相反	,	在	两个都	,

所施加的冲击不会产生一连串痛苦的幻觉：相反，在两者中，

[ðə; ði] [ɪ'ljʊʒən] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['pliːzɪŋ] .

the	illusions	are	generally	pleasing	.
这	幻觉	是	一般来说	令人愉悦	.

这些幻象通常令人愉悦。

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'ljʊʒən] [biːn] ['peɪnf(ə)l] , [ðə; ði] ['bɒdi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfəd] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][daɪd] .

Had	the	illusions	been	painful	,	the	body	would	have	suffered	,	the	patient	died	.
有	这	幻觉	到过	痛苦	,	这	身体	会	有	遭受	,	这	病人	死亡	.

如果幻觉是痛苦的，身体就会受到伤害，病人就会死亡。

[waɪ] [dɪd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ʃɒk] [prə'djuːs] ['pliːzɪŋ] [ɪ'ljʊʒən] ?

Why	did	a	painful	shock	produce	pleasing	illusions	?
为什么	做过	一个	痛苦	震惊	生产	令人愉悦	幻觉	?

为什么痛苦的冲击会产生令人愉悦的错觉?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒn][ðə; ði] [nɜːvz] [meɪ] [ə'rɪdʒɪneɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts] [ðə; ði]

Because	,	no	matter	how	a	shock	on	the	nerves	may	originate	,	if	it	affects	the
因为	,	不	事情	如何	一个	震惊	在	这	神经	可能	起源	,	如果	它	影响	这

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

因为，无论神经受到的刺激是如何产生的，如果它影响到原因，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [bʌt; bət] [meɪk] [mɔː(r)]['vɪvɪd][ðæn; ðən] [ɪm'preʃnz] [frɒm; frəm]['æktʃuəl][ɪk'stɜːn(ə)l]['ɒbdʒɪkts]

it	does	but	make	more	vivid	than	impressions	from	actual	external	objects
它	做	但	制作	更多的	生动	比	印象	从	实际的	外部的	对象

[ðə; ði][aɪ'diəz] ['priːviəsli] [məʊst] ['tʃerɪʃt] .

the	ideas	previously	most	cherished	.
这	想法	之前	最多	珍爱	.

它确实能使人们以前最珍视的想法，比来自实际外部物体的印象更加生动形象。

[sʌtʃ] [aɪ'diəz][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['stjuːd(ə)nt][wɜː(r); wə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv] ['ɜːθli] [feɪm] ;

Such	ideas	in	the	young	student	were	ideas	of	earthly	fame	;
这样的	想法	在	这	年轻的	学生	是	想法	的	尘世的	名声	;

这些年轻学生的想法，其实是追求世俗名利的想法；

[sʌtʃ] [aɪ'diəz][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪdn] [ɑː(r); ə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv]['eɪndʒl] ['kʌmfətəz] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli]

such	ideas	in	the	young	maiden	are	ideas	of	angel	comforters	and	heavenly
这样的	想法	在	这	年轻的	少女	是	想法	的	天使	被子	和	天上

['iːdənz] .

Edens	.
伊甸园	.

年轻少女心中的这种想法，就是天使般的安慰者和天堂般的伊甸园。

[juː; jʊ] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] , [waɪl] [wiː; wi] [spiːk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['pærədaɪs] .

You	miss	her	mind	on	the	earth	,	and	,	while	we	speak	,	it	is	in	paradise	.
你	错过	她	头脑	在	这	地球	,	和	,	尽管	我们	说话	,	它	是	在	天堂	.

"

"
"

你怀念她在人间的时光，而此刻，她的灵魂已在天堂。

" [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [frend] , [ɪz] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] ['raɪtər] ,

"	Much	that	you	say	,	my	friend	,	is	authorized	by	the	speculations	of	great	writers	,
"	很多	那	你	说	,	我的	朋友	,	是	授权	经过	这	猜测	的	伟大的	作家	,

“朋友，你所说的很多话都得到了伟大作家们的推测的佐证。”

[wɪð] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ; [bʌt; bət][ɪn] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['raɪtər] , [nɔː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

with	whom	I	am	not	unfamiliar	;	but	in	none	of	those	writers	,	nor	in	your
和	谁	我	是	不是	陌生	;	但	在	没有任何	的	那些	作家	,	也不	在	你的

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [wɜːdz] ,

encouraging	words	,
鼓励	字	,

我对他们并不陌生；但在这些作家中，在你们的鼓励话语中，

[duː; də][aɪ][faɪnd][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ] [pɹ'ɛsɪdənts] [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] , —

do	I	find	a	solution	for	much	that	has	no	precedents	in	my	experience	,	—
做	我	寻找	一个	解决方案	为了	很多	那	有	不	先例	在	我的	经验	,	—

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

我是否能找到很多我经验中没有先例可循的问题的解决方案？——很多问题，

[ɪn'diːd] , [ðæt] [hæz; həz] [ə'nælədʒiz] [ɪn][maɪ] ['riːdɪŋ] ,

indeed	,	that	has	analogies	in	my	reading	,
的确	,	那	有	类比	在	我的	阅读	,

确实，我的阅读经历中也有类似的例子。

[bʌt; bət] [ə'nælədʒiz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz][əʊld] [waɪvz] - ['febl] .

but	analogies	which	I	have	hitherto	despised	as	old	wives	'	fables	.
但	类比	哪个	我	有	迄今为止	被鄙视的	作为	老的	妻子们	-	寓言	.

但我以前一直鄙视的那些比喻，都不过是老妇人的寓言罢了。

[aɪ][hæv; həv] [b'eəd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪ] [ðə; ði] [wɪəd] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

I	have	bared	to	your	searching	eye	the	weird	mysteries	of	my	life	.
我	有	裸露	到	你的	搜索	眼睛	这	诡异的	谜团	的	我的	生活	.

我已将我生活中那些奇特的谜团展现在你敏锐的目光之下。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][fækts] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'zɒlv] ['ɪntuː] [ɪ'ljʊʒən] ,

How	do	you	account	for	facts	which	you	cannot	resolve	into	illusions	,
如何	做	你	帐户	为了	事实	哪个	你	不能	解决	进入	幻觉	,

如何解释那些无法用幻觉来解释的事实？

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðæt] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] , ['mɑːgreɪv] , ['eksəd] ['əʊvə(r)] ['lɪliənz]

—	for	the	influence	which	that	strange	being	,	Margrave	,	exercised	over	Lilian's
—	为了	这	影响	哪个	那	奇怪的	存在	,	侯爵	,	锻炼	超过	莉莲的

[maɪnd][ɔː(r)] ['fænsi] ,

mind	or	fancy	,
头脑	或者	想要	,

——因为那个古怪的人物，侯爵，对莉莲的思想或想象力施加了影响，

[səʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz][æz; əz] ['dɔːmənt] [æz; əz][ɪz]

so	that	for	a	time	her	love	for	me	was	as	dormant	as	is
所以	那	为了	一个	时间	她	爱	为了	我	曾是	作为	休眠	作为	是

[hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [naʊ] ;

her	reason	now	;
她	原因	现在	;

所以有一段时间，她对我的爱就像她现在的理智一样处于休眠状态；

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [huːz] ['neɪtʃə(r)][juː; jʊ] [əd'mɪt] [tuː; tə][biː; bi]

so	that	he	could	draw	her	—	her	whose	nature	you	admit	to	be
所以	那	他	可以	画	她	—	她	谁	自然	你	承认	到	是

['sɪŋgjələli] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['mɒdɪst] — [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [həʊm] ?

singularly	pure	and	modest	—	from	her	mother's	home	?
单独地	纯的	和	谦虚的	—	从	她	母亲的	家	?

这样他就能把她——你承认她天性纯洁谦逊——从她母亲的家中带走吗?

[ðə; ði]['mædʒɪk] [wɒnd] ; [ðə; ði] [trɑːns] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðæt] [wɒnd] [θruː] ['mɑːgreɪv] [hɪm'self] ;

The	magic	wand	;	the	trance	into	which	that	wand	threw	Margrave	himself	;
这	魔法	魔杖	;	这	发呆	进入	哪个	那	魔杖	扔	侯爵	他自己	;

那根魔杖；那根魔杖使侯爵本人陷入了恍惚状态；

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['kwaɪət]['tʃeɪmbə(r)] [wen] [maɪ][maɪnd]

the	apparition	which	it	conjured	up	in	my	own	quiet	chamber	when	my	mind
这	幻影	哪个	它	召唤	向上	在	我的	自己的	安静的	房间	什么时候	我的	头脑

[wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][keə(r)][ænd; ənd][maɪ] [helθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] ,

was	without	a	care	and	my	health	without	a	flaw	,
曾是	没有	一个	关心	和	我的	健康	没有	一个	缺陷	,

在我心无忧无虑、身体健康之时，它在我静谧的房间里唤起了幻象。

— [haʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] : [æz; əz][juː; jʊ] [ɪn'devə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [sək'sesfəli] ,

—	how	account	for	all	this	:	as	you	endeavoured	,	and	perhaps	successfully	,
—	如何	帐户	为了	全部	这	:	作为	你	努力	,	和	也许	成功地	,

——如何解释这一切：正如你所努力的，或许也取得了成功，

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm] , [ɒv; əv][ðə; ði]

to	account	for	all	my	impressions	of	the	Vision	in	the	Museum	,	of	the
到	帐户	为了	全部	我的	印象	的	这	想象	在	这	博物馆	,	的	这

['luːmɪnəs] ,

luminous	,
发光的	,

为了解释我对博物馆中"幻象"的所有印象，对那光芒四射的景象，

['hɔːntɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɪn][ɪts] ['ɜːlɪə(r)] [ˌæpə'riʃən] , [wen] [maɪ]['fænsi][wɒz; wəz] ['hiːtɪd] , [maɪ] [hɑːt]

haunting	shadow	in	its	earlier	apparitions	,	when	my	fancy	was	heated	,	my	heart
令人难忘	阴影	在	它是	早些时候	幻影	,	什么时候	我的	想要	曾是	加热	,	我的	心

['tɔːmentid] , [ænd; ənd] ,

tormented	,	and	,
饱受折磨	,	和	,

它早先出现的那道挥之不去的阴影，在我思绪万千、内心备受煎熬之时，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [strɒŋ] [freɪm] [dɪs'ɔːdəd] ? "

it	might	be	,	even	the	physical	forces	of	this	strong	frame	disordered	?	"
它	可能	是	,	甚至	这	身体的	力量	的	这	强的	框架	混乱	?	"

或许，就连这具坚固骨架的物理力学也出现了紊乱?

" ['ælən] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] [pə'θɒlədʒɪst] ,

"	Allen	,	"	said	the	old	pathologist	,
"	艾伦	,	"	说	这	老的	病理学家	,

“艾伦，”老病理学家说道。

" [hɪə(r)][wi:; wi] [ə'prəʊtʃ] [ə; eɪ] [graʊnd] [wɪtʃ] [fju:] [fɪ'zɪʃən] [hæv; həv] [deəd] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] .

"	here	we	approach	a	ground	which	few	physicians	have	dared	to	examine	.
"	这里	我们	方法	一个	地面	哪个	很少	医生	有	敢于	到	检查	.

“我们在这里触及了一个鲜有医生敢于涉足的领域。”

['ɒnə(r)] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] , [laɪk] ['aʊə(r)][bəʊld] [kən'temp(ə)rəri] , ['ɛliətsən] ,

Honour	to	those	who	,	like	our	bold	contemporary	,	Elliotson	,
荣誉	到	那些	WHO	,	喜欢	我们的	大胆的	当代的	,	埃利奥特森	,

向那些像我们大胆的当代人物埃利奥森一样的人致敬，

[hæv; həv] [breɪvd] [skɒf] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪst] [drɒs] [ɪn] [si:kɪŋ] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] [wɒt] [ɪz]

have	braved	scoff	and	sacrificed	dross	in	seeking	to	extract	what	is
有	勇敢	嘲笑	和	牺牲	浮渣	在	寻求	到	提炼	什么	是

['præktɪkl] [ɪn]['ju:zɪz; 'ju:sɪz] ,

practical	in	uses	,
实际的	在	用途	,

他们不畏嘲讽，舍弃糟粕，力求提取出真正实用的东西。

[wɒt] [kæn; kən][bi:; bi] ['testɪd] [baɪ] [ɪk'sperɪmənt] ,

what	can	be	tested	by	experiment	,
什么	能	是	测试	经过	实验	,

可以通过实验检验的东西，

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɪk'sepʃən(ə)l] [fə'nɒmɪnə] [ɒn] [wɪtʃ] ['mædʒɪk] [sɔ:t] [tu:; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] ,

from	those	exceptional	phenomena	on	which	magic	sought	to	found	a	philosophy	,
从	那些	非凡的	现象	在	哪个	魔法	寻求	到	成立	一个	哲学	,

从那些魔法试图建立哲学基础的特殊现象中，

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [fə'lɒsəfi] [træks] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv]['mædʒɪk] . "

and	to	which	philosophy	tracks	the	origin	of	magic	.	"
和	到	哪个	哲学	轨道	这	起源	的	魔法	.	"

而哲学则追溯了魔法的起源。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[du:; də][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] ?

do	I	understand	you	?
做	我	理解	你	?

我明白你的意思吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] , ['dʒu:liəs]['feɪ.bə] , [hu:] [ə'tætʃ] [feɪθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʌndər] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə]['ænɪm(ə)l]

Is	it	you	,	Julius	Faber	,	who	attach	faith	to	the	wonders	attributed	to	animal
是	它	你	,	尤利乌斯	费伯	,	WHO	附	信仰	到	这	奇迹	归因于	到	动物

['mægnətɪzəm][ænd; ənd][ɪ'lektrəʊ] - [baɪ'ɒlədʒi] ,

magnetism	and	electro	-	biology	,
磁性	和	电	-	生物学	,

难道是你，尤利乌斯·法伯，相信动物磁力和电生物学的神奇力量吗?

[ɔ:(r)] [səb'skraɪb] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [præk'tɪʃənər] [ti:tʃ] ? "

or	subscribe	to	the	doctrines	which	their	practitioners	teach	?	"
或者	订阅	到	这	教义	哪个	他们的	从业者	教	?	"

或者他们是否认同其信徒所传授的教义?

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [ɪg'zæmɪnd] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['dɒktrɪnz] , [nɔː(r)] [siːn] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [ðə; ði] ['wʌndər]

"	I	have	not	examined	into	those	doctrines	,	nor	seen	with	my	own	eyes	the	wonders
"	我	有	不是	检查	进入	那些	教义	,	也不	已见	和	我的	自己的	眼睛	这	奇迹

[rɪ'kɔːdɪd] ,

recorded	,
记录	,

“我没有研究过那些教义，也没有亲眼见过所记载的奇迹，

[ə'pɒn] ['evɪdəns] [tuː] [rɪ'spektəbl] , [ˌnevəðə'les] , [tuː; tə] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [pə'remptrəli] [tuː; tə][dɪ'naɪ]

upon	evidence	too	respectable	,	nevertheless	,	to	permit	me	peremptorily	to	deny
之上	证据	也	可敬	,	尽管如此	,	到	允许	我	专断地	到	否定

[wɒt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['witnis] . [[ˌtuː'tuː]]

what	I	have	not	witnessed	.	[	2	]
什么	我	有	不是	目击者	.	[	2	]

然而，根据确凿的证据，我不能断然否认我没有亲眼所见的事情。[2]

[bʌt; bət][weər'evə(r)][aɪ] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ɔːl]

But	wherever	I	look	through	the	History	of	Mankind	in	all	ages	and	all
但	无论	我	看	通过	这	历史	的	人类	在	全部	年龄	和	全部

['reɪsɪz] ,

races	,
种族	,

但无论我纵观人类历史，纵观各个时代、各个种族，

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [kən'kʌrəns] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [bɪ'liːfs] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt]

I	find	a	concurrence	in	certain	beliefs	which	seem	to	countenance	the	theory	that
我	寻找	一个	一致	在	肯定	信仰	哪个	似乎	到	面容	这	理论	那

[ðeə(r)][ɪz][ɪn][sʌm; səm][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd][reə(r)] ['tempərəmənt] [ə; eɪ]['paʊə(r)]['əʊvə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv]

there	is	in	some	peculiar	and	rare	temperaments	a	power	over	forms	of
那里	是	在	一些	奇特	和	稀有的	性情	一个	力量	超过	表格	的

['ænɪmeɪtɪd] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,

animated	organization	,
动画	组织	,

我发现某些观点与此不谋而合，这些观点似乎支持这样一种理论：某些特殊而罕见的性情具有掌控生命组织形式的力量。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃ] [sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'fɪnəti] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [ðəʊ] [mʌtʃ]

with	which	they	establish	some	unaccountable	affinity	;	and	even	,	though	much
和	哪个	他们	建立	一些	无法解释	亲和力	;	和	甚至	,	尽管	很多

[mɔː(r)] ['reəli] ,

more	rarely	,
更多的	很少	,

他们与此建立了一种难以解释的亲近感；甚至，虽然这种情况非常罕见，

[ə; eɪ]['paʊə(r)]['əʊvə(r)] [ɪn'ænɪmət] ['mætə(r)] .

a	power	over	inanimate	matter	.
一个	力量	超过	无生命	事情	.

对无生命物质的控制力。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [dei'kaːt] ,

You	are	familiar	with	the	theory	of	Descartes	,
你	是	熟悉的	和	这	理论	的	笛卡尔	,

你熟悉笛卡尔的理论，

- [ðæt] [ðəʊz] ['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði][breɪn][duː; də][nɒt]['əʊnli]

'	that	those	particles	of	the	blood	which	penetrate	to	the	brain	do	not	only
-	那	那些	颗粒	的	这	血	哪个	穿透	到	这	脑	做	不是	仅有的

[sɜːv] [tuː; tə] ['nʌrɪʃ] [ænd; ənd] [sə'steɪn] [ɪts] ['sʌbstəns] ,

serve	to	nourish	and	sustain	its	substance	,
服务	到	滋养	和	维持	它是	物质	,

“那些渗入大脑的血液颗粒不仅起到滋养和维持大脑物质的作用，

[bʌt; bət][tuː; tə][prə'djuːs][ðeə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['veri]['sʌt(ə)l][ˈɔːrə], [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][fleɪm]['veri]['vɪvɪd]

but	to	produce	there	a	certain	very	subtle	Aura	,	or	rather	a	flame	very	vivid
但	到	生产	那里	一个	肯定	非常	微妙的	灵气	,	或者	相当	一个	火焰	非常	生动

[ænd; ənd][pjʊə(r)],

and	pure	,
和	纯的	,

但要在那里产生某种非常微妙的氛围，或者更确切地说，是一种非常鲜明纯净的火焰，

[ðæt][əb'teɪnz][ðə; ði][neɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪt];

that	obtains	the	name	of	the	Animal	Spirits	;
那	获得	这	姓名	的	这	动物	烈酒	;

获得“动物精灵”之名；

-[[θriː]][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][greɪt]['frægmənt][ə'pɒn][mæn],

'	[	3	]	and	at	the	close	of	his	great	fragment	upon	Man	,
-	[	3	]	和	在	这	关闭	的	他的	伟大的	分段	之上	男人	,

[3] 在他关于人类的伟大片段的结尾，

[hiː; hi]['sɜːts][ðæt] - [ðɪs][fleɪm][ɪz][ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)]['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['faɪərz][wɪtʃ][ɑː(r); ə(r)]

he	asserts	that	'	this	flame	is	of	no	other	nature	than	all	the	fires	which	are
他	断言	那	-	这	火焰	是	的	不	其他	自然	比	全部	这	火灾	哪个	是

[ɪn][ɪn'ænɪmət]['bɒdɪz]. - [[fɔːr]]

in	inanimate	bodies	.	'	[	4	]
在	无生命	身体	.	-	[	4	]

他断言，“这种火焰的性质与无生命物体中所有火焰的性质并无二致。”[4]

[ðɪs]['nəʊʃ(ə)n][dʌz][bʌt; bət][fɔː'stɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]['riːs(ə)nt]['dɒktrɪn][ðæt][ɪˌlek'trɪsəti][ɪz][mɔː(r)][ɔː(r)][les]

This	notion	does	but	forestall	the	more	recent	doctrine	that	electricity	is	more	or	less
这	概念	做	但	垄断	这	更多的	最近的	教义	那	电	是	更多的	或者	较少的

[ɪn][ɔːl],

in	all	,
在	全部	,

这种观点只是暂时掩盖了最近出现的一种理论，即电或多或少地存在于一切之中。

[ɔː(r)]['nɪəli][ɔːl], [nəʊn]['mætə(r)].

or	nearly	all	,	known	matter	.
或者	几乎	全部	,	已知	事情	.

或者说，几乎所有已知的物质。

[naʊ],

Now	,
现在	,

现在，

['weðə(r)][ɪn][ðə; ði][ɪ'lektrɪk]['fluːɪd][ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['fluːɪd][ə'kɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][wɪtʃ][wiː; wi]

whether	in	the	electric	fluid	or	some	other	fluid	akin	to	it	of	which	we
无论	在	这	电的	体液	或者	一些	其他	体液	类似的	到	它	的	哪个	我们

[nəʊ][stɪl][les],

know	still	less	,
知道	仍然	较少的	,

无论是在电流体中，还是在某种我们知之甚少的类似流体中，

[ðʌs]['iːkwəli][pɜː'veɪdɪŋ][ɔːl]['mætə(r)], [ðeə(r)][meɪ][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['mægˌnetɪk]['prɒpəti][mɔː(r)]

thus	equally	pervading	all	matter	,	there	may	be	a	certain	magnetic	property	more
因此	同样地	普遍存在	全部	事情	,	那里	可能	是	一个	肯定	磁的	财产	更多的

['æktɪv],

active	,
积极的	,

因此，磁性同样普遍存在于所有物质中，但可能存在某种更为活跃的磁性。

[mɔː(r)] ['ɒpərətɪv] [ə'pɒn] ['sɪmpəθi] [ɪn][sʌm; səm]['hjuːmən] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ðæn; ðən][ɪn]['ʌðə(r)z] ,

more	operative	upon	sympathy	in	some	human	constitutions	than	in	others	,
更多的	操作	之上	同情	在	一些	人类	宪法	比	在	其他的	,

在某些人的体质中，这种效应比在其他人的体质中对同情心的影响更大。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['paʊə(r)][aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] ,

and	which	can	account	for	the	mysterious	power	I	have	spoken	of	,
和	哪个	能	帐户	为了	这	神秘	力量	我	有	说	的	,

而这或许可以解释我所说的神秘力量。

[ɪz][ə; eɪ]['kwɪəri][aɪ] [maɪt] [sə'dʒest] , [bʌt; bət][nɒt][æn; ən][ə'pɪnjən][aɪ] [wʊd] ['hæzəd] .

is	a	query	I	might	suggest	,	but	not	an	opinion	I	would	hazard	.
是	一个	询问	我	可能	建议	,	但	不是	一个	观点	我	会	冒险	.

这是一个我可以提出的问题，但我不会贸然发表意见。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ə'pɪnjən][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðæt]['beɪsɪs][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ɔː(r)] [ɔː'θɒrəti] [wɪtʃ]

For	an	opinion	I	must	have	that	basis	of	experience	or	authority	which
为了	一个	观点	我	必须	有	那	基础	的	经验	或者	权威	哪个

[aɪ][duː; də][nɒt] [niːd] [wen] [aɪ][səb'mɪt][ə; eɪ]['kwɪəri][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv]

I	do	not	need	when	I	submit	a	query	to	the	experience	and	authority	of
我	做	不是	需要	什么时候	我	提交	一个	询问	到	这	经验	和	权威	的

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

对于我的观点，我必须具备相应的经验或权威，而当我向他人提出疑问时，我并不需要这种经验或权威。

[stɪl] , [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [kən'veɪd] [ɪn][ðə; ði]['kwɪəri][ɪz][səʊ][fɑː(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]['nəʊtɪs] ,

Still	,	the	supposition	conveyed	in	the	query	is	so	far	worthy	of	notice	,
仍然	,	这	假设	传递	在	这	询问	是	所以	远的	值得	的	注意	,

不过，目前来看，该问题中所表达的假设仍然值得关注。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'stætɪk] ['temprəmənt] ([ɪn] [wɪtʃ] [freɪz] [aɪ] [ˌkɒmprɪ'hend] [ɔːl] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['mɪstɪks])

that	the	ecstatic	temperament	(	in	which	phrase	I	comprehend	all	constitutional	mystics	)
那	这	欣喜若狂	气质	(	在	哪个	短语	我	理解	全部	宪法	神秘主义者	)

[ɪz] [pɪ'kjuːliəli] ['sensətɪv] [tuː; tə] [ɪ'lektrɪk] [ˌætməs'ferɪk] ['ɪnfluənsɪz] .

is	peculiarly	sensitive	to	electric	atmospheric	influences	.
是	奇特地	敏感的	到	电的	大气	影响	.

狂喜的气质（我在此用这个词组来指代所有具有神秘气质的人）对电场大气的影响特别敏感。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [məʊst]['medɪk(ə)l] [əb'zɜːrvər] [wɪl] [hæv; həv] [ri'mɑːk] [ɪn][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv]

This	is	a	fact	which	most	medical	observers	will	have	remarked	in	the	range	of
这	是	一个	事实	哪个	最多	医疗的	观察员	将要	有	评论	在	这	范围	的

[ðeə(r)] ['præktɪs] .

their	practice	.
他们的	实践	.

这是大多数医学观察者在其执业范围内都会注意到的事实。

[ə'kɔːdɪŋli] , [aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstə(r)][heə(r)] ['taʊn.zənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ]

Accordingly	,	I	was	prepared	to	find	Mr	Hare	Townshend	,	in	his	interesting
因此	,	我	曾是	准备	到	寻找	先生	野兔	汤森德	,	在	他的	有趣的

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

因此，我准备去了解一下哈雷·汤森德先生，他的作品很有意思。

[[faɪv]] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ɒv; əv] - [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['temprəmənt] ,

[	5	]	state	that	he	himself	was	of	'	the	electric	temperament	,
[	5	]	状态	那	他	他自己	曾是	的	-	这	电的	气质	,

[5] 声称他本人具有“活泼的性情”，

- [spɑːks] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][heə(r)] [wen] [kəʊmd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

'	sparks	flying	from	his	hair	when	combed	in	the	dark	,	etc	.
-	火花	飞行	从	他的	头发	什么时候	梳理过的	在	这	黑暗的	,	ETC	.

“在黑暗中梳头时，他的头发会迸发出火花”等等。

[ðæt] [əˈkʌmplɪʃt] ['raɪtə(r)] , [huːz] [vəˈræsəti][nəʊ][wʌn] [wʊd] [ɪmˈpjuːn] ,

That	accomplished	writer	,	whose	veracity	no	one	would	impugn	,
那	完成	作家	,	谁	真实性	不	一	会	抨击	,

那位才华横溢的作家，其作品的真实性无人会质疑，

[əˈfɜːmz] [ðæt] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ɪˈlektrɪk(ə)l] [ɪnˈdaʊmənt] [ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [mezˈmerɪk] ['prɒpətiz] [hiː; hi]

affirms	that	between	this	electrical	endowment	and	whatever	mesmeric	properties	he
肯定	那	之间	这	电气	捐赠基金	和	任何	催眠	特性	他

[mait] [pəˈzes] ,

might	possess	,
可能	具有	,

他断言，凭借这种电力天赋以及他可能拥有的任何催眠能力，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [ænd; ənd]['pærəlelɪzəm] .

there	is	a	remarkable	relationship	and	parallelism	.
那里	是	一个	卓越	关系	和	平行	.

两者之间存在着显著的关联和相似之处。

[wɒtˈevə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [tend] [tuː; tə] [əˈkjuːmjəleɪt] [ænd; ənd] ['ɪnsjuleɪt] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ɪn]

Whatever	state	of	the	atmosphere	tends	to	accumulate	and	insulate	electricity	in
任何	状态	的	这	气氛	倾向于	到	积累	和	隔离	电	在

[ðə; ði] ['bɒdi] ,

the	body	,
这	身体	,

无论大气中存在何种状态，使得电能能够在体内积聚和绝缘，

[prəˈməuts] ['iːkwəli] - ([sez] ['mɪstə(r)] . ['taʊn.zənd]) - [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] [fəˈsɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [ai]

promotes	equally	'	(	says	Mr	.	Townshend	)	'	the	power	and	facility	with	which	I
促进	同样地	-	(	说道	先生	.	汤森德	)	-	这	力量	和	设施	和	哪个	我

['ɪnfluəns] ['ʌðə(r)z] [mɛzˈmɛrɪkli] . -

influence	others	mesmerically	.	'
影响	其他的	令人着迷地	.	-

汤森德先生说，这同样促进了“我以催眠般的方式影响他人的力量和能力”。

[wɒt] ['mɪstə(r)] . ['taʊn.zənd] [ðʌs] [əbˈzəːvz] [ɪn] [hɪmˈself] ,

What	Mr	.	Townshend	thus	observes	in	himself	,
什么	先生	.	汤森德	因此	观察	在	他自己	,

汤森先生由此观察到自己身上的现象是：

[əˈmerɪkən] [fɪˈzɪʃən] [ænd; ənd] [prəˈfesər] [ɒv; əv] ['kemɪstri] [dɪˈpəʊz] [tuː; tə][hæv; həv] [əbˈzɜːvd] [ɪn]

American	physicians	and	professors	of	chemistry	depose	to	have	observed	in
美国人	医生	和	教授们	的	化学	免职	到	有	观察到	在

[ðəʊz] ['mɒd(ə)n] [məˈdʒɪʃ(ə)nz] ,

those	modern	magicians	,
那些	现代的	魔术师	,

美国医生和化学教授证实，他们曾在那些现代魔术师身上观察到：

[ðə; ði] ['miːdiəmz] [ɒv; əv] ([səʊ] - [kɔːld]) - ['spɪrɪt] [ˌmænɪfeˈsteɪʃ(ə)n] . -

the	mediums	of	(	so	-	called	)	'	spirit	manifestation	.	'
这	媒介	的	(	所以	-	称为	)	-	精神	表现	.	-

（所谓）“灵媒”。

[ðeɪ] [steɪt] [ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] ['miːdiəmz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] ['temprəmənt] ,

They	state	that	all	such	mediums	are	of	the	electric	temperament	,
他们	状态	那	全部	这样的	媒介	是	的	这	电的	气质	,

他们指出，所有这些媒介都具有电的特性。

[ðʌs] ['evriweə(r)] [faʊnd] ['ælaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'stætɪk] ,

thus	everywhere	found	allied	with	the	ecstatic	,
因此	到处	成立	盟军	和	这	欣喜若狂	,

因此，到处都能发现与狂喜相关的事物。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['paʊə(r)] ['veəriz] [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [sɜ:rvz]

and	their	power	varies	in	proportion	as	the	state	of	the	atmosphere	serves
和	他们的	力量	变化	在	部分	作为	这	状态	的	这	气氛	服务

[tu:; tə] [dɪ'pres] [ɔ:(r)] [ɔ:g'ment] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] [stɔ:(r)d] [ɪn] [ðəm'selvz] .

to	depress	or	augment	the	electricity	stored	in	themselves	.
到	抑郁	或者	增强	这	电	存储	在	他们自己	.

它们的功率会随着大气状况的变化而变化，大气状况的变化会抑制或增强它们自身储存的电量。

[hɪə(r)] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['veɪgrənt] [fə'nɒmɪnə] ,

Here	,	then	,	in	the	midst	of	vagrant	phenomena	,
这里	,	然后	,	在	这	中间	的	流浪汉	现象	,

因此，在这里，在各种奇异现象之中，

['aɪðə(r)] [tu:] ['heɪstɪli] [dɪs'mɪst] [æz; əz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv] ['frɔ:dfʊl] [ɪm'pɒstʃə(r)] ,

either	too	hastily	dismissed	as	altogether	the	tricks	of	fraudful	imposture	,
任何一个	也	草草	解雇	作为	共	这	技巧	的	欺诈	骗局	,

要么过于草率地将其斥为彻头彻尾的欺诈骗局，

[ɔ:(r)] [tu:] ['kredʒələsli] [ək'septɪd] [æz; əz][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl]['pɔ:tent, 'pəu-] - [hɪə(r)] , [æt; ət] [li:st] ,

or	too	credulously	accepted	as	supernatural	portents	-	here	,	at	least	,
或者	也	轻信地	公认	作为	超自然	预兆	-	这里	,	在	至少	,

[ɪn] [wʌn] ['dʒenrəlaɪzd] [fækt] , [wi:; wi] [meɪ] ,

in	one	generalized	fact	,	we	may	,
在	一	广义	事实	,	我们	可能	,

或者过于轻信地将其视为超自然预兆——至少在这里，在一个普遍的事实上，我们可以说，

[pə'hæps] , [faɪnd][ə; eɪ] ['stɑ:tɪŋ] [pɔɪnt] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn'dʌktɪv] [ɪk'sperɪmənt] [meɪ] [ə'raɪv] , [su:n]

perhaps	,	find	a	starting	point	,	from	which	inductive	experiment	may	arrive	,	soon
也许	,	寻找	一个	开始	观点	,	从	哪个	归纳法	实验	可能	到达	,	很快

[ɔ:(r)] [leɪt] ,

or	late	,
或者	晚的	,

或许，找到一个起点，归纳实验可能很快或迟早会由此展开。

[æt; ət][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['θɪəri] .

at	a	rational	theory	.
在	一个	合理的	理论	.

理性理论。

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['spi:kɪŋ] ([ə; eɪ]['paʊə(r)] [ə'kɔ:d] [tu:; tə]

But	however	the	power	of	which	we	are	speaking	(	a	power	accorded	to
但	然而	这	力量	的	哪个	我们	是	请讲	(	一个	力量	同意	到

['speʃ(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] ['temprəmənt]) [meɪ] [ɔ:(r)] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ][sʌm; səm]

special	physical	temperament	)	may	or	may	not	be	accounted	for	by	some
特别的	身体的	气质	)	可能	或者	可能	不是	是	已记录	为了	经过	一些

['peɪʃ(ə)nt]['stju:d(ə)nt][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

patient	student	of	nature	,
病人	学生	的	自然	,

但是，我们所说的这种力量（一种赋予特殊体质的力量）是否能被一些耐心研究自然的学生解释，则尚待商榷。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ðæt] ['paʊə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ɪz]

I	am	persuaded	that	it	is	in	that	power	we	are	to	seek	for	whatever	is
我	是	被说服	那	它	是	在	那	力量	我们	是	到	寻找	为了	任何	是

[nɒt] ['həʊlli] [ɪm'pɒstʃə(r)] ,

not	wholly	imposture	,
不是	完全	骗局	,

我深信，我们应该凭借这种力量去寻找一切并非完全虚假的事物。

[ɪn][ðə; ði] [ə'trɪbju:ts] [ə'saɪnd] [tu:; tə]['mædʒɪk][ɔ:(r)] ['wɪtʃkrɑ:ft] .

in	the	attributes	assigned	to	magic	or	witchcraft	.
在	这	属性	分配	到	魔法	或者	巫术	.

在赋予魔法或巫术的属性中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [sed] ,

It	is	well	said	,
它	是	出色地	说	,

说得好。

[baɪ][ə; eɪ]['raɪtə(r)] [hu:] [hæz; həz] [gɒn] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ði:z] ['sʌbdʒɪkts] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'sɜ:tʃ]

by	a	writer	who	has	gone	into	the	depth	of	these	subjects	with	the	research
经过	一个	作家	WHO	有	已消失	进入	这	深度	的	这些	主题	和	这	研究

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'θɒlədʒɪst] ,

of	a	scholar	and	the	science	of	a	pathologist	,
的	一个	学者	和	这	科学	的	一个	病理学家	,

作者以学者的研究精神和病理学家的科学素养，深入探讨了这些主题。

- [ðæt] [ɪf] ['mædʒɪk][hæd; həd] [ɪk'sklu:sɪvli] [ri'pəuz] [ɒn] [krɪ'dju:ləti] [ænd; ənd] ['fɔ:lshʊd] ,

'	that	if	magic	had	exclusively	reposed	on	credulity	and	falsehood	,
-	那	如果	魔法	有	只	安息	在	轻信	和	谬误	,

“如果魔法仅仅建立在轻信和谎言之上，

[ɪts] [reɪn] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [səʊ] [lɒŋ] ;

its	reign	would	never	have	endured	so	long	;
它是	在位	会	绝不	有	忍受	所以	长的	;

它的统治不可能持续这么久；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪts] [ɑ:t] [tʊk] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ɪn]['sɪŋgjələ(r)] [fə'nɒmɪnə] , ['prɒpə(r)][tu:; tə] ['sɜ:t(ə)n] [ə'fekʃən]

but	that	its	art	took	its	origin	in	singular	phenomena	,	proper	to	certain	affections
但	那	它是	艺术	采取	它是	起源	在	单数	现象	,	恰当的	到	肯定	情感

[ɒv; əv][ðə; ði] [nɜ:vz] ,

of	the	nerves	,
的	这	神经	,

但它的艺术起源于某些神经疾病特有的特殊现象，

[ɔ:(r)] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [sli:p] .

or	manifested	in	the	conditions	of	sleep	.
或者	表现出来	在	这	状况	的	睡觉	.

或表现为睡眠状态。

[ði:z] [fə'nɒmɪnə] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜ:st] [ˌʌn'nəʊn] , [sɜ:vd] [tu:; tə]

These	phenomena	,	the	principle	of	which	was	at	first	unknown	,	served	to
这些	现象	,	这	原则	的	哪个	曾是	在	第一的	未知	,	服务	到

[ru:t] [feɪθ] [ɪn]['mædʒɪk] ,

root	faith	in	magic	,
根	信仰	在	魔法	,

这些现象的原理起初并不为人所知，但它们却促成了人们对魔法的信仰。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ə'bju:zd] ['i:v(ə)n] [ɪn'laɪt(ə)nd] [maɪndz] .

and	often	abused	even	enlightened	minds	.
和	经常	受虐	甚至	开明	思想	.

甚至连开明的思想家也常常遭受欺凌。

[ðə; ði][ɪn'tʃɑ:ntə, en-][ænd; ənd][mə'dʒɪʃ(ə)nz] [ə'raɪvd] , [baɪ]['daɪvəz] ['præktɪsɪz] ,

The	enchanters	and	magicians	arrived	,	by	divers	practices	,
这	魔法师	和	魔术师	到达的	,	经过	潜水员	实践	,

魔法师和巫师们来了，他们使用着各种各样的魔法。

[æt; ət][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [prə'vəʊkɪŋ] [ɪn] ['ʌðə(r)] [breɪnz] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv] [dri:mz] ,

at	the	faculty	of	provoking	in	other	brains	a	determined	order	of	dreams	,
在	这	学院	的	挑衅	在	其他	大脑	一个	决定	命令	的	梦境	,

能够在他人大脑中引发特定顺序的梦境的能力，

[ɒv; əv] [ɪn'dʒendərɪŋ] [hə¸lu:sə'neɪʃənz] [ɒv; əv][ɔ:l][kaɪndz] , [ɒv; əv] [ɪn'dju:sɪŋ] [fɪts][ɒv; əv] ['hɪpnətɪzəm] , [trɑ:ns]

of	engendering	hallucinations	of	all	kinds	,	of	inducing	fits	of	hypnotism	,	trance
的	产生	幻觉	的	全部	种类	,	的	诱导	适合	的	催眠术	,	发呆

, ['meɪniə] ,

,	mania	,
,	狂热	,

能够引发各种幻觉，诱发催眠、恍惚、躁狂等状态。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [səʊ] [ə'fektɪd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [sɔ:] , [hɜ:d] , [tʌtʃt] ,

during	which	the	persons	so	affected	imagined	that	they	saw	,	heard	,	touched	,
期间	哪个	这	人	所以	做作的	想象	那	他们	锯	,	听到	,	感动	,

[¸su:pə'nætʃrəl; ¸sju:pə'nætʃrəl] ['bi:ɪŋs] , [kən'və:s] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

supernatural	beings	,	conversed	with	them	,
超自然	生物	,	交谈	和	他们	,

在此期间，受影响的人会幻想自己看到、听到、触摸到超自然生物，并与他们交谈。

[pru:vd] [ðeə(r)] ['ɪnfluənsɪz] , [ə'sɪstɪd] [æt; ət] ['prɔdidʒiz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mædʒɪk] [prə'kleɪmd] [ɪt'self] [tu:; tə]

proved	their	influences	,	assisted	at	prodigies	of	which	magic	proclaimed	itself	to
已证实	他们的	影响	,	协助	在	神童	的	哪个	魔法	宣布	本身	到

[pə'zes] [ðə; ði] ['si:krət] .

possess	the	secret	.
具有	这	秘密	.

他们证明了自己的影响力，协助创造了奇迹，而魔法声称自己掌握了这些奇迹的秘密。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ðə; ði][ɪn'tʃɑ:ntə, en-] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:kwəli] [dj'u:ps] . - [[sɪks]]

The	public	,	the	enchanters	,	and	the	enchanted	were	equally	dupes	.	'	[	6	]
这	民众	,	这	魔法师	,	和	这	迷人的	是	同样地	重复	.	-	[	6	]

公众、施法者和被施法者都是傻瓜。[6]

[ək'septɪŋ] [ðɪs] [¸eksplə'neɪʃ(ə)n] , [¸ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][nəʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪs] [səʊ]

Accepting	this	explanation	,	unintelligible	to	no	physician	of	a	practice	so
接受	这	解释	,	无法理解	到	不	医生	的	一个	实践	所以

['leŋθənd] [æz; əz] [maɪn] [hæz; həz] [bi:n] ,

lengthened	as	mine	has	been	,
加长	作为	矿	有	到过	,

接受这种解释——对于像我这样从业多年的医生来说，这简直是无法理解的——

[aɪ] [drɔ:] [frɒm; frəm][¸aɪ 'ti:][ðə; ði] [kə'rɒləri] , [ðæt] [æz; əz] [ði:z] [fə'nɒmɪnə] [ɑ:(r); ə(r)] [ig'zibitid] ['əʊnli]

I	draw	from	it	the	corollary	,	that	as	these	phenomena	are	exhibited	only
我	画	从	它	这	推论	,	那	作为	这些	现象	是	展出	仅有的

[baɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['speʃ(ə)l] [ə'fekʃən] ,

by	certain	special	affections	,
经过	肯定	特别的	情感	,

由此我得出推论，因为这些现象只在某些特殊情感下才会表现出来，

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['əʊnli] ['sɜ:t(ə)n] ['speʃ(ə)l] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [sə'septəb(ə)l] , [səʊ] [nɒt] [ɪn] ['eni] [su:'pɪəriə(r)]

to	which	only	certain	special	constitutions	are	susceptible	,	so	not	in	any	superior
到	哪个	仅有的	肯定	特别的	宪法	是	易受影响的	,	所以	不是	在	任何	优越的

['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ,

faculties	of	intellect	,
学院	的	智力	,

只有某些特殊体质的人才会受到影响，因此，任何高级智力都无法影响这种能力。

[ɔ:(r)][ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'daʊmənt] , [bʌt; bət][ɪn][pɪ'kju:liə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['tempərəmənt] , ['ɒf(ə)n] ['streɪndʒli]

or	of	spiritual	endowment	,	but	in	peculiar	physical	temperaments	,	often	strangely
或者	的	精神	捐赠基金	,	但	在	奇特	身体的	性情	,	经常	奇怪的

[dɪs'ɔ:dəd] ,

disordered	,
混乱	,

或者具有精神天赋，但在特殊的生理特征上，往往表现得异常紊乱。

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɔːsərə(r)][ɪn] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

the	power	of	the	sorcerer	in	affecting	the	imagination	of	others	is	to	be
这	力量	的	这	巫师	在	影响	这	想像力	的	其他的	是	到	是

[sɔːt] .

sought	.
寻求	.

巫师影响他人想象力的能力值得探寻。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [traɪbz] [ɒv; əv][ˌɒstrə'leɪʒə; ˌɒstrə'leɪʃə][ðə; ði] ['eldəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv]

In	the	native	tribes	of	Australasia	the	elders	are	instructed	in	the	arts	of
在	这	本国的	部落	的	澳大拉西亚	这	长者	是	指示	在	这	艺术	的

[ðɪs] [səʊ] - [kɔːld] ['sɔːsəri] ,

this	so	-	called	sorcery	,
这	所以	-	称为	巫术	,

在澳大拉西亚的土著部落中，长老们会学习这种所谓的巫术。

[bʌt; bət]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [kɒnstɪt'juːʃnz] [dʌz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ə'veɪl][tuː; tə] [prə'djuːs] [ɪ'fekts] [ɪn]

but	only	in	a	very	few	constitutions	does	instruction	avail	to	produce	effects	in
但	仅有的	在	一个	非常	很少	宪法	做	操作说明	可用	到	生产	效果	在

[wɪtʃ] [ðə; ði]['sævɪdʒɪz] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɔːsərə(r)] :

which	the	savages	recognize	the	powers	of	a	sorcerer	:
哪个	这	野蛮人	认出	这	权力	的	一个	巫师	:

但只有在极少数情况下，教导才能产生效果，使野蛮人认识到巫师的力量：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [wɪð] [ðə; ði]['əʊbi][ɒv; əv][ðə; ði] ['niːgrəuz] .

it	is	so	with	the	Obi	of	the	negroes	.
它	是	所以	和	这	奥比	的	这	黑人	.

黑人的奥比也是如此。

[ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['əʊbi][ɪz][æn; ən] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [fækt] ,

The	fascination	of	Obi	is	an	unquestionable	fact	,
这	魅力	的	奥比	是	一个	毋庸置疑	事实	,

奥比的魅力毋庸置疑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊbi][mæn] ['kænɒt] [biː; bi] [treɪnd] [baɪ]['fɔːm(ə)l] ['lesnz] ; [hiː; hi][ɪz] [bɔːn] [ə; eɪ]['fæsɪneɪtə(r)] ,

but	the	Obi	man	cannot	be	trained	by	formal	lessons	;	he	is	born	a	fascinator	,
但	这	奥比	男人	不能	是	受过训练	经过	正式的	课程	;	他	是	出生	一个	头饰	,

但奥比人无法通过正规课程进行训练；他天生就具有魅力。

[æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɪz] [bɔːn] [ə; eɪ]['pəʊɪt] .

as	a	poet	is	born	a	poet	.
作为	一个	诗人	是	出生	一个	诗人	.

诗人天生就是诗人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [wɪð] [ðə; ði]['læpˌlændə(r)] ,

It	is	so	with	the	Laplanders	,
它	是	所以	和	这	拉普兰人	,

拉普兰人的情况也是如此。

[ɒv; əv] [huːm] - [rɪ'pɔːts] [ðæt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l][ɑːt] - ['əʊnli][ə; eɪ]

of	whom	Tornoeus	reports	that	of	those	instructed	in	the	magical	art	'	only	a
的	谁	-	报告	那	的	那些	指示	在	这	神奇	艺术	-	仅有的	一个

[fjuː] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

few	are	capable	of	it	.	'
很少	是	有能力的	的	它	.	-

托尔诺厄斯报告说，在那些接受过魔法训练的人中，“只有少数人能够掌握它”。

- [sʌm; səm] , - [hiː; hi] [sez] , - [ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli][mə'dʒɪʃ(ə)nz] . -

'	Some	,	'	he	says	,	'	are	naturally	magicians	.	'
-	一些	,	-	他	说道	,	-	是	自然	魔术师	.	-

他说：“有些人天生就是魔术师。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt][ɪz] [ɪm'fætɪkli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði] ['mɪstɪks] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz]

And	this	fact	is	emphatically	insisted	upon	by	the	mystics	of	our	own	middle	ages
和	这	事实	是	强调地	坚持	之上	经过	这	神秘主义者	的	我们的	自己的	中间	年龄

,

,

,

而这一事实，正是我们中世纪的神秘主义者们着重强调的。

[hu:] [steɪt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][bi:; bi] [bɔ:n] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ; [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] ,

who	state	that	a	man	must	be	born	a	magician	;	in	other	words	,
WHO	状态	那	一个	男人	必须	是	出生	一个	魔术师	;	在	其他	字	,

他们认为一个人必须天生就是魔术师；换句话说，

[ðæt] [ðə; ði][gɪft][ɪz] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] , [ðəʊ] [dɪ'veləpt] [baɪ] ['præktɪs] [ænd; ənd][ɑ:t] .

that	the	gift	is	constitutional	,	though	developed	by	practice	and	art	.
那	这	礼物	是	宪法	,	尽管	发达	经过	实践	和	艺术	.

礼物是合乎宪法的，尽管它是通过实践和艺术发展起来的。

[naʊ] , [ðæt] [ðɪs] [gɪft][ænd; ənd][ɪts] ['præktɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['prɪnsəpli] [əb'teɪn][ɪn] [ɪm'pɜ:fɪkt] [steɪts] [ɒv; əv]

Now	,	that	this	gift	and	its	practice	should	principally	obtain	in	imperfect	states	of
现在	,	那	这	礼物	和	它是	实践	应该	主要	获得	在	不完善	各州	的

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

civilization	,
文明	,

鉴于这项馈赠及其实践主要应在文明不完善的状态下进行，

[ænd; ənd] [feɪd] ['ɪntu:] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] ['səʊʃ(ə)l] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] ,

and	fade	into	insignificance	in	the	busy	social	enlightenment	of	cities	,
和	褪色	进入	微不足道	在	这	忙碌的	社会的	启示	的	城市	,

在城市繁忙的社会变革中逐渐变得微不足道。

[meɪ] [bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [nəʊn] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

may	be	accounted	for	by	reference	to	the	known	influences	of	imagination	.
可能	是	已记录	为了	经过	参考	到	这	已知	影响	的	想像力	.

这或许可以用想象力的已知影响来解释。

[ɪn][ðə; ði]['kru:də(r)] [steɪts] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [laɪf] [nɒt]['əʊnli][ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][mɔ:(r)] ['fri:kwəntli]

In	the	cruder	states	of	social	life	not	only	is	imagination	more	frequently
在	这	粗略	各州	的	社会的	生活	不是	仅有的	是	想像力	更多的	频繁地

[prɪ'dɒmɪnənt] ['əʊvə(r)][ɔ:l] ['ʌðə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] ,

predominant	over	all	other	faculties	,
主要的	超过	全部	其他	学院	,

在社会生活较为原始的阶段，想象力不仅常常凌驾于所有其他能力之上，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] ['helθf(ə)l] [vents] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪtɪz]

but	it	has	not	the	healthful	vents	which	the	intellectual	competition	of	cities
但	它	有	不是	这	健康的	通风口	哪个	这	知识分子	竞赛	的	城市

[ænd; ənd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ə'fɔ:dz] .

and	civilization	affords	.
和	文明	提供	.

但它没有城市和文明中智力竞争所提供的健康发泄渠道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第7卷(A Strange Story — Volume 07)
第3/5页

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [traɪb] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['fjuːd(ə)l]['eɪdʒɪz] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

The	man	who	in	a	savage	tribe	,	or	in	the	dark	feudal	ages	,	would	be	a
这	男人	WHO	在	一个	野蛮的	部落	,	或者	在	这	黑暗的	封建	年龄	,	会	是	一个

[mə'dʒɪʃn] ,

magician	,
魔术师	,

在野蛮部落或黑暗封建时代，这个人会被视为魔法师。

[ɪz][ɪn]['aʊə(r)] ['sentʃəri] [ə; eɪ]['pəʊɪt] , [æn; ən]['ɒrətə(r)] , [ə; eɪ] ['deərɪŋ] ['spekjuleɪtə(r)] , [æn; ən] [ɪn'ventɪv]

is	in	our	century	a	poet	,	an	orator	,	a	daring	speculator	,	an	inventive
是	在	我们的	世纪	一个	诗人	,	一个	演说者	,	一个	大胆	投机者	,	一个	富有创造力的

[fə'lɒsəfə(r)] .

philosopher	.
哲学家	.

他是我们这个世纪的诗人、演说家、大胆的思辨家、富有创造力的哲学家。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [drɔːn] [tuː; tə] [pə'sjuːts] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə] [ðəʊz] [ə'mʌŋst]

In	other	words	,	his	imagination	is	drawn	to	pursuits	congenial	to	those	amongst
在	其他	字	,	他的	想像力	是	绘制	到	追求	相投	到	那些	在

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] .

whom	it	works	.
谁	它	作品	.

换句话说，他的想象力会被吸引到与他共事的人群相契合的领域。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv][ɔːl] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən]

It	is	the	tendency	of	all	intellect	to	follow	the	directions	of	the	public	opinion
它	是	这	趋势	的	全部	智力	到	跟随	这	方向	的	这	民众	观点

[ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [treɪnd] .

amidst	which	it	is	trained	.
在……之中	哪个	它	是	受过训练	.

一切智力活动都倾向于遵循其所处环境中的公众舆论的方向。

[weə(r)] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [ɪz] [held] [ɪn] ['revərəns] [ɔː(r)] [ɔː] ,

Where	a	magician	is	held	in	reverence	or	awe	,
在哪里	一个	魔术师	是	握住	在	尊敬	或者	敬畏	,

在人们对魔术师充满敬畏或崇拜的地方，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [præk'tɪʃənər] [ɒv; əv]['mædʒɪk][ðæn; ðən] [weə(r)] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [ɪz] [dɪ'spaɪzd]

there	will	be	more	practitioners	of	magic	than	where	a	magician	is	despised
那里	将要	是	更多的	从业者	的	魔法	比	在哪里	一个	魔术师	是	被鄙视的

[æz; əz][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)][ɔː(r)] [ʃʌt] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['luːnətɪk] .

as	an	impostor	or	shut	up	as	a	lunatic	.
作为	一个	骗子	或者	关闭	向上	作为	一个	疯子	.

魔法的实践者会比那些将魔法师视为骗子或疯子而鄙视的地方更多。

[ɪn][ˌskændɪ'neɪvɪə] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ɔːl] [trə'dɪʃ(ə)n] ['rekɔːdz] [ðə; ði]

In	Scandinavia	,	before	the	introduction	of	Christianity	,	all	tradition	records	the
在	斯堪的纳维亚	,	前	这	介绍	的	基督教	,	全部	传统	记录	这

['wʌndəf(ə)l] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɑːlə] ,

wonderful	powers	of	the	Vala	,
精彩的	权力	的	这	瓦拉	,

在基督教传入之前的斯堪的纳维亚半岛，所有传统都记载了瓦拉女神的神奇力量。

[ɔː(r)] [wɪtʃ] , [huː] [wɒz; wəz] [ðen] [held] [ɪn] ['revərəns] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .

or	witch	,	who	was	then	held	in	reverence	and	honour	.
或者	巫婆	,	WHO	曾是	然后	握住	在	尊敬	和	荣誉	.

或者女巫，当时受到人们的尊敬和爱戴。

[ˌkrɪstɪ'ænətɪ] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:li] [tʃɜ:tʃ] [dɪ'naʊnst] [ðə; ði]['vɑ:lə][æz; əz][ðə; ði]

Christianity	was	introduced	,	and	the	early	Church	denounced	the	Vala	as	the
基督教	曾是	介绍	,	和	这	早期的	教会	谴责	这	瓦拉	作为	这

['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['seɪtn] ,

instrument	of	Satan	,
乐器	的	撒但	,

基督教传入后，早期教会谴责瓦拉是撒旦的工具。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [daʊn] [drɒpt] [ðə; ði][mə'dʒestɪk][ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes]['ɪntu:][ə; eɪ]

and	from	that	moment	down	dropped	the	majestic	prophetess	into	a
和	从	那	片刻	向下	掉落	这	雄伟	女先知	进入	一个

['mɪzrəbl] [ænd; ənd] ['eksɪkreɪtɪd] [əʊld][hæg] ! "

miserable	and	execrated	old	hag	!	"
悲惨的	和	诅咒	老的	魔女	!	"

从那一刻起，那位威严的女先知就跌落成了一个可怜又可憎的老巫婆!

" [ðə; ði][aɪ'diəz][ju:; jʊ] [brəʊtʃ] , " [sed] [aɪ] , ['mju:ziŋli] , " [hæv; həv][æt; ət] ['moʊmənts] [krɒst] [ˌem 'i:] ,

"	The	ideas	you	broach	,	"	said	I	,	musingly	,	"	have	at	moments	crossed	me	,
"	这	想法	你	拉钩	,	"	说	我	,	若有所思地	,	"	有	在	时刻	交叉	我	,

“你提出的观点，”我沉思着说，“有时也曾萦绕在我心头。”

[ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [rɪ'dʊsɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] ['θɪəri] [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][wʌn]

though	I	have	shrunk	from	reducing	them	to	a	theory	which	is	but	one
尽管	我	有	缩小	从	减少	他们	到	一个	理论	哪个	是	但	一

[ɒv; əv][pjʊə(r)] [haɪ'pɒθəsɪs] .

of	pure	hypothesis	.
的	纯的	假设	.

虽然我已不再愿意将它们简化为纯粹的假设理论。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mædʒɪk] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðen] , [ju:; jʊ] [wʊd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

But	this	magic	,	after	all	,	then	,	you	would	place	in	the	imagination	of	the
但	这	魔法	,	后	全部	,	然后	,	你	会	地方	在	这	想像力	的	这

['ɒpəreɪtə(r)] ,

operator	,
操作员	,

但归根结底，这种魔法还是建立在操作者的想象力之上的。

['æktɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fekts] ?

acting	on	the	imagination	of	those	whom	it	affects	?
表演	在	这	想像力	的	那些	谁	它	影响	?

它会利用受其影响者的想象力吗?

[hɪə(r)] , [æt; ət] [li:st] , [aɪ][kæn; kən] ['fɒləʊ] [ju:; jʊ] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪk'stent] ,

Here	,	at	least	,	I	can	follow	you	,	to	a	certain	extent	,
这里	,	在	至少	,	我	能	跟随	你	,	到	一个	肯定	程度	,

至少在这里，我能在某种程度上理解你。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)][wi:; wi] [get] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [relm] [ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] . "

for	here	we	get	back	into	the	legitimate	realm	of	physiology	.	"
为了	这里	我们	得到	后退	进入	这	合法的	领域	的	生理	.	"

因为在这里，我们又回到了生理学的正统领域。

" [ænd; ənd] ['pɒsəbli] , " [sed] ['feɪ.bə] , " [wi:; wi] [meɪ] [faɪnd] [hɪnts] [tu:; tə] [gaɪd] [ˌju: 'es][tu:; tə]['ju:sf(ə)l]

"	And	possibly	,	"	said	Faber	,	"	we	may	find	hints	to	guide	us	to	useful
"	和	可能	,	"	说	费伯	,	"	我们	可能	寻找	提示	到	指导	我们	到	有用

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	,
考试	,

“或许，”费伯说，“我们能从中找到一些线索，指导我们进行有用的研究。”

[ɪf] [nɒt][tuː; tə] [kəm'pliːt] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['prɔːbləmz] [ðæt] , [wʌns] ['demənstreɪtɪd] , [meɪ] [liːd] [tuː; tə]

if	not	to	complete	solution	of	problems	that	,	once	demonstrated	,	may	lead	to
如果	不是	到	完全的	解决方案	的	问题	那	,	一次	已证明	,	可能	带领	到

[dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['vælјuː] ,

discoveries	of	infinite	value	,
发现	的	无限	价值	,

即使不能彻底解决问题，而这些问题一旦得到解决，就可能带来具有无限价值的发现，

— [hɪnts] , [aɪ] [seɪ] , [ɪn] [tuː] ['raɪtər] [ɒv; əv] ['waɪdlɪ] ['ɒpəzɪt] ['dʒiːniəs] , [væn] [hɛl'mɑnt] [ænd; ənd]['beɪkən] .

—	hints	,	I	say	,	in	two	writers	of	widely	opposite	genius	,	Van	Helmont	and	Bacon	.
—	提示	,	我	说	,	在	二	作家	的	广泛	对面的	天才	,	范	赫尔蒙特	和	熏肉	.

——我认为，范·海尔蒙特和培根这两位才华截然不同的作家身上都有这样的暗示。

[væn] [hɛl'mɑnt] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌmediˈiːvl] ['mɪstɪks] , [ɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [ɪk'strævəgənt]

Van	Helmont	,	of	all	the	mediaeval	mystics	,	is	,	in	spite	of	his	many	extravagant
范	赫尔蒙特	,	的	全部	这	中世纪	神秘主义者	,	是	,	在	尽管如此	的	他的	许多	靡

[wɪmz] ,

whims	,
心血来潮	,

在所有中世纪神秘主义者中，范·海尔蒙特尽管有许多古怪的怪癖，却也是最杰出的一位。

[ðə; ði][wʌn] [huːz] ['ɪntəlekt] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [sə'dʒestɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪnd] ['riːzənərz] [ɒv; əv]

the	one	whose	intellect	is	the	most	suggestive	to	the	disciplined	reasoners	of
这	一	谁	智力	是	这	最多	暗示性的	到	这	纪律严明的	推理者	的

['aʊə(r)] [deɪ] .

our	day	.
我们的	天	.

他的才智对当今严谨的理性主义者最具启发性。

[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːlz] ['fæntəsi] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi]

He	supposed	that	the	faculty	which	he	calls	Fantasy	,	and	which	we
他	据称	那	这	学院	哪个	他	呼叫	幻想	,	和	哪个	我们

[fə'mɪliəli] [kɔːl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

familiarly	call	Imagination	,
熟悉地	称呼	想像力	,

他认为，他称之为幻想，我们通常称之为想象力的能力，

— [ɪz] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self][aɪ'diəz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	is	invested	with	the	power	of	creating	for	itself	ideas	independent	of	the
—	是	投资	和	这	力量	的	创建	为了	本身	想法	独立的	的	这

['sensɪz] ,

senses	,
感官	,

—它被赋予了独立于感官之外，自主创造思想的能力，

[iːtʃ] [aɪ'dɪə] [kləʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːm] ['fæbrɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən]

each	idea	clothed	in	a	form	fabricated	by	the	imagination	,	and	becoming	an
每个	主意	穿着衣服	在	一个	形式	制造	经过	这	想像力	,	和	成为	一个

['ɒpərətɪv] ['entəti] .

operative	entity	.
操作	实体	.

每一个想法都披上了想象力创造的形式，并成为一个可操作的实体。

[ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n][ɪz][səʊ][fɑː(r)] ['feɪvəd] [baɪ]['mɒd(ə)n] [ˌfizi'ɔlədʒist] ,

This	notion	is	so	far	favoured	by	modern	physiologists	,
这	概念	是	所以	远的	受青睐	经过	现代的	生理学家	,

目前，现代生理学家普遍倾向于这种观点。

[ðæt] - [rɪ'pɔːts] [ə; eɪ] [keɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [aɪ] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['ekstəpeɪtɪd] ;

that	Lincke	reports	a	case	where	the	eye	itself	was	extirpated	;
那	-	报告	一个	案件	在哪里	这	眼睛	本身	曾是	根除	;

林克报告了一例眼球被摘除的病例；

[jet] [ðə; ði][ˌekstə'peɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['luːmɪnəs] ['fɪgəz] [bɪ'fɔː(r)]

yet	the	extirpation	was	followed	by	the	appearance	of	luminous	figures	before
然而	这	根除	曾是	随后	经过	这	外貌	的	发光的	数据	前

[ðə; ði] ['ɔːbɪt] .

the	orbit	.
这	轨道	.

然而，在灭绝之后，轨道前出现了发光的身影。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [stəʊn] - [blaɪnd] , [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] - ['luːmɪnəs] ['ɪmɪdʒɪz] , [wɪð] [peɪl]

And	again	,	a	woman	,	stone	-	blind	,	complained	of	'	luminous	images	,	with	pale
和	再次	,	一个	女士	,	石头	-	瞎的	,	抱怨	的	-	发光的	图片	,	和	苍白

['kʌləs] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] . -

colours	,	before	her	eyes	.	'
颜色	,	前	她	眼睛	.	-

又有一位双目失明的妇女抱怨说，她眼前出现了“色彩苍白的发光影像”。

['æbəˌkrɒmbɪ] ['menʃnz] [ðə; ði] [keɪs] - [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [kwaɪt] [blaɪnd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['biːɪŋ] ['ɔːlsəʊ]

Abercrombie	mentions	the	case	'	of	a	lady	quite	blind	,	her	eyes	being	also
阿伯克龙比	提及	这	案件	-	的	一个	女士	相当	瞎的	,	她	眼睛	存在	还

[dɪs'ɔːgənaɪzd] [ænd; ənd] [sʌŋk] ,

disorganized	and	sunk	,
混乱	和	沉没	,

阿伯克龙比提到了一个“完全失明的女士的案例，她的眼睛也错位且凹陷”，

[huː] ['nevə(r)] [wɔːkt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [red] [kləʊk] ,

who	never	walked	out	without	seeing	a	little	old	woman	in	a	red	cloak	,
WHO	绝不	步行	出去	没有	看到	一个	小的	老的	女士	在	一个	红色的	披风	,

每次出门都能看到一位身穿红色斗篷的老妇人，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] . - [['sɛvən]]

who	seemed	to	walk	before	her	.	'	[	7	]
WHO	似乎	到	走	前	她	.	-	[	7	]

似乎走在她前面的人。[7]

[jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [ɔː'θɒrəti] , [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['mɪlə(r)] ,

Your	favourite	authority	,	the	illustrious	Miller	,
你的	最喜欢的	权威	,	这	杰出	磨坊主	,

你最喜爱的权威人士，杰出的米勒，

[huː] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] - ['siːɪŋ] ['dɪfrənt] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn]

who	was	himself	in	the	habit	of	'	seeing	different	images	in	the	field	of	vision
WHO	曾是	他自己	在	这	习惯	的	-	看到	不同的	图片	在	这	场地	的	想象

[wen] [hiː; hi] [leɪ] ['kwaɪətli] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ,

when	he	lay	quietly	down	to	sleep	,
什么时候	他	躺	悄悄	向下	到	睡觉	,

他本人就有“安静躺下准备睡觉时，视野中会出现不同图像”的习惯。

[ə'sɜːts] [ðæt] [ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['mɪəli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fænsi] ,

asserts	that	these	images	are	not	merely	presented	to	the	fancy	,
断言	那	这些	图片	是	不是	仅仅	呈现	到	这	想要	,

他认为这些图像并非仅仅为了满足人们的幻想，

[bʌt; bət] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [siːn] ,

but	that	even	the	images	of	dreams	are	really	seen	,
但	那	甚至	这	图片	的	梦境	是	真的	已见	,

但就连梦境中的景象也确实能够被看见。

- [ænd; ənd] [ðæt] - ['eni] [wʌn] [meɪ] ['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðɪs] [baɪ] [ə'kʌstəm] [hɪm'self] ['regjələli]

'	and	that	'	any	one	may	satisfy	himself	of	this	by	accustoming	himself	regularly
-	和	那	-	任何	一	可能	满足	他自己	的	这	经过	习惯	他自己	经常

[tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] ['weɪkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [driːm] ,

to	open	his	eyes	when	waking	after	a	dream	,
到	打开	他的	眼睛	什么时候	醒来	后	一个	梦	,

任何人都可以通过养成在梦醒后经常睁开眼睛的习惯来验证这一点，

— [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [driːm] [ɑː(r); ə(r)] [ðen] ['sʌmtaɪmz] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi]

—	the	images	seen	in	the	dream	are	then	sometimes	visible	,	and	can	be
—	这	图片	已见	在	这	梦	是	然后	有时	可见的	,	和	能	是

[əb'zɜːvd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['grædʒuəli] . -

observed	to	disappear	gradually	.	'
观察到	到	消失	逐步地	.	-

——梦中出现的景象有时会显现出来，并且可以观察到它们逐渐消失。

[hiː; hi] [kən'fɜːmz] [ðɪs] ['steɪtmənt] [nɒt]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] ,

He	confirms	this	statement	not	only	by	the	result	of	his	own	experience	,
他	确认	这	陈述	不是	仅有的	经过	这	结果	的	他的	自己的	经验	,

他不仅用自己的亲身经历证实了这一说法，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [meɪd] [baɪ][spi'nəuzə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jet] ['haɪə(r)] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv]

but	by	the	observations	made	by	Spinoza	,	and	the	yet	higher	authority	of
但	经过	这	观察	制成	经过	斯宾诺莎	,	和	这	然而	更高	权威	的

['ærəstɒt(ə)l] ,

Aristotle	,
亚里士多德	,

但根据斯宾诺莎的观察，以及亚里士多德更为权威的论述，

[huː] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] ['spektrəl] [ə'pɪərəns] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]

who	accounts	for	spectral	appearance	as	the	internal	action	of	the	sense	of
WHO	账户	为了	光谱	外貌	作为	这	内部的	行动	的	这	感觉	的

['vɪʒn] . [[eit]]

vision	.	[	8	]
想象	.	[	8	]

他认为光谱的出现是视觉内部活动的结果。[8]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ɪz] ['feɪvəd] [baɪ][sɜː(r)]['deɪvɪd] ['bruːstə(r)] ,

And	this	opinion	is	favoured	by	Sir	David	Brewster	,
和	这	观点	是	受青睐	经过	先生	大卫	布鲁斯特	,

大卫·布鲁斯特爵士也赞同这种观点。

[huːz] [ɪk'spɪərɪəns] [liːdz] [hɪm][tuː; tə] [sə'dʒest] - [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]['ment(ə)l] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n]

whose	experience	leads	him	to	suggest	'	that	the	objects	of	mental	contemplation
谁	经验	线索	他	到	建议	-	那	这	对象	的	精神的	沉思

[meɪ] [biː; bi] [siːn] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][ɪk'stɜːn(ə)l]['ɒbdʒɪkts] ,

may	be	seen	as	distinctly	as	external	objects	,
可能	是	已见	作为	明显地	作为	外部的	对象	,

他的经验使他提出“心理沉思的对象可以像外部对象一样被清晰地看待”，

[ænd; ənd] [wɪl] ['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ləʊk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['æksɪs][ɒv; əv] ['vɪʒn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

and	will	occupy	the	same	local	position	in	the	axis	of	vision	as	if	they
和	将要	占据	这	相同的	当地的	位置	在	这	轴	的	想象	作为	如果	他们

[hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv] [lait] . -

had	been	formed	by	the	agency	of	light	.	'
有	到过	形成	经过	这	机构	的	光	.	-

它们在视觉轴线上的位置与由光线形成时的位置相同。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [wʌn][fækt] [rɪ'meɪnz] ,

Be	this	as	it	may	,	one	fact	remains	,
是	这	作为	它	可能	,	一	事实	遗迹	,

尽管如此，有一点毋庸置疑：

— [ðæt] ['ɪmɪdʒɪz] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [blaɪnd] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ænd; ənd] ['vɪvɪdlɪ] [æz; əz]

—	that	images	can	be	seen	even	by	the	blind	as	distinctly	and	vividly	as
—	那	图片	能	是	已见	甚至	经过	这	瞎的	作为	明显地	和	生动地	作为

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [naʊ] [siː] [ðə; ði] [striːm] [bɪ'ləʊ] ['aʊə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɔsəm] [æt; ət] [pleɪ]

you	and	I	now	see	the	stream	below	our	feet	and	the	opossums	at	play
你	和	我	现在	看	这	溪流	以下	我们的	脚	和	这	负鼠	在	玩

[ə'pɒn] ['jɒndə(r)] [bau] .

upon	yonder	boughs	.
之上	远处	树枝	.

——即使是盲人也能像你我一样，清晰生动地看到脚下的溪流和远处树枝上嬉戏的负鼠。

[let] [juː 'es] [kʌm] [nekst] [tuː; tə] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] [lɔːd] ['beɪkən] .

Let	us	come	next	to	some	remarkable	suggestions	of	Lord	Bacon	.
让	我们	来	下一个	到	一些	卓越	建议	的	主	熏肉	.

接下来，让我们来探讨一下培根勋爵的一些卓越建议。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstrɪ; 'hɪstəri] , ['triːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

In	his	Natural	History	,	treating	of	the	force	of	the	imagination	,
在	他的	自然的	历史	,	治疗	的	这	力量	的	这	想像力	,

在他的《自然史》中，论述了想象力的力量，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [help] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvz] - [baɪ] [wʌn] [mæn] ['wɜːkɪŋ] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ,

and	the	help	it	receives	'	by	one	man	working	by	another	,
和	这	帮助	它	接收	-	经过	一	男人	在职的	经过	其他	,

以及它所获得的帮助，即“一个人通过另一个人的工作而获得的帮助”。

- [hiː; hi] [saɪts] [æn; ən] ['ɪnstəns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['witnis] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['dʒʌglə(r)] ,

'	he	cites	an	instance	he	had	witnessed	of	a	kind	of	juggler	,
-	他	引用	一个	实例	他	有	目击者	的	一个	种类	的	杂耍演员	,

他举例说，他曾亲眼目睹过一种杂耍艺人表演。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [wɒt] [kɑːd] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] .

who	could	tell	a	person	what	card	he	thought	of	.
WHO	可以	告诉	一个	人	什么	卡片	他	想法	的	.

谁能告诉别人他心里想的是哪张牌。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] - [tuː; tə] [ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] ['lɜːnɪd] [mæn] , ['kjʊəriəs] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

He	mentioned	this	'	to	a	pretended	learned	man	,	curious	in	such	things	,
他	提及	这	-	到	一个	假装	学习	男人	,	好奇的	在	这样的	事物	,

他把这件事告诉了一个自诩博学、对这类事情很感兴趣的人。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [seɪdʒ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænz] [θɔːt] ,

'	and	this	sage	said	to	him	,	'	It	is	not	the	knowledge	of	the	man's	thought	,
-	和	这	圣人	说	到	他	,	-	它	是	不是	这	知识	的	这	男人的	想法	,

这位智者对他说：“这不是一个人对思想的了解，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [gɒd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'fɔːsɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

for	that	is	proper	to	God	,	but	the	enforcing	of	a	thought	upon	him	,
为了	那	是	恰当的	到	上帝	,	但	这	强制执行	的	一个	想法	之上	他	,

因为那是上帝的专属权力，但强迫他接受某种想法，

[ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nəʊ]

and	binding	his	imagination	by	a	stronger	,	so	that	he	could	think	of	no
和	结合	他的	想像力	经过	一个	更强	,	所以	那	他	可以	思考	的	不

['ʌðə(r)] [kɑːd] . -

other	card	.	'
其他	卡片	.	-

并用更强大的力量束缚住他的想象力，使他无法想到其他任何一张牌。

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [seɪdʒ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] [ɪ'lektrəʊ] - [baɪ'ɔlədʒɪsts] !

You	see	this	sage	anticipated	our	modern	electro	-	biologists	!
你	看	这	圣人	预期	我们的	现代的	电	-	生物学家	!

你看，这位先贤预见了我们现代电生物学家的发展！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [mæn] [ðen] ['ʃruːdli] [ɑːskt] [lɔːd] ['beɪkən] ,

And	the	learned	man	then	shrewdly	asked	Lord	Bacon	,
和	这	学习	男人	然后	精明地	问	主	熏肉	,

于是，这位博学之士机敏地问培根勋爵：

- [dɪd][ðə; ði]['dʒʌglə(r)] [tel] [ðə; ði][kɑːd][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

'	Did	the	juggler	tell	the	card	to	the	man	himself	who	had	thought	of	it	,
-	做过	这	杂耍演员	告诉	这	卡片	到	这	男人	他自己	WHO	有	想法	的	它	,

“杂耍艺人是否把这张牌告诉了想出这张牌的人本人？”

[ɔː(r)][bɪd] [ə'nʌðə(r)] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ? - -

or	bid	another	tell	it	?	'	'
或者	出价	其他	告诉	它	?	-	-

或者让别人来讲述?

[hiː; hi] [beɪd] [ə'nʌðə(r)] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , - ['ɑːnsə(r)d] [lɔːd] ['beɪkən] .

He	bade	another	tell	it	,	'	answered	Lord	Bacon	.
他	巴德	其他	告诉	它	,	-	回答	主	熏肉	.

“他让另一个人去讲述，”培根勋爵回答道。

- [aɪ] [θɔːt] [səʊ] , - [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] [ə'kweɪntəns] ,

'	I	thought	so	,	'	returned	his	learned	acquaintance	,
-	我	想法	所以	,	-	返回	他的	学习	熟人	,

“我就知道，”他那位博学的熟人回答道。

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒʌglə(r)] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][pʊt][ɒn][səʊ] [strɒŋ] [æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

'	for	the	juggler	himself	could	not	have	put	on	so	strong	an	imagination	;
-	为了	这	杂耍演员	他自己	可以	不是	有	放	在	所以	强的	一个	想像力	;

“因为就连杂耍艺人本人也不可能拥有如此丰富的想象力；

[bʌt; bət][baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði][kɑːd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

but	by	telling	the	card	to	the	other	,
但	经过	讲述	这	卡片	到	这	其他	,

但通过把这张牌告诉对方，

[huː] [bɪ'liːvd] [ðə; ði]['dʒʌglə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][streɪndʒ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][duː; də][streɪndʒ] [θɪŋz] ,

who	believed	the	juggler	was	some	strange	man	who	could	do	strange	things	,
WHO	相信	这	杂耍演员	曾是	一些	奇怪的	男人	WHO	可以	做	奇怪的	事物	,

他认为这个杂耍艺人是个能做怪事的怪人。

[ðæt] ['ʌðə(r)][mæn] [kɔːt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . - [[naɪn]]

that	other	man	caught	a	strong	imagination	.	'	[	9	]
那	其他	男人	捕捉	一个	强的	想像力	.	-	[	9	]

另一个人引起了人们的强烈想象。[9]

[ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɪz] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [lɔːd] ['beɪkən] ['evɪdəntli] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪz] [ə; eɪ]

The	whole	story	is	worth	reading	,	because	Lord	Bacon	evidently	thinks	it	conveys	a
这	所有的	故事	是	值得	阅读	,	因为	主	熏肉	显然	思考	它	传递	一个

[ges] [wɜːθ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] .

guess	worth	examining	.
猜测	值得	检查	.

整个故事都值得一读，因为培根勋爵显然认为它传达了一个值得探讨的猜想。

[ænd; ənd] [lɔːd] ['beɪkən] , [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [naʊ] ['lɪvɪŋ] ,

And	Lord	Bacon	,	were	he	now	living	,
和	主	熏肉	,	是	他	现在	活的	,

如果培根勋爵现在还活着的话，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ðæt] [brɑːntʃ] [aʊt] [ɒv; əv]['mezmərɪzəm][ɔː(r)] ([səʊ]

would	be	the	man	to	solve	the	mysteries	that	branch	out	of	mesmerism	or	(	so
会	是	这	男人	到	解决	这	谜团	那	分支	出去	的	催眠术	或者	(	所以

- [kɔːld]) ['spɪrɪtʃuəl] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] ,

-	called	)	spiritual	manifestation	,
-	称为	)	精神	表现	,

他将是解开催眠术或（所谓的）灵性显现等一系列谜团的最佳人选。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðeə(r)] [fə'nɒmɪnə] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['hɜːtɪŋ]

for	he	would	not	pretend	to	despise	their	phenomena	for	fear	of	hurting
为了	他	会	不是	假装	到	鄙视	他们的	现象	为了	害怕	的	受伤

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [sens] .

his	reputation	for	good	sense	.
他的	名声	为了	好的	感觉	.

因为他不敢假装鄙视他们的现象，以免损害他明辨是非的名声。

['beɪkən] [ðen] [gəʊz] [ɒn][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [weɪz] [tuː; tə] ['fɔːtɪfaɪ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

Bacon	then	goes	on	to	state	that	there	are	three	ways	to	fortify	the	imagination
熏肉	然后	去	在	到	状态	那	那里	是	三	方式	到	强化	这	想像力

.

:
.

培根接着指出，有三种方法可以增强想象力。

- [fɜːst] , [ɔː'θɒrəti] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [bɪ'liːf] [ɪn][æn; ən][ɑːt][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mæn] [huː] ['eksəsaɪzɪz]

'	First	,	authority	derived	from	belief	in	an	art	and	in	the	man	who	exercises
-	第一的	,	权威	衍生的	从	信仰	在	一个	艺术	和	在	这	男人	WHO	练习

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

“首先，权威来源于对技艺和运用技艺的人的信仰；

['sekəndli] , [miːnz] [tuː; tə] ['kwɪkən] [ænd; ənd] [kə'rɒbəreɪt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; ['θɜːdli] , [miːnz]

secondly	,	means	to	quicken	and	corroborate	the	imagination	;	thirdly	,	means
第二	,	方法	到	加速	和	证实	这	想像力	;	第三	,	方法

[tuː; tə] [rɪ'piːt] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [ˌaɪ 'tiː] . -

to	repeat	and	refresh	it	.	'
到	重复	和	刷新	它	.	-

其次，意味着激发和证实想象力；第三，意味着重复和更新想象力。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [hiː; hi] [rɪ'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪsɪz] [ɒv; əv]['mædʒɪk] ,

For	the	second	and	the	third	he	refers	to	the	practices	of	magic	,
为了	这	第二	和	这	第三	他	指	到	这	实践	的	魔法	,

对于第二点和第三点，他指的是魔法实践。

[ænd; ənd] ['prəʊsiːdz] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [steɪt] [ɒn] [wɒt] [θɪŋz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz][məʊst] [fɔːs] ,

and	proceeds	afterwards	to	state	on	what	things	imagination	has	most	force	,
和	收益	然后	到	状态	在	什么	事物	想像力	有	最多	力量	,

然后接着阐述了想象力在哪些事物上最具力量，

— - [ə'pɒn] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] ['laɪtɪst] [ænd; ənd] ['iːzɪɪst] ['məuʃənz] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

—	'	upon	things	that	have	the	lightest	and	easiest	motions	,	and	,	therefore	,
—	-	之上	事物	那	有	这	最轻	和	最容易	运动	,	和	,	所以	,

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

——“在那些运动最轻盈、最容易的事物上，因此，最重要的是，

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [men] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðem; ðəm] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə'fekʃən] [æz; əz] [muːv] ['laɪtɪst]

upon	the	spirits	of	men	,	and	,	in	them	,	on	such	affections	as	move	lightest
之上	这	烈酒	的	男人	,	和	,	在	他们	,	在	这样的	情感	作为	移动	最轻

, — [ɪn] [lʌv] ,

,	—	in	love	,
,	—	在	爱	,

对人类精神而言，以及对人类精神中最轻盈的情感而言——例如爱情——而言，

[ɪn] [fɪə(r)] , [ɪn] [ˌɪrezə'luːʃn] .

in	fear	,	in	irresolution	.
在	害怕	,	在	分辨率不足	.

出于恐惧，出于犹豫不决。

[ænd; ənd] , - [ædz] ['beɪkən] , ['ɜːnɪstli] ,

And	,	'	adds	Bacon	,	earnestly	,
和	,	-	添加	熏肉	,	切实	,

“而且，”培根认真地补充道，“

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [dɪk'teɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [taɪm]

in	a	very	different	spirit	from	that	which	dictates	to	the	sages	of	our	time
在	一个	非常	不同的	精神	从	那	哪个	规定	到	这	智者	的	我们的	时间

[ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [rɪ'dʒektɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['traɪəl] [ðæt] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːvələs] ,

the	philosophy	of	rejecting	without	trial	that	which	belongs	to	the	Marvellous	,
这	哲学	的	拒绝	没有	审判	那	哪个	属于	到	这	奇妙	,

这与当今圣贤们奉行的未经尝试就拒绝属于奇妙之物的哲学精神截然不同。

— - [ænd; ənd] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θʌrəli] [in'kwaiə] ['ɪntuː] . -

—	'	and	whatsoever	is	of	this	kind	,	should	be	thoroughly	inquired	into	.	'
—	-	和	任何	是	的	这	种类	,	应该	是	彻底	询问	进入	.	-

“凡是这类事情，都应该彻底调查清楚。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] ['faʊndə(r)] [ɔː(r)] ['renəveɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊbə(r)] [ɪn'dʌktɪv] ['sɪstəm] [ɒv; əv]

And	this	great	founder	or	renovator	of	the	sober	inductive	system	of
和	这	伟大的	创始人	或者	翻新者	的	这	清醒	归纳法	系统	的

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [səʊ] [fɑː(r)] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['spekjələtɪv] [ɪn'kwaɪəri] ,

investigation	even	so	far	leaves	it	a	matter	of	speculative	inquiry	,
调查	甚至	所以	远的	树叶	它	一个	事情	的	推测性的	询问	,

而这位伟大的严谨归纳调查体系的创始人或革新者，至今仍将其视为一个推测性的问题。

['weðə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['æktʃuəli] ['ɒpəreɪt] [ə'pɒn]

whether	imagination	may	not	be	so	powerful	that	it	can	actually	operate	upon
无论	想像力	可能	不是	是	所以	强大的	那	它	能	实际上	操作	之上

[ə; eɪ] [plɑːnt] ,

a	plant	,
一个	植物	,

想象力是否真的强大到可以作用于植物?

[ðæt] [hiː; hi] [sez] : - [ðɪs] ['laɪkwaɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ə'pɒn] [plɑːnts] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dɪlɪdʒəntli] ;

that	he	says	:	'	This	likewise	should	be	made	upon	plants	,	and	that	diligently	;
那	他	说道	:	-	这	同样地	应该	是	制成	之上	植物	,	和	那	勤勉地	;

他说：“这同样应该在植物上进行，而且要勤奋地进行；

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triː] [wʊd] [daɪ] [ðɪs] [jɪə(r)] ,

as	if	you	should	tell	a	man	that	such	a	tree	would	die	this	year	,
作为	如果	你	应该	告诉	一个	男人	那	这样的	一个	树	会	死	这	年	,

就好像你告诉一个人，这样一棵树今年就会枯死一样。

[ænd; ənd] [wɪl] [hɪm] , [æt; ət] [ðiːz] [ænd; ənd] [ðiːz] [taɪmz] , [tuː; tə][gəʊ]['ʌntə; 'ʌntu][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː]

and	will	him	,	at	these	and	these	times	,	to	go	unto	it	and	see
和	将要	他	,	在	这些	和	这些	时代	,	到	去	到	它	和	看

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -

how	it	thriveth	.	'
如何	它	茁壮成长	.	-

并指示他在此时此地前往查看其生长情况。

[ai] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [nəʊ] [fə'lɒsəfə(r)] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [sʌtʃ] [ˌrekəmen'deʃən] : [hæd; həd][sʌm; səm]

I	presume	that	no	philosopher	has	followed	such	recommendations	:	had	some
我	怙	那	不	哲学家	有	随后	这样的	建议	:	有	一些

[greɪt] [fə'lɒsəfə(r)] [dʌn] [səʊ] ,

great	philosopher	done	so	,
伟大的	哲学家	完毕	所以	,

我推测没有哲学家会遵循这样的建议：如果有一位伟大的哲学家这样做过，

['pɒsəbli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['pɒpjələli] [kɔːld]

possibly	we	should	by	this	time	know	all	the	secrets	of	what	is	popularly	called
可能	我们	应该	经过	这	时间	知道	全部	这	秘密	的	什么	是	广为人知	称为

['wɪtʃkrɑːft] .

witchcraft	.
巫术	.

或许到了现在，我们应该已经了解了所有俗称巫术的秘密。

" [ænd; ənd][æz; əz] ['feɪ.bə] [hɪə(r)] [pɔːzd] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lɑːf] [frɒm; frəm][ðə; ði][fæn'tæstɪk]

"	And	as	Faber	here	paused	,	there	came	a	strange	laugh	from	the	fantastic
"	和	作为	费伯	这里	暂停	,	那里	来了	一个	奇怪的	笑	从	这	极好的

[ʃiː; ʃi] - [əʊk] - [triː] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [striːm] ,

she	-	oak	-	tree	overhanging	the	stream	,
她	-	橡木	-	树	悬垂	这	溪流	,

“就在费伯停顿片刻的时候，溪流上方那棵枝繁叶茂的木麻黄树传来一阵奇怪的笑声。”

— [ə; eɪ][waɪld] , ['ɪmpɪʃ] [lɑːf] .

—	a	wild	,	impish	laugh	.
—	一个	荒野	,	顽皮的	笑	.

——一阵狂野、顽皮的笑声。

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['kɪŋfɪʃə(r)] , [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] - [bɜːd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [bʊʃ] , " [sed]

it	is	but	the	great	kingfisher	,	the	laughing	-	bird	of	the	Australian	bush	,	"	said
它	是	但	这	伟大的	翠鸟	,	这	笑	-	鸟	的	这	澳大利亚	衬套	,	"	说

['dʒuːliəs] ['feɪ.bə] ,

Julius	Faber	,
尤利乌斯	费伯	,

“它不过是伟大的翠鸟，澳大利亚丛林里的笑鸟，”朱利叶斯·费伯说道。

[ə'mjuːzd] [æt; ət][maɪ] [stɑːt] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ə'lɑːm] .

amused	at	my	start	of	superstitious	alarm	.
觉得好笑	在	我的	开始	的	迷信的	警报	.

我一开始的迷信恐慌让我觉得好笑。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] ['mjuːzɪŋ] ['saɪləns] ,

We	walked	on	for	some	minutes	in	musing	silence	,
我们	步行	在	为了	一些	分钟	在	沉思	沉默	,

我们沉默地走了几分钟，陷入沉思。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] [lɒg] - [hʌt] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [waɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [həʊm] [keɪm] [ɪn] [vjuː]

and	the	rude	log	-	hut	in	which	my	wise	companion	had	his	home	came	in	view
和	这	粗鲁的	日志	-	小屋	在	哪个	我的	明智的	伴侣	有	他的	家	来了	在	看法

,

,

,

我那位睿智的同伴居住的简陋木屋映入眼帘。

— [ðə; ði] [flʹɒks] ['greɪzɪŋ] [ɒn] [ˌʌn'dʒuːləs] ['pɑːstʃəz] , [ðə; ði] [ləʊn] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɔːtəkɔːs]

—	the	flocks	grazing	on	undulous	pastures	,	the	lone	drinking	at	a	watercourse
—	这	羊群	放牧	在	波状的	牧场	,	这	孤独	喝	在	一个	河道

[frɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]['slendə(r)] [gʌm] - [triːz] ,

fringed	by	the	slender	gum	-	trees	,
流苏	经过	这	苗条	胶	-	树木	,

——羊群在起伏的牧场上吃草，一只孤零零的羊在两旁长满纤细桉树的小溪边饮水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['fiːldz] , [lə'bɔːriəsli] [wʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði][lʌg'ʒʊəriənt] ['grɑːslænd] , ['rɪp(ə)lɪŋ] [wɪð]

and	a	few	fields	,	laboriously	won	from	the	luxuriant	grassland	,	rippling	with
和	一个	很少	字段	,	费力地	韩元	从	这	茂盛的	草原	,	涟漪	和

[ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv] [kɔːn] .

the	wave	of	corn	.
这	海浪	的	玉米	.

还有几块田地，是从茂盛的草原上辛勤开垦出来的，玉米的波浪在草地上荡漾。

[aɪ] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [sed] , " [rest] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] ,

I	halted	,	and	said	,	"	Rest	here	for	a	few	moments	,
我	停止	,	和	说	,	"	休息	这里	为了	一个	很少	时刻	,

我停下脚步，说道："请在这里休息片刻。"

[tɪl] [aɪ]['gæðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['spekjələtɪv] ['riːzənɪŋ] [siːm] [tuː; tə]

till	I	gather	up	the	conclusions	to	which	your	speculative	reasoning	seems	to
直到	我	收集	向上	这	结论	到	哪个	你的	推测性的	推理	似乎	到

[ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] .

invite	me	.
邀请	我	.

直到我整理出你的推测性推理似乎引导我得出的结论。

" [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['rɒki] [kræg] , [hɑːf] ['mæntld] [baɪ][lʌg'ʒʊəriənt] [k'riːpəz] [wɪð] [və'mɪliən]

"	We	sat	down	on	a	rocky	crag	,	half	mantled	by	luxuriant	creepers	with	vermilion
"	我们	卫星	向下	在	一个	岩石	岩	,	一半	披风	经过	茂盛的	爬行者	和	朱红

[bʌdz] .

buds	.
花蕾	.

我们坐在一块岩石峭壁上，峭壁一半被茂盛的藤蔓覆盖，藤蔓上长满了朱红色的花苞。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gesɪz] , " [sed] [aɪ] ,

"	From	the	guesses	,	"	said	I	,
"	从	这	猜测	,	"	说	我	,

"根据猜测，"我说，

" [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌeru'dɪʃn] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

"	which	you	have	drawn	from	the	erudition	of	others	and	your	own
"	哪个	你	有	绘制	从	这	博学	的	其他的	和	你的	自己的

[ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪv] [ɪn'dʌkʃənz] ,

ingenious	and	reflective	inductions	,
巧妙	和	反光的	诱导	,

"这些结论是你从他人的博学和你自身巧妙而深思熟虑的归纳总结出来的，

[aɪ] [kə'lekt] [ðɪs] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstəriz] ,

I	collect	this	solution	of	the	mysteries	,
我	收集	这	解决方案	的	这	谜团	,

我收集了这些谜题的答案，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [aɪ] [geɪn] [frɒm; frəm] [maɪ] ['sensɪz] [kən'faund] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɔgməz] [ə'pruːvd]

by	which	the	experience	I	gain	from	my	senses	confounds	all	the	dogmas	approved
经过	哪个	这	经验	我	获得	从	我的	感官	混淆因素	全部	这	教条	得到正式认可的

[baɪ] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] .

by	my	judgment	.
经过	我的	判断	.

由此，我从感官中获得的经验推翻了我判断所认可的所有教条。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ræʃ(ə)nəl] [kən'dʒektʃə] [baɪ] [wɪtʃ] , [wen] [wiː; wi] [fɜːst] [kən'vəːs] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑrvlz] [ðæt]

To	the	rational	conjectures	by	which	,	when	we	first	conversed	on	the	marvels	that
到	这	合理的	猜想	经过	哪个	,	什么时候	我们	第一的	交谈	在	这	奇迹	那

[pə'plekst] [ˌem 'iː] ,

perplexed	me	,
困惑	我	,

当我们最初谈论那些令我困惑的奇迹时，我们曾以理性推测来探讨这些问题。

[juː; jʊ] [ə'skraɪb] [tuː; tə] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌpriːdɪ'spəʊzd] [baɪ] ['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] , ['fɪzɪk(ə)l] [fə'tiːg]

you	ascribe	to	my	imagination	,	predisposed	by	mental	excitement	,	physical	fatigue
你	归咎于	到	我的	想像力	,	易感	经过	精神的	激动	,	身体的	疲劳

[ɔː(r)] [dɪ'reɪndʒmənt] ,

or	derangement	,
或者	精神错乱	,

你将其归咎于我的想象，而这种想象可能受到精神兴奋、身体疲劳或精神错乱的影响。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'kʌrəns] [ɒv; əv] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪ'vents] ['tendɪŋ] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [sʌtʃ] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

and	a	concurrence	of	singular	events	tending	to	strengthen	such	predisposition	,
和	一个	一致	的	单数	活动	倾向于	到	加强	这样的	倾向	,

以及一系列特殊事件的同时发生，这些事件往往会加强这种倾向。

[ðə; ði] ['fæntæzməl] [ɪm'preʃnz] [prə'djuːst] [ɒn] [maɪ] ['sensɪz] , — [tuː; tə] [ðiːz] [kən'dʒektʃə] [juː; jʊ] [naʊ]

the	phantasmal	impressions	produced	on	my	senses	,	—	to	these	conjectures	you	now
这	幻影	印象	生产	在	我的	感官	,	—	到	这些	猜想	你	现在

[ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ,

add	a	new	one	,
添加	一个	新的	一	,

我感官上产生的那些如梦似幻的印象，——现在你又给这些推测增添了一个新的，

[mɔː(r)] ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd] [les] [əd'mɪtɪd] [baɪ] ['səʊbə(r)] [ˌfizi'ɔlədʒist] .

more	startling	and	less	admitted	by	sober	physiologists	.
更多的	令人震惊	和	较少的	承认	经过	清醒	生理学家	.

更令人震惊，但清醒的生理学家却不太承认这一点。

[juː; jʊ] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [p'ɜːsənz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [reə(r)] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliə(r)]

You	conceive	it	possible	that	persons	endowed	with	a	rare	and	peculiar
你	构想	它	可能的	那	人	捐赠	和	一个	稀有的	和	奇特

['temprəmənt] [kæn; kən] [səʊ] ['ɒpəreɪt] [ɒn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

temperament	can	so	operate	on	imagination	,
气质	能	所以	操作	在	想像力	,

你认为那些拥有罕见而独特气质的人有可能如此运用想象力，

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɒn] [ðə; ði] ['sensɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

and	,	through	the	imagination	,	on	the	senses	of	others	,
和	,	通过	这	想像力	,	在	这	感官	的	其他的	,

并通过想象力，作用于他人的感官，

[æz; əz] [tuː; tə] [ɪk'siːd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ðə; ði] [præk'tɪʃənər] [ɒv; əv] ['mezmərɪzəm] -

as	to	exceed	even	the	powers	ascribed	to	the	practitioners	of	mesmerism	'
作为	到	超过	甚至	这	权力	归因于	到	这	从业者	的	催眠术	-

[ænd; ənd] [ɪ'lektrəʊ] - [baɪ'ɒlədʒi] ,

and	electro	-	biology	,
和	电	-	生物学	,

甚至超越了催眠术和电生物学从业者所拥有的能力，

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['mædʒɪk]

and	give	a	certain	foundation	of	truth	to	the	old	tales	of	magic
和	给	一个	肯定	基础	的	真相	到	这	老的	故事	的	魔法

[ænd; ənd] ['wɪtʃkrɑːft] .

and	witchcraft	.
和	巫术	.

并为古老的魔法和巫术传说赋予了一定的真实性基础。

[juː; jʊ][ɪm'plaɪ] [ðæt] ['mɑːgreɪv] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ðʌs] ['gɪftɪd] ,

You	imply	that	Margrave	may	be	a	person	thus	gifted	,
你	意味着	那	侯爵	可能	是	一个	人	因此	天才	,

你的意思是说侯爵可能是一位具有这种天赋的人，

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [ʌn'kwestʃənəbli] ['eksəd] ['əʊvə(r)] ['lɪliən] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,

and	hence	the	influence	he	unquestionably	exercised	over	Lilian	,	and	over	,
和	因此	这	影响	他	毫无疑问	锻炼	超过	莉莲	,	和	超过	,

[pə'hæps] , [les] ['ɪnəs(ə)nt] ['eɪdʒənts] ,

perhaps	,	less	innocent	agents	,
也许	, 较少的		清白的	代理人	,

因此，他对莉莲，以及或许对那些不那么无辜的人，都施加了毋庸置疑的影响。

[tʃɑːmd] [ɔː(r)] [ɪm'peld] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] .

charmed	or	impelled	by	his	will	.
迷住了	或者	被迫	经过	他的	将要	.

被他的意志所吸引或驱使。

[ænd; ənd][nɒt] [dɪ'skɑːrdɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [əʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][duː; də] ,

And	not	discarding	,	as	I	own	I	should	have	been	originally	induced	to	do	,
和	不是	丢弃	,	作为	我	自己的	我	应该	有	到过	起初	诱导	到	做	,

而且我没有像我承认的那样，放弃我原本应该做的。

[ðə; ði] [kw'iəɹɪz] [ɔː(r)] [sə'dʒestʃənz] [əd'ventʃə] [baɪ]['beɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skɜːsɪv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒn]

the	queries	or	suggestions	adventured	by	Bacon	in	his	discursive	speculations	on
这	查询	或者	建议	冒险	经过	熏肉	在	他的	论述性的	猜测	在

['neɪtʃə(r)] , [tuː; tə][wɪt] ,

Nature	,	to	wit	,
自然	,	到	有	,

培根在其关于自然的论述性思考中提出的问题或建议，即：

- [ðæt] [ðeə(r)][biː; bi] ['meni] [θɪŋz] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'ænɪmət] ,

'	that	there	be	many	things	,	some	of	them	inanimate	,
-	那	那里	是	许多	事物	,	一些	的	他们	无生命	,

“世间万物有很多，其中一些是无生命的，

[ðæt] ['bpəreɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][men][baɪ]['siːkrət] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [æn'tɪpəθi] ,

that	operate	upon	the	spirits	of	men	by	secret	sympathy	and	antipathy	,
那	操作	之上	这	烈酒	的	男人	经过	秘密	同情	和	反感	,

它们通过隐秘的同情和反感作用于人们的心灵，

- [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] ['beɪkən] [geɪv] [ðə; ði] [kweɪnt] [neɪm] [ɒv; əv] - , - [səʊ]['iːv(ə)n] [ðæt]

'	and	to	which	Bacon	gave	the	quaint	name	of	'	imaginants	,	'	so	even	that
-	和	到	哪个	熏肉	给予	这	古雅	姓名	的	-	想象者	,	-	所以	甚至	那

[wɒnd] ,

wand	,
魔杖	,

培根给它们起了个古怪的名字叫“想象者”，所以就连那根魔杖，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['mædʒɪk] - [laɪk] [ɪ'fekts] ,

of	which	I	have	described	to	you	the	magic	-	like	effects	,
的	哪个	我	有	描述	到	你	这	魔法	-	喜欢	效果	,

我已向你们描述了其中的神奇效果，

[meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['prɒpətiz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pəf'ɔːmz] [ðə; ði] [wɜːk]

may	have	had	properties	communicated	to	it	by	which	it	performs	the	work
可能	有	有	特性	沟通	到	它	经过	哪个	它	表演	这	工作

[ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ,

of	the	magician	,
的	这	魔术师	,

它可能拥有某种特殊能力，通过这种能力，它能够像魔术师一样施展魔法。

[æz; əz] ['mesmərɪst] [prɪ'tend] [ðæt] [sʌm; səm] ['sʌbstəns] ['mezməraɪzd] [baɪ][ðem; ðəm][kæn; kən][ækt][ɒn]

as	mesmerists	pretend	that	some	substance	mesmerized	by	them	can	act	on
作为	催眠师	假装	那	一些	物质	着迷	经过	他们	能	行为	在

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz] ['sensəbli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mezməraɪzə] [hɪm'self] .

the	patient	as	sensibly	as	if	it	were	the	mesmerizer	himself	.
这	病人	作为	明智地	作为	如果	它	是	这	催眠器	他自己	.

催眠师假装，被他们催眠的某种物质可以像催眠师本人一样对病人产生作用。

[duː; də][ai] [steɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsʌpə'ziʃən] [kə'rektli] ? "

Do	I	state	your	suppositions	correctly	?	"
做	我	状态	你的	假设	正确	?	"

我这样表述你的假设是否正确?

" [jes] ; ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ˌsʌpə'ziʃən] , [ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd] [wɪð]

"	Yes	;	always	remembering	that	they	are	only	suppositions	,	and	volunteered	with
"	是的	;	总是	记住	那	他们	是	仅有的	假设	,	和	自愿	和

[ðə; ði]['ʌtməʊst] ['dɪfɪdəns] .

the	utmost	diffidence	.
这	极致	羞怯	.

“是的；始终牢记这些只是假设，并以极其谨慎的态度自愿提出。

[bʌt; bət] [sɪns] , [ðʌs] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['wɪldənəs] , [wiː; wi] [pə'mɪt] [ɑː'selvz] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns]

But	since	,	thus	seated	in	the	early	wilderness	,	we	permit	ourselves	the	indulgence
但	自从	,	因此	坐着	在	这	早期的	荒野	,	我们	允许	我们自己	这	放纵

[ɒv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] [ges] ,

of	childlike	guess	,
的	孩子气	猜测	,

但是，既然我们身处这片最初的荒野，便允许自己像孩子一样去猜测，

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ,

may	it	not	be	possible	,
可能	它	不是	是	可能的	,

也许这不可能，

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][æn; ən]

apart	from	the	doubtful	question	whether	a	man	can	communicate	to	an
除	从	这	疑	问题	无论	一个	男人	能	交流	到	一个

[ɪn'ænɪmət] [mə'tɪəriəl] ['sʌbstəns] [ə; eɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][ækt][ə'pɒn][ðə; ði][maɪnd][ɔː(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

inanimate	material	substance	a	power	to	act	upon	the	mind	or	imagination	of
无生命	材料	物质	一个	力量	到	行为	之上	这	头脑	或者	想像力	的

[ə'nʌðə(r)] [mæn] — [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ,

another	man	—	may	it	not	,
其他	男人	—	可能	它	不是	,

撇开人能否将影响他人思想或想象力的能力赋予无生命物质这一存疑的问题不谈——难道不能吗?

[ai] [seɪ] ,

I	say	,
我	说	,

我说，

[biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] [meɪ] [kən'teɪn] [ɪn] [ɪt'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] [ɔː(r)] ['prɒpəti]

be	possible	that	such	a	substance	may	contain	in	itself	such	a	virtue	or	property
是	可能的	那	这样的	一个	物质	可能	包含	在	本身	这样的	一个	美德	或者	财产

['pəʊt(ə)nt]['əʊvə(r)] ['sɜːt(ə)n] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,

potent	over	certain	constitutions	,
强效	超过	肯定	宪法	,

这种物质本身可能蕴含着某种对某些体质有效的特性或功效。

[ðəʊ] [nɒt] ['əʊvə(r)] [ɔːl] .

though	not	over	all	.
尽管	不是	超过	全部	.

虽然并非完全如此。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒmən] ['heɪz(ə)l] - [wʊd] [wɪl] ['strɒŋli]

For	instance	,	it	is	in	my	experience	that	the	common	hazel	-	wood	will	strongly
为了	实例	,	它	是	在	我的	经验	那	这	常见的	榛	-	木头	将要	强烈

[ə'fekt] [sʌm; səm] ['nɜːvəs] ['tempərəmənt] ,

affect	some	nervous	temperaments	,
影响	一些	紧张的	性情	,

例如，根据我的经验，普通榛木会对某些神经质的性格产生强烈的影响。

[ðəʊ] ['həʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] [ɒn] ['ʌðə(r)z] .

though	wholly	without	effect	on	others	.
尽管	完全	没有	影响	在	其他的	.

虽然对其他人完全没有影响。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [huː] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ]['heɪz(ə)l] - [stɪk] ['freʃli] [kʌt] ,

I	remember	a	young	girl	,	who	having	taken	up	a	hazel	-	stick	freshly	cut	,
我	记住	一个	年轻的	女孩	,	WHO	拥有	已采取	向上	一个	榛	-	戳	新鲜的	切	,

我记得一个年轻女孩，她拿起一根刚砍下来的榛树枝，

[kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'læks][hɜː(r); hə(r)][həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rentʃ] [ə'weɪ]

could	not	relax	her	hold	of	it	;	and	when	it	was	wrenched	away
可以	不是	放松	她	抓住	的	它	;	和	什么时候	它	曾是	扭动	离开

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [fɔːs] ,

from	her	by	force	,
从	她	经过	力量	,

她无法放松握紧它；当它被人用力从她手中夺走时，

[wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪd] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌriːpə'zest] [hɜː'self] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)]

was	irresistibly	attracted	towards	it	,	repossessed	herself	of	it	,	and	,	after
曾是	无法抗拒地	吸引	向	它	,	收回	她自己	的	它	,	和	,	后

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

holding	it	a	few	minutes	,
保持	它	一个	很少	分钟	,

她被它深深吸引，夺回了它，并握了几分钟后，

[wɒz; wəz][kɑːst]['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [trɑːns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['fæntæzməl] ['vɪʒnz] .

was	cast	into	a	kind	of	trance	,	in	which	she	beheld	phantasmal	visions	.
曾是	投掷	进入	一个	种类	的	发呆	,	在	哪个	她	观看	幻影	愿景	.

她进入了一种恍惚状态，看到了虚幻的景象。

['menʃnɪŋ] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [keɪs] , [wɪtʃ] [aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [juː'niːk] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['brʌðə(r)]

Mentioning	this	curious	case	,	which	I	supposed	unique	,	to	a	learned	brother
提及	这	好奇的	案件	,	哪个	我	据称	独特的	,	到	一个	学习	兄弟

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [prə'feʃn] ,

of	our	profession	,
的	我们的	职业	,

我曾向一位博学的同行提及过这个我认为是独一无二的奇特案例，

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ˈʌðə(r)] [ˈɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈheɪz(ə)l]

he	told	me	that	he	had	known	other	instances	of	the	effect	of	the	hazel
他	讲述	我	那	他	有	已知	其他	实例	的	这	影响	的	这	榛

[əˈpɒn] [ˈnɜːvəs] ['tempərəmənt] [ɪn] [pˈɜːsənz] [ɒv; əv][bəuθ][ˈseksɪz] .

upon	nervous	temperaments	in	persons	of	both	sexes	.
之上	紧张的	性情	在	人	的	两个都	性别	.

他告诉我，他还知道榛树对男女神经质的人也有影响。

[ˈpɒsəbli] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [sʌtʃ] [pɪˈkjuːliə(r)] [ˈprɒpəti] [ɪn][ðə; ði][ˈheɪz(ə)l] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]

Possibly	it	was	some	such	peculiar	property	in	the	hazel	that	made	it	the
可能	它	曾是	一些	这样的	奇特	财产	在	这	榛	那	制成	它	这

[wʊd] [sɪˈlektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [dɪˈvaɪnɪŋ] - [rɒd] .

wood	selected	for	the	old	divining	-	rod	.
木头	已选	为了	这	老的	占卜	-	杆	.

或许正是榛木的某种特殊性质，才使其成为制作古老占卜棒的木材。

[əˈgen] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [beɪ] - [triː] , [ɔː(r)]['ɪbrəl, 'lɔː-] , [wɒz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Again	,	we	know	that	the	bay	-	tree	,	or	laurel	,	was	dedicated	to	the
再次	,	我们	知道	那	这	湾	-	树	,	或者	月桂树	,	曾是	投入的	到	这

[əˈrækjələ(r)] ['pɪθiən] [əˈpɒləʊ] .

oracular	Pythian	Apollo	.
神谕	皮提亚	阿波罗	.

我们再次得知，月桂树（或称月桂树）是献给神谕之神皮提亚·阿波罗的。

[naʊ] [weərˈevə(r)] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] ,

Now	wherever	,	in	the	old	world	,
现在	无论	,	在	这	老的	世界	,

如今，无论在旧世界的哪个角落，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ɪkˈsepʃən(ə)l]

we	find	that	the	learning	of	the	priests	enabled	them	to	exhibit	exceptional
我们	寻找	那	这	学习	的	这	神父	已启用	他们	到	展览	非凡的

[fəˈnɒmɪnə] ,

phenomena	,
现象	,

我们发现，祭司们的学识使他们能够展现出非凡的现象。

[wɪtʃ] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn] ['pɒpjələ(r)] [krɪˈdjuːləti] ,

which	imposed	upon	popular	credulity	,
哪个	强加	之上	受欢迎的	轻信	,

这利用了民众的轻信，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [fɪˈlɒsəfərz] [waɪl] [tuː; tə][ɪkˈsplɔː(r)]

there	was	a	something	or	other	which	is	worth	a	philosopher's	while	to	explore
那里	曾是	一个	某物	或者	其他	哪个	是	值得	一个	哲学家的	尽管	到	探索

; [ænd; ənd] , [əˈkɔːdɪŋli] ,

;	and	,	accordingly	,
;	和	,	因此	,

有一些事物值得哲学家去探究；因此，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɪbrəl, 'lɔː-][sʌm; səm] ['prɒpəti] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə]

I	always	suspected	that	there	was	in	the	laurel	some	property	favourable	to
我	总是	怀疑	那	那里	曾是	在	这	月桂树	一些	财产	有利	到

[ɪkˈstætɪk] ['vɪʒn] [ɪn] ['haɪli] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] ['tempərəmənt] .

ecstatic	vision	in	highly	impressionable	temperaments	.
欣喜若狂	想象	在	高度	易受影响的	性情	.

我一直怀疑月桂树具有某种特性，有利于易受影响的性情的人产生狂喜的幻觉。

[maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːmən]

My	suspicion	,	a	few	years	ago	,	was	justified	by	the	experience	of	a	German
我的	怀疑	,	一个	很少	年	前	,	曾是	合理的	经过	这	经验	的	一个	德语

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

physician	,
医生	,

几年前，一位德国医生的经历证实了我的怀疑。

[huː] [hæd; həd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][keə(r)][ə; eɪ][ˌkætə'leptɪk][ɔː(r)] [ɪk'stætɪk] ['peɪʃ(ə)nt] ,

who	had	under	his	care	a	cataleptic	or	ecstatic	patient	,
WHO	有	在下面	他的	关心	一个	僵直症	或者	欣喜若狂	病人	,

他照料的病人中有一位患有僵直症或狂喜症，

[ænd; ənd] [huː] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt][səʊ] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði]

and	who	assured	me	that	he	found	nothing	in	this	patient	so	stimulated	the
和	WHO	保证	我	那	他	成立	没有什么	在	这	病人	所以	刺激	这

[steɪt] [ɒv; əv] - [sliːp] - ['weɪkɪŋ] ,

state	of	'	sleep	-	waking	,
状态	的	-	睡觉	-	醒来	,

并且他向我保证，他在这位病人身上没有发现任何会刺激“睡眠-觉醒”状态的因素。

- [ɔː(r)][səʊ] [dɪ'spəʊzd] [ðæt] [steɪt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [hə¸luːsə'neɪʃənz] [ɒv; əv] [prɪ'vɪʒən] ,

'	or	so	disposed	that	state	to	indulge	in	the	hallucinations	of	prevision	,
-	或者	所以	处置	那	状态	到	放纵	在	这	幻觉	的	预知	,

或者说，正是这种倾向使国家沉溺于预见未来的幻想之中。

[æz; əz][ðə; ði] ['beri] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] . [-]

as	the	berry	of	the	laurel	.	[	10	]
作为	这	浆果	的	这	月桂树	.	[	-	]

如同月桂树的果实。[10]

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [wɒnd] [ðæt] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['mædʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]

we	do	not	know	what	this	wand	that	produced	a	seemingly	magical	effect	upon
我们	做	不是	知道	什么	这	魔杖	那	生产	一个	似乎	神奇	影响	之上

[juː; jʊ][wɒz; wəz] ['riːəli] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] .

you	was	really	composed	of	.
你	曾是	真的	由	的	.

我们不知道这根对你产生神奇效果的魔杖究竟是由什么材料制成的。

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði]['met(ə)l] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['waɪə(r)] ,

You	did	not	notice	the	metal	employed	in	the	wire	,
你	做过	不是	注意	这	金属	受雇	在	这	金属丝	,

你没有注意到电线中使用的金属成分。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [θrɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensətɪv] [nɜːvz] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][ðə; ði]

which	you	say	communicated	a	thrill	to	the	sensitive	nerves	in	the	palm	of	the
哪个	你	说	沟通	一个	刺激	到	这	敏感的	神经	在	这	棕榈	的	这

[hænd] .

hand	.
手	.

你说它给手掌的敏感神经带来了一种刺激感。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [tel] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['viːəkl] [ɒv; əv][sʌm; səm]['fluːɪd] [fɔːs] [ɪn]

You	cannot	tell	how	far	it	might	have	been	the	vehicle	of	some	fluid	force	in
你	不能	告诉	如何	远的	它	可能	有	到过	这	车辆	的	一些	体液	力量	在

['neɪtʃə(r)] .

nature	.
自然	.

你无法判断它在多大程度上可能是自然界某种流体力量的载体。

[ɔː(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ['prɒbəbli] , ['weðə(r)] [ðə; ði] [pɔːrz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hænd] [ɪn'sensəbli] [im'baib] ,

Or	still	more	probably	,	whether	the	pores	of	your	hand	insensibly	imbibed	,
或者	仍然	更多的	大概	,	无论	这	毛孔	的	你的	手	无意识地	吸收	,

[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][breɪn] ,

and	communicated	to	the	brain	,
和	沟通	到	这	脑	,

或者更有可能的是，你手上的毛孔是否在不知不觉中吸收了物质，并将其传递给了大脑。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['paʊəf(ə)l] [nɑːr'kɑːtɪks][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊdɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði]['ærəbz]

some	of	those	powerful	narcotics	from	which	the	Buddhists	and	the	Arabs
一些	的	那些	强大的	毒品	从	哪个	这	佛教徒	和	这	阿拉伯人

[meɪk] ['ʌŋgwənt] [ðæt] [ɪn'djuːs] ['vɪʒənri] [həˌluːsə'neɪʃənz] ,

make	unguents	that	induce	visionary	hallucinations	,
制作	药膏	那	诱导	有远见的	幻觉	,

佛教徒和阿拉伯人用某些强效麻醉剂制作药膏，这些药膏能诱发幻觉。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['sʌbstəns] [ˌʌndɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒnd] ,

and	in	which	substances	undetected	in	the	hollow	of	the	wand	,
和	在	哪个	物质	未被发现	在	这	空洞的	的	这	魔杖	,

以及魔杖空心部分未检测到的物质，

[ɔː(r)][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒnd] [ɪt'self] , [mait] [biː; bi] [stiːpt] . [-] [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][duː; də]

or	the	handle	of	the	wand	itself	,	might	be	steeped	.	[	11	]	One	thing	we	do
或者	这	处理	的	这	魔杖	本身	,	可能	是	浸泡	.	[	-	]	一	事物	我们	做

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

或者魔杖的手柄本身可能浸泡过。[11] 我们确实知道的一件事是，

['neɪmli] , [ðæt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

namely	,	that	amongst	the	ancients	,	and	especially	in	the	East	,
即	,	那	在	这	古代人	,	和	尤其	在	这	东方	,

也就是说，在古代，尤其是在东方，

[ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [wɒndz] [fɔː(r); fə(r)]['mædʒɪk(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kɒmənpleɪs]

the	construction	of	wands	for	magical	purposes	was	no	commonplace
这	建造	的	魔杖	为了	神奇	目的	曾是	不	平凡

[mə'kænɪkl] [krɑːft] ,

mechanical	craft	,
机械的	工艺	,

制作用于魔法的魔杖并非普通的机械工艺。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['siːkrət] [ɑːt] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] [men] [huː] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð] [ˌæsɪ'djuːəti]

but	a	special	and	secret	art	appropriated	to	men	who	cultivated	with	assiduity
但	一个	特别的	和	秘密	艺术	挪用	到	男人	WHO	栽培	和	勤奋

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðen] [nəʊn] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm]

all	that	was	then	known	of	natural	science	in	order	to	extract	from
全部	那	曾是	然后	已知	的	自然的	科学	在	命令	到	提炼	从

[ˌaɪ 'tiː] ['eɪdʒənsiz] [ðæt] [mait] [ə'pɪə(r)] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .

it	agencies	that	might	appear	supernatural	.
它	机构	那	可能	出现	超自然	.

但这是一种特殊的、秘密的技艺，只有那些勤奋钻研当时已知的所有自然科学知识的人才能掌握，以便从中提取出看似超自然的力量。

['pɒsəbli] , [ðen] , [ðə; ði] [rɒdz] [ɔ:(r)] [wɒndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [i:st] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['skrɪptʃə(r)] [meɪks] ['menʃ(ə)n]

Possibly	**,**	**then**	**,**	**the**	**rods**	**or**	**wands**	**of**	**the**	**East**	**,**	**of**	**which**	**Scripture**	**makes**	**mention**
可能	,	然后	,	这	杆	或者	魔杖	的	这	东方	,	的	哪个	圣经	制作	提到

,

,

,

那么，很可能就是圣经中提到的东方权杖或魔杖。

[wɜ:(r); wə(r)] [freɪmd] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɪn] ['aʊə(r)] [deɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri]

were	**framed**	**upon**	**some**	**principles**	**of**	**which**	**we**	**in**	**our**	**day**	**are**	**very**
是	框	之上	一些	原则	的	哪个	我们	在	我们的	天	是	非常

['nætʃ(ə)rəli] ['ɪgnərənt] ,

naturally	**ignorant**	**,**
自然	无知	,

它们的形成基于一些我们今天自然非常不了解的原则，

[sɪns] [wi:; wi] [du:; də] [nɒt] ['rænsæk] ['saɪəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['si:krəts] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,

since	**we**	**do**	**not**	**ransack**	**science**	**for**	**the**	**same**	**secrets**	**;**	**and**	**thus**	**,**
自从	我们	做	不是	洗劫一空	科学	为了	这	相同的	秘密	;	和	因此	,

因为我们不会为了同样的秘密而搜刮科学；因此，

[ɪn] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [ɪm'plɔɪd] ,

in	**the**	**selection**	**or**	**preparation**	**of**	**the**	**material**	**employed**	**,**
在	这	选择	或者	准备	的	这	材料	受雇	,

在选择或准备所用材料时，

['meɪnli] [kən'sistid] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'fɜ:rɪbl] [tu:; tə] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['kɔ:zɪz] [ɪn] [ðə; ði]

mainly	**consisted**	**whatever**	**may**	**be**	**referrible**	**to**	**natural**	**philosophical**	**causes**	**in**	**the**
主要	由……组成	任何	可能	是	可推荐的	到	自然的	哲学	原因	在	这

[æn'ti:k] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['ræbdəˌmænsɪ] ,

antique	**science**	**of**	**Rhabdomancy**	**,**
古董	科学	的	横纹占卜	,

主要包括古代占卜术中所有与自然哲学原因相关的内容，

[ɔ:(r)] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [baɪ] [wɒndz] .

or	**divination**	**and**	**enchantment**	**by**	**wands**	**.**
或者	占卜	和	魅力	经过	魔杖	.

或通过魔杖进行占卜和施咒。

[ðə; ði] [stɑ:f] , [ɔ:(r)] [wɒnd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , [wɒz; wəz] , [ju:; jʊ] [seɪ] ,

The	**staff**	**,**	**or**	**wand**	**,**	**of**	**which**	**you**	**tell**	**me**	**,**	**was**	**,**	**you**	**say**	**,**
这	职员	,	或者	魔杖	,	的	哪个	你	告诉	我	,	曾是	,	你	说	,

你告诉我的那根法杖，或者魔杖，是……

[meɪd] [ɒv; əv] ['aɪən] [ɔ:(r)] [sti:l] [ænd; ənd] [tɪpt] [wɪð] ['krɪst(ə)l] .

made	**of**	**iron**	**or**	**steel**	**and**	**tipped**	**with**	**crystal**	**.**
制成	的	铁	或者	钢	和	倾斜	和	水晶	.

由铁或钢制成，顶端镶嵌水晶。

['pɒsəbli] ['aɪən] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] [du:; də] ['ri:əli] [kən'teɪn] [sʌm; səm] ['prɒpətiz] [nɒt] [ˌhɪðə'tu:]

Possibly	**iron**	**and**	**crystal**	**do**	**really**	**contain**	**some**	**properties**	**not**	**hitherto**
可能	铁	和	水晶	做	真的	包含	一些	特性	不是	迄今为止

[ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['ænlˌaɪz] , [ænd; ənd] ['əʊnli] ,

scientifically	**analyzed**	**,**	**and**	**only**	**,**
科学地	分析	,	和	仅有的	,

铁和晶体或许确实包含一些尚未被科学分析的特性，而且仅仅是如此。

[ɪn'di:d] , [pə'tenʃ(ə)l] ['əʊvə(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['tempərəmənt] ,

indeed	**,**	**potential**	**over**	**exceptional**	**temperaments**	**,**
的确	,	潜在的	超过	非凡的	性情	,

的确，潜力胜过非凡的气质。

[wɪtʃ] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['aɪən] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] [hæv; həv] [biːn] ['feivərits] [wɪð]

which	may	account	for	the	fact	that	iron	and	crystal	have	been	favourites	with
哪个	可能	帐户	为了	这	事实	那	铁	和	水晶	有	到过	收藏夹	和

[ɔːl] [prə'fest] ['mɪstɪks] ,

all	professed	mystics	,
全部	声称	神秘主义者	,

这或许可以解释为什么铁和水晶一直是所有自称神秘主义者的最爱。

['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] .

ancient	and	modern	.
古老的	和	现代的	.

古代与现代。

[ðə; ði] ['delfɪk] ['paɪθənɪs] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪən] ['traɪpɒd] , ['mɛzmər] [hɪz; ɪz] ['aɪən] [bed] ; [ænd; ənd]

The	Delphic	Pythoness	had	her	iron	tripod	,	Mesmer	his	iron	bed	;	and
这	德尔斐	Pythoness	有	她	铁	三脚架	,	催眠术	他的	铁	床	;	和

['meni] [p'ɜːsənz] , [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] ['ɒnɪst] ,

many	persons	,	indisputably	honest	,
许多	人	,	无可争议地	诚实的	,

德尔斐女巫有她的铁三脚架，梅斯梅尔有他的铁床；还有许多人，无可争议的诚实，

['kænɒt] [geɪz] [lɒŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] [bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] ['vɪʒnz] .

cannot	gaze	long	upon	a	ball	of	crystal	but	what	they	begin	to	see	visions	.
不能	目光	长的	之上	一个	球	的	水晶	但	什么	他们	开始	到	看	愿景	.

他们无法长时间凝视水晶球，但他们开始看到幻象。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['siːmɪŋli] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]

I	suspect	that	a	philosophical	cause	for	such	seemingly	preternatural	effects	of
我	怀疑	那	一个	哲学	原因	为了	这样的	似乎	超自然	效果	的

['krɪst(ə)l] [ænd; ənd] ['aɪən] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɪmˌpreʃənə'bɪlәti] [tuː; tə]

crystal	and	iron	will	be	found	in	connection	with	the	extreme	impressionability	to
水晶	和	铁	将要	是	成立	在	联系	和	这	极端	易受影响性	到

['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['temprətʃər] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [bəuθ] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] [ænd; ənd] ['aɪən] .

changes	in	temperatures	which	is	the	characteristic	both	of	crystal	and	iron	.
变化	在	温度	哪个	是	这	特征	两个都	的	水晶	和	铁	.

我怀疑，晶体和铁的这种看似超自然的效果的哲学原因，与晶体和铁对温度变化的极度敏感性有关。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðiːz] [mə'tɪəriəlz] [duː; də] [kən'teɪn] ['sɜːt(ə)n] [p'aʊəz] ['əʊvə(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,

But	if	these	materials	do	contain	certain	powers	over	exceptional	constitutions	,
但	如果	这些	材料	做	包含	肯定	权力	超过	非凡的	宪法	,

但如果这些材料确实包含对特殊宪法的某些权力，

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [ə'raɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [bʌt; bət] [æt; ət] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl]

we	do	not	arrive	at	a	supernatural	but	at	a	natural
我们	做	不是	到达	在	一个	超自然	但	在	一个	自然的

[fə'nɒmɪnən] . "

phenomenon	.	"
现象	.	"

我们最终发现的不是超自然现象，而是一种自然现象。

" [stɪl] , " [sed] [aɪ] , " ['iːv(ə)n] ['grɑːntɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'splænət(ə)ri] [haɪ'pɒθɪsiːz] [hɪt] [ɔː(r)] [ə'prəʊtʃ]

"	Still	,	"	said	I	,	"	even	granting	that	your	explanatory	hypotheses	hit	or	approach
"	仍然	,	"	说	我	,	"	甚至	授予	那	你的	解释性	假设	打	或者	方法

[ðə; ði] [truːθ] ;

the	truth	;
这	真相	;

“即便承认你的解释性假设触及或接近真相，”我说；

— [stɪl] [wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['pəʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [ə'saɪn] [tuː; tə] [mænz] [wɪl] ['əʊvə(r)] [menz] ['riːz(ə)n]

—	still	what	a	terrible	power	you	would	assign	to	man's	will	over	men's	reason
—	仍然	什么	一个	糟糕的	力量	你	会	分配	到	男人的	将要	超过	男士	原因

[ænd; ənd] [diːdz] ！ "

and	deeds	!	"
和	契约	！	"

——然而，你竟然赋予人类意志如此可怕的力量，它凌驾于人类的理性和行为之上！

" [mænz] [wɪl] ， " ['ɑːnsə(r)d] ['feɪ.bə] ， " [hæz; həz]['əʊvə(r)] [menz] [diːdz] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ， [hə'bɪtʃuəl]

"	Man's	will	,	"	answered	Faber	,	"	has	over	men's	deeds	and	reason	,	habitual
"	男人的	将要	,	"	回答	费伯	,	"	有	超过	男士	契约	和	原因	,	习惯性的

[ænd; ənd] ['deɪli] ，

and	daily	,
和	日常的	,

“人的意志，”费伯回答说，“支配着人的行为和理性，无论是习惯性的还是日常的。”

['paʊə(r)] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtə(r)][ænd; ənd] ， [wen] [ˌʌnˌkaʊntər'bælənst] ， ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs]

power	infinitely	greater	and	,	when	uncounterbalanced	,	infinitely	more	dangerous
力量	无限地	更大的	和	,	什么时候	未平衡	,	无限地	更多的	危险的

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ig'zædʒəreit] [ɪn]['mædʒɪk] .

than	that	which	superstition	exaggerates	in	magic	.
比	那	哪个	迷信	夸张	在	魔法	.

这种力量比迷信中在魔法中夸大的力量要强大得多，而且，如果没有加以制衡，其危险性也远超迷信所夸大的力量。

[mænz] [wɪl] [muːvz] [ə; eɪ][wɔː(r)] [ðæt] ['desimeit] [ə; eɪ] [reɪs] ，

Man's	will	moves	a	war	that	decimates	a	race	,
男人的	将要	移动	一个	战争	那	消灭	一个	种族	,

人的意志发动了一场导致种族灭绝的战争。

[ænd; ənd] [liːvz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kə'læmitiz] ['lɪt(ə)l] [les] ['daɪə(r)][ðæn; ðən] ['slɔːtə(r)] .

and	leaves	behind	it	calamities	little	less	dire	than	slaughter	.
和	树叶	在后面	它	灾难	小的	较少的	可怕的	比	屠宰	.

它留下的灾难几乎与屠杀一样惨烈。

[mænz] [wɪl] [freɪmz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [kə'rʌpt] [lɔːz] ; [ig'zɔːlt] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [di'mɔrəlaiz]

Man's	will	frames	,	but	it	also	corrupts	laws	;	exalts	,	but	also	demoralizes
男人的	将要	框架	,	但	它	还	腐败	法律	;	提升	,	但	还	令人沮丧

[ə'pɪnjən] ；

opinion	;
观点	;

人的意志可以制定法律，但也会腐蚀法律；可以提升舆论，但也会降低舆论的道德水平；

[sets] [ðə; ði] [wɜːld] [mæd] [wɪð] [fə'nætɪsɪzəm] ，

sets	the	world	mad	with	fanaticism	,
套	这	世界	疯狂的	和	狂热	,

使世界陷入狂热，

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kɜːrbz][ðə; ði] [hɑːrts] [fɪəs] ['ɪnstɪŋkt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['brʌðə(r)] -

as	often	as	it	curbs	the	heart's	fierce	instincts	by	the	wisdom	of	brother	-
作为	经常	作为	它	路缘	这	心脏的	凶猛的	本能	经过	这	智慧	的	兄弟	-

[laɪk] ['mɜːsi] .

like	mercy	.
喜欢	怜悯	.

它常常以兄弟般的仁慈智慧来抑制内心的狂暴本能。

[juː; jʊ][rɪ'vəʊlt][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] ，

You	revolt	at	the	exceptional	,
你	反叛	在	这	非凡的	,

你反感那些特立独行的人，

['lɪmɪtɪd] [sweɪ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɔːsərə(r)] (
limited **sway** **over** **some** **two** **or** **three** **individuals** **which** **the** **arts** **of** **a** **sorcerer** **(**
有限的 摇摆 超过 一些 二 或者 三 个人 哪个 这 艺术 的 一个 巫师 (
[ɪf] ['sɔːsərə(r)] [ðeə(r)] [biː; bi]) [kæn; kən] [ɪ'fekt] ;
if **sorcerer** **there** **be** **)** **can** **effect** **;**
如果 巫师 那里 是) 能 影响 ;

巫师（如果存在巫师的话）的法术可以对两三个人产生有限的影响；

[ænd; ənd] [jet] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [pə'plekst] [ænd; ənd] [ə'pɔːld]
and **yet** **,** **at** **the** **very** **moment** **in** **which** **you** **were** **perplexed** **and** **appalled**
和 然而 , 在 这 非常 片刻 在 哪个 你 是 困惑 和 震惊
[baɪ] [sʌtʃ] [sweɪ] ,
by **such** **sway** **,**
经过 这样的 摇摆 ,

然而，就在你对这种力量感到困惑和震惊的那一刻，

[ɔː(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lʌktənt] [bɪ'liːf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
or **by** **your** **reluctant** **belief** **in** **it** **,**
或者 经过 你的 不情愿的 信仰 在 它 ,

或者出于你勉强的相信，

[jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪzɪŋ] [æn; ən] ['endʒɪn] [tuː; tə] [ʌn'set(ə)l] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [ðə; ði]
your **will** **was** **devising** **an** **engine** **to** **unsettle** **the** **reason** **and** **wither** **the**
你的 将要 曾是 设计 一个 引擎 到 不安 这 原因 和 枯萎 这
[həʊps] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] ! "
hopes **of** **millions** **!** **"**
希望 的 百万 ! "

你的意志正在设计一套机制，旨在扰乱数百万人的理智，摧毁他们的希望！

" [maɪ] [wɪl] !
" **My** **will** **!**
" 我的 将要 !

“我的意志！”

[wɒt] ['endʒɪn] ? "
What **engine** **?** **"**
什么 引擎 ? "

什么引擎?

" [ə; eɪ] [bʊk] [kən'siːvd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntəlekt] , [ɐd'ɔːnd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['lɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd]
" **A** **book** **conceived** **by** **your** **intellect** **,** **adorned** **by** **your** **learning** **,** **and** **directed**
" 一个 书 构思 经过 你的 智力 , 装饰 经过 你的 学习 , 和 指导
[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ,
by **your** **will** **,**
经过 你的 将要 ,

“一本由你的智慧构思、你的学识润色、你的意志指导的书，

[tuː; tə] [stiːl] [frɒm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [men] [ðeə(r)] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [soʊlz]
to **steal** **from** **the** **minds** **of** **other** **men** **their** **persuasion** **of** **the** **soul's**
到 偷 从 这 思想 的 其他 男人 他们的 劝说 的 这 灵魂的
[ˌevə'lɑːstɪŋ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
everlasting **Hereafter** **.**
永恒 此后 .

从他人的心中窃取对灵魂永恒来世的信念。

" [aɪ] [baʊd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [felt] [maɪ'self] [greʊ] [peɪl] .
" **I** **bowed** **my** **head** **,** **and** **felt** **myself** **grow** **pale** **.**
" 我 鞠躬 我的 头 , 和 毛毡 我 生长 苍白 .

我低下了头，感觉自己的脸色变得苍白。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ək'sept] ['beɪkənz] ['θɪəri] [ɒv; əv] - ['siːkrət] ['sɪmpəθi] ,

"	And	if	we	accept	Bacon's	theory	of	'	secret	sympathy	,
"	和	如果	我们	接受	培根的	理论	的	-	秘密	同情	,

“如果我们接受培根的‘秘密同情’理论，

- [ɔː(r)][ðə; ði]['pleɪnə(r)] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] ['mæksɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

'	or	the	plainer	physiological	maxim	that	there	must	be	in	the	imagination	,
-	或者	这	更朴素	生理	格言	那	那里	必须	是	在	这	想像力	,

或者更简单的生理学原理，即想象力中必须存在某种东西。

['mɔːbɪdli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

morbidly	impressed	by	the	will	of	another	,
病态地	印象深刻	经过	这	将要	的	其他	,

病态地被他人的意志所打动，

[sʌm; səm] [treɪnz] [ɒv; əv][aɪ'dɪə][ɪn] [ə'fɪnəti] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [ˌpriːɪn'klaɪn] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

some	trains	of	idea	in	affinity	with	such	influence	and	preinclined	to	receive
一些	火车	的	主意	在	亲和力	和	这样的	影响	和	预先倾向	到	收到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

有些思想流派与这种影响相契合，并倾向于接受它。

[nəʊ] [mə'dʒɪʃn] [kʊd; kəd] [wɔːp] [juː; jʊ][tuː; tə]['iːv(ə)l] , [ɪk'sept] [θruː] [θɔːts] [ðæt] [ðəm'selvz] [went]

no	magician	could	warp	you	to	evil	,	except	through	thoughts	that	themselves	went
不	魔术师	可以	经	你	到	邪恶的	,	除了	通过	想法	那	他们自己	去

[ə'streɪ] .

astray	.
误入歧途	.

没有任何魔法师能将你扭曲成邪恶之人，除非你自身的思想误入歧途。

[grɑːnt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːgreɪv] [huː] [stɪl] [hɔːnt] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][dɪd] ['riːəli] , [baɪ][sʌm; səm] ['ɒkʌlt] ,

Grant	that	the	Margrave	who	still	haunts	your	mind	did	really	,	by	some	occult	,
授予	那	这	侯爵	WHO	仍然	闹鬼的地方	你的	头脑	做过	真的	,	经过	一些	神秘学	,

['sɪnɪstə(r)]['mægnətɪzəm] ,

sinister	magnetism	,
险恶	磁性	,

假设那位至今仍萦绕在你脑海中的侯爵真的凭借某种神秘的、邪恶的吸引力，

[gaɪd] [ðə; ði]['mædmən][tuː; tə]['mɜːdə(r)] ,

guide	the	madman	to	murder	,
指导	这	狂人	到	谋杀	,

引导疯子去杀人，

[dɪd] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['sɜːvənt] - ['wʊmənz] ['vʌlgə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv]

did	influence	the	servant	-	woman's	vulgar	desire	to	pry	into	the	secrets	of
做过	影响	这	仆人	-	女性的	庸俗	欲望	到	撬	进入	这	秘密	的

[hɜː(r); hə(r)] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['mɑːstə(r)] ,

her	ill	-	fated	master	,
她	患病的	-	命中注定	掌握	,

这确实影响了女仆窥探她那命运多舛的主人秘密的庸俗欲望。

[ɔː(r)][ðə; ði][əʊld] [meɪdz] ['kʌvətəs] [wɪʃ] [ænd; ənd] ['enviəs] [mə'lɪgnɪti] :

or	the	old	maid's	covetous	wish	and	envious	malignity	:
或者	这	老的	女佣	贪婪的	希望	和	羡慕	恶毒	:

或者说是老处女贪婪的愿望和嫉妒的恶意：

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [mə'dʒɪʃn] [duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['kɒmənpleɪs] ['gɪlti] [əd'vaɪzə(r)] ,

what	could	this	awful	magician	do	more	than	any	commonplace	guilty	adviser	,
什么	可以	这	可怕	魔术师	做	更多的	比	任何	平凡	有罪的	顾问	,

这个可怕的魔术师能比任何一个平庸的、有罪的顾问做得更好吗？

[tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [ˌpriːdɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [əd'vaɪs] ？ "

to	a	mind	predisposed	to	accept	the	advice	？	"
到	一个	头脑	易感	到	接受	这	建议	？	"

对一个原本就容易接受建议的人来说？

" [juː; jʊ] [fə'get] [wʌn][ɪg'zɑːmp(ə)l] [wɪtʃ] [di'strɔi] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːgjumənt] ,

"	You	forget	one	example	which	destroys	your	argument	,
"	你	忘记	一	例子	哪个	摧毁	你的	争论	,

你漏掉了一个足以推翻你论点的例子，

— [ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['fæsɪneɪtə(r)][kʊd; kəd][kɑːst][ə'pɒn][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [səʊ][pjʊə(r)]

—	the	spell	which	this	mysterious	fascinator	could	cast	upon	a	creature	so	pure
—	这	拼写	哪个	这	神秘	头饰	可以	投掷	之上	一个	生物	所以	纯的

[frɒm; frəm][ɔːl] [gɪlt] [æz; əz] ['lɪliən] ！ "

from	all	guilt	as	Lilian	!	"
从	全部	有罪	作为	莉莲	！	"

——这神秘的魅力竟能对莉莉安这样纯洁无瑕的女子施下如此强大的魔咒！

" [wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['ɑːnsə(r)] ['fræŋkli] ？ "

"	Will	you	forgive	me	if	I	answer	frankly	?	"
"	将要	你	原谅	我	如果	我	回答	坦率地说	？	"

“如果我坦诚回答，你会原谅我吗？”

" [spiːk] . "

"	Speak	.	"
"	说话	.	"

“说话。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['lɪliən] [ɪz] ['spɒtləs] [ænd; ənd][pjʊə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [diːm] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Your	Lilian	is	spotless	and	pure	as	you	deem	her	,	and	the
"	你的	莉莲	是	一尘不染	和	纯的	作为	你	认为	她	,	和	这

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] ,

fascination	,	therefore	,
魅力	,	所以	,

“你眼中的莉莲完美无瑕、纯洁无瑕，因此，她才如此令人着迷。”

[ə'tempts] [nəʊ][lʊə(r)] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪnfl] [dɪ'zaɪə(r)] ;

attempts	no	lure	through	a	sinful	desire	;
尝试	不	饵	通过	一个	罪恶的	欲望	;

不试图用邪恶的欲望引诱他人；

[ˌaɪ 'tiː] [blendz] [wɪð] [ɪts] [ə'trækʃ(ə)n] [nəʊ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ʌn'truː] [tuː; tə] [jɔː'self] .

it	blends	with	its	attraction	no	sentiment	of	affection	untrue	to	yourself	.
它	混合物	和	它是	景点	不	情绪	的	感情	不属实	到	你自己	.

它与它的吸引力相融合，却不包含任何不忠于自己的情感。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒʌstɪs][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɪliən] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['meləŋkəli] ['kʌmfət] [tuː; tə][juː; jʊ]

Nay	,	it	is	justice	to	your	Lilian	,	and	may	be	melancholy	comfort	to	you
不	,	它	是	正义	到	你的	莉莲	,	和	可能	是	忧郁	舒适	到	你

,

,

,

不，这对你的莉莲来说是公正的，或许也能给你带来一丝淡淡的慰藉。

[tuː; tə] [steɪt] [maɪ] [kən'vɪkʃn] , [beɪst] [ɒn][ðə; ði] ['ɑːnsəz] [maɪ] ['kwestʃənz] [hæv; həv] [drɔːn] [frɒm; frəm]

to	state	my	conviction	,	based	on	the	answers	my	questions	have	drawn	from
到	状态	我的	定罪	,	基于	在	这	答案	我的	问题	有	绘制	从

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

根据她对我的问题所作出的回答，我确信：

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][mɔː(r)] ['tʃerɪʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ðæn; ðən] [wen] [ðæt] [lʌv]

that	you	were	never	more	cherished	by	her	love	than	when	that	love
那	你	是	绝不	更多的	珍爱	经过	她	爱	比	什么时候	那	爱

[siːmd] [tuː; tə] [fə'seɪk] [juː; jʊ] .

seemed	to	forsake	you	.
似乎	到	背叛	你	.

当你感觉她的爱似乎要抛弃你的时候，你反而更能感受到她对你的爱。

[hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv]

Her	imagination	impressed	her	with	the	illusion	that	through	your	love
她	想像力	印象深刻	她	和	这	错觉	那	通过	你的	爱

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['θret(ə)nd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['perəl] .

for	her	you	were	threatened	with	a	great	peril	.
为了	她	你	是	威胁	和	一个	伟大的	危险	.

她的想象力让她产生了一种错觉，即你因为爱她而面临巨大的危险。

[wɒt] [siːmd] [ðə; ði] ['levətɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zɜːʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs]

What	seemed	the	levity	of	her	desertion	was	the	devotion	of	self	-	sacrifice
什么	似乎	这	轻浮	的	她	逃兵	曾是	这	虔诚	的	自己	-	牺牲

.

:

.

她看似轻率的离去，实则是无私奉献的体现。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] , [driːm] - [led] ['wɒndərɪŋz] ,

And	,	in	her	strange	,	dream	-	led	wanderings	,
和	,	在	她	奇怪的	,	梦	-	引领	漫游	,

在她奇异的、梦境般的漫游中，

[duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə] [ðɪs]

do	not	think	that	she	was	conscious	of	the	fascination	you	impute	to	this
做	不是	思考	那	她	曾是	有意识的	的	这	魅力	你	归因	到	这

[mɪ'stɪərɪəs] ['mɑːgreɪv] :

mysterious	Margrave	:
神秘	侯爵	:

不要以为她意识到你认为这位神秘的侯爵有多么迷人：

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] [ðæt] ['gaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] ,

in	her	belief	it	was	your	own	guardian	angel	that	guided	her	steps	,
在	她	信仰	它	曾是	你的	自己的	监护人	天使	那	引导	她	步骤	,

她坚信是你的守护天使指引了她的脚步。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] [dɪs'ɑːm] [ðə; ði] [fəʊ] [ðæt] ['menəs] [juː; jʊ] ,

and	her	pilgrimage	was	ordained	to	disarm	the	foe	that	menaced	you	,
和	她	朝圣	曾是	受戒	到	解除武装	这	敌人	那	受威胁	你	,

她的朝圣之旅是为了解除威胁你们的敌人的武装。

[ænd; ənd] [dɪ'zɒlv] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [frɒm; frəm] [jɔːz] !

and	dissolve	the	spell	that	divided	her	life	from	yours	!
和	溶解	这	拼写	那	分割	她	生活	从	你的	!

解除将她的生活与你的生活分隔开来的魔咒！

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] , ['wɪlɪŋlɪ] [prɪ'peəd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [dɪ'siːvd]

But	had	she	not	,	long	before	this	,	willingly	prepared	herself	to	be	so	deceived
但	有	她	不是	,	长的	前	这	,	心甘情愿	准备	她自己	到	是	所以	受骗

?

?

?

但她难道不是早在很久以前就心甘情愿地做好了被欺骗的准备吗？

[hæd; həd] [nɒt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fænsiz] [bi:n] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tu:; tə] [dwel] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm]

Had	not	her	fancies	been	deliberately	encouraged	to	dwell	remote	from
有	不是	她	幻想	到过	故意地	鼓励	到	住	偏僻的	从

[ðə; ði] ['dju:tiz] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [pleɪst] [ɒn] [ðə; ði] [ɜ:θ] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] ?

the	duties	we	are	placed	on	the	earth	to	perform	?
这	职责	我们	是	放置	在	这	地球	到	履行	?

难道她的幻想不是被刻意鼓励去远离我们来到世上应该履行的职责吗?

[ðə; ði] [l'ɒftɪəst] ['fæk(ə)ltɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['neɪtʃə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [dɪ'mɑ:nd] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [pɔɪz] ,

The	loftiest	faculties	in	our	nature	are	those	that	demand	the	finest	poise	,
这	最高	学院	在	我们的	自然	是	那些	那	要求	这	最好的	沉着	,

我们天性中最崇高的能力，往往需要最完美的沉着冷静。

[nɒt] [tu:; tə] [fɔ:l] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [haɪt] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ðæt] [ðeɪ] [kraʊn] .

not	to	fall	from	their	height	and	crush	all	the	walls	that	they	crown	.
不是	到	落下	从	他们的	高度	和	压碎	全部	这	墙壁	那	他们	王冠	.

不要从高处坠落，压垮它们所守护的所有城墙。

[wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] ['bju:ti] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [hju:m] [sez] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dri:məz] [ɒv; əv] - [braɪt]

With	exquisite	beauty	of	illustration	,	Hume	says	of	the	dreamers	of	'	bright
和	精美的	美丽	的	插图	,	休谟	说道	的	这	梦想家	的	-	明亮的

['fænsiz] ,

fancies	,
幻想	,

休谟用精美的插图来描述那些怀揣"美好幻想"的梦想家们，

- - [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'peəd] [tu:; tə] [ðəʊz] ['eɪndʒəls] [hu:m] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ˌreprɪ'zent] [æz; əz]

'	'	that	they	may	be	compared	to	those	angels	whom	the	Scriptures	represent	as
-	-	那	他们	可能	是	比较的	到	那些	天使	谁	这	经文	代表	作为

['kʌvərɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [wɪŋz] . -

covering	their	eyes	with	their	wings	.	'
覆盖	他们的	眼睛	和	他们的	翅膀	.	-

"使他们可以比作圣经中描述的那些用翅膀遮住眼睛的天使。"

[hæd; həd] [ju:; jʊ] [bi:n] , [laɪk] [maɪ] ['nefju:] , [ə; eɪ] ['reslə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [bred] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

Had	you	been	,	like	my	nephew	,	a	wrestler	for	bread	with	the	wilderness	,
有	你	到过	,	喜欢	我的	侄子	,	一个	摔跤手	为了	面包	和	这	荒野	,

如果你像我侄子一样，曾与荒野搏斗，只为糊口，

[wɒt] ['helpmeɪt] [wʊd] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɪliən] [hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?

what	helpmate	would	your	Lilian	have	been	to	you	?
什么	帮手	会	你的	莉莲	有	到过	到	你	?

莉莲会是怎样一位帮助你的贤内助呢?

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [wʊd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['æŋgə(r)] , - [aɪ] , [sʌn] [ɒv; əv] ['ædəm] ,

How	often	would	you	have	cried	out	in	justifiable	anger	,	'	I	,	son	of	Adam	,
如何	经常	会	你	有	哭	出去	在	合理的	愤怒	,	-	我	,	儿子	的	亚当	,

[ˌeɪ 'em] [ɒn] [ɜ:θ] ,

am	on	earth	,
是	在	地球	,

你曾多少次义愤填膺地喊出："我，亚当之子，身处大地之上！"

[nɒt] [ɪn] ['pærədaɪs] !

not	in	Paradise	!
不是	在	天堂	!

不在天堂!

[əʊ] , [ðæt] [maɪ] [i:v] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [həʊm] [ɒn] [maɪ] [hɑ:θ] ,

Oh	,	that	my	Eve	were	at	home	on	my	hearth	,
哦	,	那	我的	前夕	是	在	家	在	我的	炉	,

哦，但愿我的夏娃能回到我的炉火旁，安息在我身边。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['serəfs] ! -

and	not	in	the	skies	with	the	seraphs	!	'
和	不是	在	这	天空	和	这	炽天使	!	-

而且不在天空中与炽天使们在一起!

[nəʊ] ['mɑ:greɪv] , [aɪ] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [seɪ] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sə'spendɪd] [ðə; ði] ['helθf(ə)l] [ə'fekʃən] ,

No	Margrave	,	I	venture	to	say	,	could	have	suspended	the	healthful	affections	,
不	侯爵	,	我	风险投资	到	说	,	可以	有	暂停	这	健康的	情感	,

我敢说，任何一位侯爵都不可能放弃健康的感情。

[ɔ:(r)] [tʃɑ:md] ['ɪntu:]['deɪndʒə(r)][ðə; ði] [waɪd] - [ə'weɪk] [səʊl] [ɒv; əv] [maɪ] ['eɪmi] .

or	charmed	into	danger	the	wide	-	awake	soul	of	my	Amy	.
或者	迷住了	进入	危险	这	宽的	-	醒	灵魂	的	我的	艾米	.

或者，用魅力将我艾米清醒的灵魂带入了危险之中。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɒks] [ɪn] [ɪts]['kreɪd(ə)l][ðə; ði] [beɪb] [ðə; ði] [jʌŋ] ['peərənts] [ɪn'trʌst] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [hi:d] ;

When	she	rocks	in	its	cradle	the	babe	the	young	parents	intrust	to	her	heed	;
什么时候	她	岩石	在	它是	摇篮	这	宝贝	这	年轻的	父母	托付	到	她	注意	;

当她摇晃着摇篮里的婴儿，年轻的父母将婴儿托付给她照料;

[wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [ðə; ði] [kaɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] , [ðə; ði] [tʃɪks] [tu:; tə][ðeə(r)] [kɔ:n] ;

when	she	calls	the	kine	to	the	milking	,	the	chicks	to	their	corn	;
什么时候	她	呼叫	这	牛	到	这	挤奶	,	这	小鸡	到	他们的	玉米	;

当她呼唤母牛去挤奶，呼唤小鸡去吃玉米时;

[wen] [ʃi:; ʃi] [bʌt; bət] [flit] [θru:] [maɪ] [ru:m] [tu:; tə] [rɪ'nju:] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði][stænd] ,

when	she	but	flits	through	my	room	to	renew	the	flowers	on	the	stand	,
什么时候	她	但	飞掠	通过	我的	房间	到	更新	这	花朵	在	这	站立	,

当她只是匆匆穿过我的房间，去给花架上的花换花的时候，

[ɔ:(r)][reɪndʒ][ɪn] [ni:t] ['ɔ:də(r)][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [aɪ] [ri:d] ,

or	range	in	neat	order	the	books	that	I	read	,
或者	范围	在	整洁的	命令	这	图书	那	我	读	,

或者将我读过的书按整齐的顺序排列，

[nəʊ] [spel] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['fænsi] [kʊd; kəd] [li:d] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [step] [frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv]

no	spell	on	her	fancy	could	lead	her	a	step	from	the	range	of
不	拼写	在	她	想要	可以	带领	她	一个	步	从	这	范围	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['prɒvɪdənt] [k'eəz] !

her	provident	cares	!
她	普罗维登特	关心	!

即使她施展任何魔法，也无法让她偏离她周全的关怀!

[æt; ət] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [kən'tentɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɒn][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [ɜ:θ] ;

At	day	she	is	contented	to	be	on	the	commonplace	earth	;
在	天	她	是	满足	到	是	在	这	平凡	地球	;

白天，她满足于生活在平凡的大地上;

[æt; ət] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [nɒk] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði][wʌn][dɔ:(r)][ɒv; əv] ['hevn(ə)n] ,

at	evening	she	and	I	knock	together	at	the	one	door	of	heaven	,
在	晚上	她	和	我	敲	一起	在	这	一	门	的	天堂	,

傍晚时分，她和我一起敲响了天堂唯一的大门。

[wɪtʃ] ['əʊps][tu:; tə] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [preə(r)] ; [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [preə(r)] [send]

which	opes	to	thanksgiving	and	prayer	;	and	thanksgiving	and	prayer	send
哪个	操作	到	感恩	和	祷告	;	和	感恩	和	祷告	发送

[ˌju: 'es] [bæk] , [kɑ:m][ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] ,

us	back	,	calm	and	hopeful	,
我们	后退	,	冷静的	和	充满希望	,

这让我们心生感恩和祈祷；而感恩和祈祷又使我们带着平静和希望回归。

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] [ðæt] [iːtʃ] ['mɒrəʊ] [ri'njuːz] .

to	the	task	that	each	morrow	renews	.
到	这	任务	那	每个	明天	更新	.

迎接每天早晨重新开始的任务。

" [ai] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪmpɪd] ['klɪənəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	I	looked	up	as	the	old	man	paused	,	and	in	the	limpid	clearness	of	the
"	我	看起来	向上	作为	这	老的	男人	暂停	,	和	在	这	清澈的	清晰度	的	这

[ɒ'streɪliən] ['ætməsfɪə(r)] ,

Australian	atmosphere	,
澳大利亚	气氛	,

“我抬起头，看到老人停下脚步，在澳大利亚清澈澄澈的空气中，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hiː; hi] [ðʌs] [preɪzd] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] , ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [juː 'es]

I	saw	the	child	he	thus	praised	standing	by	the	garden	-	gate	,	looking	towards	us
我	锯	这	孩子	他	因此	赞扬	常设	经过	这	花园	-	门	,	寻找	向	我们

,

,
,

我看到他称赞的那个孩子站在花园门口，望着我们。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [stɪl] ['dɪstənt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɪə(r)] .

and	though	still	distant	she	seemed	near	.
和	尽管	仍然	遥远	她	似乎	靠近	.

虽然距离遥远，但她却感觉近在咫尺。

[ai] [felt] [rəʊθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	felt	wroth	with	her	.
我	毛毡	愤怒	和	她	.

我当时对她感到愤怒。

[maɪ] [hɑːt] [səʊ] ['tʃerɪʃt] [maɪ] ['hɑːmləs] , [dɪ'fensləs] ['lɪlɪən] ,

My	heart	so	cherished	my	harmless	,	defenceless	Lilian	,
我的	心	所以	珍爱	我的	无害	,	毫无防备	莉莲	,

我心中无比珍爱我那无害、无助的莉莲，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [preɪz] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'stəʊd] [ɒn]

that	I	was	jealous	of	the	praise	taken	from	her	to	be	bestowed	on
那	我	曾是	嫉妒的	的	这	称赞	已采取	从	她	到	是	授予	在

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

我嫉妒那些原本属于她的赞扬被夺走并给予了别人。

" [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] , " [sed] [ai] , ['kəʊldli] , " [hæz; həz][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] ,

"	Each	of	us	,	"	said	I	,	coldly	,	"	has	his	or	her	own	nature	,
"	每个	的	我们	,	"	说	我	,	冷冷地	,	"	有	他的	或者	她	自己的	自然	,

“我们每个人，”我冷冷地说，“都有自己的本性。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz] [hɑː'məʊniəs] [tuː; tə] [ðæt] ['neɪtʃərz] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] .

and	the	uses	harmonious	to	that	nature's	idiosyncrasy	.
和	这	用途	和谐	到	那	自然的	特质	.

以及与自然特性相协调的用途。

[ðə; ði] [wɜːld] , [ai][grɑːnt] ,

The	world	,	I	grant	,
这	世界	,	我	授予	,

世界，我承认，

[wʊd] [get] [ɒn] ['veri] [ɪl] [ɪf] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['æktɪvli] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd]

would	get	on	very	ill	if	women	were	not	more	or	less	actively	useful	and
会	得到	在	非常	患病的	如果	女性	是	不是	更多的	或者	较少的	积极	有用	和

['kwaɪətli] [gʊd] ,

quietly	good	,
悄悄	好的	,

如果女性不能或多或少地发挥积极作用和默默奉献的精神，社会关系将会非常糟糕。

[laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['eɪmi] .

like	your	Amy	.
喜欢	你的	艾米	.

就像你的艾米一样。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [luːz] ['stændədz] [ðæt] [ɪg'zɔːlt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪn] , [ɪf] [nəʊ] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)]

But	the	world	would	lose	standards	that	exalt	and	refine	,	if	no	woman	were
但	这	世界	会	失去	标准	那	崇高	和	精炼	,	如果	不	女士	是

[pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [geɪn] ,

permitted	to	gain	,
允许	到	获得	,

但是，如果不允许女性获得更高的成就，世界将会失去那些提升和美德的标准。

[θruː] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] ['fænsi] , [θɔːts] [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [maɪ] ['lɪliən]

through	the	indulgence	of	fancy	,	thoughts	exquisite	as	those	which	my	Lilian
通过	这	放纵	的	想要	,	想法	精美的	作为	那些	哪个	我的	莉莲

[kən'siːvd] , [waɪl] [θɔːt] ,

conceived	,	while	thought	,
构思	,	尽管	想法	,

沉浸于幻想之中，思绪如同我的莉莲所构想的那般精妙绝伦，而此时，思绪万千。

[ə'læs] ! [fləʊd] [aʊt] [ɒv; əv] ['fænsi] .

alas	!	flowed	out	of	fancy	.
唉	!	流动	出去	的	想要	.

唉！灵感迸发。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [wuːnd] [juː; jʊ] [baɪ] [saɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['eɪmi] [æz; əz] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmiːdi'əʊkə(r)] ;

I	do	not	wound	you	by	citing	your	Amy	as	a	type	of	the	mediocre	;
我	做	不是	伤口	你	经过	引用	你的	艾米	作为	一个	类型	的	这	平庸	;

我并非有意冒犯你，只是把你的艾米当作平庸之辈的代表；

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪliən] [ðə; ði] [ræŋk] [wiː; wi] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] .

I	do	not	claim	for	Lilian	the	rank	we	accord	to	the	type	of	genius	.
我	做	不是	宣称	为了	莉莲	这	秩	我们	符合	到	这	类型	的	天才	.

我并不认为莉莲具备我们通常赋予天才的地位。

[bʌt; bət] [bəuθ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [taɪps] [ɪn] [ðɪs] : ['neɪmli] ,

But	both	are	alike	to	such	types	in	this	:	namely	,
但	两个都	是	同样	到	这样的	类型	在	这	:	即	,

但它们与这类类型在这一点上是相似的：即，

[ðæt] [ðə; ði] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ɒv; əv] [ˌmiːdi'ɒkrəti] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] - [deɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

that	the	uses	of	mediocrity	are	for	every	-	day	life	,	and	the
那	这	用途	的	平庸	是	为了	每一个	-	天	生活	,	和	这

['juːzɪz; 'juːsɪz] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] ,

uses	of	genius	,
用途	的	天才	,

平庸之人的用途在于日常生活，而天才之人的用途在于……

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɪ'steɪks] [wɪtʃ] [ˌmiːdi'ɒkrəti] ['nevə(r)] [kə'mits] ,

amidst	a	thousand	mistakes	which	mediocrity	never	commits	,
在……之中	一个	千	错误	哪个	平庸	绝不	提交	,

在平庸之辈永远不会犯的无数错误中，

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [sə'dʒest] [ænd; ənd] [pə'petʃueɪt] [aɪ'diəz] [wɪtʃ] [reɪz] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv][ðə; ði]

are	to	suggest	and	perpetuate	ideas	which	raise	the	standard	of	the
是	到	建议	和	延续	想法	哪个	增加	这	标准	的	这

[ˌmiːdi'əʊkə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['nəublə]['levə)l] .

mediocre	to	a	nobler	level	.
平庸	到	一个	更高贵	等级	.

旨在提出和弘扬能将平庸之人提升到更高尚境界的思想。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['fjuːə(r)]['eɪmɪz][ɪn][laɪf] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['lɪliən] !

There	would	be	fewer	Amys	in	life	if	there	were	no	Lilian	!
那里	会	是	更少	艾米	在	生活	如果	那里	是	不	莉莲	!

如果没有莉莲，生活中就不会有那么多艾米了！

[æz; əz][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)]['fjuːə(r)] [gʊd] [men][ɒv; əv] [sens] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['ɜːrɪŋ]

as	there	would	be	far	fewer	good	men	of	sense	if	there	were	no	erring
作为	那里	会	是	远的	更少	好的	男人	的	感觉	如果	那里	是	不	犯错

['driːmə(r)] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] ! "

dreamer	of	genius	!	"
梦想家	的	天才	!	"

如果没有那些误入歧途的天才梦想家，那么真正明智的好人就会少得多！

" [juː; jʊ] [seɪ] [wel] , ['ælən] ['fenwik] .

"	You	say	well	,	Allen	Fenwick	.
"	你	说	出色地	,	艾伦	芬威克	.

“你说得对，艾伦·芬威克。”

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ][ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz]

And	who	should	be	so	indulgent	to	the	vagaries	of	the	imagination	as
和	WHO	应该	是	所以	放纵的	到	这	反复无常	的	这	想像力	作为

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] [huː] [tɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [juːθ] [tuː; tə] [daʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkərz] [plæn]

the	philosophers	who	taught	your	youth	to	doubt	everything	in	the	Maker's	plan
这	哲学家	WHO	教授	你的	青年	到	怀疑	一切	在	这	制造商的	计划

[ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ˌmæθə'mætɪkli] [pruːvd] ?

of	creation	which	could	not	be	mathematically	proved	?
的	创建	哪个	可以	不是	是	数学上	已证实	?

谁又能像那些教导你年轻时要怀疑造物主创造计划中一切无法用数学证明之物的哲学家那样，对想象力的变幻莫测如此宽容呢?

- [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , - [sed] ['luːθə(r)] , - [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [ɒn] ['hɔːsbæk] ; [prɒp][ˌaɪ 'tiː][ɒn][wʌn]

'	The	human	mind	,	'	said	Luther	,	'	is	like	a	drunkard	on	horseback	;	prop	it	on	one
-	这	人类	头脑	,	-	说	路德	,	-	是	喜欢	一个	酒鬼	在	马背	;	支柱	它	在	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

路德说：“人的心智就像一个醉汉骑在马上；把它侧放，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] . -

and	it	falls	on	the	other	.	'
和	它	瀑布	在	这	其他	.	-

它落在了另一边。

[səʊ][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [ɪn'laɪt(ə)nd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] ['pɛzənts] [rɪ'lɪdʒən] ,

So	the	man	who	is	much	too	enlightened	to	believe	in	a	peasant's	religion	,
所以	这	男人	WHO	是	很多	也	开明	到	相信	在	一个	农民的	宗教	,

所以，这位思想开明到根本不会相信农民宗教的人，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)][tuː; tə][set] [ʌp][sʌm; səm] [ɪn'seɪn] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

is	always	sure	to	set	up	some	insane	superstition	of	his	own	.
是	总是	当然	到	放	向上	一些	疯狂的	迷信	的	他的	自己的	.

他总能编造出一些自己认为荒谬的迷信说法。

['əʊpən] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['vɒljuːmz] [weər'evə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] ,

Open	biographical	volumes	wherever	you	please	,
打开	传记	卷	无论	你	请	,

随意翻阅传记书籍，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [nəʊ] [feɪθ] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [feɪθ] [ɪn] [ə; eɪ]

and	the	man	who	has	no	faith	in	religion	is	a	man	who	has	faith	in	a
和	这	男人	WHO	有	不	信仰	在	宗教	是	一个	男人	WHO	有	信仰	在	一个

['naɪtmeə(r)] .

nightmare	.
恶梦	.

不信宗教的人，就是信奉噩梦的人。

[siː] [ðæt] [taɪp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['elɪgənt] ['skeptɪks] , — [lɔːd] ['hɜːbət] [ɒv; əv] ['tʃɜːrbəri] .

See	that	type	of	the	elegant	sceptics	,	—	Lord	Herbert	of	Cherbury	.
看	那	类型	的	这	优雅的	怀疑论者	,	—	主	赫伯特	的	切伯里	.

瞧瞧这种优雅的怀疑论者，——切尔伯里的赫伯特勋爵。

[hiː; hi] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'genst] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

He	is	writing	a	book	against	Revelation	;
他	是	写作	一个	书	反对	启示	;

他正在写一本反对《启示录》的书；

[hiː; hi] [ɑːsks] [ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] [ə'pruːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

he	asks	a	sign	from	heaven	to	tell	him	if	his	book	is	approved	by	his
他	问	一个	符号	从	天堂	到	告诉	他	如果	他的	书	是	得到正式认可的	经过	他的

['meɪkə(r)] ,

Maker	,
制造商	,

他向上帝祈求一个启示，告诉他他的书是否得到了造物主的认可。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪrəklz] [pə'fɔːmd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['seɪvjə(r)] ['greɪvli]

and	the	man	who	cannot	believe	in	the	miracles	performed	by	his	Saviour	gravely
和	这	男人	WHO	不能	相信	在	这	奇迹	执行	经过	他的	救主	严重地

[telz] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [vaʊt'seif] [tuː; tə] [hɪm'self] .

tells	us	of	a	miracle	vouchsafed	to	himself	.
讲述	我们	的	一个	奇迹	担保	到	他自己	.

一个不相信救世主所行神迹的人，却郑重地告诉我们，他自己也得到了一个神迹。

[teɪk] [ðə; ðɪ] [hɑːdɪst] [ænd; ənd] [strɒgɪst] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [hɑːdɪst] [ænd; ənd] [strɒgɪst] [reɪs]

Take	the	hardest	and	strongest	intellect	which	the	hardest	and	strongest	race
拿	这	最难	和	最强	智力	哪个	这	最难	和	最强	种族

[ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] ['evə(r)] [skuːld] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] .

of	mankind	ever	schooled	and	accomplished	.
的	人类	曾经	受过教育	和	完成	.

汲取人类历史上最顽强、最强壮的种族所培养和取得的最强健、最卓越的智慧。

[siː] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [greɪt] [men] , [ðə; ðɪ] [greɪt] ['dʒuːliəs] ['siːzə(r)] !

See	the	greatest	of	great	men	,	the	great	Julius	Caesar	!
看	这	最	的	伟大的	男人	,	这	伟大的	尤利乌斯	凯撒	!

看看伟人中最伟大的人物——伟大的尤利乌斯·凯撒！

['pʌblɪkli] [hiː; hi] [ə'səːts] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['senət] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [səʊl] [ɪz] [ə; eɪ] [veɪn]

Publicly	he	asserts	in	the	Senate	that	the	immortality	of	the	soul	is	a	vain
公开	他	断言	在	这	参议院	那	这	不朽	的	这	灵魂	是	一个	徒劳

[kaɪ'mɪərə] .

chimera	.
奇美拉	.

他在参议院公开宣称，灵魂不朽是一种虚妄的幻想。

[hiː; hi] [prəu'fes] [ðə; ði] [kriːd] [wɪtʃ] ['rəʊmən] [və'lʌptjuəri] [di'djuːst] [frɒm; frəm][ˌepɪ'kjʊərəs] ,

He	professes	the	creed	which	Roman	voluptuaries	deduced	from	Epicurus	,
他	声称	这	信条	哪个	罗马	享乐主义者	推断	从	伊壁鸠鲁	,

他信奉的信条是罗马享乐主义者从伊壁鸠鲁那里推导出来的。

[ænd; ənd] [dɪ'naɪz] [ɔːl] [dɪ'vaɪn] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

and	denies	all	Divine	interference	in	the	affairs	of	the	earth	.
和	否认	全部	神圣的	干涉	在	这	事务	的	这	地球	.

并否认神灵对世间事务的一切干预。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'tɪəriəlɪst] — [ðeɪ] [hæv; həv] [nʌn] ['greɪtə(r)] !

A	great	authority	for	the	Materialists	—	they	have	none	greater	!
一个	伟大的	权威	为了	这	唯物主义者	—	他们	有	没有任何	更大的	!

对于唯物主义者来说，这是极大的权威——他们再也没有比这更权威的了！

[ðeɪ] [kæn; kən] [ʃəʊ] [ɒn][ðeə(r)][saɪd][nəʊ] ['ɪntəlekt] ['iːkwəl][tuː; tə] ['sizərz] !

They	can	show	on	their	side	no	intellect	equal	to	Caesar's	!
他们	能	展示	在	他们的	边	不	智力	平等的	到	凯撒的	!

他们这边根本找不到任何能与凯撒相提并论的智力！

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌfriː'θɪŋkə(r)] , [rɪ'dʒektɪŋ] [ə; eɪ] [səʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] ,

And	yet	this	magnificent	freethinker	,	rejecting	a	soul	and	a	Deity	,
和	然而	这	壮丽	自由思想者	,	拒绝	一个	灵魂	和	一个	神	,

然而，这位伟大的自由思想家，既不相信灵魂，也不相信神明，

[hə'bɪtʃuəli] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] ['mʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːm] ;

habitually	entered	his	chariot	muttering	a	charm	;
习惯性地	进入	他的	战车	喃喃自语	一个	魅力	;

他习惯性地一边念着咒语一边登上马车；

[krɔːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði] [æb'strækʃn]

crawled	on	his	knees	up	the	steps	of	a	temple	to	propitiate	the	abstraction
爬行	在	他的	膝盖	向上	这	步骤	的	一个	寺庙	到	安抚	这	抽象

[kɔːld] - ['neməsɪs] ;

called	'	Nemesis	;
称为	-	复仇女神	;

他跪着爬上神庙的台阶，去安抚名为"复仇女神"的抽象神灵；

- [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [krɒs] [ðə; ði]['ruːbɪkən] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði]['oʊmənz] .

'	and	did	not	cross	the	Rubicon	till	he	had	consulted	the	omens	.
-	和	做过	不是	叉	这	卢比孔河	直到	他	有	咨询	这	预兆	.

直到他咨询了预兆之后，才跨过卢比孔河。

[wɒt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [pruːv] ? — [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [truːθ] .

What	does	all	this	prove	?	—	a	very	simple	truth	.
什么	做	全部	这	证明	?	—	一个	非常	简单的	真相	.

这一切证明了什么？——一个非常简单的真理。

[mæn][hæz; həz][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ðə; ði] [bruːts] ; [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd]['sekʃuəl] [lʌv] .

Man	has	some	instincts	with	the	brutes	;	for	instance	,	hunger	and	sexual	love	.
男人	有	一些	本能	和	这	野蛮人	;	为了	实例	,	饥饿	和	性	爱	.

人类与动物有一些共同的本能；例如，饥饿和性爱。

[mæn][hæz; həz][wʌn] ['ɪnstɪŋkt] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] ,

Man	has	one	instinct	peculiar	to	himself	,
男人	有	一	本能	奇特	到	他自己	,

人有一种独有的本能，

[faʊnd] [ˌjuːnɪˈvɜːsəli] ([ɔː(r)] [wɪð] [əˈledʒd] [ɪkˈsepʃnz] [ɪn] [ˈsævɪdʒ] [steɪts] [səʊ][reə(r)] ,

found	universally	(	or	with	alleged	exceptions	in	savage	States	so	rare	,
成立	普遍地	(	或者	和	据称	例外情况	在	野蛮的	各州	所以	稀有的	,

普遍存在（或者在一些极其罕见的野蛮国家中存在所谓的例外情况），

[ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [əˈfekt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɔː] [-]) , — [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][æn; ən]

that	they	do	not	affect	the	general	law	[	12	]	)	,	—	an	instinct	of	an
那	他们	做	不是	影响	这	一般的	法律	[	-	]	)	,	—	一个	本能	的	一个

[ɪnˈvɪzəb(ə)l]['paʊə(r)] [wɪˈðaʊt] [ðɪs] [ɜːθ] ,

invisible	power	without	this	earth	,
无形的	力量	没有	这	地球	,

它们不影响普遍规律[12])，——一种脱离尘世的无形力量的本能，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [greɪv] , [wɪtʃ] [ðæt] ['paʊə(r)] [vautʃ'seif] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

and	of	a	life	beyond	the	grave	,	which	that	power	vouchsafes	to	his	spirit	.
和	的	一个	生活	超过	这	严重	,	哪个	那	力量	担保	到	他的	精神	.

以及死后的生命，这是那股力量赋予他灵魂的。

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [ɒv; əv][juː 'es] ['kænɒt] ['vaɪəleɪt][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ɪmˈpjuːnəti] .

But	the	best	of	us	cannot	violate	an	instinct	with	impunity	.
但	这	最好的	的	我们	不能	违反	一个	本能	和	免责	.

但即使是最优秀的人，也不能违背本能而不受惩罚。

[rɪˈzɪst] ['hʌŋgə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][daɪ][ɒv; əv] [stɑːˈveɪʃ(ə)n] ,

Resist	hunger	as	long	as	you	can	,	and	,	rather	than	die	of	starvation	,
抵抗	饥饿	作为	长的	作为	你	能	,	和	,	相当	比	死	的	饥饿	,

尽可能长时间地抵抗饥饿，与其饿死，

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kænɪbl] ; [rɪˈzɪst] [lʌv] [wen] [juːθ] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ɪmˈpel]

your	instinct	will	make	you	a	cannibal	;	resist	love	when	youth	and	nature	impel
你的	本能	将要	制作	你	一个	食人族	;	抵抗	爱	什么时候	青年	和	自然	促使

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

你的本能会让你变成食人族；当青春和天性驱使你坠入爱河时，要抵制爱情。

[ænd; ənd] [wɒt] [pəˈθɒlədʒɪst] [dʌz] [nɒt] [træk] [wʌn] [brɔːd] [pɑːθ] ['ɪntuː] ['mædnəs] [ɔː(r)] [kraɪm] ?

and	what	pathologist	does	not	track	one	broad	path	into	madness	or	crime	?
和	什么	病理学家	做	不是	追踪	一	广阔	小路	进入	疯狂	或者	犯罪	?

哪位病理学家不会追踪一条通往疯狂或犯罪的大致路径呢?

[səʊ] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊblɪst] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ɔːl] .

So	with	the	noblest	instinct	of	all	.
所以	和	这	最高贵	本能	的	全部	.

所以，这是出于最高尚的本能。

[rɪˈdʒekt][ðə; ði][ɪnˈtɜːn(ə)l] [kənˈvɪkʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['grændɪst] ['θɪŋkər] [hæv; həv] ['sæŋkʃnd] [ðə; ði]

Reject	the	internal	conviction	by	which	the	grandest	thinkers	have	sanctioned	the
拒绝	这	内部的	定罪	经过	哪个	这	最宏伟	思想家	有	已制裁	这

[həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] ['krɪstʃən] ,

hope	of	the	humblest	Christian	,
希望	的	这	最谦逊的	基督教	,

摒弃那些最伟大的思想家们用来认可最卑微基督徒希望的内在信念。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːvaɪl] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][sʌm; səm] [feɪθ] [ˌɪnkən'siːvəbli] [mɔː(r)] [hɑːd][tuː; tə]

and	you	are	servile	at	once	to	some	faith	inconceivably	more	hard	to
和	你	是	奴性的	在	一次	到	一些	信仰	难以想象	更多的	难的	到

[bɪˈliːv] .

believe	.
相信	.

你立刻就对某种难以置信的信仰俯首帖耳。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [wɪð'held] [frɒm; frəm][ɪts] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['vistə] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

The	imagination	will	not	be	withheld	from	its	yearnings	for	vistas	beyond	the
这	想像力	将要	不是	是	隐瞒	从	它是	渴望	为了	景色	超过	这

[wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

walls	of	the	flesh	,
墙壁	的	这	肉	,

想象力不会停止对超越肉体藩篱之外的广阔世界的渴望。

[ænd; ənd][ðə; ði][spæn][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] .

and	the	span	of	the	present	hour	.
和	这	跨度	的	这	展示	小时	.

以及当前这一小时的跨度。

[fə'lɒsəfi] [ɪt'self] ,

Philosophy	itself	,
哲学	本身	,

哲学本身，

[ɪn] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] ['helθf(ə)l] [kriːdz] [baɪ] [wɪtʃ] [mæn][faindz][hɪz; ɪz] ['seɪfgɑːrdz] [ɪn]['səʊbə(r)] [preə(r)]

in	rejecting	the	healthful	creeds	by	which	man	finds	his	safeguards	in	sober	prayer
在	拒绝	这	健康的	信条	经过	哪个	男人	发现	他的	保障措施	在	清醒	祷告

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gaɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['vɪʒənri] [daʊt] ,

and	his	guide	through	the	wilderness	of	visionary	doubt	,
和	他的	指导	通过	这	荒野	的	有远见的	怀疑	,

他们拒绝了那些有益于健康的信条，而这些信条本应为人类提供清醒的祈祷作为保障，并指引他们穿越充满幻象的怀疑的荒野。

[in'vent] ['sɪstəmz] [kəm'peəd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] [ɑː(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l] .

invents	systems	compared	to	which	the	mysteries	of	theology	are	simple	.
发明	系统	比较的	到	哪个	这	谜团	的	神学	是	简单的	.

与这些体系相比，神学的奥秘显得简单易懂。

[sə'pəʊz] ['eni] [mæn][ɒv; əv] [strɒŋ] ,

Suppose	any	man	of	strong	,
认为	任何	男人	的	强的	,

假设任何一个强壮的男人，

[pleɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] [laɪk] [hɪm] [huːm] [wiː; wi]

plain	understanding	had	never	heard	of	a	Deity	like	Him	whom	we
清楚的	理解	有	绝不	听到	的	一个	神	喜欢	他	谁	我们

['krɪstʃənz] [ə'dɔː(r)] ,

Christians	adore	,
基督徒	崇拜	,

单纯的理解力使我从未听说过像我们基督徒所敬拜的那位神。

[ðen] [ɑːsk] [ðɪs] [mæn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən][ðə; ði]['betə(r)] [ˌkɒmprɪ'hend] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

then	ask	this	man	which	he	can	the	better	comprehend	in	his	mind	,
然后	问	这	男人	哪个	他	能	这	更好的	理解	在	他的	头脑	,

然后问问这个人，哪个问题他更容易理解。

[ænd; ənd] [ək'sept] [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [feɪθ] , — ['neɪmli] ,

and	accept	as	a	natural	faith	,	—	namely	,
和	接受	作为	一个	自然的	信仰	,	—	即	,

并将其视为一种自然的信仰，即：

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃepəd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['pænθɪɪzəm] [ɒv; əv][spi'nəuzə] ?

the	simple	Christianity	of	his	shepherd	or	the	Pantheism	of	Spinoza	?
这	简单的	基督教	的	他的	牧羊人	或者	这	泛神论	的	斯宾诺莎	?

他信奉的是牧羊人所信奉的简朴基督教，还是斯宾诺莎的泛神论?

[pleɪs] [bɪˈfɔː(r)] [æn; ən] [əˈkʌmplɪʃt] [ˈkrɪtɪk] ([huː] [ˈkɒmz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ʌnˈpredʒədɪst] [maɪnd]
Place **before** **an** **accomplished** **critic** **(** **who** **comes** **with** **a** **perfectly** **unprejudiced** **mind**
地方 前 一个 完成 评论家 (WHO 来 和 一个 完美 不带偏见的 头脑
[tuː; tə][ˈaɪðə(r)][ɪnˈkwaɪəri]) ,
to **either** **inquiry** **)** **,**
到 任何一个 询问) ,

将其提交给一位经验丰富的评论家（他对这两项调查都抱有完全客观公正的态度），

[fɜːst] , [ðə; ði][ˈɑːgjʊm(ə)nts][ɒv; əv][ˈdeɪvɪd] [hjuːm] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈgɒsp(ə)l] [ˈmɪrəklz] ,
first **,** **the** **arguments** **of** **David** **Hume** **against** **the** **gospel** **miracles** **,**
第一的 , 这 论点 的 大卫 休谟 反对 这 福音 奇迹 ,

首先，大卫·休谟反对福音书中神迹的论点，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ˈkrɔtʃɪt] [ɒv; əv][ˈdeɪvɪd] [hjuːm] [hɪmˈself] .
and **then** **the** **metaphysical** **crotchets** **of** **David** **Hume** **himself** **.**
和 然后 这 形而上学的 钩针 的 大卫 休谟 他自己 .

然后是大卫·休谟本人那些形而上学的怪诞言论。

[ðɪs] [ˈsʌt(ə)l] [fəˈlɒsəfə(r)] , [nɒt] [ˈkɒntent] , [wɪð] [ˈbɜːkli; ˈbɑːkli] , [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv][ˈmætə(r)] , — [nɒt]
This **subtle** **philosopher** **,** **not** **content** **,** **with** **Berkeley** **,** **to** **get** **rid** **of** **matter** **,** **—** **not**
这 微妙的 哲学家 , 不是 内容 , 和 伯克利 , 到 得到 摆脱 的 事情 , — 不是
[ˈkɒntent] , [wɪð] [ˌkɑːndiˈlæk] ,
content **,** **with** **Condillac** **,**
内容 , 和 康迪拉克 ,

这位精妙的哲学家，不满足于像贝克莱那样摆脱物质，也不满足于像孔狄亚克那样，

[tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] [ɔː(r)] [maɪnd] ,
to **get** **rid** **of** **spirit** **or** **mind** **,**
到 得到 摆脱 的 精神 或者 头脑 ,

摆脱精神或心灵，

— [ˈprəʊsiːdz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmɪrək(ə)l] [ˈgreɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [hɪz; ɪz] [ˈmeɪkə(r)] [hæz; həz] [jet] [vautʃˈseif]
— **proceeds** **to** **a** **miracle** **greater** **than** **any** **his** **Maker** **has** **yet** **vouchsafed**
— 收益 到 一个 奇迹 更大的 比 任何 他的 制造商 有 然而 担保
[tuː; tə] [rɪˈviːl] .
to **reveal** **.**
到 揭示 .

—接下来将发生一个比他的造物主迄今为止所启示的任何奇迹都更大的奇迹。

[hiː; hi] , [ˈbiːɪŋ] [ðen] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] , [gets] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .
He **,** **being** **then** **alive** **and** **in** **the** **act** **of** **writing** **,** **gets** **rid** **of** **himself** **altogether** **.**
他 , 存在 然后 活 和 在 这 行为 的 写作 , 获得 摆脱 的 他自己 共 .

他当时还活着，正在写作，却把自己完全抹去了。

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[hiː; hi] [kənˈfes] [hiː; hi] [ˈkænɒt] [ˈriːz(ə)n] [wɪð] [ˈeni] [wʌn] [huː] [ɪz] [ˈstjuːpɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi]
he **confesses** **he** **cannot** **reason** **with** **any** **one** **who** **is** **stupid** **enough** **to** **think** **he**
他 坦白 他 不能 原因 和 任何 一 WHO 是 愚蠢的 足够的 到 思考 他
[hæz; həz][ə; eɪ][self] .
has **a** **self** **.**
有 一个 自己 .

他坦言，他无法与任何愚蠢到认为自己有自我意识的人讲道理。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] :
His **words** **are** **:**
他的 字 是 :

他的原话是：

- [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [ə; eɪ] [maɪnd] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hiːp] [ɔː(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɪfrənt]

' What we call a mind is nothing but a heap or collection of different

- 什么 我们 称呼 一个 头脑 是 没有什么 但 一个 堆 或者 收藏 的 不同的

[pər'sepʃən] [ɔː(r)] ['ɒbdʒɪkts] [juˈnaɪtɪd] [tə'geðə(r)] [baɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

perceptions or objects united together by certain relations ,

感知 或者 对象 团结的 一起 经过 肯定 关系 ,

我们所谓的心灵，只不过是各种不同的感知或对象通过某些关系结合在一起的集合体而已。

[ænd; ənd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðəʊ] ['fɔːlsli] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [sɪm'plɪsəti]

and supposed , though falsely , to be endowed with perfect simplicity

和 据称 , 尽管 错误地 , 到 是 捐赠 和 完美的 简单

[ænd; ənd] [aɪ'dentəti] .

and identity .

和 身份 .

人们错误地认为，它们具有完美的简洁性和同一性。

[ɪf] ['eni] [wʌn] , [ə'pɒn] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['kændɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [θɪŋks] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

If any one , upon serious and candid reflection , thinks he has a different

如果 任何 一 , 之上 严肃的 和 坦率 反射 , 思考 他 有 一个 不同的

['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

notion of himself ,

概念 的 他自己 ,

如果任何人经过认真坦诚的思考后，认为自己对自己有不同的看法，

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [kæn; kən] ['riːz(ə)n] [wɪð] [hɪm] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] . -

I must confess I can reason with him no longer . '

我 必须 承认 我 能 原因 和 他 不 更长 . -

我必须承认，我再也无法和他讲道理了。

['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [gəʊst] ['stɔːriz] [ə'pɒn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæn; ðən] [bɪ'liːv]

Certainly I would rather believe all the ghost stories upon record than believe

当然 我 会 相当 相信 全部 这 鬼 故事 之上 记录 比 相信

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [gəʊst] ,

that I am not even a ghost ,

那 我 是 不是 甚至 一个 鬼 ,

我当然宁愿相信所有流传下来的鬼故事，也不愿相信自己甚至都不是鬼魂。

[dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [pər'sepʃən] [kən'veɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] ,

distinct and apart from the perceptions conveyed to me , no matter how ,

清楚的 和 除 从 这 感知 传递 到 我 , 不 事情 如何 ,

无论如何，都与我所了解到的认知截然不同。

— [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn] [maɪ] [ruːm] ,

— just as I am distinct and apart from the furniture in my room ,

— 只是 作为 我 是 清楚的 和 除 从 这 家具 在 我的 房间 ,

就像我与房间里的家具是截然不同的个体一样，

[nəʊ] ['mætə(r)] ['weðə(r)] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [ɔː(r)] ['weðə(r)] [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

no matter whether I found it there or whether I bought it .

不 事情 无论 我 成立 它 那里 或者 无论 我 买 它 .

无论我是在那里找到的还是买的。

[ɪf] [sʌm; səm] [əʊld] [kɒz'mɒgənist] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prɪmətɪv] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

If some old cosmogonist asked you to believe that the primitive cause of the

如果 一些 老的 宇宙起源论者 问 你 到 相信 那 这 原始 原因 的 这

['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] - [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ɪn'telɪdʒəns] ,

solar system was not to ' be traced to a Divine Intelligence ,

太阳的 系统 曾是 不是 到 - 是 追踪 到 一个 神圣的 智力 ,

如果某个古老的宇宙起源论者让你相信太阳系的原始成因并非“源于神圣智慧”，

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][ˌnebjʊ'lɒsəti] , [ə'rɪdʒənəli][səʊ][dɪ'fjuːzd] [ðæt][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [kæn; kən] [wɪð] ['dɪfɪkəlti]

but	to	a	nebulosity	,	originally	so	diffused	that	its	existence	can	with	difficulty
但	到	一个	星云	,	起初	所以	扩散	那	它是	存在	能	和	困难

[biː; bi] [kən'siːvd] ,

be	conceived	,
是	构思	,

但对于原本如此弥散以至于其存在难以想象的朦胧状态而言，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['ɔːgənaɪzd] ['biːɪŋs] ['iːkwəli] [dɪ'spenst]

and	that	the	origin	of	the	present	system	of	organized	beings	equally	dispensed
和	那	这	起源	的	这	展示	系统	的	组织	生物	同样地	分发

[wɪð] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] [maɪnd] ,

with	the	agency	of	a	creative	mind	,
和	这	机构	的	一个	有创造力的	头脑	,

而且，现今有组织的生物体系的起源同样不需要创造性思维的作用。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['mɒlɪkjuːlz] [fɔːmd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

and	could	be	referred	to	molecules	formed	in	the	water	by	the	power	of
和	可以	是	指	到	分子	形成	在	这	水	经过	这	力量	的

[ə'trækʃ(ə)n] ,

attraction	,
景点	,

可以指水中由于吸引力而形成的分子，

[tɪl] [baɪ][ˌmɑːdəfə'keɪʃənz][ɒv; əv]['seljələ(r)] ['tɪʃuː] [ɪn][ðə; ði]['grædʒuəl] [læps] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] ,

till	by	modifications	of	cellular	tissue	in	the	gradual	lapse	of	ages	,
直到	经过	修改	的	细胞	组织	在	这	逐渐地	失效	的	年龄	,

直至细胞组织在岁月的逐渐流逝中发生改变，

[wʌn]['mɒnæd; 'məʊnæd] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɔɪstə(r)][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ][mæn] ,

one	monad	became	an	oyster	and	another	a	Man	,
一	单子	成为	一个	牡蛎	和	其他	一个	男人	,

一个单子变成了牡蛎，另一个变成了人。

— [wʊd] [juː; jʊ][nɒt] [seɪ] [ðɪs] [kɒz'mɒgəni] [kʊd; kəd] [skeəs] [hæv; həv][ˌmɪs'led][ðə; ði]['hjuːmən]

—	would	you	not	say	this	cosmogony	could	scarce	have	misled	the	human
—	会	你	不是	说	这	宇宙起源论	可以	稀少	有	被误导	这	人类

[ˌʌndə'stændɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪst] [dɔːn] [ɒv; əv] ['spekjələtɪv] [ɪn'kwaɪəri] ?

understanding	even	in	the	earliest	dawn	of	speculative	inquiry	?
理解	甚至	在	这	最早	黎明	的	推测性的	询问	?

——难道你不认为这种宇宙起源论即使在思辨探索的最初阶段也很难误导人类的理解吗?

[jet] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [haɪ'pɒθɪsiːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [fə'lɒsəfaɪz] [ə'weɪ] [ðæt]

Yet	such	are	the	hypotheses	to	which	the	desire	to	philosophize	away	that
然而	这样的	是	这	假设	到	哪个	这	欲望	到	哲学思考	离开	那

['sɪmp(ə)l] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [fɜːst] [kɔːz] ,

simple	proposition	of	a	Divine	First	Cause	,
简单的	主张	的	一个	神圣的	第一的	原因	,

然而，正是这些假设，使得人们试图用哲学思辨来否定“神圣第一因”这一简单的命题。

[wɪtʃ] ['evri] [tʃaɪld][kæn; kən] [ˌkɒmprɪ'hend] , [led] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dʒiːnɪəsɪz][ænd; ənd]

which	every	child	can	comprehend	,	led	two	of	the	greatest	geniuses	and
哪个	每一个	孩子	能	理解	,	引领	二	的	这	最	天才	和

[pɹəfˈaʊndəst] ['riːzənərz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [taɪmz] ,

profoundest	reasoners	of	modern	times	,
最深邃	推理者	的	现代的	时代	,

每个孩子都能理解的道理，出自两位近代最伟大的天才和最深刻的推理家之手。

— [lɑː] [pleɪs] [ænd; ənd][lɑː] [mɑːrk] . [-] ['sɜːt(ə)nli] , [ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ] [ɪg'zæmɪn] [ðəʊz] [ɑːtʃ]

—	La	Place	and	La	Marck	.	[	13	]	Certainly	,	the	more	you	examine	those	arch
—	拉	地方	和	拉	马克	.	[	-	]	当然	,	这	更多的	你	检查	那些	拱

,

phantasmagorists	,
幻术师	,

——拉普拉斯和拉马克。[13] 当然，你越研究这些伟大的幻想家，

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] [huː] [wʊd] [liːv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'lʊʒən] ,

the	philosophers	who	would	leave	nothing	in	the	universe	but	their	own	delusions	,
这	哲学家	WHO	会	离开	没有什么	在	这	宇宙	但	他们的	自己的	妄想	,

那些哲学家们，他们留给宇宙的只有自己的妄想。

[ðə; ði][mɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [praɪd] [meɪ] [biː; bi]['hʌmb(ə)ld] .

the	more	your	intellectual	pride	may	be	humbled	.
这	更多的	你的	知识分子	自豪	可能	是	谦卑	.

你的自尊心或许会因此而受到挫败。

[ðə; ði]['waɪldɪst] [fə'nɒmɪnə] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['stɑːtld] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [mɔː(r)] [ɪk'strævəgənt] [ðæn; ðən]

The	wildest	phenomena	which	have	startled	you	are	not	more	extravagant	than
这	最狂野的	现象	哪个	有	惊慌	你	是	不是	更多的	靡	比

[ðə; ði] [greɪv] [ˌeksplə'neɪʃnz] [wɪtʃ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [əd'ventʃəz] [ɒn][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv]

the	grave	explanations	which	intellectual	presumption	adventures	on	the	elements	of
这	严重	解释	哪个	知识分子	假定	冒险	在	这	元素	的

['aʊə(r)] [əʊn] ['ɔːgənɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['mætə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

our	own	organism	and	the	relations	between	the	world	of	matter	and	the
我们的	自己的	生物	和	这	关系	之间	这	世界	的	事情	和	这

[wɜːld] [ɒv; əv][aɪ'diəz] .

world	of	ideas	.
世界	的	想法	.

那些令你感到震惊的最离奇的现象，并不比知识分子妄自尊大地对我们自身有机体的构成要素以及物质世界与思想世界之间的关系所做的严肃解释更离谱。

" [hɪə(r)]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [stɒpt] , [fɔː(r); fə(r)]['eɪmi][hæd; həd] [naʊ] [dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ,

"	Here	our	conversation	stopped	,	for	Amy	had	now	joined	us	,	and	,
"	这里	我们的	对话	停止	,	为了	艾米	有	现在	加入	我们	,	和	,

['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

looking	up	to	reply	,
寻找	向上	到	回复	,

"我们的谈话就此停止，因为艾米也加入了我们，她抬起头来准备回答，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌrəʊd] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

I	saw	the	child's	innocent	face	between	me	and	the	furrowed	brow	of	the	old
我	锯	这	孩子的	清白的	脸	之间	我	和	这	沟壑	眉头	的	这	老的

[mæn] .

man	.
男人	.

我看到孩子天真无邪的脸庞出现在我和老人紧锁的眉头之间。

[[wʌn]] [siː] , [ɒn][ðə; ði] ['θɪəri] [ɪ'læbəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] ,

[	1	]	See	,	on	the	theory	elaborated	from	this	principle	,
[	1	]	看	,	在	这	理论	详细说明	从	这	原则	,

[1] 参见根据这一原理阐述的理论，

['dɑːktər; draɪv] . ['hɪbərtz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] " [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]

Dr	.	Hibbert's	interesting	and	valuable	work	on	the	"	Philosophy	of
博士	.	希伯特的	有趣的	和	有价值的	工作	在	这	"	哲学	的

[ˌæpə'riʃən] .

Apparitions	.
幻影	.

希伯特博士关于"显灵哲学"的有趣而有价值的著作。

" [[ˌtuːˈtuː]] [wɒt] ['feɪ.bə] [hɪə(r)] [sez] [ɪz] [ɪk'sprest] [wɪð] [mɔː(r)] [ɔː'θɒrəti] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
" [2] What Faber here says is expressed with more authority by one of the most
" [2] 什么 费伯 这里 说道 是 表达 和 更多的 权威 经过 一 的 这 最多
[ə'kʌmplɪʃt] [ˌmetəfɪ'zɪʃən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] ([sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['hæmɪltən]) :
accomplished metaphysicians of our time (Sir W . Hamilton) :
完成 形而上学家 的 我们的 时间 (先生 W . 汉密尔顿) :

[2] 费伯在这里所说的内容，由我们这个时代最杰出的形而上学家之一（威廉·汉密尔顿爵士）以更权威的方式表达出来：

" [sɒm'næmbjəlɪzəm][ɪz][ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [[ðæn; ðən] ['driːmɪŋ]] .
" Somnambulism is a phenomenon still more astonishing [than dreaming] .
" 梦游症 是 一个 现象 仍然 更多的 惊人 [比 做梦] .

“梦游症是一种比做梦更令人惊讶的现象。”

[ɪn] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [steɪt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [pəfɔːmz] [ə; eɪ]['regjələ(r)]['sɪəriːz][ɒv; əv]['ræʃ(ə)nəl]['ækʃ(ə)nz] ,
In this singular state a person performs a regular series of rational actions ,
在 这 单数 状态 一个 人 表演 一个 常规的 系列 的 合理的 行动 ,

在这种特殊状态下，人会进行一系列规律性的理性行为。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['friːkwəntli] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['neɪtʃə(r)] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz]
and those frequently of the most difficult and delicate nature ; and what is
和 那些 频繁地 的 这 最多 难的 和 精美的 自然 ; 和 什么 是
[stɪl] [mɔː(r)] ['mɑːvələs] ,
still more marvellous ,
仍然 更多的 奇妙 ,

而且往往是那些性质最为复杂和微妙的问题；更令人惊奇的是，

[wɪð] [ə; eɪ]['tælənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [wen] [ə'weɪk] .
with a talent to which he could make no pretension when awake .
和 一个 天赋 到 哪个 他 可以 制作 不 预张 什么时候 醒 .

他拥有天赋，但清醒时却丝毫没有表现出来。

([ˌsiː'ɑːr] .
(Cr .

(Cr.

- , ['ɛˌseɪz] ['faɪˌlɒs] . [ˌaɪ 'aɪ] . - .)
Ancillon , Essais Philos . ii . 161 .)
- , 论文 哲学家 . 二、 . - .)

安西永，菲洛斯散文。二、161。）

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd] [ˌremɪ'nɪsns] [sə'plaɪ] [hɪm] [wɪð] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ænd; ənd] [θɪŋz]
His memory and reminiscence supply him with recollections of words and things
他的 记忆 和 怀旧 供应 他 和 回忆 的 字 和 事物
[wɪtʃ] , [pə'hæps] ,
which , perhaps ,
哪个 , 也许 ,

他的记忆和回忆为他提供了关于词语和事物的记忆，这些词语和事物或许是

['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [steɪt] , — [hiː; hi] [spiːks] [mɔː(r)] ['fluːəntli]
never were at his disposal in the ordinary state , — he speaks more fluently
绝不 是 在 他的 处理 在 这 普通的 状态 , — 他 说话 更多的 流利地
[ə; eɪ][mɔː(r)] [rɪ'faɪnd] ['læŋgwɪdʒ] .
a more refined language .
一个 更多的 精制 语言 .

在普通状态下，他从未拥有过这些能力——他能说一口更流利、更精致的语言。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['kredɪt] [wɒt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rests] ['hɑːdli] [ə'laʊz]

And	if	we	are	to	credit	what	the	evidence	on	which	it	rests	hardly	allows
和	如果	我们	是	到	信用	什么	这	证据	在	哪个	它	休息	几乎	允许

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] ,

us	to	disbelieve	,
我们	到	怀疑	,

如果我们相信它所依据的证据几乎让我们无法否认，

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt]['əʊnli] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz] [θruː] ['ʌðə(r)] ['tʃæn(ə)lz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒmən]

he	has	not	only	perception	of	things	through	other	channels	than	the	common
他	有	不是	仅有的	洞察力	的	事物	通过	其他	频道	比	这	常见的

['ɔːrgənz][ɒv; əv] [sens] ,

organs	of	sense	,
器官	的	感觉	,

他不仅能通过普通感官以外的其他渠道感知事物，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɒg'nɪʃ(ə)n] [ɪz] ['æmplɪfaɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'stent] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

but	the	sphere	of	his	cognition	is	amplified	to	an	extent	far	beyond	the
但	这	领域	的	他的	认识	是	放大	到	一个	程度	远的	超过	这

['lɪmɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sensəb(ə)l] [pə'sepʃ(ə)n] [ɪz] [kən'faɪnd] .

limits	to	which	sensible	perception	is	confined	.
限制	到	哪个	明智的	洞察力	是	受限	.

但他的认知范围被扩大到远远超出感官知觉所能及的程度。

[ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [pə'pleksɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəs] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] ;

This	subject	is	one	of	the	most	perplexing	in	the	whole	compass	of	philosophy	;
这	主题	是	一	的	这	最多	令人费解	在	这	所有的	罗盘	的	哲学	;

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

这个问题是整个哲学领域中最令人困惑的问题之一；因为，

[ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [bɪ'liːvd]

on	the	one	hand	,	the	phenomena	are	so	remarkable	that	they	cannot	be	believed
在	这	一	手	,	这	现象	是	所以	卓越	那	他们	不能	是	相信

, [ænd; ənd] [jet] ,

,	and	yet	,
,	和	然而	,

一方面，这些现象如此非凡，令人难以置信；然而，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][səʊ] [ˌʌnæm'bɪgjuəs] [ænd; ənd]['pælpəb(ə)l][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] ,

on	the	other	,	they	are	of	so	unambiguous	and	palpable	a	character	,
在	这	其他	,	他们	是	的	所以	明确的	和	可感知的	一个	特点	,

另一方面，它们又具有如此明确和鲜明的特征，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə][ðeə(r)] [ri'æləti] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['njuːmərəs] , [səʊ] [ɪn'telɪdʒənt] ,

and	the	witnesses	to	their	reality	are	so	numerous	,	so	intelligent	,
和	这	证人	到	他们的	现实	是	所以	很多的	,	所以	聪明的	,

而见证这一切的人又是如此众多，如此聪明，

[ænd; ənd][səʊ] [haɪ] [ə'bʌv] ['evri] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'siːt] ,

and	so	high	above	every	suspicion	of	deceit	,
和	所以	高的	多于	每一个	怀疑	的	欺骗	,

因此，他完全超脱于任何欺骗的嫌疑之外。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ['kredɪt] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [ə'testɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['æmpl]

that	it	is	equally	impossible	to	deny	credit	to	what	is	attested	by	such	ample
那	它	是	同样地	不可能的	到	否定	信用	到	什么	是	已证实	经过	这样的	充足

[ænd; ənd] [ən] [ɪk'sepʃənəb(ə)l] ['evɪdəns] .

and	un	exceptionable	evidence	.
和	联合国	例外	证据	.

同样，对于如此充分且无可辩驳的证据所证明的事情，我们不可能否认其可信度。

" — [sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['hæmɪltən] : ['lektʃəz] [ɒn] [ˌmetə'fɪzɪks] [ænd; ənd]['lɒdʒɪk] , [vɒl] .

" **—** **Sir** **W** **.** **Hamilton** **:** **Lectures** **on** **Metaphysics** **and** **Logic** **,** **vol** **.**

" — 先生 W . 汉密尔顿 : 讲座 在 形而上学 和 逻辑 , 卷 .

“——W·汉密尔顿爵士：《形而上学与逻辑讲义》第1卷

[ˌaɪ 'aɪ] .

ii **.**

二、 .

二、

[piː] . - .

p **.** **274** **.**

p . - .

第274页。

[ðɪs] [pə'pleksəti] ,

This **perplexity** **,**

这 困惑 ,

这种困惑，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fə'lɒsəfə(r)] [liːvz] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][səʊ] ['iːkwəli] ['bælənst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

in **which** **the** **distinguished** **philosopher** **leaves** **the** **judgment** **so** **equally** **balanced** **that** **it**

在 哪个 这 杰出的 哲学家 树叶 这 判断 所以 同样地 均衡 那 它

[faindz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

finds **it** **impossible** **to** **believe** **,**

发现 它 不可能的 到 相信 ,

这位杰出的哲学家留下的判断如此平衡，以至于令人难以置信。

[ænd; ənd] [jet] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] ,

and **yet** **impossible** **to** **disbelieve** **,**

和 然而 不可能的 到 怀疑 ,

然而，却又令人难以置信。

[fɔːmz] [ðə; ði] [raɪt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kændɪd] ['θɪŋkə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

forms **the** **right** **state** **of** **mind** **in** **which** **a** **candid** **thinker** **should** **come** **to** **the**

表格 这 正确的 状态 的 头脑 在 哪个 一个 坦率 思想家 应该 来 到 这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [mɔː(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fə'nɒmɪnə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [hɪm'self] [jet]

examination **of** **those** **more** **extraordinary** **phenomena** **which** **he** **has** **not** **himself** **yet**

考试 的 那些 更多的 非凡的 现象 哪个 他 有 不是 他自己 然而

['witnis] ,

witnessed **,**

目击者 ,

形成一种正确的心态，在这种心态下，一个坦诚的思考者应该能够审视那些他自己尚未亲眼目睹的非凡现象。

[bʌt; bət][ðə; ði][feə(r)][ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['tendəd] [tuː; tə][hɪm][baɪ] [p'ɜːsənz] [ə'bʌv] [ðə; ði]

but **the** **fair** **inquiry** **into** **which** **may** **be** **tendered** **to** **him** **by** **persons** **above** **the**

但 这 公平的 询问 进入 哪个 可能 是 已提交 到 他 经过 人 多于 这

[ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['kwækəri] [ænd; ənd] [frɔːd] .

imputation **of** **quackery** **and** **fraud** **.**

估算 的 庸医 和 欺诈罪 .

但对他进行公正调查的人，不应被指控为庸医或欺诈。

['mʌflə(r)] , [huː] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [dɪ'tɜːmɪnd] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

Muffler **,** **who** **is** **not** **the** **least** **determined** **,** **as** **he** **is** **certainly** **one** **of** **the** **most**

围巾 , WHO 是 不是 这 至少 决定 , 作为 他 是 当然 一 的 这 最多

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

distinguished **,**

杰出的 ,

穆夫勒，他意志坚定，而且无疑是最杰出的人物之一，

[dˌɪsbɪl'i:vəz] [ɒv; əv] [mez'merɪk] [fə'nɒmɪnə] , [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][hæv; həv] ['witnis] , [ɔ:(r)][æt; ət]
disbelievers **of** **mesmeric** **phenomena** **,** **does** **not** **appear** **to** **have** **witnessed** **,** **or** **at**
不信者 的 催眠 现象 , 做 不是 出现 到 有 目击者 , 或者 在
[li:st] [tu:; tə][hæv; həv] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] ,
least **to** **have** **carefully** **examined** **,**
至少 到 有 小心 检查 ,

那些不相信催眠现象的人，似乎既没有亲眼目睹过，也没有仔细研究过。

[ðem; ðəm] , [ɔ:(r)][hi:; hi] [wʊd] , [pə'hæps] , [hæv; həv] [si:n] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɒv; əv]
them **,** **or** **he** **would** **,** **perhaps** **,** **have** **seen** **that** **even** **the** **more** **extraordinary** **of**
他们 , 或者 他 会 , 也许 , 有 已见 那 甚至 这 更多的 非凡的 的
[ðəʊz] [fə'nɒmɪnə] [kən'fɜ:m] ,
those **phenomena** **confirm** **,**
那些 现象 确认 ,

否则他或许会发现，即使是那些更为奇特的现象也证实了这一点。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ˌkɒntrə'dɪkt] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒen(ə)rəl] ['θɪərɪz] ,
rather **than** **contradict** **,** **his** **own** **general** **theories** **,**
相当 比 顶撞 , 他的 自己的 一般的 理论 ,

而不是自相矛盾，而是与他自己的总体理论相矛盾，

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [wʌn] [sens] [hæz; həz] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ,
and **may** **be** **explained** **by** **the** **sympathies** **one** **sense** **has** **with** **another** **,**
和 可能 是 解释 经过 这 同情 一 感觉 有 和 其他 ,

这或许可以用一种感官与另一种感官之间的相互联系来解释。

— " [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] .
— **"** **the** **laws** **of** **reflection** **through** **the** **medium** **of** **the** **brain** **.**
— " 这 法律 的 反射 通过 这 中等的 的 这 脑 .

——“通过大脑媒介进行反思的规律。

" ([ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] , [pi:] . - .)
" **(** **Physiology** **of** **the** **Senses** **,** **p** **.** **1311** **.** **)**
" (生理 的 这 感官 , p . - .)

（《感觉生理学》，第1311页。）

[ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði]['mæksɪm] " [ðæt] [ðə; ði]['ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] , [ɔ:(r)] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l]
And **again** **by** **the** **maxim** **"** **that** **the** **mental** **principle** **,** **or** **cause** **of** **the** **mental**
和 再次 经过 这 格言 " 那 这 精神的 原则 , 或者 原因 的 这 精神的
[fə'nɒmɪnə] ,
phenomena **,**
现象 ,

再次根据“心理原理，或心理现象的原因，

['kænɒt] [bi:; bi] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [breɪn] ,
cannot **be** **confined** **to** **the** **brain** **,**
不能 是 受限 到 这 脑 ,

不能局限于大脑，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪsts][ɪn][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [steɪt] [ɪn] ['evri] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:gənɪzəm] .
but **that** **it** **exists** **in** **a** **latent** **state** **in** **every** **part** **of** **the** **organism** **.**
但 那 它 存在 在 一个 潜 状态 在 每一个 部分 的 这 生物 .

但它以潜在状态存在于生物体的每个部位。

" (['ɪbɪd] . , [pi:] . - .)
" **(** **Ibid** **.** **,** **p** **.** **1355** **.** **)**
" (同上 . , p . - .)

（同上，第1355页。）

[ðə; ði] " [nɜ:v] ['pəʊə(r)] , " [kən'tend] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ]['mɪstə(r)] . [beɪn] ,
The **"** **nerve** **power** **,** **"** **contended** **for** **by** **Mr** **.** **Bain** **,**
这 " 神经 力量 , " 有争议 为了 经过 先生 . 贝恩 ,

贝恩先生所主张的“神经力量”，

['ɔːlsəʊ] [meɪ] [sə'dʒest] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] [hæz; həz] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə]

also	may	suggest	a	rational	solution	of	much	that	has	seemed	incredible	to
还	可能	建议	一个	合理的	解决方案	的	很多	那	有	似乎	极好的	到

[ðəʊz] [ˌfizi'ɔlədʒist] [huː] [hæv; həv][nɒt] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][sɪft][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv]

those	physiologists	who	have	not	condescended	to	sift	the	genuine	phenomena	of
那些	生理学家	WHO	有	不是	居高临下的	到	筛	这	真的	现象	的

['mezmərɪzəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pɒstʃə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

mesmerism	from	the	imposture	to	which	,
催眠术	从	这	骗局	到	哪个	,

这或许也能为许多看似不可思议的现象提供一个合理的解释，这些现象对于那些不愿屈尊去甄别催眠术的真正现象和骗局的生理学家来说，都是难以理解的。

[ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ig'zibitid] [baɪ] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ɪk'stætɪk]

in	all	ages	,	the	phenomena	exhibited	by	what	may	be	called	the	ecstatic
在	全部	年龄	,	这	现象	展出	经过	什么	可能	是	称为	这	欣喜若狂

['temprəmənt] [hæv; həv] [biːn] [ə'plaɪd] .

temperament	have	been	applied	.
气质	有	到过	应用	.

在各个时代，人们都表现出一种可以称之为狂喜气质的现象。

[[θriː]] [deiˈkaːt] , [lɑːm] , [vɒl] .

[	3	]	Descartes	,	L'Homme	,	vol	.
[	3	]	笛卡尔	,	《男士》	,	卷	.

[3] 笛卡尔，《人》，第1卷

[ˌaɪ 'viː] .

iv	.
四	.

四、

[piː] . - .

p	.	345	.
p	.	-	.

第345页。

['kʌzənz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Cousin's	Edition	.
表亲	版	.

表亲版。

[[fɔːr]] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .

[	4	]	Ibid	.	,	p	.	428	.
[	4	]	同上	.	,	p	.	-	.

[4] 同上，第 428 页。

[[faɪv]] [fækts] [ɪn]['mezmərɪzəm] .

[	5	]	Facts	in	Mesmerism	.
[	5	]	事实	在	催眠术	.

[5] 催眠术的事实。

[[sɪks]] [lɑː]['mædʒɪk][et] - ['dænz] - [et][æn; ən] [mɔɪən] - [eɪdʒ] .

[	6	]	La	Magic	et	l'Astrologie	dans	l'Antiquitd	et	an	Moyen	-	Age	.
[	6	]	拉	魔法	等	-	丹斯	-	等	一个	中级	-	年龄	.

[6] 《古代与中纪时代的魔法与占星学》。

[pɑː(r)][el] . [ef] . ['ælfrɪd] ['mɔːri] , ['mɛmbrə] [diː] - .

Par	L	.	F	.	Alfred	Maury	,	Membre	de	Nnstitut	.
帕尔	L	.	F	.	阿尔弗雷德	莫里	,	成员	德	-	.

Par LF Alfred Maury，Nnstitut 成员。

[piː] . - .
p . 225 .
p . - .

第225页。

[['sɛvən]] " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ɪ'ljʊʒən] [wen] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] .
[7] " She had no illusions when within doors .
[7] " 她 有 不 幻觉 什么时候 之内 门 .

[7] “她在室内时没有任何幻想。

" — ['æbəˌkrɒmbɪ] , [ɒn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [p'aʊəz] , [piː] . - .
" — Abercrombie , On the Intellectual Powers , p . 277 .
" — 阿伯克龙比 , 在 这 知识分子 权力 , p . - .

“——阿伯克龙比，《论智力》，第 277 页。

(15th [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(15th Edition .)
(15th 版 .)

（第15版）

[[eit]] ['mʌlə(r)] , [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] , [beɪliːz] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [ˌpiː 'piː] .
[8] Muller , Physiology of the Senses , Baley's translation , pp .
[8] 穆勒 , 生理 的 这 感官 , 贝利 翻译 , pp .

[8] Muller，《感觉生理学》，Baley 译本，第 179 页。

- - - , [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] .
1068 - 1395 , and elsewhere .
- - - , 和 别处 .

1068-1395 年及其他时期。

['mɪstə(r)] . [beɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] " ['sensɪz] [ænd; ənd]
Mr . Bain , in his thoughtful and suggestive work on the " Senses and
先生 . 贝恩 , 在 他的 周到 和 暗示性的 工作 在 这 " 感官 和
['ɪntəlekt] ,
Intellect ,
智力 ,

贝恩先生在他关于“感官与理智”的深思熟虑且富有启发性的著作中，

" [meɪks] ['veri] ['paʊəf(ə)l] [juːz][ɒv; əv] [ðiːz] ['steɪtmənts] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
" makes very powerful use of these statements in support of his proposition ,
" 制作 非常 强大的 使用 的 这些 声明 在 支持 的 他的 主张 ,

“他非常有力地运用这些陈述来支持他的观点，

[wɪtʃ] ['feɪ.bə] [əd'vɑːnsɪz] [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , ['neɪmli] ,
which Faber advances in other words , namely ,
哪个 费伯 进展 在 其他 字 , 即 ,

换句话说，费伯提出的方案是：

" [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['kʌrənts] [ɪg'zæktli][ɒn][ðeə(r)][əʊld] [træk] [ɪn] [rɪ'vaɪvd] [sen'seiʃən] .
" the return of the nervous currents exactly on their old track in revived sensations .
" 这 返回 的 这 紧张的 电流 确切地 在 他们的 老的 追踪 在 复活 感觉 .

“神经电流沿着原来的路径恢复，感觉也随之复苏。”

" [[naɪn]] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [sə'dʒestid] [ɪn][ðə; ði][tekst] , ['neɪmli] ,
" [9] Perhaps it is for the reason suggested in the text , namely ,
" [9] 也许 它 是 为了 这 原因 建议 在 这 文本 , 即 ,

[9] 或许正是由于文中提到的原因，即：

[ðæt] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

that	the	magician	requires	the	interposition	of	a	third	imagination	between	his
那	这	魔术师	需要	这	插入	的	一个	第三	想像力	之间	他的

[əʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] [bɪ'liːvə(r)] ,

own	and	that	of	the	consulting	believer	,
自己的	和	那	的	这	咨询	信徒	,

魔术师需要在自己的想象力和前来咨询的信徒的想象力之间引入第三种想象力。

[ðæt] ['eni] ['lɜːnɪd] [ə'dept] [ɪn] ([səʊ] - [kɔːld]) ['mædʒɪk] [wɪl] [ɪn'veərɪəbli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [wɪ'ðaʊt]

that	any	learned	adept	in	(	so	-	called	)	magic	will	invariably	refuse	to	exhibit	without
那	任何	学习	熟练	在	(	所以	-	称为	)	魔法	将要	总是	拒绝	到	展览	没有

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] .

the	presence	of	a	third	person	.
这	在场	的	一个	第三	人	.

任何精通（所谓）魔法的学识渊博的人，如果没有第三人在场，都绝不会进行表演。

[hens] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [dɔːgm] [et] [ri'twɛl] [diː][lɑː] [əʊt] ['mædʒɪk] ,

Hence	the	author	of	"	Dogme	et	Rituel	de	la	Haute	Magic	,
因此	这	作者	的	"	Dogme	等	仪式	德	拉	高级	魔法	,

因此，《Dogme et Rituel de la Haute Magic》一书的作者，

" ['prɪntɪd] [æt; ət] - - - - — [ə; eɪ] [bʊk] [les] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['lɜːnɪŋ] [ðæn; ðən]

"	printed	at	Parisy	1852	-	53	—	a	book	less	remarkable	for	its	learning	than
"	打印	在	-	-	-	-	—	一个	书	较少的	卓越	为了	它是	学习	比

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɜːnɪst] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	the	earnest	belief	of	a	scholar	of	our	own	day	in	the	reality	of	the
为了	这	认真	信仰	的	一个	学者	的	我们的	自己的	天	在	这	现实	的	这

[ɑːt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekɔːdz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] — [in'sist] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]['rɪdʒɪdli]

art	of	which	he	records	the	history	—	insists	much	on	the	necessity	of	rigidly
艺术	的	哪个	他	记录	这	历史	—	坚持	很多	在	这	必要性	的	严格地

[əb'zɜːvɪŋ] [ˌel'iː] - ,

observing	Le	Ternaire	,
观察	乐	-	,

“1852-53 年在巴黎印刷的这本书——与其说是因其学术性而引人注目，不如说是因其当代学者对所记录的艺术的真实性的真诚信念而引人注目——非常强调严格遵守勒特奈尔的必要性。”

[ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huː] [ə'sɪst] [ɪn][æn; ən] [-] [ɪk'sperɪm(ə)nts] .

in	the	number	of	persons	who	assist	in	an	enchanter's	experiments	.
在	这	数字	的	人	WHO	协助	在	一个	魔法师的	实验	.

协助魔法师进行实验的人数。

[-] [ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɜːrnər] ['ɪnstənsɪz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['lɔrəl, 'lɔː-] - ['beriz]

[	10	]	I	may	add	that	Dr	.	Kerner	instances	the	effect	of	laurel	-	berries
[	-	]	我	可能	添加	那	博士	.	克纳	实例	这	影响	的	月桂树	-	浆果

[ɒn][ðə; ði] ['sɪərɪs] [ɒv; əv] [prɪvɔrst] ,

on	the	Seeress	of	Prevorst	,
在	这	女先知	的	普雷沃斯特	,

[10] 我还要补充一点，克纳博士举例说明了月桂浆果对普雷沃斯特女先知的影响，

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wɪð] [ðæt] [ə'sɜːtɪd] [baɪ]['dʒuːliəs]['feɪ.bə] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

corresponding	with	that	asserted	by	Julius	Faber	in	the	text	.
相应的	和	那	断言	经过	尤利乌斯	费伯	在	这	文本	.

与 Julius Faber 在文中所述相符。

[-] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['ʌŋgwənt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][em] . ['mɔːri] , [bɪ'fɔː(r)] [kwəʊtid] , " [lɑː]

[	11	]	See	for	these	unguents	the	work	of	M	.	Maury	,	before	quoted	,	"	La
[	-	]	看	为了	这些	药膏	这	工作	的	M	.	莫里	,	前	引	,	"	拉

['mædʒɪk][et] - ,

Magic	et	l'Astrologie	,
魔法	等	-	,

[11] 有关这些药膏，请参阅前面引用的 M. Maury 的著作《魔法与占星术》，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [piː] . - .
" etc . , p . 417 .
" ETC . , p . - .

等等，第 417 页。

[-] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪk'striːmli] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['veri] [fjuː] ['ɪnstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
[12] It seems extremely doubtful whether the very few instances in which it has
[-] 它 似乎 极其 疑 无论 这 非常 很少 实例 在 哪个 它 有
[biːn] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [reɪs] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
been asserted that a savage race has been found without recognition of a
到过 断言 那 一个 野蛮的 种族 有 到过 成立 没有 认出 的 一个
['deɪəti; 'diːəti][ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [steɪt] [wʊd] [beə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Deity and a future state would bear searching examination .
神 和 一个 未来 状态 会 熊 搜索 考试 .

[12] 极少数声称发现了一个不认识神灵和来世的野蛮种族的例子，似乎经不起仔细审查。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][set] [fɔːθ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [wɜːks] [ɒn] [ɒ'streɪliə] ,
It is set forth , for example , in most of the popular works on Australia ,
它 是 放 前进 , 为了 例子 , 在 最多 的 这 受欢迎的 作品 在 澳大利亚 ,

例如，大多数关于澳大利亚的通俗作品中都有阐述。

[ðæt] [ðə; ði] [ɒ'streɪliən] ['sævɪdʒɪz] [hæv; həv][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti][ɔː(r)][ə; eɪ][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,
that the Australian savages have no notion of a Deity or a Hereafter ,
那 这 澳大利亚 野蛮人 有 不 概念 的 一个 神 或者 一个 此后 ,

澳大利亚的野蛮人没有神灵或来世的概念。

[ðæt] [ðeɪ] ['əʊnli] ['wɜːʃɪp] [ə; eɪ]['dev(ə)l] , [ɔː(r)]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] .
that they only worship a devil , or evil spirit .
那 他们 仅有的 崇拜 一个 魔鬼 , 或者 邪恶的 精神 .

他们崇拜的只是魔鬼或邪灵。

[ðɪs] [ə'sʌmpʃn] , [ðəʊ] [meɪd] [mɔː(r)] [pə'remptrəli] ,
This assumption , though made more peremptorily ,
这 假设 , 尽管 制成 更多的 专断地 ,

尽管这一假设显得更加武断，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['raɪtər] [ðæn; ðən]['eni]['sɪmələ(r)][wʌn] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['ʌðə(r)]
and by a greater number of writers than any similar one regarding other
和 经过 一个 更大的 数字 的 作家 比 任何 相似的 一 关于 其他
['sævɪdʒɪz] , [ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪ'rəʊniəs] ,
savages , is altogether erroneous ,
野蛮人 , 是 共 错误 ,

与其他类似观点相比，更多作家对其他野蛮人持相同看法，这种说法完全错误。

[ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ]['ʌðə(r)] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .
and has no other foundation than the ignorance of the writers .
和 有 不 其他 基础 比 这 无知 的 这 作家 .

除了作者的无知之外，没有任何其他依据。

[ðə; ði] [ɒ'streɪliən] ['sævɪdʒɪz] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] ,
The Australian savages recognize a Deity ,
这 澳大利亚 野蛮人 认出 一个 神 ,

澳大利亚的野蛮人承认神的存在，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] ['ɔːgəst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] ;
but He is too august for a name in their own language ;
但 他 是 也 八月 为了 一个 姓名 在 他们的 自己的 语言 ;

但祂太过尊贵，以至于他们的语言中没有祂的名字；

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstə(r)] , — [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] " [ðə; ði]
in English they call Him the Great Master , — an expression synonymous with " The
在 英语 他们 称呼 他 这 伟大的 掌握 , — 一个 表达 同义词 和 " 这
[greɪt] [lɔːd] .
Great Lord .
伟大的 主 .

在英语中，他们称他为伟大的大师，——这个表达与"伟大的主"同义。

" [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][ˌhɪər'ɑːftə(r)][ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [dʒɔɪ] ,
" They believe in a hereafter of eternal joy ,
" 他们 相信 在 一个 此后 的 永恒 喜悦 ,

他们相信来世会有永恒的喜乐，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [stɑːz] . — [siː] - ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [njuː]
and place it amongst the stars . — See Strzelecki's Physical Description of New
和 地方 它 在 这 明星 . — 看 - 身体的 描述 的 新的
[saʊθ] [weɪlz] .
South Wales .
南 威尔士 .

并将其置于群星之中。——参见斯特雷泽莱茨基的《新南威尔士州自然概况》。

[-] [siː] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][lɑː] [pleɪs] [ænd; ənd][lɑː] [mɑːrk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] ['kɜːrbiz]
[13] See the observations on La Place and La Marck in the Introduction to Kirby's
[-] 看 这 观察 在 拉 地方 和 拉 马克 在 这 介绍 到 卡比的
" ['bridʒˌwɔtə] ['triːtɪs] .
" Bridgewater Treatise .
" 布里奇沃特 论文 .

[13] 请参阅柯比的《布里奇沃特论著》引言中关于拉普拉斯和拉马克的论述。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER LXXII .
" 章 七十二 .

"第七十二章

[aɪ] [tɜːnd] [bæk] [ə'ləʊn] .
I turned back alone .
我 转向 后退 独自的 .

我独自一人返回。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['rednɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntən] - [reɪndʒ] , [bʌt; bət] [dɑːk]
The sun was reddening the summits of the distant mountain - range , but dark
这 太阳 曾是 发红 这 峰会 的 这 遥远 山 - 范围 , 但 黑暗的
[klaʊdz] , [ðæt] [pɔː'tend, pəu-] [reɪn] ,
clouds , that portended rain ,
云 , 那 预示 雨 ,

太阳将远处山脉的峰顶染成了红色，但乌云密布，预示着即将下雨。

[wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [bɪ'haɪnd][maɪ] [weɪ] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['kæzəm]
were gathering behind my way and deepening the shadows in many a chasm
是 采集 在后面 我的 方式 和 加深 这 阴影 在 许多 一个 深渊
[ænd; ənd] ['hɒləʊ] [wɪtʃ] [vɒl'kænɪk]['faɪərz][hæd; həd] [rɔːt] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['ʌplændz]
and hollow which volcanic fires had wrought on the surface of uplands
和 空洞的 哪个 火山 火灾 有 锻 在 这 表面 的 高地
['ʌndjuleɪtɪŋ] [laɪk] [dɪ'luːvɪən] ['biləu] [fɪkst] ['ɪntuː] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['stɔːmi] [swel] .
undulating like diluvian billows fixed into stone in the midst of their stormy swell .
起伏的 喜欢 洪水 波澜 固定的 进入 石头 在 这 中间 的 他们的 暴风雨 膨胀 .

它们聚集在我身后，加深了许多深渊和洼地的阴影，这些深渊和洼地是火山火在高原表面造成的，像洪水巨浪一样起伏，在暴风雨的涌动中固定在石头上。

[ai] [ˈwɔndə] [ɒn][ænd; ənd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbiːt(ə)n] [træk] , [əbˈzɔːbd] [ɪn] [θɔːt] .

I	wandered	on	and	away	from	the	beaten	track	,	absorbed	in	thought	.
我	漫步	在	和	离开	从	这	被打败	追踪	,	吸收	在	想法	.

我漫步在人迹罕至的小路上，陷入沉思。

[kʊd; kəd][aɪ] [əkˈnɒlɪdʒ] [ɪn][ˈdʒuːliəs] [ˈfeɪbərz] [kənˈdʒektʃə] [ˈeni] [ˈbeɪsɪs][fɔː(r); fə(r)][ˈlɒdʒɪk(ə)l][ˌrætiˌɒsɪˈneɪʃ(ə)n]

Could	I	acknowledge	in	Julius	Faber's	conjectures	any	basis	for	logical	ratiocination
可以	我	承认	在	尤利乌斯	费伯的	猜想	任何	基础	为了	逻辑	推理

;

;

;

我能否承认尤利乌斯·费伯的推测中存在任何逻辑推理的依据?

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt][ðə; ði] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈfænsiz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪmˈpɪrɪk(ə)l] [fəˈlɒsəfi] [ɒv; əv]

or	were	they	not	the	ingenious	fancies	of	that	empirical	Philosophy	of
或者	是	他们	不是	这	巧妙	幻想	的	那	经验	哲学	的

[ˈsentɪmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][eɪdʒd] ,

Sentiment	by	which	the	aged	,
情绪	经过	哪个	这	老年人	,

或者，它们难道不是老年人所信奉的那种经验主义情感哲学的巧妙幻想吗?

[ɪn][ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [ɒv; əv] [siˈviə] [ˈfæk(ə)ltɪz] , [ˈsʌmtaɪmz] [əˈsɪməleɪt] [ðeə(r)] [ˈθɪərɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈheɪzi]

in	the	decline	of	severer	faculties	,	sometimes	assimilate	their	theories	to	the	hazy
在	这	衰退	的	更严重	学院	,	有时	吸收	他们的	理论	到	这	朦胧

[rəʊˈmæns][ɒv; əv] [juːθ] ?

romance	of	youth	?
浪漫	的	青年	?

在能力衰退之际，有时会将他们的理论与青春期朦胧的浪漫情怀相融合吗?

[aɪ][kæn; kən] [wel] [kənˈsiːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [aɪ] [tel] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈgɑːdɪd] [baɪ][məʊst][æz; əz][ə; eɪ][waɪld]

I	can	well	conceive	that	the	story	I	tell	will	be	regarded	by	most	as	a	wild
我	能	出色地	构想	那	这	故事	我	告诉	将要	是	认为	经过	最多	作为	一个	荒野

[ænd; ənd][fænˈtæstɪk][ˈfeɪb(ə)l] ;

and	fantastic	fable	;
和	极好的	寓言	;

我完全可以预见，我所讲述的故事会被大多数人视为一个离奇古怪的寓言故事;

[ðæt] [baɪ][sʌm; səm][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ] [ˈviːəkl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgesɪz] [æt; ət] [ˈveərɪəs] [ˈrɪdlz]

that	by	some	it	may	be	considered	a	vehicle	for	guesses	at	various	riddles
那	经过	一些	它	可能	是	经过考虑的	一个	车辆	为了	猜测	在	各种各样的	谜语

[ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] ,

of	Nature	,
的	自然	,

有些人可能认为它是猜测自然界各种谜题的工具。

[wɪˈðaʊt] [ɔː(r)] [wɪˈðɪn] [ˌjuː ˈes] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][ɒv; əv][rəʊˈmæns] ,

without	or	within	us	,	which	are	free	to	the	license	of	romance	,
没有	或者	之内	我们	,	哪个	是	自由的	到	这	执照	的	浪漫	,

无论是在我们之外还是在我们之内，它们都自由地享受着浪漫的乐趣。

[ðəʊ] [fəˈbɪd(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] .

though	forbidden	to	the	caution	of	science	.
尽管	禁止	到	这	警告	的	科学	.

尽管出于科学的谨慎，这是被禁止的。

[bʌt; bət] , [aɪ] — [aɪ] — [nəʊ] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [maɪ] [əʊn] [aɪˈdentəti] , [maɪ] [əʊn] [ˈpɒzətɪv] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]

But	,	I	—	I	—	know	unmistakably	my	own	identity	,	my	own	positive	place	in	a
但	,	我	—	我	—	知道	毫无疑问	我的	自己的	身份	,	我的	自己的	积极的	地方	在	一个

[səbˈstænʃ(ə)l] [ˈjuːnɪvɜːs] .

substantial	universe	.
重大的	宇宙	.

但是，我——我——非常清楚自己的身份，清楚自己在浩瀚宇宙中占据的积极位置。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] , [wɒt] [duː; də][ai] [nəʊ] ?

And	beyond	that	knowledge	,	what	do	I	know	?
和	超过	那	知识	,	什么	做	我	知道	?

除了这些知识之外，我还知道什么呢?

[jet] [hæd; həd] ['feɪ.bə] [nəʊ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['stɑːtlɪŋ] ['pærəlels] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kaɪ'mɪərəz] [ɒv; əv]

Yet	had	Faber	no	ground	for	his	startling	parallels	between	the	chimeras	of
然而	有	费伯	不	地面	为了	他的	令人震惊	平行线	之间	这	嵌合体	的

[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [tuː; tə] [feɪθ] [ˌvɔlən'tiəd] [baɪ][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl]

superstition	and	the	alternatives	to	faith	volunteered	by	the	metaphysical
迷信	和	这	替代方案	到	信仰	自愿	经过	这	形而上学的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ?

speculations	of	knowledge	?
猜测	的	知识	?

然而，费伯难道没有依据将迷信的幻想与知识的形而上学思辨所提供的信仰替代方案进行惊人的类比吗?

[ɒn] [ðə; ði] ['θiːərəmz] [ɒv; əv][ˌkɑːndi'læk] , [ai] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['nʌmbələs] [kənˌtempə'reɪniəs]

On	the	theorems	of	Condillac	,	I	,	in	common	with	numberless	contemporaneous
在	这	定理	的	康迪拉克	,	我	,	在	常见的	和	无数	同时期

['stjʊdnts] ([fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][maɪ] [juːθ] ,

students	(	for	,	in	my	youth	,
学生	(	为了	,	在	我的	青年	,

关于孔狄亚克的定理，我和无数同时代的学生一样（因为，在我年轻的时候，

[ˌkɑːndi'læk] [held] [sweɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] , [æz; əz] [naʊ] , ['drɪvn] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skuːlz] ,

Condillac	held	sway	in	the	schools	,	as	now	,	driven	forth	from	the	schools	,
康迪拉克	握住	摇摆	在	这	学校	,	作为	现在	,	驱动	前进	从	这	学校	,

康迪拉克曾经在学校里很有影响力，但如今却被逐出了学校。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [fləʊt] [luːs] [θruː] [ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skrɪb(ə)l] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv][ðə; ði]

his	opinions	float	loose	through	the	talk	and	the	scribble	of	men	of	the
他的	意见	漂浮	松动的	通过	这	讲话	和	这	涂	的	男人	的	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

他的观点如同空气般飘荡在世人的谈话和文字中。

[huː] [pə'hæps] ['nevə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][peɪdʒ]) ,

who	perhaps	never	opened	his	page	)	,
WHO	也许	绝不	打开	他的	页	)	,

他或许从未打开过他的页面)，

— [ɒn][ðə; ði] ['θiːərəmz] [ɒv; əv][ˌkɑːndi'læk][ai][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [θɔːt] [dɪ'zaɪnd]

—	on	the	theorems	of	Condillac	I	had	built	up	a	system	of	thought	designed
—	在	这	定理	的	康迪拉克	我	有	建造	向上	一个	系统	的	想法	设计

[tuː; tə] [ɪ'mjʊə(r)] [ðə; ði][sweið, swɔð] [fɔːm] [ɒv; əv] [mə'tɪərɪəl] [fə'lɒsəfi] [frɒm; frəm][ɔːl] [reɪz] [ænd; ənd][ɔːl]

to	immure	the	swathed	form	of	material	philosophy	from	all	rays	and	all
到	不	这	裹挟着	形式	的	材料	哲学	从	全部	射线	和	全部

[saʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [nɒt] [mə'tɪərɪəl] ,

sounds	of	a	world	not	material	,
声音	的	一个	世界	不是	材料	,

——基于孔狄亚克的定理，我建立了一套思想体系，旨在将物质哲学的缥缈形式与非物质世界的所有光线和声音隔绝开来。

[æz; əz][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][sʌm; səm][blaɪnd] [ˌmɔːsə'liːəm] [ʃʌt] [aʊt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌmi] [wɪ'ðɪn] ,

as	the	walls	of	some	blind	mausoleum	shut	out	,	from	the	mummy	within	,
作为	这	墙壁	的	一些	瞎的	陵	关闭	出去	,	从	这	木乃伊	之内	,

就像某些封闭陵墓的墙壁，将里面的木乃伊与外界隔绝开来一样，

[ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ɒv; əv] [stɑːz] .

the	whisper	of	winds	and	the	gleaming	of	stars	.
这	耳语	的	风	和	这	闪闪发光	的	明星	.

微风轻拂，星光闪烁。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ðəʊz] ['veri] ['θiːərəmz] ,

And	did	not	those	very	theorems	,
和	做过	不是	那些	非常	定理	,

难道不是那些定理本身吗?

[wen] ['kærid] [aʊt] [tuː; tə][ðeə(r)] [strɪkt] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪŋ] [rɪ'zʌlts] [baɪ][ðə; ði] [kləʊz] ['riːzənɪŋ]

when	carried	out	to	their	strict	and	completing	results	by	the	close	reasonings
什么时候	携带	出去	到	他们的	严格的	和	完成	结果	经过	这	关闭	理由

[ɒv; əv] [hjuːm] ,

of	Hume	,
的	休谟	,

当按照休谟严谨的推理方法进行推演，得出严格而完整的结论时，

[rɪ'zɒlv] [maɪ] [əʊn] ['lɪvɪŋ] [aɪ'dentəti] , [ðə; ði][wʌn] ['kɒnʃəs] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] [ˌem 'iː] ,

resolve	my	own	living	identity	,	the	one	conscious	indivisible	me	,
解决	我的	自己的	活的	身份	,	这	一	有意识的	不可分割的	我	,

厘清我自身的生命身份，那个唯一有意识的、不可分割的自我。

['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['meməriz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sensɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['bʌb(ə)ld]

into	a	bundle	of	memories	derived	from	the	senses	which	had	bubbled
进入	一个	捆	的	回忆	衍生的	从	这	感官	哪个	有	冒泡

[ænd; ənd] [duːpt] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] ,

and	duped	my	experience	,
和	受骗	我的	经验	,

化作一团源自感官的记忆，这些记忆如同气泡般涌动，欺骗了我的体验。

[ænd; ənd] [rɪ'djuːs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fæntəm] , [æz; əz] ['spektrəl] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['ʃædəʊ] ,

and	reduce	into	a	phantom	,	as	spectral	as	that	of	the	Luminous	Shadow	,
和	减少	进入	一个	幻影	,	作为	光谱	作为	那	的	这	发光的	阴影	,

并化为幻影，如同发光阴影般缥缈。

[ðə; ði] [həʊl] ['sɒlɪd] [freɪm] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ?

the	whole	solid	frame	of	creation	?
这	所有的	坚硬的	框架	的	创建	?

整个坚实的造物框架?

[waɪl] ['pɒndərɪŋ] [ðiːz] ['kwestʃənz] ,

While	pondering	these	questions	,
尽管	沉思	这些	问题	,

在思考这些问题的同时，

[ðə; ði] [stɔːm] [huːz] [fɔːr'wɔːrnɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [hiːd] [bɜːst] [fɔːθ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]

the	storm	whose	forewarnings	I	had	neglected	to	heed	burst	forth	with	all	the
这	风暴	谁	预警	我	有	被忽视的	到	注意	爆裂	前进	和	全部	这

['sʌdnnəs] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [klaim] .

suddenness	peculiar	to	the	Australian	climes	.
突然	奇特	到	这	澳大利亚	气候	.

这场我疏忽大意的风暴，以澳大利亚气候特有的迅猛之势，突然袭来。

[ðə; ði] [reɪnz] [dɪ'sendɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv] [flʌdz] .

The	rains	descended	like	the	rushing	of	floods	.
这	雨	下降	喜欢	这	匆忙	的	洪水	.

暴雨倾盆而下，如同洪水奔涌。

[ɪn] [ðə; ði] [bedz] [ɒv; əv] ['wɔːtəkɔːsiz] , [wɪtʃ] , [æt; ət] [nuːn] , [siːmd] [draɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

In	the	beds	of	watercourses	,	which	,	at	noon	,	seemed	dried	up	and	exhausted	,
在	这	床	的	水道	,	哪个	,	在	中午	,	似乎	干燥	向上	和	筋疲力尽的	,

在河床中，正午时分，河水似乎已经干涸枯竭。

[ðə; ði] [tˈɒɹənts] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [swel] [ænd; ənd] [tuː; tə] [reɪv] ;

the	torrents	began	to	swell	and	to	rave	;
这	种子	开始	到	膨胀	和	到	锐舞	;

洪流开始汹涌澎湃，咆哮怒吼；

[ðə; ði] [greɪ] [krægz] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈænɪmeɪtɪd] [ˈɪntuː] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwɔtəːˌfɔls] .

the	gray	crags	around	them	were	animated	into	living	waterfalls	.
这	灰色的	峭壁	大约	他们	是	动画	进入	活的	瀑布	.

他们周围灰色的峭壁仿佛变成了活生生的瀑布。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] ,

I	looked	round	,
我	看起来	圆形的	,

我环顾四周，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [wɒz; wəz] [æz; əz] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [rɪˈpleɪsɪz] [ə; eɪ] [siːn] [ɒn]

and	the	landscape	was	as	changed	as	a	scene	that	replaces	a	scene	on
和	这	景观	曾是	作为	已更改	作为	一个	场景	那	替换	一个	场景	在

[ðə; ði] [ˈpleɪərz] [steɪdʒ] .

the	player's	stage	.
这	球员的	阶段	.

景色也随之改变，就像玩家舞台上的场景被替换了一样。

[aɪ][wɒz; wəz][əˈweə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈwɔndə] [fɑː(r)][frɒm; frəm][maɪ] [həʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [nɒt]

I	was	aware	that	I	had	wandered	far	from	my	home	,	and	I	knew	not
我	曾是	意识到的	那	我	有	漫步	远的	从	我的	家	,	和	我	知道	不是

[wɒt] [dəˈrekʃ(ə)n]

what	direction
什么	方向

我意识到自己已经远离家乡，却不知该往哪个方向走。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	should	take	to	regain	it	.
我	应该	拿	到	恢复	它	.

我应该想办法重新获得它。

[kləʊz] [æt; ət] [hænd] ,

Close	at	hand	,
关闭	在	手	,

就在手边，

[ænd; ənd] [reɪzd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [tˈɒɹənts] [ðæt] [naʊ] [rʌʃt] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈgʌli] [ænd; ənd] [ˈtrɪbjətri]

and	raised	above	the	torrents	that	now	rushed	in	many	a	gully	and	tributary
和	提高	多于	这	种子	那	现在	匆忙	在	许多	一个	沟壑	和	支流

[kriːk] ,

creek	,
溪	,

它高高耸立，远高于如今在许多沟壑和支流中奔腾的湍急水流。

[əˈraʊnd] [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːp] [keɪv] ,

around	and	before	me	,	the	mouth	of	a	deep	cave	,
大约	和	前	我	,	这	嘴	的	一个	深的	洞穴	,

在我周围和眼前，是一个深邃洞穴的入口。

[ˌəʊvəˈgrəʊn] [wɪð] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ˈkriːpɪŋ] [ˈflaʊəz] [tɒst] [ˈwaɪldli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [bɪˈtwiːn]

overgrown	with	bushes	and	creeping	flowers	tossed	wildly	to	and	fro	between
长得太茂盛了	和	灌木丛	和	爬行	花朵	抛掷	疯狂地	到	和	弗	之间

[ðə; ði] [reɪn] [frɒm; frəm] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv] [kæˈskeɪdz] [bɪˈləʊ] ,

the	rain	from	above	and	the	spray	of	cascades	below	,
这	雨	从	多于	和	这	喷	的	级联	以下	,

灌木丛生，蔓生野花在雨水和瀑布飞溅的水花之间肆意摇曳。

['ɒfəd] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔ:m] .

offered	a	shelter	from	the	storm	.
提供	一个	庇护所	从	这	风暴	.

为人们提供了一个躲避风暴的场所。

[aɪ] ['entəd] , — [skeərɪŋ] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [fl'ɒks] [ɒv; əv][bæts] ['straɪkɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'i:] ,

I	entered	,	—	scaring	innumerable	flocks	of	bats	striking	against	me	,
我	进入	,	—	吓人	无数	羊群	的	蝙蝠	引人注目	反对	我	,

我走了进去，吓跑了无数群蝙蝠，它们纷纷扑向我。

['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] ['fɒləʊd] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['kævən] ,

blinded	by	the	glare	of	the	lightning	that	followed	me	into	the	cavern	,
失明	经过	这	强光	的	这	闪电	那	随后	我	进入	这	洞穴	,

被跟随我进入洞穴的闪电的强光晃得睁不开眼，

[ænd; ənd] ['heisən] [tu:; tə] [ˌri:'setl] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] ['pendənts] [ɒv; əv] [s'tæləktaɪts] , [ɔ:(r)][ðə; ði]

and	hastening	to	resettle	themselves	on	the	pendants	of	stalactites	,	or	the
和	加速	到	重新安置	他们自己	在	这	吊坠	的	钟乳石	,	或者	这

['dʒægɪd] ['bʌtrəsɪz] [ɒv; əv] [praɪ'mi:vl] [wɔ:l] .

jagged	buttresses	of	primaeval	wall	.
锯齿状	扶壁	的	原始	墙	.

它们急忙在钟乳石的垂饰上，或原始墙壁的锯齿状支撑体上重新安顿下来。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [dɑ:tɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [glu:m] [ænd; ənd] ['lɪŋgəd] [ə'mʌŋst]

From	time	to	time	the	lightning	darted	into	the	gloom	and	lingered	amongst
从	时间	到	时间	这	闪电	飞镖	进入	这	愁云	和	徘徊不去	在

[ɪts] ['ʃædəʊz] ;

its	shadows	;
它是	阴影	;

闪电不时划破黑暗，在阴影中徘徊；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] , [baɪ][ðə; ði] [flæʃ] ,

and	I	saw	,	by	the	flash	,
和	我	锯	,	经过	这	闪光	,

透过闪光，我看到了

[ðæt] [ðə; ði] [flɔ:z] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [wɜ:(r); wə(r)] [stru:d] [wɪð] [streɪndʒ] [bəʊnz] ,

that	the	floors	on	which	I	stood	were	strewed	with	strange	bones	,
那	这	楼层	在	哪个	我	站立	是	散落的	和	奇怪的	骨头	,

我所站立的地板上散落着奇怪的骨头，

[sʌm; səm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['fɒsəlaɪzd] ['relɪks][ɒv; əv]['reɪsɪz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['delju:dʒ] .

some	amongst	them	the	fossilized	relics	of	races	destroyed	by	the	Deluge	.
一些	在	他们	这	化石	遗物	的	种族	损毁	经过	这	洪水	.

其中一些是洪水毁灭的种族的化石遗迹。

[ðə; ði][reɪn] [kən'tɪnju:d] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] ['aʊəz] [wɪð] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['vaɪələns] ;

The	rain	continued	for	more	than	two	hours	with	unabated	violence	;
这	雨	持续	为了	更多的	比	二	小时	和	持续不断	暴力	;

雨势持续了两个多小时，丝毫没有减弱的迹象；

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:st] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [ɒn] ,

then	it	ceased	almost	as	suddenly	as	it	had	come	on	,
然后	它	停止	几乎	作为	突然	作为	它	有	来	在	,

然后它几乎像出现时一样突然地停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌstrəs] [mu:n] [ɒv; əv] [ɒ'streɪliə] [bɜ:st] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] [æz; əz]

and	the	lustrous	moon	of	Australia	burst	from	the	clouds	shining	bright	as
和	这	光泽的	月亮	的	澳大利亚	爆裂	从	这	云	灼灼	明亮的	作为

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [dɔ:n] ,

an	English	dawn	,
一个	英语	黎明	,

澳大利亚皎洁的月亮从云层中透出，像英国的黎明一样明亮。

['ɪntuː][ðə; ði] [hˈɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

into	the	hollows	of	the	cave	.
进入	这	空心	的	这	洞穴	.

进入洞穴的空洞中。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌsɪm(ə)lˈteɪnɪəsli] [əˈrəʊz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkɔːrəl] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪldənəs] ,

And	then	simultaneously	arose	all	the	choral	songs	of	the	wilderness	,
和	然后	同时地	出现	全部	这	合唱	歌曲	的	这	荒野	,

于是，旷野中所有的合唱声同时响起。

— [ˈkriːtʃəz] [huːz] [ˈvɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [æt; ət] [naɪt] , — [ðə; ði] [laʊd] [wɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈləʊkəsts] ,

—	creatures	whose	voices	are	heard	at	night	,	—	the	loud	whir	of	the	locusts	,
—	生物	谁	声音	是	听到	在	夜晚	,	—	这	大声	嗡嗡	的	这	蝗虫	,

——夜间能听到声音的生物，——蝗虫的嗡嗡声，

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlfrɒg] , [ðə; ði] [ˈkʊkuː] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːpɔːk] , [ænd; ənd] ,

the	musical	boom	of	the	bullfrog	,	the	cuckoo	note	of	the	morepork	,	and	,
这	音乐	繁荣	的	这	牛蛙	,	这	布谷鸟	笔记	的	这	更多猪肉	,	和	,

牛蛙的鸣叫声，猫头鹰的布谷鸟叫声，以及

[ˈmɔːnf(ə)l] [əˈmɪdst] [ɔːl] [ðəʊz] [mˈɛɹɪɐ] [saʊndz] , [ðə; ði] [huːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [aʊl] ,

mournful	amidst	all	those	merrier	sounds	,	the	hoot	of	the	owl	,
悲哀	在……之中	全部	那些	更快乐	声音	,	这	叫	的	这	猫头鹰	,

在一片欢快的声音中，猫头鹰的鸣叫声显得格外哀伤。

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪzəd] [ʃiː; ʃi] - [əʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌm] - [triːz] .

through	the	wizard	she	-	oaks	and	the	pale	green	of	the	gum	-	trees	.
通过	这	巫师	她	-	橡树	和	这	苍白	绿色的	的	这	胶	-	树木	.

穿过巫师橡树和淡绿色的桉树。

[aɪ] [stept] [fɔːθ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈəʊpən][eə(r)][ænd; ənd] [geɪzd] , [fɜːst] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ɒn][ðə; ði] [ˈhevənz] ,

I	stepped	forth	into	the	open	air	and	gazed	,	first	instinctively	on	the	heavens	,
我	步	前进	进入	这	打开	空气	和	凝视	,	第一的	本能地	在	这	天	,

[nekst] ,

next	,
下一个	,

我走到户外，首先本能地凝视着天空，然后，

[wɪð] [mɔː(r)] [ˈhiːdf(ə)l] [aɪ] , [əˈpɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

with	more	heedful	eye	,	upon	the	earth	.
和	更多的	谨慎的	眼睛	,	之上	这	地球	.

更加用心观察大地。

[ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl][bɔː(r)][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv][vɒlˈkænɪk][ˈfaɪərz] [lɒŋ] [sɪns]

The	nature	of	the	soil	bore	the	evidence	of	volcanic	fires	long	since
这	自然	的	这	土壤	钻孔	这	证据	的	火山	火灾	长的	自从

[ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt] .

extinguished	.
熄灭	.

土壤的性质带有早已熄灭的火山火的痕迹。

[dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [fiːt] ,

Just	before	my	feet	,
只是	前	我的	脚	,

就在我脚边，

[ðə; ði] [reɪz] [fel] [fʊl] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈjeləʊ] [striːk] [ɪn][ðə; ði] [blɒk] [ɒv; əv] [kwɔːts] [hɑːf] [ɪmˈbedɪd] [ɪn]

the	rays	fell	full	upon	a	bright	yellow	streak	in	the	block	of	quartz	half	imbedded	in
这	射线	跌倒	满的	之上	一个	明亮的	黄色的	条纹	在	这	堵塞	的	石英	一半	嵌入式	在

[ðə; ði] [sɒft] [mɔɪst] [sɔɪl] .

the	soft	moist	soil	.
这	柔软的	潮湿	土壤	.

阳光直射在一块半埋在柔软潮湿土壤中的石英块上的一道明亮的黄色条纹上。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɒləm] [θɔːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tens] ['sɒrəʊz] [wɪtʃ] [wei]

In	the	midst	of	all	the	solemn	thoughts	and	the	intense	sorrows	which	weighed
在	这	中间	的	全部	这	庄严	想法	和	这	激烈的	悲伤	哪个	称重

[ə'pɒn] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd] ,

upon	heart	and	mind	,
之上	心	和	头脑	,

在所有沉重的思绪和压在心头的强烈悲伤之中，

[ðæt] ['jeləʊ] [gliːm] ['stɑːtld] [ðə; ði][maɪnd]['ɪntuː][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [fə'lɒsəfi] ,

that	yellow	gleam	startled	the	mind	into	a	direction	remote	from	philosophy	,
那	黄色的	闪耀	惊慌	这	头脑	进入	一个	方向	偏僻的	从	哲学	,

那道黄色的光芒使人的思绪飘向了远离哲学思考的方向。

['kwɪkən] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [biːt] [ðæt] [tʃaɪmd] [wɪð] [nəʊ] ['haʊshəʊld] [ə'fekʃən] .

quickened	the	heart	to	a	beat	that	chimed	with	no	household	affections	.
加速	这	心	到	一个	打	那	齐声说道	和	不	家庭	情感	.

心跳加速，节奏与家庭的温情格格不入。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第7卷(A Strange Story — Volume 07)
第4/5页

[ɪnˈvɒləntrəli] [ai] [stuːpt] ; [ɪmˈpʌlsɪvli] [ai] [strʌk] [ðə; ði] [blɒk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhætʃɪt] , [ɔː(r)] [ˈtɒməhɔːk]

Involuntarily	I	stooped	;	impulsively	I	struck	the	block	with	the	hatchet	,	or	tomahawk
不由自主	我	弯腰	;	冲动地	我	击	这	堵塞	和	这	斧头	,	或者	钺

,

,

,

我不由自主地弯下腰；我冲动地用斧头或战斧砍向木块。

[ai] [ˈkærid] [həˈbɪtʃuəli] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ,

I	carried	habitually	about	me	,
我	携带	习惯性地	关于	我	,

我习惯性地随身携带，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ˈmɑːkɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə][klɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

for	the	purpose	of	marking	the	trees	that	I	wished	to	clear	from	the
为了	这	目的	的	标记	这	树木	那	我	希望	到	清除	从	这

[weɪst] [ɒv; əv][maɪ] [brɔːd] [dəˈmeɪn] .

waste	of	my	broad	domain	.
浪费	的	我的	广阔	领域	.

为了标记出我想从我广阔的领地中清除的树木，以免它们成为荒地。

[ðə; ði] [kwɔːts] [wɒz; wəz] [ˈʃætəd] [baɪ][ðə; ði] [strəʊk] , [ænd; ənd] [left] - [ɪts] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈtreʒə(r)] .

The	quartz	was	shattered	by	the	stroke	,	and	left	disburied	its	glittering	treasure	.
这	石英	曾是	破碎	经过	这	中风	,	和	左边	-	它是	闪闪发光	宝藏	.

石英被击碎，露出了它闪闪发光的宝藏。

[maɪ] [fɜːst] [glɑːns] [hæd; həd] [nɒt] [dɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː] .

My	first	glance	had	not	deceived	me	.
我的	第一的	瞥一眼	有	不是	受骗	我	.

我的第一眼并没有骗到我。

[ai] , [veɪn] [ˈsiːkə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] , [hæd; həd] , [æt; ət] [liːst] , [dɪˈskʌvəd] [gəʊld] .

I	,	vain	seeker	after	knowledge	,	had	,	at	least	,	discovered	gold	.
我	,	徒劳	寻求者	后	知识	,	有	,	在	至少	,	发现	金子	.

我，一个虚荣的知识追求者，至少发现了黄金。

[ai] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [braɪt] [ˈmet(ə)l] — [gəʊld] !

I	took	up	the	bright	metal	—	gold	!
我	采取	向上	这	明亮的	金属	—	金子	!

我拿起了那闪亮的金属——黄金!

[ai] [pɔːzd] ; [ai] [lʊkt] [raʊnd] ;

I	paused	;	I	looked	round	;
我	暂停	;	我	看起来	圆形的	;

我停顿了一下，环顾四周；

[ðə; ði][lænd] [ðæt] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][səʊ] [ˈwɜːθləs] [tʊk] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv]

the	land	that	just	before	had	seemed	to	me	so	worthless	took	the	value	of
这	土地	那	只是	前	有	似乎	到	我	所以	毫无价值	采取	这	价值	的

['əʊfə(r)] .

Ophir	.
奥菲尔	.

之前在我看来毫无价值的土地，如今却拥有了俄斐的价值。

[ɪts] ['fiːtʃəz] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [æz; əz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Its	features	had	before	been	as	unknown	to	me	as	the	Mountains	of	the
它是	特征	有	前	到过	作为	未知	到	我	作为	这	山脉	的	这

[muːn] ,

Moon	,
月亮	,

它的特征对我来说就像月亮山脉一样陌生。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['meməri] [bɪ'keɪm] ['wʌndəfəli] ['kwikən] .

and	now	my	memory	became	wonderfully	quickened	.
和	现在	我的	记忆	成为	太棒了	加速	.

我的记忆力突然变得异常敏锐。

[ai][rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ðɪ] [rʌf] [mæp][ɒv; əv][maɪ] [pə'zeʃənz] , [ðə; ðɪ][fɜːst] ['keələs] [raɪd] [raʊnd] [ðeə(r)]

I	recalled	the	rough	map	of	my	possessions	,	the	first	careless	ride	round	their
我	召回	这	粗糙的	地图	的	我的	财产	,	这	第一的	粗心	骑	圆形的	他们的

['baʊndriz] .

boundaries	.
边界	.

我回想起我所有物品的大致分布图，以及第一次漫不经心地绕着它们边界骑行的情景。

[jes] , [ðə; ðɪ][lænd][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] — [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] ,

Yes	,	the	land	on	which	I	stood	—	for	miles	,
是的	,	这	土地	在	哪个	我	站立	—	为了	英里	,

是的，我脚下的这片土地——方圆数英里之内，

[tuː; tə][ðə; ðɪ][spɜː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɑːðə(r)] ['maʊntənz] — [ðə; ðɪ][lænd][wɒz; wəz][maɪn] , [ænd; ənd] ,

to	the	spur	of	those	farther	mountains	—	the	land	was	mine	,	and	,
到	这	刺	的	那些	更远	山脉	—	这	土地	曾是	矿	,	和	,

[bɪ'niːθ] [ɪts] ['sɜːfɪs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][gəʊld] !

beneath	its	surface	,	there	was	gold	!
下面	它是	表面	,	那里	曾是	金子	!

一直到更远处的山脉——那片土地是我的，而且，地表之下，埋藏着黄金！

[aɪ] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] ; [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['baʊndləs] [welθ] ,

I	closed	my	eyes	;	for	some	moments	visions	of	boundless	wealth	,
我	关闭	我的	眼睛	;	为了	一些	时刻	愿景	的	无边无际	财富	,

我闭上双眼；片刻间，眼前浮现出无尽财富的景象，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [welθ] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] , [swept] [ə'θwɔːt] [maɪ]

and	of	the	royal	power	which	such	wealth	could	command	,	swept	athwart	my
和	的	这	皇家	力量	哪个	这样的	财富	可以	命令	,	扫荡	横穿	我的

[breɪn] .

brain	.
脑	.

而这种财富所能带来的王权，瞬间席卷了我的大脑。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] ['ræpɪdli] ['set(ə)ld] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['riːəl] ['treʒə(r)] .

But	my	heart	rapidly	settled	back	to	its	real	treasure	.
但	我的	心	快速	定居	后退	到	它是	真实的	宝藏	.

但我的心很快又回到了它真正的珍宝所在。

" [wɒt] ['mætəz] , " [aɪ] [saɪd] , " [ɔːl] [ðɪs] [drɒs] ?

"	What	matters	,	"	I	sighed	,	"	all	this	dross	?
"	什么	事情	,	"	我	叹了口气	,	"	全部	这	浮渣	?

“这些废话又有什么关系呢？”我叹了口气。

[kʊd; kəd]['əʊfə(r)] [ɪt'self] [bai] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['lɪliənz] [smaɪl] [wʌn] [reɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [wɪtʃ] [geɪv] -

Could	Ophir	itself	buy	back	to	my	Lilian's	smile	one	ray	of	the	light	which	gave	'
可以	奥菲尔	本身	买	后退	到	我的	莉莲的	微笑	一	射线	的	这	光	哪个	给予	-

['glɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] [grɑ:s] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [tu:; tə][ðə; ði]['flaʊə(r)] - ?

glory	to	the	grass	and	splendour	to	the	flower	'	?
荣耀	到	这	草	和	辉煌	到	这	花	-	?

奥菲尔能否为我的莉莲换回一丝光芒，让那光芒"使青草荣耀，使花朵绚丽"?

" [səʊ] ['mʌtərɪŋ] , [ai] [flʌŋ] [ðə; ði][gəʊld]['ɪntu:][ðə; ði] ['tɒrənt] [ðæt] [reɪdʒd] [bɪ'ləʊ] ,

"	So	muttering	,	I	flung	the	gold	into	the	torrent	that	raged	below	,
"	所以	喃喃自语	,	我	扔	这	金子	进入	这	激流	那	愤怒	以下	,

于是我一边嘟囔着，一边把金子扔进了下方奔腾的溪流中。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [θru:] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , ['sɒrəʊɪŋ] ['saɪləntli] ,

and	went	on	through	the	moonlight	,	sorrowing	silently	,
和	去	在	通过	这	月光	,	悲伤	默默	,

于是，他们沿着月光继续前行，默默地悲伤着。

— ['əʊnli] ['θæŋkfl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hæd; həd] ['kwikən] [maɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	only	thankful	for	the	discovery	that	had	quickened	my	reminiscence	of	the
—	仅有的	感恩	为了	这	发现	那	有	加速	我的	怀旧	的	这

['lændmɑ:rks][baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə][stɪə(r)][maɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['wɪldənəs] .

landmarks	by	which	to	steer	my	way	through	the	wilderness	.
地标	经过	哪个	到	转向	我的	方式	通过	这	荒野	.

——我由衷地感谢这一发现，它让我更快地回忆起那些可以指引我穿越荒野的地标。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][hɑ:f] [gɒn] , [fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n] [wen] [ai][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [træk]

The	night	was	half	gone	,	for	even	when	I	had	gained	the	familiar	track
这	夜晚	曾是	一半	已消失	,	为了	甚至	什么时候	我	有	获得	这	熟悉的	追踪

[θru:] [ðə; ði] ['pɑ:stʃəz] ,

through	the	pastures	,
通过	这	牧场	,

夜色已过半，即使我已经沿着熟悉的牧场小路走了一段，

[ðə; ði] [swel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['waɪndɪŋ] [kri:ks] [ðæt] [naʊ] [.intə'sektid] [ðə; ði] [wei] [ə'blaɪdʒd][ˌem 'i:]

the	swell	of	the	many	winding	creeks	that	now	intersected	the	way	obliged	me
这	膨胀	的	这	许多	绕线	小溪	那	现在	相交	这	方式	有义务	我

['ɒf(ə)n][tu:; tə] [rɪ'treɪs] [maɪ] [steps] ;

often	to	retrace	my	steps	;
经常	到	回溯	我的	步骤	;

许多蜿蜒曲折的小溪纵横交错，湍急的水流迫使我经常折返；

[tu:; tə][faɪnd] , ['sʌmtaɪmz] ,

to	find	,	sometimes	,
到	寻找	,	有时	,

有时，为了找到

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feld] [tri:] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [prɒ'vɪdəntli] [left] [ˌʌnrɪ'mu:vd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

the	bridge	of	a	felled	tree	which	had	been	providently	left	unremoved	over	the
这	桥	的	一个	倒下	树	哪个	有	到过	谨慎地	左边	未移除	超过	这

[naʊ] ['fəʊmɪŋ] ['tɒrənt] ,

now	foaming	torrent	,
现在	起泡	激流	,

一座由倒下的树木搭建而成的桥横跨在如今湍急的溪流上，这棵树被人们明智地保留了下来，没有被移走。

[ænd; ənd] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [tu:; tə][swɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌrənt] ,

and	,	more	than	once	,	to	swim	across	the	current	,
和	,	更多的	比	一次	,	到	游泳	穿过	这	当前的	,

而且不止一次，需要游过水流。

[ɪn] [wɪtʃ] ['swɪməz] [les] [strɒŋ] [ɔː(r)] [les] ['prækтɪst] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði]

in	which	swimmers	less	strong	or	less	practised	would	have	been	dashed	down	the
在	哪个	游泳运动员	较少的	强的	或者	较少的	已实践	会	有	到过	虚线	向下	这

[fɔːls] ,

falls	,
瀑布	,

游泳能力较弱或训练不足的游泳者会被瀑布冲走。

[weə(r)] [luːs] [lɒgz] [ænd; ənd] [tɔːn] [triːz] [went] ['klætə] [ænd; ənd] [hwɜːrl] : [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn]

where	loose	logs	and	torn	trees	went	clattering	and	whirling	:	for	I	was	in
在哪里	松动的	日志	和	撕裂	树木	去	咔嗒咔嗒	和	旋转	:	为了	我	曾是	在

['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] .

danger	of	life	.
危险	的	生活	.

那里散落着松动的木头和折断的树木，发出哐当声和旋风声：因为我的生命危在旦夕。

[ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['neɪtɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['stelθɪli] ['kriːpɪŋ] [ɒn] [maɪ] [træk] ,

A	band	of	the	savage	natives	were	stealthily	creeping	on	my	track	,
一个	乐队	的	这	野蛮的	本地人	是	悄悄地	爬行	在	我的	追踪	,

一群野蛮的土著人正悄悄地沿着我的路线跟踪我。

— [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɪn] [ðəʊz] [pɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðen] [səʊ] [mʌtʃ] [ɔːd] [baɪ] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [æz; əz]

—	the	natives	in	those	parts	were	not	then	so	much	awed	by	the	white	man	as
—	这	本地人	在	那些	部分	是	不是	然后	所以	很多	敬畏	经过	这	白色的	男人	作为

[naʊ] .

now	.
现在	.

——当时那里的土著居民不像现在这样对白人感到敬畏。

[ə; eɪ] ['buːməræŋ] [[wʌn]] [hæd; həd] [hwɜːd] [baɪ] [ˌem 'iː] , ['beriɪŋ] [ɪt'self] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['hɜːbɪdʒ] [kləʊz]

A	boomerang	[	1	]	had	whirred	by	me	,	burying	itself	amongst	the	herbage	close
一个	回旋镖	[	1	]	有	嗡嗡作响	经过	我	,	埋葬	本身	在	这	草本植物	关闭

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [fiːt] .

before	my	feet	.
前	我的	脚	.

一个回旋镖[1]从我身边呼啸而过，扎进了我脚边的草丛中。

[ai] [hæd; həd] [tɜːnd] , [sɔːt] [tuː; tə] [faɪnd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [feɪs] [ðiːz] ['dæstədli] [fəʊz] ; [ðeɪ]

I	had	turned	,	sought	to	find	and	to	face	these	dastardly	foes	;	they
我	有	转向	,	寻求	到	寻找	和	到	脸	这些	卑鄙的	敌人	;	他们

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ˌem 'iː] .

contrived	to	elude	me	.
人为的	到	躲避	我	.

我转身，试图找到并面对这些卑鄙的敌人；但他们却设法躲过了我。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [muːvd] [ɒn] , [maɪ] [ɪə(r)] , ['ʃaːpənd] [baɪ] ['deɪndʒə(r)] , [hɜːd] [ðem; ðəm] ['muːvɪŋ] , [tuː] ,

But	when	I	moved	on	,	my	ear	,	sharpened	by	danger	,	heard	them	moving	,	too	,
但	什么时候	我	已搬	在	,	我的	耳朵	,	锋利	经过	危险	,	听到	他们	移动	,	也	,

[ɪn] [maɪ] [rɪə(r)] .

in	my	rear	.
在	我的	后部	.

但当我继续前进时，危险让我变得警觉的耳朵听到了它们在我身后移动的声音。

[wʌns] ['əʊnli] [θriː] ['hɪdiəs] [fɔːmz] ['sʌd(ə)nli] [feɪst] [ˌem 'iː] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] ,

Once	only	three	hideous	forms	suddenly	faced	me	,	springing	up	from	a	thicket	,
一次	仅有的	三	可怕	表格	突然	面对	我	,	弹簧	向上	从	一个	灌木丛	,

突然间，三个丑陋的身影从灌木丛中窜了出来，出现在我面前。

[ɔːl] ['tæŋg(ə)ld] [wɪð] ['hʌnɪsʌkl] [ænd; ənd] [k'riːpəz] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [və'mɪliən] .

all	tangled	with	honeysuckles	and	creepers	of	blue	and	vermilion	.
全部	纠缠不清	和	金银花	和	爬行者	的	蓝色的	和	朱红	.

到处都缠绕着金银花和蓝朱红色的藤蔓。

[ai] [wɔːkt] ['stedəli] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

I	walked	steadily	up	to	them	.
我	步行	稳步	向上	到	他们	.

我稳步走向他们。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [səʊ] [ɪn] [sə'spens] ;

They	halted	a	moment	or	so	in	suspense	;
他们	停止	一个	片刻	或者	所以	在	悬念	;

他们屏息凝神，沉默了片刻；

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [skeəd] [baɪ] [maɪ] ['stætʃə(r)] [ɔː(r)] [ɔːd] [baɪ] [maɪ] ['æspekt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

but	perhaps	they	were	scared	by	my	stature	or	awed	by	my	aspect	;	and	the
但	也许	他们	是	害怕的	经过	我的	身材	或者	敬畏	经过	我的	方面	;	和	这

[ˌʌnfə'mɪliə(r)] ,

Unfamiliar	,
陌生	,

但或许他们是被我的身材吓到了，或是被我的容貌所震撼；而那些不熟悉的人，

[ðəʊ] ['hjuːmən] , [hæd; həd] ['terə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [bʌt; bət]

though	Human	,	had	terror	for	them	,	as	the	Unfamiliar	,	although	but
尽管	人类	,	有	恐怖	为了	他们	,	作为	这	陌生	,	虽然	但

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,

a	Shadow	,
一个	阴影	,

虽然是人类，却令他们感到恐惧，如同陌生人一般，尽管只是影子。

[hæd; həd] [hæd; həd] ['terə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

had	had	terror	for	me	.
有	有	恐怖	为了	我	.

曾让我感到恐惧。

[ðeɪ] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːθ] .

They	vanished	,	and	as	quickly	as	if	they	had	crept	into	the	earth	.
他们	消失了	,	和	作为	迅速地	作为	如果	他们	有	悄悄地爬	进入	这	地球	.

它们消失了，速度之快，仿佛钻进了地里。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [eə(r)] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [spft] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [maɪ] [wel] - [nəʊn] [ə'keɪʃəz] ,

At	length	the	air	brought	me	the	soft	perfume	of	my	well	-	known	acacias	,
在	长度	这	空气	带来	我	这	柔软的	香水	的	我的	出色地	-	已知	金合欢	,

最终，空气中弥漫着我熟悉的金合欢树的淡淡香气。

[ænd; ənd] [maɪ] [haʊs] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ə'mɪdst] ['ɪŋglɪʃ] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [fruːt] - [triːz] ,

and	my	house	stood	before	me	,	amidst	English	flowers	and	English	fruit	-	trees	,
和	我的	房子	站立	前	我	,	在……之中	英语	花朵	和	英语	水果	-	树木	,

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪ'fʌldʒənt] [ɒ'streɪliən] [muːn] .

under	the	effulgent	Australian	moon	.
在下面	这	光辉灿烂的	澳大利亚	月亮	.

我的房子就矗立在我面前，周围环绕着英国的鲜花和果树，沐浴在皎洁的澳大利亚月光下。

[dʒʌst] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [wɪtʃ] [geɪv] ['ækses] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːstʃəlænd]

Just	as	I	was	opening	the	little	gate	which	gave	access	from	the	pastureland
只是	作为	我	曾是	开幕	这	小的	门	哪个	给予	使用权	从	这	牧场

['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

into	the	garden	,
进入	这	花园	,

正当我打开那扇连接牧场和花园的小门时，

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn] [waɪt] [rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [laɪt] , ['feðəri] [bau] ,

a	figure	in	white	rose	up	from	under	light	,	feathery	boughs	,
一个	数字	在	白色的	玫瑰	向上	从	在下面	光	,	羽毛状的	树枝	,

一个身穿白衣的身影从轻盈的枝叶下升起，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz][leɪd][ɒn][maɪ][ɑːm] .

and	a	hand	was	laid	on	my	arm	.
和	一个	手	曾是	铺设	在	我的	手臂	.

一只手放在了我的胳膊上。

[aɪ] ['stɑːtɪd] ;

I	started	;
我	开始	;

我已开始;

[bʌt; bət][maɪ] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][fɪə(r)] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [swiːt]

but	my	surprise	was	changed	into	fear	when	I	saw	the	pale	face	and	sweet
但	我的	惊喜	曾是	已更改	进入	害怕	什么时候	我	锯	这	苍白	脸	和	甜的

[aɪz] [ɒv; əv] ['lɪlɪən] .

eyes	of	Lilian	.
眼睛	的	莉莲	.

但当我看到莉莲苍白的脸和甜美的眼睛时，我的惊讶变成了恐惧。

" ['hevənz] ! [juː; jʊ][hɪə(r)] !

"	Heavens	!	you	here	!
"	天	!	你	这里	!

“天哪！你在这里！”

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

你!

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] !

at	this	hour	!
在	这	小时	!

就在这个时间!

['lɪlɪən] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? "

Lilian	,	what	is	this	?	"
莉莲	,	什么	是	这	?	"

莉莲，这是什么?

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; " [hʌʃ] ! [duː; də][nɒt] [tel] : [nəʊ][wʌn] [nəʊz] .

"	she	whispered	,	clinging	to	me	;	"	hush	!	do	not	tell	:	no	one	knows	.
"	她	低声说道	,	依恋	到	我	;	"	嘘	!	做	不是	告诉	:	不	一	知道	.

她紧紧地抱着我，低声说：“嘘！别说出去：没人知道。”

[aɪ] [mɪst] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [stɔːm] [keɪm] [ɒn] ; [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɪns] .

I	missed	you	when	the	storm	came	on	;	I	have	missed	you	ever	since	.
我	错过	你	什么时候	这	风暴	来了	在	;	我	有	错过	你	曾经	自从	.

暴风雨来袭时，我想念你；从那以后，我一直都很想念你。

['ʌðə(r)z] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

Others	went	in	search	of	you	and	came	back	.
其他的	去	在	搜索	的	你	和	来了	后退	.

其他人去找过你，然后回来了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][rest][ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ] , [səʊ][aɪ][stəʊl] [daʊn] [tuː; tə] [wɒtʃ]

I	could	not	sleep	,	but	the	rest	are	sleeping	,	so	I	stole	down	to	watch
我	可以	不是	睡觉	,	但	这	休息	是	睡眠	,	所以	我	偷窃	向下	到	手表

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

我睡不着，但其他人都睡着了，所以我偷偷溜下去看着你。

['brʌðə(r)] , ['brʌðə(r)] , [ɪf] ['eni] [hɑːm] [tʃɑːnst] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['eɪndʒəls][kʊd; kəd][nɒt] ['kʌmfət]

Brother	,	brother	,	if	any	harm	chanced	to	you	,	even	the	angels	could	not	comfort
兄弟	,	兄弟	,	如果	任何	伤害	偶然	到	你	,	甚至	这	天使	可以	不是	舒适

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

兄弟，兄弟，如果你遭遇任何不测，即使是天使也无法安慰我；

[ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [dɑːk] , [dɑːk] !

all	would	be	dark	,	dark	!
全部	会	是	黑暗的	,	黑暗的	!

一切都将陷入黑暗，一片漆黑！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] , [seɪf] , [seɪf] !

But	you	are	safe	,	safe	,	safe	!
但	你	是	安全的	,	安全的	,	安全的	!

但是你很安全，很安全，很安全！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] ['kləuzə(r)] .

"	And	she	clung	to	me	yet	closer	.
"	和	她	紧紧抓住	到	我	然而	更近	.

她抱得我更紧了。

" [ɑː] , ['lɪliən] , ['lɪliən] , [jɔː(r); jə(r)] ['vɪʒn] [ɪn][ðə; ðɪ]['aʊə(r)][aɪ][fɜːst] [bɪ'held] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [ɪn'diːd]

"	Ah	,	Lilian	,	Lilian	,	your	vision	in	the	hour	I	first	beheld	you	was	indeed
"	啊	,	莉莲	,	莉莲	,	你的	想象	在	这	小时	我	第一的	观看	你	曾是	的确

[prə'fetɪk] ,

prophetic	,
预言	,

“啊，莉莲，莉莲，我第一次见到你时你的异象确实具有预言性。”

— - [iːtʃ] [hæz; həz] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] . -

—	'	each	has	need	of	the	other	.	'
—	-	每个	有	需要	的	这	其他	.	-

“彼此都需要对方。”

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ? "

Do	you	remember	?	"
做	你	记住	?	"

你是否记得？ ”

" ['sɒftli] , ['sɒftli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [let][ˌem 'iː] [θɪŋk] !

"	Softly	,	softly	,	"	she	said	,	"	let	me	think	!
"	轻轻	,	轻轻	,	"	她	说	,	"	让	我	思考	!

“轻点，轻点，”她说，“让我想想！ ”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['kwaɪətli][baɪ][maɪ][saɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ][skaɪ] , [wɪð] [ɔːl][ɪts] ['nʌmbələs] [stɑːz] ,

"	She	stood	quietly	by	my	side	,	looking	up	into	the	sky	,	with	all	its	numberless	stars	,
"	她	站立	悄悄	经过	我的	边	,	寻找	向上	进入	这	天空	,	和	全部	它是	无数	明星	,

她静静地站在我身边，仰望着天空，那里繁星密布。

[ænd; ənd][ɪts] ['sɒlətri] [muːn] [naʊ] ['sɪŋkɪŋ] [sləʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] .

and	its	solitary	moon	now	sinking	slow	behind	the	verge	of	the	forest	.
和	它是	孤	月亮	现在	下沉	慢的	在后面	这	边缘	的	这	森林	.

而那轮孤零零的月亮，此刻正缓缓沉入森林边缘。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ['sɒftli] , — " [ðə; ði] [lɒŋ]

"	It	comes	back	to	me	,	"	she	murmured	softly	,	—	"	the	Long
"	它	来	后退	到	我	,	"	她	低声说道	轻轻	,	—	"	这	长的

“我又想起来了，”她轻声低语道，“——漫长的

[ə'gəʊ] , — [ðə; ði] [swiːt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !

ago	,	—	the	sweet	Long	ago	!
前	,	—	这	甜的	长的	前	!

很久很久以前！

" [ai] [held] [maɪ] [breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

"	I	held	my	breath	to	listen	.
"	我	握住	我的	气息	到	听	.

我屏住呼吸倾听。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] !

"	There	,	there	!
"	那里	,	那里	!

“好了好了！”

" [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevənz] ; " [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?

"	she	resumed	,	pointing	to	the	heavens	;	"	do	you	see	?
"	她	恢复	,	指向	到	这	天	;	"	做	你	看	?

她指着天空继续说道：“你看到了吗？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [əʊ] ! [ðæt] ['terəb(ə)l] [feɪs] ,

You	are	there	,	and	my	father	,	and	—	and	—	Oh	!	that	terrible	face	,
你	是	那里	,	和	我的	父亲	,	和	—	和	—	哦	!	那	糟糕的	脸	,

[ðəʊz] ['sɜːpənt] [aɪz] , [ðə; ði] [ded] [mænz] [skʌl] !

those	serpent	eyes	,	the	dead	man's	skull	!
那些	蛇	眼睛	,	这	死的	男人的	颅骨	!

你在那里，我的父亲也在那里，还有——还有——哦！那张可怕的脸，那双蛇一样的眼睛，死者的头骨！

[seɪv] [ˌem 'iː] !

Save	me	!
节省	我	!

救救我！

[seɪv] [ˌem 'iː] !

save	me	!
节省	我	!

救救我！

" [ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [maɪ] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][ai] [led] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [bæk] [tə'wɔːdz]

"	She	bowed	her	head	upon	my	bosom	,	and	I	led	her	gently	back	towards
"	她	鞠躬	她	头	之上	我的	怀	,	和	我	引领	她	轻轻地	后退	向

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

她将头靠在我的胸膛上，我轻轻地牵着她往房子走去。

[æz; əz][wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ['əʊpən] ,

As	we	gained	the	door	which	she	had	left	open	,
作为	我们	获得	这	门	哪个	她	有	左边	打开	,

当我们走到她敞开的门前时，

[ðə; ði] ['stɑːlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [gluːm] [wɪ'ðɪn] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm]

the	starlight	shining	across	the	shadowy	gloom	within	,	she	lifted	her	face	from
这	星光	灼灼	穿过	这	阴暗的	愁云	之内	,	她	抬起	她	脸	从

[maɪ] [brest] ,

my	breast	,
我的	胸部	,

星光照亮了幽暗的室内，她抬起头，脸庞离开我的胸膛。

[ænd; ənd][kɑːst][ə; eɪ] ['hʌrid] ['fɪəf(ə)l] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['gɑːd(ə)n] ,

and	cast	a	hurried	fearful	look	round	the	shining	garden	,
和	投掷	一个	慌忙	可怕	看	圆形的	这	灼灼	花园	,

然后，他匆匆而惊恐地环顾了一下波光粼粼的花园。

[ðen] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm]['riːses; rɪ'ses] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

then	into	the	dim	recess	beyond	the	threshold	.
然后	进入	这	暗淡	凹陷处	超过	这	临界点	.

然后进入门槛之外的昏暗凹陷处。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] — [ðeə(r)] ! — [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [l'ɔːd] [ˌem 'iː][ɒn] ,

"	It	is	there	—	there	!	—	the	Shadow	that	lured	me	on	,
"	它	是	那里	—	那里	!	—	这	阴影	那	诱饵	我	在	,

“就是那里——就是那里！——引诱我的阴影，

['wɪspərɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .

whispering	that	if	I	followed	it	I	should	join	my	beloved	.
耳语	那	如果	我	随后	它	我	应该	加入	我的	心爱	.

他低声告诉我，如果我听从他的指示，我就能与我心爱的人团聚。

[fɔːls] , ['dredf(ə)l] ['ʃædəʊ] !

False	,	dreadful	Shadow	!
错误的	,	可怕	阴影	!

虚假的、可怕的阴影！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [feɪd] [suːn] , — [feɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] [skʌl] .

it	will	fade	soon	,	—	fade	into	the	grinning	horrible	skull	.
它	将要	褪色	很快	,	—	褪色	进入	这	咧嘴笑	可怕	颅骨	.

它很快就会消失，——消失成一个咧嘴狞笑的可怕骷髅头。

['brʌðə(r)] , ['brʌðə(r)] , [weə(r)] [ɪz][maɪ] ['ælən] ?

Brother	,	brother	,	where	is	my	Allen	?
兄弟	,	兄弟	,	在哪里	是	我的	艾伦	?

兄弟，兄弟，我的艾伦在哪里?

[ɪz][hiː; hi] [ded] — [ded] — [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [ded] [tuː; tə][hɪm] ?

Is	he	dead	—	dead	—	or	is	it	I	who	am	dead	to	him	?
是	他	死的	—	死的	—	或者	是	它	我	WHO	是	死的	到	他	?

他死了吗——真的死了吗——还是我，对他来说已经死了?

" [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][klɑːsp][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] [brest] ,

"	I	could	but	clasp	her	again	to	my	breast	,
"	我	可以	但	搭扣	她	再次	到	我的	胸部	,

我只能再次将她紧紧抱在怀里，

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə]['mænt(ə)l][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] [fɔːm] [wɪð] [maɪ] ['drɪpɪŋ] ['gɑːmənts] ,

and	seek	to	mantle	her	shivering	form	with	my	dripping	garments	,
和	寻找	到	地幔	她	瑟瑟发抖	形式	和	我的	滴落	服装	,

并试图用我湿透的衣服盖住她颤抖的身躯，

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [maɪ] [aɪz] — ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜːz] [hæd; həd]['teɪkən] — [dwelt] [ɒn]

all	the	while	my	eyes	—	following	the	direction	which	hers	had	taken	—	dwelt	on
全部	这	尽管	我的	眼睛	—	下列的	这	方向	哪个	她的	有	已采取	—	居住	在

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nʊk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

the	walls	of	the	nook	within	the	threshold	,
这	墙壁	的	这	角落	之内	这	临界点	,

我的目光始终追随着她的目光，停留在门槛内角落的墙壁上。

[hɑːf] [lɒst] [ɪn] ['dɑːknəs] , [hɑːf] [waɪt] [ɪn] ['stɑːlaɪt] .

half	lost	in	darkness	,	half	white	in	starlight	.
一半	丢失的	在	黑暗	,	一半	白色的	在	星光	.

一半迷失在黑暗中，一半闪耀在星光下。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] , [tuː] , [bɪ'held] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['luːmɪnəs] ['ʃædəʊ] , [ðə; ði] ['spektrəl] [e'fɪdʒiːiːz] [ɒv; əv]

And	there	I	,	too	,	beheld	the	haunting	Luminous	Shadow	,	the	spectral	effigies	of
和	那里	我	,	也	,	观看	这	令人难忘	发光的	阴影	,	这	光谱	人偶	的

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['biːɪŋ] ,

the	mysterious	being	,
这	神秘	存在	,

在那里，我也看到了那令人难忘的光影，那神秘存在的幽灵般的身影。

[huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [ˌʌn'səʊlvd] [baɪ] [maɪ] ['riːz(ə)n] .

whose	very	existence	in	the	flesh	was	a	riddle	unsolved	by	my	reason	.
谁	非常	存在	在	这	肉	曾是	一个	谜语	未解之谜	经过	我的	原因	.

他的肉身存在本身就是一个我无法用理性解开的谜题。

[dɪ'stɪŋktli] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [lait] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] ['peɪlə(r)] , [ɪts] ['aʊtlaɪn] [fɑː(r)] [mɔː(r)]

Distinctly	I	saw	the	Shadow	,	but	its	light	was	far	paler	,	its	outline	far	more
明显地	我	锯	这	阴影	,	但	它是	光	曾是	远的	肤色较浅	,	它是	大纲	远的	更多的

[veɪg] ,

vague	,
模糊的	,

我清楚地看到了那个影子，但它的光线要暗淡得多，轮廓也模糊得多。

[ðæn; ðən] [wen] [ai] [hæd; həd] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

than	when	I	had	beheld	it	before	.
比	什么时候	我	有	观看	它	前	.

比我之前看到的还要好。

[ai] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] , [æz; əz] [ai] [felt] ['lɪlɪənz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [əʊn] .

I	took	courage	,	as	I	felt	Lilian's	heart	beating	against	my	own	.
我	采取	勇气	,	作为	我	毛毡	莉莲的	心	殴打	反对	我的	自己的	.

我鼓起勇气，因为我感觉到了莉莲的心跳与我的心跳相贴。

[ai] [əd'vɑːnst] , [ai] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , — [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

I	advanced	,	I	crossed	the	threshold	,	—	the	Shadow	was	gone	.
我	先进的	,	我	交叉	这	临界点	,	—	这	阴影	曾是	已消失	.

我向前迈进，我跨过门槛——阴影消失了。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ʃædəʊ] [hɪə(r)] , — [nəʊ] ['fæntəm] [tuː; tə] [dɔːnt] [ðiː] , [maɪ] [laɪfs] [laɪf] , " [sed]

"	There	is	no	Shadow	here	,	—	no	phantom	to	daunt	thee	,	my	life's	life	,	"	said
"	那里	是	不	阴影	这里	,	—	不	幻影	到	吓住	你	,	我的	生活的	生活	,	"	说

“这里没有阴影，——没有幽灵能吓倒你，我的生命，”他说。

[ai] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] ['lɪlɪən] .

I	,	bending	over	Lilian	.
我	,	弯曲	超过	莉莲	.

我弯下腰，俯身靠近莉莲。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] ; [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [kəʊld] , [kəʊld] , [kəʊld] !

"	It	has	touched	me	in	passing	;	I	feel	it	—	cold	,	cold	,	cold	!
"	它	有	感动	我	在	通过	;	我	感觉	它	—	寒冷的	,	寒冷的	,	寒冷的	!

“它擦身而过，我感觉到了——冷，冷，冷！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['feɪntli] .

"	she	answered	faintly	.
"	她	回答	淡淡的	.

她轻声回答。

[ai] [bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] , [strʌk] [ə; eɪ] [lait] ,

I	bore	her	to	her	room	,	placed	her	on	her	bed	,	struck	a	light	,
我	钻孔	她	到	她	房间	,	放置	她	在	她	床	,	击	一个	光	,

[wɒtʃt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

watched	over	her	.
观看	超过	她	.

我把她抱回房间，放在床上，打开灯，守着她。

[æt; ət] [dɔːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [helθ]

At	dawn	there	was	a	change	in	her	face	,	and	from	that	time	health
在	黎明	那里	曾是	一个	改变	在	她	脸	,	和	从	那	时间	健康

['grædʒuəli] [left] [hɜː(r); hə(r)] ;

gradually	left	her	;
逐步地	左边	她	;

黎明时分，她的脸色发生了变化，从那时起，她的健康就逐渐衰退了；

[streŋθ] ['sləʊli] , ['sləʊli] , [jet] [tuː; tə][ˌem 'iː] [pə'septəbli] , [eb] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ə'weɪ] .

strength	slowly	,	slowly	,	yet	to	me	perceptibly	,	ebbed	from	her	life	away	.
力量	缓慢地	,	缓慢地	,	然而	到	我	明显地	,	退潮	从	她	生活	离开	.

她的生命力慢慢地、缓慢地、但对我来说却是明显地流逝。

[[wʌn]] [ə; eɪ] ['mɪsaɪl] ['wepən] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɒ'streɪliən] ['sævɪdʒɪz] .

[	1	]	A	missile	weapon	peculiar	to	the	Australian	savages	.
[	1	]	一个	导弹	武器	奇特	到	这	澳大利亚	野蛮人	.

[1] 澳大利亚野蛮人特有的导弹武器。

['tʃæptə(r)] [lksk'sɪɪiː] .

CHAPTER	LXXIII	.
章	七十三	.

第七十三章

[mʌnθs] [ə'pɒn] [mʌnθs] [hæv; həv] [rəʊld] [ɒn] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪliən] [hæd; həd] [wɒtʃt]

Months	upon	months	have	rolled	on	since	the	night	in	which	Lilian	had	watched
几个月	之上	几个月	有	滚动	在	自从	这	夜晚	在	哪个	莉莲	有	观看

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [eəz] — ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [muːn] .

for	my	coming	amidst	the	chilling	airs	—	under	the	haunting	moon	.
为了	我的	未来	在……之中	这	令人不寒而栗	播出	—	在下面	这	令人难忘	月亮	.

自从莉莲在寒冷的空气中，在幽暗的月光下，守候着我的那个夜晚以来，已经过去了数月之久。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [bɪ'gæn] ['grædʒuəli]

I	have	said	that	from	the	date	of	that	night	her	health	began	gradually
我	有	说	那	从	这	日期	的	那	夜晚	她	健康	开始	逐步地

[tuː; tə][feɪl] ,

to	fail	,
到	失败	,

我说过，从那天晚上起，她的健康状况就开始逐渐恶化。

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [æt; ət] [wɜːk] [sʌm; səm] [sləʊ] [ˌrevə'luːʃn] .

but	in	her	mind	there	was	evidently	at	work	some	slow	revolution	.
但	在	她	头脑	那里	曾是	显然	在	工作	一些	慢的	革命	.

但显然在她心中，一场缓慢的变革正在酝酿。

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒənri] [æb'strækʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [les] ['friːkwənt] ; [wen] [ðeɪ] [ə'kɜːd] , [les] [prə'lɒŋd] .

Her	visionary	abstractions	were	less	frequent	;	when	they	occurred	,	less	prolonged	.
她	有远见的	抽象	是	较少的	频繁	;	什么时候	他们	发生	,	较少的	延长	.

她的抽象幻想出现的频率较低；即使出现，持续时间也较短。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spʊft] [feɪs] [ðæt] [sə'lestiəl] [sə'renəti] [wɪtʃ] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒntent] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] ,

There	was	no	longer	in	her	soft	face	that	celestial	serenity	which	spoke	her	content	in	her	dreams	,
那里	曾是	不	更长	在	她	柔软的	脸	那	天体	宁静	哪个	辐	她	内容	在	她	梦境	,

她柔美的脸上不再有那种梦中宁静祥和的神情了。

[bʌt; bət]['bʊf(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

but	often	a	look	of	anxiety	and	trouble	.
但	经常	一个	看	的	焦虑	和	麻烦	.

但往往带着焦虑和不安的神情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)]['saɪlənt][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] ,

She	was	even	more	silent	than	before	;	but	when	she	did	speak	,
她	曾是	甚至	更多的	沉默的	比	前	;	但	什么时候	她	做过	说话	,

她比以前更加沉默寡言；但当她开口说话时，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['evɪdənt] [sʌm; səm] ['strʌg(ə)lɪŋ] [gliːmz] [ɒv; əv] ['meməri] .

there	were	now	evident	some	struggling	gleams	of	memory	.
那里	是	现在	明显	一些	挣扎	闪光	的	记忆	.

现在，记忆中隐约闪现出一些挣扎的光芒。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtld] [ˌjuː 'es] , [æt; ət] [taɪmz] ,

She	startled	us	,	at	times	,
她	惊慌	我们	,	在	时代	,

她有时会吓到我们。

[baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðiː] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [siːnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] .

by	a	distinct	allusion	to	the	events	and	scenes	of	her	early	childhood	.
经过	一个	清楚的	典故	到	这	活动	和	场景	的	她	早期的	童年	.

通过对她童年早期事件和场景的明显影射。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['kɒmənpleɪs] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd][mɪə(r)] [ə'kweɪntəns]

More	than	once	she	spoke	of	commonplace	incidents	and	mere	acquaintances
更多的	比	一次	她	辐	的	平凡	事件	和	仅仅	熟人

[æt; ət][el] — — .

at	L	—	—	.
在	L	—	—	.

她不止一次地谈到L——的普通事件和普通熟人。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ; [bʌt; bət][ˌem 'iː] ,

At	last	she	seemed	to	recognize	Mrs	.	Ashleigh	as	her	mother	;	but	me	,
在	最后的	她	似乎	到	认出	太太	.	阿什利	作为	她	母亲	;	但	我	,

[æz; əz] ['ælən] ['fenwik] ,

as	Allen	Fenwick	,
作为	艾伦	芬威克	,

她最终似乎认出阿什利太太是她的母亲；而我，作为艾伦·芬威克，

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] , [hɜː(r); hə(r)] ['braɪdgruːm] , [nəʊ] !

her	betrothed	,	her	bridegroom	,	no	!
她	未婚妻	,	她	新郎	,	不	!

她的未婚夫，她的新郎，不！

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [maɪ'self] ,

Once	or	twice	she	spoke	to	me	of	her	beloved	as	of	a	stranger	to	myself	,
一次	或者	两次	她	辐	到	我	的	她	心爱	作为	的	一个	陌生人	到	我	,

她曾一两次向我提起她的爱人，就好像我是一个陌生人一样。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] ?

and	asked	me	not	to	deceive	her	—	should	she	ever	see	him	again	?
和	问	我	不是	到	欺骗	她	—	应该	她	曾经	看	他	再次	?

她请求我不要欺骗她——如果她以后再见到他的话?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [feɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ðæt] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

There	was	one	change	in	this	new	phase	of	her	state	that	wounded	me	to
那里	曾是	一	改变	在	这	新的	阶段	的	她	状态	那	受伤	我	到

[ðə; ði] [kwɪk] .

the	quick	.
这	快的	.

她状态的这一新阶段中有一个变化深深刺痛了我。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['priːviəsli] [siːmd] [tuː; tə] ['welkəm] [maɪ] ['prez(ə)ns] ; [naʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

She	had	always	previously	seemed	to	welcome	my	presence	;	now	there	were
她	有	总是	之前	似乎	到	欢迎	我的	在场	;	现在	那里	是

['aʊəz] , ['sʌmtaɪmz] [deɪz] [tə'geðə(r)] ,

hours	,	sometimes	days	together	,
小时	,	有时	天	一起	,

她以前似乎总是欢迎我的陪伴；现在我们常常在一起几个小时，有时甚至几天。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

in	which	my	presence	was	evidently	painful	to	her	.
在	哪个	我的	在场	曾是	显然	痛苦	到	她	.

我的出现显然让她感到痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['ædʒɪteɪtɪd] [wen] [aɪ] [stəʊl] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [meɪk] [saɪnz] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

She	would	become	agitated	when	I	stole	into	her	room	,	make	signs	to	me
她	会	变得	激动	什么时候	我	偷窃	进入	她	房间	,	制作	标志	到	我

[tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	leave	her	,
到	离开	她	,

当我偷偷溜进她的房间时，她会变得焦躁不安，并向我示意离开。

[grəʊ] [jet] [mɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [ə'beɪ] ,

grow	yet	more	disturbed	if	I	did	not	immediately	obey	,
生长	然而	更多的	不安	如果	我	做过	不是	立即地	服从	,

如果我不立即服从，他会更加不安。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [kɑːm] [ə'gen] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

and	become	calm	again	when	I	was	gone	.
和	变得	冷静的	再次	什么时候	我	曾是	已消失	.

我离开后，他又平静了下来。

['feɪ.bə] [sɔːt] ['kɒnstəntli] [tuː; tə] [sə'steɪn] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [həʊps] [baɪ]

Faber	sought	constantly	to	sustain	my	courage	and	administer	to	my	hopes	by
费伯	寻求	不断地	到	维持	我的	勇气	和	管理	到	我的	希望	经过

[rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hæzəd] ,

reminding	me	of	the	prediction	he	had	hazarded	,
提醒	我	的	这	预言	他	有	危险的	,

费伯不断地提醒我他曾做出的预测，以此来鼓励我，增强我的勇气，并让我重燃希望。

— ['neɪmli] , [ðæt] [θruː] [sʌm; səm] ['mælədi] [tuː; tə] [ðə; ði] [freɪm] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʊd] [biː; bi]

—	namely	,	that	through	some	malady	to	the	frame	the	reason	would	be
—	即	,	那	通过	一些	弊病	到	这	框架	这	原因	会	是

['ʌltɪmətli] [rɪ'stɔːd] .

ultimately	restored	.
最终	恢复	.

也就是说，由于框架的某种缺陷，最终原因将会得到恢复。

[hiː; hi] [sed] , " [əb'zɜːv] !

He	said	,	"	Observe	!
他	说	,	"	观察	!

他说：“看！”

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][fɜːst] [raʊzd] [frɒm; frəm][ɪts]['slʌmbə(r)][baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃənət] , [ʌn'kɒŋkəd]

her	mind	was	first	roused	from	its	slumber	by	the	affectionate	,	unconquered
她	头脑	曾是	第一的	唤醒	从	它是	睡眠	经过	这	亲热	,	未被征服的

['ɪmpʌls] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

impulse	of	her	heart	.
冲动	的	她	心	.

她沉睡的思绪最初是被心中那份深情而无法抑制的冲动唤醒的。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['æbsənt] ; [ðə; ði] [stɔːm] [ə'lɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [mɪst] [juː; jʊ] , — [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)]

You	were	absent	;	the	storm	alarmed	her	,	she	missed	you	,	—	feared	for
你	是	缺席的	;	这	风暴	惊慌	她	,	她	错过	你	,	—	害怕	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你不在，暴风雨让她感到害怕，她想念你，——担心你。

[ðə; ði] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] ['eɪliəneɪtɪd] , [ðəʊ] ['leɪt(ə)nt] , [druː] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['ɪntuː]

The	love	within	her	,	not	alienated	,	though	latent	,	drew	her	thoughts	into
这	爱	之内	她	,	不是	疏离的	,	尽管	潜	,	画	她	想法	进入

['defɪnət] ['hjuːmən] [træks] .

definite	human	tracks	.
定	人类	轨道	.

她内心的爱，虽然潜藏着，却并未消散，而是将她的思绪引向了清晰的人类轨迹。

[ænd; ənd] [ðʌs] ,

And	thus	,
和	因此	,

因此，

[ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [wen] [juː; jʊ] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)]

the	words	that	you	tell	me	she	uttered	when	you	appeared	before	her	were
这	字	那	你	告诉	我	她	说出	什么时候	你	出现	前	她	是

[wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] ,

words	of	love	,
字	的	爱	,

你告诉我，当你出现在她面前时，她说的那些话都是情话。

['strɪkən] , [ðəʊ] [æz; əz] [jet] [ɪ'regjələli] , [æz; əz][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [straɪk] [ðə; ði] [hɑːp] - [strɪŋz]

stricken	,	though	as	yet	irregularly	,	as	the	winds	strike	the	harp	-	strings
受打击的	,	尽管	作为	然而	不规则地	,	作为	这	风	罢工	这	竖琴	-	字符串

[frɒm; frəm] [kɔːrdz] [ɒv; əv] [ə'weɪkənd] ['meməri] .

from	chords	of	awakened	memory	.
从	和弦	的	觉醒	记忆	.

虽然还不规律，但已然受到打击，如同风吹动竖琴的琴弦，奏出唤醒记忆的和弦。

[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['leŋθənd] [ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] [naɪt]

The	same	unwonted	excitement	,	together	with	lengthened	exposure	to	the	cold	night
这	相同的	不寻常的	激动	,	一起	和	加长	接触	到	这	寒冷的	夜晚

- [eə(r)] ,

-	air	,
-	空气	,

同样是突如其来的兴奋，再加上长时间暴露在寒冷的夜风中，

[wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪstəm] ,

will	account	for	the	shock	to	her	physical	system	,
将要	帐户	为了	这	震惊	到	她	身体的	系统	,

这将解释她身体系统所受到的冲击，

[ænd; ənd][ðə; ði]['læŋgə(r)][ænd; ənd] [weɪst] [ɒv; əv] [streŋθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səkˈsiːdɪd] .

and	the	languor	and	waste	of	strength	by	which	it	has	been	succeeded	.
和	这	倦怠	和	浪费	的	力量	经过	哪个	它	有	到过	成功了	.

"

"

"

以及随之而来的倦怠和精力的损耗。

" [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ] [sɔː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

"	Ay	,	and	the	Shadow	that	we	both	saw	within	the	threshold	.
"	哎	,	和	这	阴影	那	我们	两个都	锯	之内	这	临界点	.

“是啊，还有我们俩在门槛内看到的影子。”

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ? "

What	of	that	?	"
什么	的	那	?	"

那又怎样呢?

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ] ['rekɔːdz] [ɒn] ['evɪdəns] ,

"	Are	there	no	records	on	evidence	,
"	是	那里	不	记录	在	证据	,

“难道没有证据记录吗？”

[wɪtʃ] [məʊst] [fɪ'zɪʃən] [ɒv; əv] ['veri] [ɪk'stendɪd] ['præktɪs] [wɪl] [pə'hæps] [ə'laʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪk'spɪəriəns]

which	most	physicians	of	very	extended	practice	will	perhaps	allow	that	their	experience
哪个	最多	医生	的	非常	扩展	实践	将要	也许	允许	那	他们的	经验

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [tend] [tuː; tə] [kənˈfɜːm] — [nəʊ] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [bɪ'twiːn]

more	or	less	tend	to	confirm	—	no	records	of	the	singular	coincidences	between
更多的	或者	较少的	趋向	到	确认	—	不	记录	的	这	单数	巧合	之间

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪm'preʃnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [prə'djuːst] [baɪ] ['sɪmpəθi] ?

individual	impressions	which	are	produced	by	sympathy	?
个人	印象	哪个	是	生产	经过	同情	?

大多数经验丰富的医生或许会承认，他们的经验或多或少都证实了这一点——没有记录表明同情心所产生的个人印象之间存在奇特的巧合?

[naʊ] , ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lɪliən] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðɪs] ['ʃædəʊ] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

Now	,	whether	you	or	your	Lilian	were	first	haunted	by	this	Shadow	I	know	not	.
现在	,	无论	你	或者	你的	莉莲	是	第一的	闹鬼的	经过	这	阴影	我	知道	不是	.

至于你还是你的莉莉安最先被这个阴影缠身，我就不得而知了。

[pə'hæps] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['tʃeɪmbə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪəd]

Perhaps	before	it	appeared	to	you	in	the	wizard's	chamber	it	had	appeared
也许	前	它	出现	到	你	在	这	巫师的	房间	它	有	出现

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [mʌŋks] - [wel] .

to	her	by	the	Monks	'	Well	.
到	她	经过	这	僧侣	-	出色地	.

或许在你于巫师的房间里看到它之前，它曾在僧侣之井旁出现在她面前。

[pə'hæps] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['lɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði]

Perhaps	,	as	it	came	to	you	in	the	prison	,	so	it	lured	her	through	the
也许	,	作为	它	来了	到	你	在	这	监狱	,	所以	它	诱饵	她	通过	这

[sˈɒlɪtjˌuːdz] ,

solitudes	,
孤独	,

或许，就像它在监狱里吸引你一样，它也在孤独中引诱着她。

[əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsieɪt][ɪts] [ɪˈluːsəri] ['gaɪd(ə)ns] [wɪð] [driːmz] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

associating	its	illusory	guidance	with	dreams	of	you	.
关联	它是	虚幻	指导	和	梦境	的	你	.

将它虚幻的指引与你的梦境联系起来。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['θreʃhəʊld] , [jɔ:(r); jə(r)] ['fæntəsi] , [səʊ]

And	again	,	when	she	saw	it	within	your	threshold	,	your	fantasy	,	so
和	再次	,	什么时候	她	锯	它	之内	你的	临界点	,	你的	幻想	,	所以

[ə'brʌptli] [ɪnv'əʊkt] ,

abruptly	invoked	,
突然	调用	,

而当她再次看到它出现在你的门槛上，你的幻想，如此突然地被唤起时，

[meɪd] [ju:; jʊ] [si:] [wɪð] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['lɪlɪən] !

made	you	see	with	the	eyes	of	your	Lilian	!
制成	你	看	和	这	眼睛	的	你的	莉莲	!

让你用莉莲的眼睛去看世界！

[dʌz] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [ðəʊ] [baɪ] [ðæt] ['veri] ['mɪst(ə)ri] [ju:; jʊ] [tu:] [lʌvd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)]

Does	this	doctrine	of	sympathy	,	though	by	that	very	mystery	you	two	loved	each	other
做	这	教义	的	同情	,	尽管	经过	那	非常	神秘	你	二	喜爱	每个	其他

[æt; ət] [fɜ:st] ,

at	first	,
在	第一的	,

这种同情理论，即便你们二人最初是因为某种神秘的原因而相爱，

— [ðəʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [lʌv] [æt; ət] [fɜ:st] [saɪt] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ɪt'self] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]['mɪrək(ə)l] ,

—	though	,	without	it	,	love	at	first	sight	were	in	itself	an	incredible	miracle	,
—	尽管	,	没有	它	,	爱	在	第一的	视线	是	在	本身	一个	极好的	奇迹	,

— [dʌz] , [aɪ] [seɪ] ,

—	does	,	I	say	,
—	做	,	我	说	,

——不过，即便没有它，一见钟情本身也是一个不可思议的奇迹，——我说，确实如此。

[ðɪs] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ˌɪnəd'mɪsəbl] ?

this	doctrine	of	sympathy	seem	to	you	inadmissible	?
这	教义	的	同情	似乎	到	你	不可接受的	?

你认为这种同情理论是不可接受的吗?

[ðen] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [left] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'vɒlv] [ðə; ðɪ][kən'dʒektʃə(r)][aɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [θru:] [aʊt] .

Then	nothing	is	left	for	us	but	to	revolve	the	conjecture	I	before	threw	out	.
然后	没有什么	是	左边	为了	我们	但	到	围绕	这	推测	我	前	扔	出去	.

那么，我们唯一能做的就是重新审视我之前提出的假设。

[hæv; həv] ['sɜ:t(ə)n] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃənz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɑ:greɪv] [ðə; ðɪ]['paʊə(r)][tu:; tə] [ɪm'pres] , [θru:]

Have	certain	organizations	like	that	of	Margrave	the	power	to	impress	,	through
有	肯定	组织	喜欢	那	的	侯爵	这	力量	到	令人印象深刻	,	通过

[speɪs] ,

space	,
空间	,

像侯爵府这样的某些组织，是否拥有通过太空进行威慑的能力?

[ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] ['əʊvə(r)] [hu:m] [ðeɪ] [hæv; həv] [fɔ:st] [ə; eɪ][kən'trəʊl] ?

the	imaginations	of	those	over	whom	they	have	forced	a	control	?
这	想象力	的	那些	超过	谁	他们	有	强制	一个	控制	?

他们控制了哪些人，又控制了哪些人的想象力?

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] ;

But	if	they	have	,	it	is	not	supernatural	;
但	如果	他们	有	,	它	是	不是	超自然	;

但即便如此，那也不是超自然现象；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɪn]['neɪtʃə(r)][səʊ][reə(r)][ænd; ənd] [ɪk'sepʃən(ə)l] ,

it	is	but	one	of	those	operations	in	Nature	so	rare	and	exceptional	,
它	是	但	一	的	那些	运营	在	自然	所以	稀有的	和	非凡的	,

这只是自然界中极其罕见和特殊的众多过程之一。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['testɪmənɪ] [ænd; ənd] ['evɪdəns] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪm'pɜːfɪkt] [ænd; ənd][səʊ]['laɪəb(ə)l]

and	of	which	testimony	and	evidence	are	so	imperfect	and	so	liable
和	的	哪个	见证	和	证据	是	所以	不完善	和	所以	容易

[tuː; tə] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ɪ'ljʊʒən] ,

to	superstitious	illusions	,
到	迷信的	幻觉	,

而这些证词和证据又如此不完善，又如此容易受到迷信幻想的影响，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [jet] [biːn] [treɪst] — [æz; əz] , [ɪf] ['truːθfl] , [nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ,

that	they	have	not	yet	been	traced	—	as	,	if	truthful	,	no	doubt	they	can	be	,
那	他们	有	不是	然而	到过	追踪	—	作为	,	如果	真实	,	不	怀疑	他们	能	是	,

他们尚未被找到——如果属实，毫无疑问他们终究会被找到。

[baɪ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['saɪəns] — [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sekənd(ə)ri] ['kɔːzɪz] [baɪ] [wɪtʃ]

by	the	patient	genius	of	science	—	to	one	of	those	secondary	causes	by	which
经过	这	病人	天才	的	科学	—	到	一	的	那些	次要	原因	经过	哪个

[ðə; ði][kri'eɪtə(r)] [ɔː'dein] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][ʃæl; ʃəl][ækt][ɒn][mæn] .

the	Creator	ordains	that	Nature	shall	act	on	Man	.
这	创作者	授职	那	自然	将	行为	在	男人	.

通过科学的耐心天才——归因于造物主所预定的自然作用于人类的次要原因之一。

" [baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ] [bɪ'keɪm] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] [wɪð] ['feɪ.bə] .

"	By	degrees	I	became	dissatisfied	with	my	conversations	with	Faber	.
"	经过	学位	我	成为	不满	和	我的	对话	和	费伯	.

“渐渐地，我对与费伯的谈话感到不满。”

[aɪ] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] ; [ɔːl] ['gesɪz] [bʌt; bət] [bɪ'wɪldəd] [ˌem 'iː][mɔː(r)] .

I	yearned	for	explanations	;	all	guesses	but	bewildered	me	more	.
我	渴望	为了	解释	;	全部	猜测	但	困惑	我	更多的	.

我渴望得到解释；然而所有的猜测都让我更加困惑。

[ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] , [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [aɪ] [faʊnd] [nəʊ][kən'dʒiːniəl][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

In	his	family	,	with	one	exception	,	I	found	no	congenial	association	.
在	他的	家庭	,	和	一	例外	,	我	成立	不	相投	协会	.

在他的家人中，除了一个人之外，我没有发现任何合得来的人。

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [traɪt] ['hjuːmən]

His	nephew	seemed	to	me	an	ordinary	specimen	of	a	very	trite	human
他的	侄子	似乎	到	我	一个	普通的	标本	的	一个	非常	老套	人类

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

在我看来，他的侄子只是一个平庸之辈，有着极其庸俗的人性。

— [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['lɪmɪtɪd] [aɪ'diəz] , [feə(r)]['mɒrəl] ['tendənsiz] , ['gəʊɪŋ] [mə'kænɪkli] [raɪt]

—	a	young	man	of	limited	ideas	,	fair	moral	tendencies	,	going	mechanically	right
—	一个	年轻的	男人	的	有限的	想法	,	公平的	道德	倾向	,	去	机械地	正确的

[weə(r)] [nɒt] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɒŋ] .

where	not	tempted	to	wrong	.
在哪里	不是	受诱惑	到	错误的	.

—一个思想狭隘、道德倾向尚可的年轻人，只要不受到诱惑犯错，就会机械地做正确的事。

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][geɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɜːrdʒd][hɪm][tuː; tə]['gæmb(ə)l][ænd; ənd]['spekjuleɪt]

The	same	desire	of	gain	which	had	urged	him	to	gamble	and	speculate
这	相同的	欲望	的	获得	哪个	有	敦促	他	到	赌博	和	推测

[wen] [θrəʊn] [ɪn] [sə'saɪətiz] [raɪf] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

when	thrown	in	societies	rife	with	such	example	,
什么时候	抛掷	在	社会	普遍存在	和	这样的	例子	,

正是这种对利益的渴望，驱使他在充斥着赌博和投机行为的社会环境中参与其中。

[led] [hɪm] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , [tuː; tə] ['helθf(ə)l] , [ɪn'dʌstriəs] , [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] ['leɪbə(r)] .

led	him	,	now	in	the	Bush	,	to	healthful	,	industrious	,	persevering	labour	.
引领	他	,	现在	在	这	衬套	,	到	健康的	,	勤劳	,	坚持不懈	劳动	.

使他如今身处丛林，从事健康、勤劳、坚持不懈的劳动。

" [spiːz] - [ægrɪkoʊləs] , " [sez] [ðə; ði]['pəʊɪt] ;

"	Spes	fovet	agricolas	,	"	says	the	poet	;
"	物种	-	阿格里科拉斯	,	"	说道	这	诗人	;

诗人说：“Spes fovet agricolas”；

[ðə; ði] [seɪm] [həʊp] [wɪtʃ] [ɪn'tais] [ðə; ði] [fɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [hʊk] [ɪm'pel][ðə; ði] [plaʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	same	Hope	which	entices	the	fish	to	the	hook	impels	the	plough	of	the
这	相同的	希望	哪个	诱饵	这	鱼	到	这	钩	推动	这	犁	的	这

['hʌzbənd] - [mæn] .

husband	-	man	.
丈夫	-	男人	.

吸引鱼儿上钩的希望，也驱使着农夫耕耘。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmərz] [jʌŋ] [waɪf] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][hɪm] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)]

The	young	farmer's	young	wife	was	somewhat	superior	to	him	;	she	had	more
这	年轻的	农民的	年轻的	妻子	曾是	有些	优越的	到	他	;	她	有	更多的

[rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] [teɪst] ,

refinement	of	taste	,
精炼	的	品尝	,

年轻农夫的妻子比他略胜一筹，她的品味更高雅。

[mɔː(r)] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv][maɪnd] , [bʌt; bət] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

more	culture	of	mind	,	but	,	living	in	his	life	,
更多的	文化	的	头脑	,	但	,	活的	在	他的	生活	,

更注重精神修养，但生活在他自己的生活中，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəbli] ['lev(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][endz][ænd; ənd] [pə'sjuːts] ; [ænd; ənd] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði]

she	was	inevitably	levelled	to	his	ends	and	pursuits	;	and	,	next	to	the
她	曾是	不可避免地	平整	到	他的	结束	和	追求	;	和	,	下一个	到	这

[beɪb] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

babe	in	the	cradle	,
宝贝	在	这	摇篮	,

她不可避免地沦为他目标和追求的牺牲品；而她，就如同摇篮里的婴儿一样，

[nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt][æz; əz][ðæt][ɒv; əv] ['gaːdiŋ] [ðə; ði]

no	object	seemed	to	her	so	important	as	that	of	guarding	the
不	目的	似乎	到	她	所以	重要的	作为	那	的	守护	这

[ʃiːp] [frɒm; frəm][ðə; ði][skæb][ænd; ənd][ðə; ði]['dɪŋgəʊz] .

sheep	from	the	scab	and	the	dingoes	.
羊	从	这	痂	和	这	澳洲野犬	.

在她看来，没有什么比保护羊群免受疥疮和野狗的侵害更重要的了。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɑʊ] ['kwaɪətli][ə; eɪ][mæn] [huːz] [maɪnd][wɒz; wəz][səʊ][stɔː(r)d] [baɪ][laɪf]

I	was	amazed	to	see	how	quietly	a	man	whose	mind	was	so	stored	by	life
我	曾是	惊叹	到	看	如何	悄悄	一个	男人	谁	头脑	曾是	所以	存储	经过	生活

[ænd; ənd][baɪ] [bʊks] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]['dʒuːliəs]['feɪ.bə] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [klæʃ]

and	by	books	as	that	of	Julius	Faber	—	a	man	who	had	loved	the	clash
和	经过	图书	作为	那	的	尤利乌斯	费伯	—	一个	男人	WHO	有	喜爱	这	冲突

[ɒv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪntəlekt] ,

of	conflicting	intellects	,
的	冲突	知识分子	,

我惊讶地发现，像朱利叶斯·费伯这样一位思想被生活和书籍深深浸润的人——一位热爱不同思想碰撞的人——竟然如此安静。

[ænd; ənd] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] [rɪ'wɔːdz] [ɒv; əv] [feɪm] — [kʊd; kəd] [ə'kɒmədeɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]

and	acquired	the	rewards	of	fame	—	could	accommodate	himself	to	the
和	获得	这	奖励	的	名声	—	可以	容纳	他自己	到	这

['kæbɪnd] [reɪndʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzfəʊk] - [hɑːf] - ['sɪvəlaɪzd] [ɪg'zɪstəns] ,

cabined	range	of	his	kinsfolks	'	half	-	civilized	existence	,
小屋	范围	的	他的	亲戚	-	一半	-	文明	存在	,

并获得了名望带来的好处——他能够适应亲戚们那种半文明的、封闭式的生活。

[teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ðeə(r)] ['trɪviəl] [tɔːk] , [faɪnd] ['veərɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['haʊshəʊld]

take	interest	in	their	trivial	talk	,	find	varying	excitement	in	the	monotonous	household
拿	兴趣	在	他们的	琐碎的	讲话	,	寻找	变化	激动	在	这	单调	家庭

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] - [laɪk] ['fɑːmə(r)] .

of	a	peasant	-	like	farmer	.
的	一个	农民	-	喜欢	农民	.

对他们的琐碎谈话感兴趣，在农民般单调的家庭生活中发现各种乐趣。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm] [wʌns] .

I	could	not	help	saying	as	much	to	him	once	.
我	可以	不是	帮助	说	作为	很多	到	他	一次	.

我曾忍不住对他说过类似的话。

" [maɪ] [frend] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpɪst] [ɑːt][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ,

"	My	friend	,	"	replied	the	old	man	,	"	believe	me	that	the	happiest	art	of	intellect	,
"	我的	朋友	,	"	回复	这	老的	男人	,	"	相信	我	那	这	最快乐	艺术	的	智力	,

“我的朋友，”老人回答说，“相信我，最幸福的智力艺术，

[haʊ'evə(r)] ['ɒfti] , [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [i'neibl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪəfəli] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] ['riːəl] !

however	lofty	,	is	that	which	enables	it	to	be	cheerfully	at	home	with	the	Real	!
然而	高远	,	是	那	哪个	启用	它	到	是	愉快地	在	家	和	这	真实的	!

然而，无论多么崇高，正是这种崇高使它能够愉快地与现实世界融为一体!

" [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn] [wɪtʃ] ['feɪ.bə][wɒz; wəz] [də'mestɪkeɪtɪd] [ɪn] [huːm] [aɪ] [faʊnd]

"	The	only	one	of	the	family	in	which	Faber	was	domesticated	in	whom	I	found
"	这	仅有的	一	的	这	家庭	在	哪个	费伯	曾是	家养的	在	谁	我	成立

[æn; ən] ['ɪntrəst] ,

an	interest	,
一个	兴趣	,

“在费伯从小被驯养的那个家庭里，我唯一感兴趣的人是……”

[tuː; tə] [huːz] [tɔːk] [aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [fə'tiːg] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] ['eɪmi] .

to	whose	talk	I	could	listen	without	fatigue	,	was	the	child	Amy	.
到	谁	讲话	我	可以	听	没有	疲劳	,	曾是	这	孩子	艾米	.

能让我百听不厌的人，是小女孩艾米。

['sɪmp(ə)l] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] , ['peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv]['leɪbə(r)][æz; əz][ðə; ði][məʊst] [lə'bɔːriəs] ,

Simple	though	she	was	in	language	,	patient	of	labour	as	the	most	laborious	,
简单的	尽管	她	曾是	在	语言	,	病人	的	劳动	作为	这	最多	费力的	,

她语言虽浅显易懂，却能忍受最艰辛的劳动。

[ai] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ,

I	recognized	in	her	a	quiet	nobleness	of	sentiment	,
我	认可	在	她	一个	安静的	高贵	的	情绪	,

我从她身上感受到了一种静谧而高贵的情感。

[wɪtʃ] [ɪg'zɔːltɪd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['kɒmənpleɪs] [ðə; ðɪ][ækts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒmənpleɪs] [laɪf] .

which	exalted	above	the	commonplace	the	acts	of	her	commonplace	life	.
哪个	崇高	多于	这	平凡	这	行为	的	她	平凡	生活	.

这使她平凡生活中的行为超越了平凡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [prɪ'kəʊʃəs] ['ɪntəlekt] , [nəʊ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['fænsiz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]

She	had	no	precocious	intellect	,	no	enthusiastic	fancies	,	but	she	had	an
她	有	不	早熟	智力	,	不	热情的	幻想	,	但	她	有	一个

[ɪk'skwɪzɪt] [æk'tɪvəti][ɒv; əv] [hɑːt] .

exquisite	activity	of	heart	.
精美的	活动	的	心	.

她没有早熟的智力，也没有热烈的幻想，但她有一颗极其善良的心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] ,

It	was	her	heart	that	animated	her	sense	of	duty	,
它	曾是	她	心	那	动画	她	感觉	的	责任	,

是她那颗赤诚之心激发了她的责任感。

[ænd; ənd] [meɪd] ['djuːti][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ] .

and	made	duty	a	sweetness	and	a	joy	.
和	制成	责任	一个	甜味	和	一个	喜悦	.

并将职责视为一种甜蜜和快乐。

[ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kɔː(r)][ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,

She	felt	to	the	core	the	kindness	of	those	around	her	;	exaggerated	,
她	毛毡	到	这	核	这	仁慈	的	那些	大约	她	;	夸张的	,

她由衷地感受到了周围人的善意；夸张地说，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grætɪtjuːd] , [ðə; ðɪ] [kleɪmz] [wɪtʃ] [ðæt] ['kaɪndnəs] [ɪm'pəʊzd] .

with	the	warmth	of	her	gratitude	,	the	claims	which	that	kindness	imposed	.
和	这	温暖	的	她	感激	,	这	索赔	哪个	那	仁慈	强加	.

带着感激之情，以及这份善意所带来的种种要求。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [wɪð] [ɔːl] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,

Even	for	the	blessing	of	life	,	which	she	shared	with	all	creation	,
甚至	为了	这	祝福	的	生活	,	哪个	她	共享	和	全部	创建	,

甚至为了她与万物共享的生命之福，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sɪŋgld] [aʊt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌʌndɪ'zɜːvd] ['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kriˈeɪtə(r)] ,

she	felt	as	if	singled	out	by	the	undeserved	favour	of	the	Creator	,
她	毛毡	作为	如果	单身	出去	经过	这	不应得的	偏爱	的	这	创作者	,

她觉得自己仿佛受到了造物主不应得的恩宠。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [lʌv] .

and	thus	was	filled	with	religion	,	because	she	was	filled	with	love	.
和	因此	曾是	已填	和	宗教	,	因为	她	曾是	已填	和	爱	.

因此，她心中充满了宗教信仰，因为她心中充满了爱。

[maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [tʃaɪld][wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd] ['diːpənd] [baɪ][maɪ] ['sæd(ə)nd] [ænd; ənd][nɒt]

My	interest	in	this	child	was	increased	and	deepened	by	my	saddened	and	not
我的	兴趣	在	这	孩子	曾是	增加	和	加深	经过	我的	悲伤	和	不是

['həʊlli] [ˌʌnrɪ'mɔːrsfəl] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][sɒbz][hæd; həd] [pɪəst]

wholly	unremorseful	remembrance	of	the	night	on	which	her	sobs	had	pierced
完全	毫无悔意	纪念	的	这	夜晚	在	哪个	她	啜泣	有	穿孔

[maɪ][ɪə(r)] ,

my	ear	,
我的	耳朵	,

我对这个孩子的兴趣因我悲伤且并非完全没有悔意的回忆而增加和加深，那晚她的啜泣声刺痛了我的耳朵。

— [ðə; ði] [naɪt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['siːkrətli] ['deɪtɪd] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['eɪdʒənsiz] [ðæt] [hæd; həd]

—	the	night	from	which	I	secretly	dated	the	mysterious	agencies	that	had
—	这	夜晚	从	哪个	我	偷偷	日期	这	神秘	机构	那	有

[rentʃ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [fiːld] [ænd; ənd][kə'rɪə(r)][bəuθ][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][maɪ][laɪf] .

wrenched	from	their	proper	field	and	career	both	my	mind	and	my	life	.
扭动	从	他们的	恰当的	场地	和	职业	两个都	我的	头脑	和	我的	生活	.

——从那天晚上起，我秘密地与那些神秘的机构约会，这些机构从他们原本的领域和职业中夺走了我的思想和生活。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒentlə(r)] ['ɪntrəst] [in'diə] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ðæt]

But	a	gentler	interest	endeared	her	to	my	thoughts	in	the	pleasure	that
但	一个	更温和	兴趣	可爱的	她	到	我的	想法	在	这	乐趣	那

['lɪliən] [felt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪts] ,

Lilian	felt	in	her	visits	,
莉莲	毛毡	在	她	访问	,

但莉莲在探望我时所感受到的快乐，让我对她产生了一种更温和的兴趣，也让我对她产生了好感。

[ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['ɪntəkɔːs] [ðæt] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['sʌfərə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]

in	the	affectionate	intercourse	that	sprang	up	between	the	afflicted	sufferer	and	the
在	这	亲热	交往	那	弹簧	向上	之间	这	受苦的	患者	和	这

['hɑːmləs] ['ɪnfənt] .

harmless	infant	.
无害	婴儿	.

在受苦的病人与无辜的婴儿之间产生的亲密性交中。

['ɒf(ə)n] [wen] [wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [sʌm; səm] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] ['lɪliən] ['evɪdəntli] [wɪʃt]

Often	when	we	failed	to	comprehend	some	meaning	which	Lilian	evidently	wished
经常	什么时候	我们	失败的	到	理解	一些	意义	哪个	莉莲	显然	希望

[tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [wiː; wi] ,

to	convey	to	us	—	we	,
到	传达	到	我们	—	我们	,

很多时候，当我们未能理解莉莲显然想要传达给我们的某些含义时——我们，

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ]

her	mother	and	her	husband	—	she	was	understood	with	as	much
她	母亲	和	她	丈夫	—	她	曾是	理解	和	作为	很多

[iːz] [baɪ]['eɪmi] , [ðə; ði] [ˌʌn'letəd] [tʃaɪld] ,

ease	by	Amy	,	the	unlettered	child	,
舒适	经过	艾米	,	这	胸无点墨	孩子	,

她的母亲和丈夫——就连不识字的孩子艾米也能轻易地理解她。

[æz; əz][baɪ]['feɪ.bə] , [ðə; ði] [greɪ] - [heəd] ['θɪŋkə(r)] .

as	by	Faber	,	the	gray	-	haired	thinker	.
作为	经过	费伯	,	这	灰色的	-	头发	思想家	.

出自费伯之手，这位白发苍苍的思想家。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , — [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	is	it	,	—	how	is	it	?
"	如何	是	它	,	—	如何	是	它	?

“情况如何？——情况如何？”

" [aɪ] [ɑːskt] , [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] ['dʒeləsli] , [ɒv; əv]['feɪ.bə] .

"	I	asked	,	impatiently	and	jealously	,	of	Faber	.
"	我	问	,	不耐烦地	和	嫉妒	,	的	费伯	.

“我带着不耐烦和嫉妒的语气问费伯。”

" [lʌv] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [weə(r)] ['wɪzdəm] [feɪlz] ,

"	Love	is	said	to	interpret	where	wisdom	fails	,
"	爱	是	说	到	解释	在哪里	智慧	失败	,

据说，爱能弥补智慧的不足。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːˈself] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑrvlz] [wɪtʃ] ['sɪmpəθi] [meɪ] [ɪ'fekt] [bɪ'twiːn] ['lʌvə(r)]

and	you	yourself	talk	of	the	marvels	which	sympathy	may	effect	between	lover
和	你	你自己	讲话	的	这	奇迹	哪个	同情	可能	影响	之间	情人

[ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ;

and	beloved	;
和	心爱	;

你自己也谈到了同情心在恋人和被恋人之间所能产生的奇妙作用；

[jet] [wen] , [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [tə'geðə(r)] ,

yet	when	,	for	days	together	,
然而	什么时候	,	为了	天	一起	,

然而，当连续数日，

[aɪ] ['kænɒt] [sək'siːd] [ɪn] [ʌn'rævəlɪŋ] ['lɪliənz] [wɪʃ] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

I	cannot	succeed	in	unravelling	Lilian's	wish	or	her	thought	—	and	her	own
我	不能	成功	在	解开	莉莲的	希望	或者	她	想法	—	和	她	自己的

['mʌðə(r)] [ɪz] ['iːkwəli] [ɪn] [fɔːlt] — [juː; jʊ][ɔː(r)]['eɪmi] ,

mother	is	equally	in	fault	—	you	or	Amy	,
母亲	是	同样地	在	过错	—	你	或者	艾米	,

我无法解开莉莲的愿望或想法——她自己的母亲也同样有错——无论是你还是艾米，

['klɒzɪtɪd] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ˌkɒmprɪ'hend] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]

closeted	alone	with	her	for	five	minutes	,	comprehend	and	are
隐秘的	独自的	和	她	为了	五	分钟	,	理解	和	是

[ˌkɔmpri'hend] . "

comprehended	.	"
理解	.	"

单独和她待在密室里五分钟，我理解了她，她也理解了我。

" ['ælən] , " ['ɑːnsə(r)d] ['feɪ.bə] , " ['eɪmi][ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn]['spɪrɪt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

"	Allen	,	"	answered	Faber	,	"	Amy	and	I	believe	in	spirit	;	and	she	,
"	艾伦	,	"	回答	费伯	,	"	艾米	和	我	相信	在	精神	;	和	她	,

“艾伦，”费伯回答说，“艾米和我相信灵魂；而她，

[ɪn] [huːm] [maɪnd][ɪz] ['dɔːmənt] [bʌt; bət]['spɪrɪt] [ə'weɪk] ,

in	whom	mind	is	dormant	but	spirit	awake	,
在	谁	头脑	是	休眠	但	精神	醒	,

心智沉睡但精神觉醒之人

[fiːlz] [ɪn] [sʌtʃ] [bɪ'liːf] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [wɪð] [jɔː'self] ,

feels	in	such	belief	a	sympathy	which	she	has	not	,	in	that	respect	,	with	yourself	,
感觉	在	这样的	信仰	一个	同情	哪个	她	有	不是	,	在	那	尊重	,	和	你自己	,

她因此对你产生了一种她自己在这方面所没有的同情。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

nor	even	with	her	mother	.
也不	甚至	和	她	母亲	.

甚至和她的母亲也没有。

[juː; jʊ] [siːk] ['əʊnli] [θruː] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] [hɜːz] .

You	seek	only	through	your	mind	to	conjecture	hers	.
你	寻找	仅有的	通过	你的	头脑	到	推测	她的	.

你只是试图通过自己的思维去揣测她的想法。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [sens] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [weə(r)] [hə'bɪtʃuəl] [ɪk'spɪərɪəns] [kæn; kən] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Her	mother	has	sense	clear	enough	where	habitual	experience	can	guide	it	,
她	母亲	有	感觉	清除	足够的	在哪里	习惯性的	经验	能	指导	它	,

[bʌt; bət] [ðæt] [sens] [ɪz] [kən'fjuːzd] ,

but	that	sense	is	confused	,
但	那	感觉	是	使困惑	,

她母亲的感知能力尚可，足以依靠经验进行判断，但这种感知能力却很混乱。

[ænd; ənd] [fɔ'seik] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [fɔ:st] [frɒm; frəm][ðə; ði]['regjələ(r)] ['pɑ:θweɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

and	forsakes	her	when	forced	from	the	regular	pathway	in	which	it
和	遗弃	她	什么时候	强制	从	这	常规的	路径	在	哪个	它

[hæz; həz] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [tred] .

has	been	accustomed	to	tread	.
有	到过	习惯	到	踏	.

当被迫离开它习惯走的常规道路时，它便抛弃了她。

['eɪmi][ænd; ənd][ai] [θru:] [səʊl] [ges] [æt; ət][səʊl] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['məʊstli] [kən'tentɪd] [wɪð] [ɜ:θ]

Amy	and	I	through	soul	guess	at	soul	,	and	though	mostly	contented	with	earth
艾米	和	我	通过	灵魂	猜测	在	灵魂	,	和	尽管	大多	满足	和	地球

,

,

,

艾米和我通过灵魂的猜测来理解灵魂，虽然我们大多对尘世感到满足，

[wi:; wi][kæn; kən][bəuθ][raɪz][æt; ət][taɪmz]['ɪntu:]['hev(ə)n] .

we	can	both	rise	at	times	into	heaven	.
我们	能	两个都	上升	在	时代	进入	天堂	.

我们俩有时都能升入天堂。

[wi:; wi] [preɪ] . "

We	pray	.	"
我们	祈祷	.	"

我们祈祷。

" [ə'læs] ! " [sed] [ai] , [hɑ:f] ['mɔ:nfəli] , [hɑ:f]['æŋgrəli] ,

"	Alas	!	"	said	I	,	half	mournfully	,	half	angrily	,
"	唉	!	"	说	我	,	一半	悲伤地	,	一半	愤怒地	,

“唉！”我半是悲伤半是愤怒地说。

" [wen] [ju:; jʊ] [ðʌs] [spi:k] [ɒv; əv][maɪnd][æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] [səʊl] ,

"	when	you	thus	speak	of	Mind	as	distinct	from	Soul	,
"	什么时候	你	因此	说话	的	头脑	作为	清楚的	从	灵魂	,

“当你这样谈论心灵与灵魂的区别时，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] [ðæt] ['vɪʒn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][bɪd][ˌem 'i:] [rɪ'gɑ:d] [æz; əz][ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

it	was	only	in	that	Vision	which	you	bid	me	regard	as	the	illusion	of	a
它	曾是	仅有的	在	那	想象	哪个	你	出价	我	看待	作为	这	错觉	的	一个

['fænsi] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] ['kemɪk(ə)l] ['veɪpəz] ,

fancy	stimulated	by	chemical	vapours	,
想要	刺激	经过	化学	蒸汽	,

只有在你让我视为化学蒸汽刺激下产生的幻觉的那种幻象中，才出现了那种幻象。

[prə'dju:sɪŋ] [ɒn][ðə; ði][breɪn] [æn; ən] [ɪ'fekt] ['sɪmələ(r)][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv]['əʊpiəm][ɔ:(r)][ðə; ði] [ˌɪnhə'leɪʃn]

producing	on	the	brain	an	effect	similar	to	that	of	opium	or	the	inhalation
生产	在	这	脑	一个	影响	相似的	到	那	的	鸦片	或者	这	吸入

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɒksaɪd][gæs] ,

of	the	oxide	gas	,
的	这	氧化物	气体	,

对大脑产生类似于鸦片或吸入氧化物气体的效果，

[ðæt] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [si:n] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [spɑ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lait]

that	I	have	ever	seen	the	silver	spark	of	the	Soul	distinct	from	the	light
那	我	有	曾经	已见	这	银	火花	的	这	灵魂	清楚的	从	这	光

[ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

of	the	Mind	.
的	这	头脑	.

我从未见过如此与心灵之光截然不同的灵魂银光。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] , [æz; əz][aɪ][duː; də] , [ðæt] [ɔːl] [ˌɪntə'lektʃuəl] [aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

And	holding	,	as	I	do	,	that	all	intellectual	ideas	are	derived	from	the
和	保持	,	作为	我	做	,	那	全部	知识分子	想法	是	衍生的	从	这

[ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ,

experiences	of	the	body	,
经历	的	这	身体	,

而且，正如我所坚持的，所有理性的观念都来源于身体的经验，

['weðə(r)] [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [lɒk] , [ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ˌkɑːndi'læk] ,

whether	I	accept	the	theory	of	Locke	,	or	that	of	Condillac	,
无论	我	接受	这	理论	的	洛克	,	或者	那	的	康迪拉克	,

无论我接受洛克的理论，还是孔狄亚克的理论，

[ɔː(r)] [ðæt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ˌprɔpə'ziʃənz] [riːtʃ] [ðeə(r)]['faɪn(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l]

or	that	into	which	their	propositions	reach	their	final	development	in	the	wonderful
或者	那	进入	哪个	他们的	命题	抵达	他们的	最终的	发展	在	这	精彩的

['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv] [hjuːm] ,

subtlety	of	Hume	,
微妙之处	的	休谟	,

或者说，他们的主张在休谟精妙绝伦的论述中最终发展成某种形式。

[aɪ] ['kænɒt] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ˌɪmə'tɪəriəl] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] [mə'tɪəriəl] ['sʌbstəns] ,

I	cannot	detect	the	immaterial	spirit	in	the	material	substance	,
我	不能	探测	这	无关紧要	精神	在	这	材料	物质	,

我无法在物质实体中感知到非物质的精神。

— [mʌtʃ] [les] ['fɒləʊ] [ɪts] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔː'gænɪk]['mætə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]

—	much	less	follow	its	escape	from	the	organic	matter	in	which	the	principle	of
—	很多	较少的	跟随	它是	逃脱	从	这	有机的	事情	在	哪个	这	原则	的

[θɔːt] [siːsɪz] [wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][laɪf] .

thought	ceases	with	the	principle	of	life	.
想法	停止	和	这	原则	的	生活	.

——更遑论追随它从有机物质中逃脱出来，在有机物质中，思想的原则随着生命的原则而终结。

[wen] [ðə; ði] [ˌmetəfɪ'zɪʃən] , [kən'tendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] ['fæk(ə)lti]

When	the	metaphysician	,	contending	for	the	immortality	of	the	thinking	faculty
什么时候	这	形而上学家	,	争吵	为了	这	不朽	的	这	思维	学院

, ['ænəlaiziz] [maɪnd] ,

,	analyzes	Mind	,
,	分析	头脑	,

当形而上学家论证思维能力的永恒性并分析心灵时，

[hɪz; ɪz][ə'næləsɪs] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [bruːt] , [neɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsekt] ,

his	analysis	comprehends	the	mind	of	the	brute	,	nay	,	of	the	insect	,
他的	分析	理解	这	头脑	的	这	蛮力	,	不	,	的	这	昆虫	,

他的分析理解了动物，甚至昆虫的思维方式。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][mæn] .

as	well	as	that	of	man	.
作为	出色地	作为	那	的	男人	.

以及人类的。

[teɪk] [riːdz] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪnd] , [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][æt; ət]

Take	Reid's	definition	of	Mind	,	as	the	most	comprehensive	which	I	can	at
拿	里德的	定义	的	头脑	,	作为	这	最多	综合的	哪个	我	能	在

[ðə; ði]['məʊmənt] [rɪ'membə(r)] :

the	moment	remember	:
这	片刻	记住	:

以里德对"心灵"的定义为例，这是我目前能想到的最全面的定义：

- [baɪ][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪn] [hɪm] [wɪtʃ] [θɪŋks] , [ri'membə] ,

' By	the	mind	of	a	man	we	understand	that	in	him	which	thinks	,	remembers	,
- 经过	这	头脑	的	一个	男人	我们	理解	那	在	他	哪个	思考	,	记得	,

['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd] [wɪlz] . [[wʌn]]

reasons	,	and	wills	.	[	1	]
原因	,	和	遗嘱	.	[	1	]

“我们所说的人的心智，是指他能够思考、记忆、推理和意志的能力。[1]

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] ['əʊnli] [dis'tiŋgwiʃ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bruːt]

But	this	definition	only	distinguishes	the	mind	of	man	from	that	of	the	brute
但	这	定义	仅有的	区别	这	头脑	的	男人	从	那	的	这	蛮力

[baɪ][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ə'trɪbjuːts] ,

by	superiority	in	the	same	attributes	,
经过	优势	在	这	相同的	属性	,

但这个定义仅仅通过人类在某些相同属性上的优越性来区分人类和动物的思维方式。

[ænd; ənd][nɒt][baɪ] [ə'trɪbjuːts] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bruːt] .

and	not	by	attributes	denied	to	the	brute	.
和	不是	经过	属性	否认	到	这	蛮力	.

而不是通过蛮力所不具备的属性。

[æn; ən]['ænɪm(ə)l] , ['iːv(ə)n][æn; ən]['ɪnsekt] , [θɪŋks] , [ri'membə] , ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd] [wɪlz] . [[wʌn]]

An	animal	,	even	an	insect	,	thinks	,	remembers	,	reasons	,	and	wills	.	[	1	]
一个	动物	,	甚至	一个	昆虫	,	思考	,	记得	,	原因	,	和	遗嘱	.	[	1	]

动物，甚至昆虫，都有思考、记忆、推理和意志。[1]

[fjuː] ['nætʃərəlɪst] [wɪl] [naʊ] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['ment(ə)l] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [bruːt]

Few	naturalists	will	now	support	the	doctrine	that	all	the	mental	operations	of	brute
很少	自然学家	将要	现在	支持	这	教义	那	全部	这	精神的	运营	的	蛮力

[ɔː(r)]['ɪnsekt][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'skluːsɪvli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['ɪnstɪŋkt] ;

or	insect	are	to	be	exclusively	referred	to	instincts	;
或者	昆虫	是	到	是	只	指	到	本能	;

现在很少有博物学家会支持这样一种观点：动物或昆虫的所有心理活动都完全归因于本能；

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] , [ðə; ði] [wɜːd] - ['ɪnstɪŋkt] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [veɪg] [wɜːd] ,

and	,	even	if	they	do	,	the	word	'	instinct	'	is	a	very	vague	word	,
和	,	甚至	如果	他们	做	,	这	单词	-	本能	-	是	一个	非常	模糊的	单词	,

即使他们真的有这种感觉，“本能”这个词也是一个非常模糊的词。

— [luːs] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kʌvə(r)][æn; ən] [ə'bɪs] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [hæz; həz][nɒt]

—	loose	and	large	enough	to	cover	an	abyss	which	our	knowledge	has	not
—	松动的	和	大的	足够的	到	覆盖	一个	深渊	哪个	我们的	知识	有	不是

['saʊndɪd] .

sounded	.
听起来	.

— 足够宽广，足以覆盖我们知识尚未触及的深渊。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [laɪk] [ðə; ði][dɒg] [bɪ'kʌmz] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ]

And	,	indeed	,	in	proportion	as	an	animal	like	the	dog	becomes	cultivated	by
和	,	的确	,	在	部分	作为	一个	动物	喜欢	这	狗	变成	栽培	经过

['ɪntəkɔːs] ,

intercourse	,
交往	,

事实上，随着像狗这样的动物通过交配而逐渐被驯化，

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [grəʊ] [wiːkə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ'diəz] [fɔːmd] [baɪ] [ɪk'spɪərɪəns] (['neɪmli] , [hɪz; ɪz]

his	instincts	grow	weaker	,	and	his	ideas	formed	by	experience	(	namely	,	his
他的	本能	生长	较弱	,	和	他的	想法	形成	经过	经验	(	即	,	他的

[maɪnd]) , [mɔː(r)] [dɪ'veləpt] ,

mind	)	,	more	developed	,
头脑	)	,	更多的	发达	,

他的本能逐渐减弱，而他通过经验形成的观念（即他的思维）则更加成熟。

['ɒf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðəm'selvz] .

often	to	the	conquest	of	the	instincts	themselves	.
经常	到	这	征服	的	这	本能	他们自己	.

往往是为了征服本能本身。

[hens] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['kændə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['æbəˌkrɒmbɪ] — [ɪn] [kən'tendɪŋ] - [ðæt]

Hence	,	with	his	usual	candour	,	Dr	.	Abercrombie	—	in	contending	'	that
因此	,	和	他的	通常	坦率	,	博士	.	阿伯克龙比	—	在	争吵	-	那

['evriθɪŋ] ['ment(ə)l] [siːsɪz] [tuː; tə][ɪg'zɪst]['ɑːftə(r)] [deθ] ,

everything	mental	ceases	to	exist	after	death	,
一切	精神的	停止	到	存在	后	死亡	,

因此，阿伯克龙比博士以他一贯的坦率——他认为“一切精神事物在死后都将不复存在”，

[wen] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [kɔː'pɔːriəl] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ,

when	we	know	that	everything	corporeal	continues	to	exist	,
什么时候	我们	知道	那	一切	肉体	继续	到	存在	,

当我们知道一切有形之物都继续存在时，

[ɪz][ə; eɪ] [grə'tjuːɪtəs] [ə'sʌmpʃn] ['kɒntrəri] [tuː; tə] ['evri] [ruːl] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ɪn'kwaɪəri] - — [fiːlz]

is	a	gratuitous	assumption	contrary	to	every	rule	of	philosophical	inquiry	'	—	feels
是	一个	无偿的	假设	相反	到	每一个	规则	的	哲学	询问	-	—	感觉

[kəm'peld] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] ,

compelled	,	by	his	reasoning	,
被迫	,	经过	他的	推理	,

“这是一个毫无根据的假设，违背了哲学探究的每一条规则”——他感到，受其推理的驱使，

[tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][laɪf]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ænɪmlz] .

to	admit	the	probability	of	a	future	life	even	to	the	lower	animals	.
到	承认	这	可能性	的	一个	未来	生活	甚至	到	这	降低	动物	.

即使是低等动物，也要承认来世存在的可能性。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] :

His	words	are	:
他的	字	是	:

他的原话是：

- [tuː; tə] [ðɪs] ['ænəʊd][ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

'	To	this	anode	of	reasoning	it	has	been	objected	that	it	would
-	到	这	阳极	的	推理	它	有	到过	反对	那	它	会

[gəʊ][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] [ˌɪmə'tɪəriəl] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [ɪn][ðem; ðəm]

go	to	establish	an	immaterial	principle	in	the	lower	animals	which	in	them
去	到	建立	一个	无关紧要	原则	在	这	降低	动物	哪个	在	他们

[ig'zibits] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv][maɪnd] .

exhibits	many	of	the	phenomena	of	mind	.
展品	许多	的	这	现象	的	头脑	.

“有人反对这种推理方式，认为它会在低等动物身上建立一种非物质原则，而这种原则在低等动物身上表现出了许多心灵现象。”

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

I	have	only	to	answer	,	Be	it	so	.
我	有	仅有的	到	回答	,	是	它	所以	.

我只能回答：就这样吧。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ænɪmlz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [wɪð]

There	are	in	the	lower	animals	many	of	the	phenomena	of	mind	,	and	with
那里	是	在	这	降低	动物	许多	的	这	现象	的	头脑	,	和	和

[rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðiːz] ,

regard	to	these	,
看待	到	这些	,

低等动物身上有很多心智现象，就这些现象而言，

[wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [kən'tend] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv]

we	also	contend	that	they	are	entirely	distinct	from	anything	we	know	of
我们	还	抗衡	那	他们	是	完全	清楚的	从	任何事物	我们	知道	的

[ðə; ði] ['prɒpətiz] [ɒv; əv]['mætə(r)] ,

the	properties	of	matter	,
这	特性	的	事情	,

我们还认为，它们与我们所知的任何物质属性都完全不同。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [miːn] , [ɔː(r)][kæn; kən] [miːn] , [baɪ] ['biːɪŋ] [ˌɪmə'tɪəriəl] .

which	is	all	that	we	mean	,	or	can	mean	,	by	being	immaterial	.
哪个	是	全部	那	我们	意思是	,	或者	能	意思是	,	经过	存在	无关紧要	.

这就是我们所说的“非物质性”的全部含义，或者说全部意义。

- [[ˌtuː'tuː]] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] ['drɪvn] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ɪf] [mænz] [maɪnd][ɪz] [ˌɪmə'tɪəriəl] [ænd; ənd]

'	[	2	]	Am	I	then	driven	to	admit	that	if	man's	mind	is	immaterial	and
-	[	2	]	是	我	然后	驱动	到	承认	那	如果	男人的	头脑	是	无关紧要	和

[ɪm'perɪʃəbl] ,

imperishable	,
不朽的	,

“[2] 那么我是否不得不承认，如果人的思想是非物质的、不朽的，

[səʊ]['ɔːlsəʊ][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][ænt] ? "

so	also	is	that	of	the	ape	and	the	ant	?	"
所以	还	是	那	的	这	猿	和	这	蚂蚁	?	"

那么猿猴和蚂蚁的情况也是如此吗?

" [aɪ] [əʊn] , " [sed] ['feɪ.bə] , [wɪð] [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [smaɪl] , [ɑːtʃ] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] ,

"	I	own	,	"	said	Faber	,	with	his	peculiar	smile	,	arch	and	genial	,
"	我	自己的	,	"	说	费伯	,	和	他的	奇特	微笑	,	拱	和	和蔼可亲	,

“我拥有，”费伯说着，露出他那独特的、略带傲慢又和蔼的笑容。

" [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [ʃɒk] [maɪ]

"	that	if	I	were	compelled	to	make	that	admission	,	it	would	not	shock	my
"	那	如果	我	是	被迫	到	制作	那	入学	,	它	会	不是	震惊	我的

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

“如果我不得不承认这一点，我的自尊心也不会受到打击。”

[aɪ][duː; də] [nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [set] ['eni] ['lɪmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][krɪ'eɪtə(r)] ;

I	do	not	presume	to	set	any	limit	to	the	goodness	of	the	Creator	;
我	做	不是	怙	到	放	任何	限制	到	这	善良	的	这	创作者	;

我不敢妄自限制造物主的良善；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] ['hʌmbli] [pliːzd] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiən] , [ɪf] [ɪn] —

and	should	be	as	humbly	pleased	as	the	Indian	,	if	in	—
和	应该	是	作为	谦卑地	高兴	作为	这	印度	,	如果	在	—

如果——，他应该像印度人一样谦卑地感到高兴。

" - ['jɒndə(r)][skaɪ] , [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɒg] [ʃʊd; ʃəd] [beə(r)][ˌem 'iː] ['kʌmpəni] . -

"	'	yonder	sky	,	My	faithful	dog	should	bear	me	company	.	'
"	-	远处	天空	,	我的	忠实	狗	应该	熊	我	公司	.	-

“天哪，我的忠犬应该陪伴我。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðæt] ['taɪtn] [ɪn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['erə(r)] ,

"	You	are	too	familiar	with	the	works	of	that	Titan	in	wisdom	and	error	,
"	你	是	也	熟悉的	和	这	作品	的	那	泰坦	在	智慧	和	错误	,

[deɪ'kaːt] ,

Descartes	,
笛卡尔	,

“你对那位智慧与谬误并存的泰坦——笛卡尔——的著作太过熟悉了，

[nɒt] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɜː'beɪn] [fə'lɒsəfə(r)]

not	to	recollect	the	interesting	correspondence	between	the	urbane	philosopher
不是	到	追忆	这	有趣的	一致	之间	这	彬彬有礼	哲学家

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kɒmbətɪv] ['kʌntrimən] , ['henri] [mɔː(r)] ,

and	our	combative	countryman	,	Henry	More	,
和	我们的	好斗的	同胞	,	亨利	更多的	,

不忘回顾一下这位温文尔雅的哲学家和我们这位好斗的同胞亨利·莫尔之间有趣的通信。

[[θriː]] [ɒn] [ðɪs] ['veri] ['sʌbdʒɪkt] ;

[	3	]	on	this	very	subject	;
[	3	]	在	这	非常	主题	;

[3] 正是关于这个主题;

[ɪn] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)][hæz; həz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [dei'kaːt] [in'sist] [ɒn] [rɪ'dʊsɪŋ]

in	which	certainly	More	has	the	best	of	it	when	Descartes	insists	on	reducing
在	哪个	当然	更多的	有	这	最好的	的	它	什么时候	笛卡尔	坚持	在	减少

[wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] [səʊl] (-) [ɒv; əv] [bruːts] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [mə'ʃiːnz] [æz; əz]

what	he	calls	the	soul	(	l'ame	)	of	brutes	into	the	same	kind	of	machines	as
什么	他	呼叫	这	灵魂	(	-	)	的	野蛮人	进入	这	相同的	种类	的	机器	作为

[mæn][kən'strʌkts; 'kɒnstrʌkts][frɒm; frəm] [ɪn'ɔːgənaɪzd] ['mætə(r)] .

man	constructs	from	inorganized	matter	.
男人	构造	从	无组织	事情	.

其中，莫尔的观点无疑是最精彩的，因为笛卡尔坚持将他所谓的动物灵魂（l'ame）还原成人类用无组织物质制造的同一种机器。

[ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] , [ɪn'diːd] ,

The	learning	,	indeed	,
这	学习	,	的确	,

学习，的确如此。

['lævɪʃ] [ɒn][ðə; ði][ɪn'spɒljəb(ə)l] ['kwestʃən] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)] ['ænɪmlz]

lavished	on	the	insoluble	question	involved	in	the	psychology	of	the	inferior	animals
慷慨的	在	这	不溶	问题	涉及	在	这	心理学	的	这	下	动物

[ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [ɪn'kwɪzətɪv] ,

is	a	proof	at	least	of	the	all	-	inquisitive	,
是	一个	证明	在	至少	的	这	全部	-	好奇	,

对低等动物心理中涉及的无解问题投入大量精力，至少证明了其求知欲之强。

[rɪ'dʌndənt] ['spɪrɪt][ɒv; əv][mæn] . [[fɔːr]] [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn] [ɪt'self]

redundant	spirit	of	man	.	[	4	]	We	have	almost	a	literature	in	itself
多余的	精神	的	男人	.	[	4	]	我们	有	几乎	一个	文学	在	本身

[dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [bruːts] . [[faɪv]] [duː'pɒnt] [diː]

devoted	to	endeavours	to	interpret	the	language	of	brutes	.	[	5	]	Dupont	de
奉献	到	努力	到	解释	这	语言	的	野蛮人	.	[	5	]	杜邦	德

[nə'mʊrz] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [dɒgz] [tɔːk] [ɪn] ['vaʊəlz] ,

Nemours	has	discovered	that	dogs	talk	in	vowels	,
内穆尔	有	发现	那	狗	讲话	在	元音	,

人类多余的精神。[4] 我们几乎拥有专门研究如何解读动物语言的文学。[5] 杜邦·德·内穆尔发现狗是用元音说话的，

['juːzɪŋ]['əʊnli] [tuː] ['kɔnsənənts] , [dʒiː] , [zed] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋgri] .

using	only	two	consonants	,	G	,	Z	,	when	they	are	angry	.
使用	仅有的	二	辅音	,	G	,	Z	,	什么时候	他们	是	生气的	.

生气时只使用两个辅音，G，Z。

[hiː; hi] [ə'sɜːts] [ðæt] [kæts] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['vaʊəlz] [æz; əz] [dɒgz] ;

He	asserts	that	cats	employ	the	same	vowels	as	dogs	;
他	断言	那	猫	采用	这	相同的	元音	作为	狗	;

他断言猫和狗使用的元音相同;

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][mɔː(r)] ['æfluənt] [ɪn] ['kɔnsənənts] , [ɪn'kluːdɪŋ] [em] , [en] , [biː] , [ɑː(r)] , [viː] ,

but	their	language	is	more	affluent	in	consonants	,	including	M	,	N	,	B	,	R	,	V	,
但	他们的	语言	是	更多的	富裕的	在	辅音	,	包括	M	,	N	,	B	,	拉	,	V	,

但是他们的语言辅音更丰富，包括M、N、B、R、V等。

[ef] . [haʊ] ['meni] [lə'bɔːriəs] ['efəts] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'struː] [ðə; ðɪ]

F	.	How	many	laborious	efforts	have	been	made	to	define	and	to	construe	the
F	.	如何	许多	费力的	努力	有	到过	制成	到	定义	和	到	解释	这

[sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] !

song	of	the	nightingale	!
歌曲	的	这	夜莺	!

F. 人们为了定义和解释夜莺的歌声，付出了多少艰辛的努力!

[wʌn] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [sɒŋ] , [baɪ] [bɛkstaɪn] , [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [aɪ]

One	version	of	that	song	,	by	Beckstein	,	the	naturalist	,	published	in	1840	,	I
一	版本	的	那	歌曲	,	经过	贝克斯坦	,	这	博物学家	,	已发布	在	-	,	我

[rɪ'membə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] .

remember	to	have	seen	.
记住	到	有	已见	.

我记得我曾看过博物学家贝克斯坦于 1840 年出版的那首歌的一个版本。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]['leɪdɪ] , ['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələlɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [vɔɪs] ,

And	I	heard	a	lady	,	gifted	with	a	singularly	charming	voice	,
和	我	听到	一个	女士	,	天才	和	一个	单独地	迷人	嗓音	,

我听到一位女士的声音，她拥有一种格外迷人的嗓音，

[tʃɑːnt] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪərɪəs] ['vaʊəlz] [wɪð] [səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ] ['peɪθɒs] ,

chant	the	mysterious	vowels	with	so	exquisite	a	pathos	,
呗	这	神秘	元音	和	所以	精美的	一个	感伤	,

用如此精妙的悲怆吟诵那些神秘的元音，

[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fʊli]

that	one	could	not	refuse	to	believe	her	when	she	declared	that	she	fully
那	一	可以	不是	拒绝	到	相信	她	什么时候	她	声明	那	她	完全

[ˌkɔmpri'hend] [ðə; ðɪ]['bɜːrdz] ['miːnɪŋ] ,

comprehended	the	bird's	meaning	,
理解	这	鸟类	意义	,

当她宣称自己完全理解了鸟儿的含义时，人们无法不相信她。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['naɪtənˌgeɪlz] ['wɔːbl] [ðə; ðɪ]['tendə(r)] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

and	gave	to	the	nightingale's	warble	the	tender	interpretation	of	her	own
和	给予	到	这	夜莺的	颤声	这	投标	解释	的	她	自己的

['wʊmənz] [hɑːt] .

woman's	heart	.
女性的	心	.

她用自己女人的温柔心声，诠释了夜莺的婉转歌声。

" [bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [ɔːl] [sʌtʃ] [dɪ'skʌʃən] [tuː; tə][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] [ɒv; əv]

"	But	leaving	all	such	discussions	to	their	proper	place	amongst	the	Curiosities	of
"	但	离开	全部	这样的	讨论	到	他们的	恰当的	地方	在	这	奇闻异事	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

Literature	,
文学	,

“但还是把所有这类讨论都留给文学奇闻轶事吧，

[aɪ] [kʌm] [ɪn] ['ɜːnɪst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['ɜːnɪstlɪ] [reɪzd] ;

I	come	in	earnest	to	the	question	you	have	so	earnestly	raised	;
我	来	在	认真	到	这	问题	你	有	所以	切实	提高	;

我谨认真回答您如此认真提出的问题；

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [ˈænɪmlz] [ɪn] [ˈrefrəns]

and	to	me	the	distinction	between	man	and	the	lower	animals	in	reference
和	到	我	这	区别	之间	男人	和	这	降低	动物	在	参考

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl][ˈneɪtʃə(r)] [dɪˈzaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈfjuːtʃə(r)] [ɪgˈzɪstəns] ,

to	a	spiritual	nature	designed	for	a	future	existence	,
到	一个	精神	自然	设计	为了	一个	未来	存在	,

对我而言，人与低等动物的区别在于，它们都具有为来世而设计的精神本质。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈment(ə)l] [ɑːpəˈreɪʃnz] [huːz] [ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz][ɑː(r); ə(r)] [ˈbaʊndɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] [ɒn]

and	the	mental	operations	whose	uses	are	bounded	to	an	existence	on
和	这	精神的	运营	谁	用途	是	有界	到	一个	存在	在

[ɜːθ] , [siːm] [ˌɪnɪˈfeɪsəbli] [klɪə(r)] .

earth	,	seems	ineffaceably	clear	.
地球	,	似乎	不可抹去地	清除	.

而那些用途仅限于地球上存在的心理活动，似乎无可辩驳地清晰可见。

[ˈweðə(r)] [aɪˈdiəz][ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [pərˈsepʃən] [biː; bi] [ɪˈneɪt] [ɔː(r)][ɔːl] [fɔːmd] [baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪz][ə; eɪ]

Whether	ideas	or	even	perceptions	be	innate	or	all	formed	by	experience	is	a
无论	想法	或者	甚至	感知	是	先天	或者	全部	形成	经过	经验	是	一个

[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˌmetəfɪˈzɪʃən] ,

speculation	for	metaphysicians	,
推测	为了	形而上学家	,

观念甚至感知究竟是与生俱来还是完全由经验形成，这是形而上学家们的一个推测。

[wɪtʃ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈfekts] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][æz; əz] [ˌɪməˈtɪəriəl] [ˈprɪnsəp(ə)l] ,

which	,	so	far	as	it	affects	the	question	of	as	immaterial	principle	,
哪个	,	所以	远的	作为	它	影响	这	问题	的	作为	无关紧要	原则	,

就其影响到非物质原则的问题而言，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [əˈsaɪd] .

I	am	quite	willing	to	lay	aside	.
我	是	相当	愿意的	到	躺	旁边	.

我非常愿意暂时搁置这件事。

[aɪ][kæn; kən] [wel] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ə; eɪ] [məˈtɪəriəlɪst] [meɪ] [ədˈmɪt] [ɪˈneɪt] [aɪˈdiəz][ɪn][mæn] ,

I	can	well	understand	that	a	materialist	may	admit	innate	ideas	in	Man	,
我	能	出色地	理解	那	一个	唯物主义者	可能	承认	先天	想法	在	男人	,

我完全可以理解唯物主义者可能会承认人类具有与生俱来的观念。

[æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][ədˈmɪt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈɪnstɪŋkt][ɒv; əv] [bruːts] , [ˈtreɪsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

as	he	must	admit	them	in	the	instinct	of	brutes	,	tracing	them	to
作为	他	必须	承认	他们	在	这	本能	的	野蛮人	,	追踪	他们	到

[həˈredɪt(ə)ri] [ˈpriːˌdispəˈziʃən] .

hereditary	predispositions	.
遗传	倾向	.

他必须承认，这是野兽的本能，并追溯到遗传倾向。

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði][məʊst] [dɪˈvaʊt] [bɪlˈiːvəz] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈspɪrɪtʃuəl][ˈneɪtʃə(r)]

On	the	other	hand	,	we	know	that	the	most	devout	believers	in	our	spiritual	nature
在	这	其他	手	,	我们	知道	那	这	最多	虔诚的	信徒	在	我们的	精神	自然

[hæv; həv] [ɪnˈsɪstɪd] ,

have	insisted	,
有	坚持	,

另一方面，我们知道，那些最虔诚地信仰我们精神本质的人一直坚持认为：

[wɪð] [lɒk] , [ɪn] [diˈnaɪŋ] [ˈeni] [aɪˈdɪə] , [ˈiːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdeɪəti; ˈdiːəti] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈneɪt] .

with	Locke	,	in	denying	any	idea	,	even	of	the	Deity	,	to	be	innate	.
和	洛克	,	在	否认	任何	主意	,	甚至	的	这	神	,	到	是	先天	.

与洛克一样，否认任何观念，甚至包括神性观念，是与生俱来的。

" [bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] [maɪ] ['ɑːgjʊmənt] .

"	But	here	comes	my	argument	.
"	但	这里	来	我的	争论	.

但我的论点是这样的。

[aɪ][keə(r)][nɒt] [haʊ] [aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] , — [ðə; ði][mə'tɪərɪəl] [pɔɪnt][ɪz] ,

I	care	not	how	ideas	are	formed	,	—	the	material	point	is	,
我	关心	不是	如何	想法	是	形成	,	—	这	材料	观点	是	,

我并不关心思想是如何形成的，——关键在于，

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kə'pæsitiz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [aɪ'diəz] [fɔːmd] ?

how	are	the	capacities	to	receive	ideas	formed	?
如何	是	这	容量	到	收到	想法	形成	?

接受思想的能力是如何形成的?

[ðə; ði][aɪ'diəz] [meɪ] [ɔːl] [kʌm] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪərɪəns] , [bʌt; bət][ðə; ði][kə'pæsəti][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][aɪ'diəz]

The	ideas	may	all	come	from	experience	,	but	the	capacity	to	receive	the	ideas
这	想法	可能	全部	来	从	经验	,	但	这	容量	到	收到	这	想法

[mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'herənt] .

must	be	inherent	.
必须	是	固有	.

这些想法可能都来源于经验，但接受这些想法的能力必须是与生俱来的。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːd] - [kə'pæsəti] - [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːd] ,

I	take	the	word	'	capacity	'	as	a	good	plain	English	word	,
我	拿	这	单词	-	容量	-	作为	一个	好的	清楚的	英语	单词	,

我认为“capacity”这个词是一个简单易懂的英语词汇。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mɔː(r)] ['teknɪk(ə)l] [wɜːd] - [ˌriːsep'tɪvəti] , - [ɪm'plɔɪd] [baɪ][kænt] .

rather	than	the	more	technical	word	'	receptivity	,	'	employed	by	Kant	.
相当	比	这	更多的	技术的	单词	-	接受性	,	-	受雇	经过	康德	.

而不是康德使用的更专业的术语“接受性”。

[ænd; ənd][baɪ][kə'pæsəti][aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['pæsɪv] ['paʊə(r)] [[sɪks]] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [aɪ'diəz] ,

And	by	capacity	I	mean	the	passive	power	[	6	]	to	receive	ideas	,
和	经过	容量	我	意思是	这	被动的	力量	[	6	]	到	收到	想法	,

我所说的能力是指被动接受思想的能力[6]，

['weðə(r)] [ɪn][mæn][ɔː(r)][ɪn] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'siːvd] .

whether	in	man	or	in	any	living	thing	by	which	ideas	are	received	.
无论	在	男人	或者	在	任何	活的	事物	经过	哪个	想法	是	已收到	.

无论是在人身上，还是在任何能够接受思想的生物身上。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][æn; ən] ['elɪfənt] [ɪz] [iːtʃ] [fɔːmd] [wɪð] [kə'pæsitiz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [aɪ'diəz]

A	man	and	an	elephant	is	each	formed	with	capacities	to	receive	ideas
一个	男人	和	一个	大象	是	每个	形成	和	容量	到	收到	想法

['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [held][baɪ] [iːtʃ] .

suited	to	the	several	places	in	the	universe	held	by	each	.
适合	到	这	一些	地方	在	这	宇宙	握住	经过	每个	.

人和大象各自具备接受与它们在宇宙中所处位置相适应的思想的能力。

" [ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [lʊk] [θruː] ['neɪtʃə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ɒn] [ɔːl] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['ɔːgənaɪzd]

"	The	more	I	look	through	Nature	the	more	I	find	that	on	all	varieties	of	organized
"	这	更多的	我	看	通过	自然	这	更多的	我	寻找	那	在	全部	品种	的	组织

[laɪf][ɪz] ['keəfəli] [bɪ'stəʊd] [ðə; ði][kə'pæsəti][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] ,

life	is	carefully	bestowed	the	capacity	to	receive	the	impressions	,
生活	是	小心	授予	这	容量	到	收到	这	印象	,

“我越观察自然，就越发现各种有组织的生命都被精心赋予了接收印象的能力，

[biː; bi] [ðeɪ] [kɔːld] [pər'sepʃən] [ɔː(r)][aɪ'diəz] ,

be	they	called	perceptions	or	ideas	,
是	他们	称为	感知	或者	想法	,

无论它们被称为感知还是观念，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [iːtʃ] ['kriːtʃə(r)] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm]

which	are	adapted	to	the	uses	each	creature	is	intended	to	derive	from
哪个	是	改编	到	这	用途	每个	生物	是	故意的	到	派生	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它们都适应于每种生物预期从中获得的用途。

[aɪ][faɪnd] , [ðen] ,

I	find	,	then	,
我	寻找	,	然后	,

所以，我发现，

[ðæt] [mæn] [ə'ləʊn] [ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɒd] ,

that	Man	alone	is	endowed	with	the	capacity	to	receive	the	ideas	of	a	God	,
那	男人	独自的	是	捐赠	和	这	容量	到	收到	这	想法	的	一个	上帝	,

只有人类才具备接受上帝思想的能力。

[ɒv; əv] [səʊl] , [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌhɪə'ɑːftə(r)] .

of	Soul	,	of	Worship	,	of	a	Hereafter	.
的	灵魂	,	的	崇拜	,	的	一个	此后	.

灵魂的，崇拜的，来世的。

[aɪ] [siː] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'pæsəti] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'fɪəriə(r)] ['reɪsɪz] ; [nɔː(r)] ,

I	see	no	trace	of	such	a	capacity	in	the	inferior	races	;	nor	,
我	看	不	痕迹	的	这样的	一个	容量	在	这	下	种族	;	也不	,

我在劣等种族身上没有看到这种能力的痕迹；而且，

[haʊ'evə(r)] [ðeə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'faɪnd] [baɪ] ['kʌltʃə(r)] , [ɪz] [sʌtʃ] [kə'pæsəti] ['evə(r)] [ə'pærənt] [ɪn] [ðem; ðəm] .

however	their	intelligence	may	be	refined	by	culture	,	is	such	capacity	ever	apparent	in	them	.
然而	他们的	智力	可能	是	精制	经过	文化	,	是	这样的	容量	曾经	明显	在	他们	.

然而，尽管文化可以提升他们的智力，但这种能力在他们身上是否始终显而易见呢?

" [bʌt; bət] [weər'evə(r)] [kə'pæsitiz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪm'preʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn] ['eni] ['gɪv(ə)n] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] ['spiːʃiːz] ,

"	But	wherever	capacities	to	receive	impressions	are	sufficiently	general	in	any	given	species	of	creature	to	be	called	universal	to	that	species	,
"	但	无论	容量	到	收到	印象	是	足够	一般的	在	任何	给定	物种	的	生物	到	是	称为	普遍的	到	那	物种	,

但是，在任何特定物种的生物中，只要其接收印象的能力足够普遍，以至于可以称之为该物种的普遍能力，

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['spiːʃiːz] , [ðen] , [frɒm; frəm] [ɔːl] [ə'nælədʒi] [θruː'aʊt] ['neɪtʃə(r)] ,

and	yet	not	given	to	another	species	,	then	,	from	all	analogy	throughout	Nature	,
和	然而	不是	给定	到	其他	物种	,	然后	,	从	全部	类比	自始至终	自然	,

然而，根据自然界所有类比，这种现象却没有赋予其他物种。

[ðəʊz] [kə'pæsitiz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['prɒvɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] [juːz] [ænd; ənd] [ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] .

those	capacities	are	surely	designed	by	Providence	for	the	distinct	use	and	conservation	of	the	species	to	which	they	are	given	.
那些	容量	是	一定	设计	经过	普罗维登斯	为了	这	清楚的	使用	和	保护	的	这	物种	到	哪个	他们	是	给定	.

这些能力无疑是上帝为了特定物种的特殊用途和保护而设计的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'herənt] [kə'pæsitiz] [ðʌs] [bɪ'stəʊd] [ɒn]

"	It	is	no	answer	to	me	to	say	that	the	inherent	capacities	thus	bestowed	on
"	它	是	不	回答	到	我	到	说	那	这	固有	容量	因此	授予	在

[mæn][duː; də][nɒt] [sə'faɪs] [ɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fɔːm] [raɪt] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ]

Man	do	not	suffice	in	themselves	to	make	him	form	right	notions	of	a
男人	做	不是	足够了	在	他们自己	到	制作	他	形式	正确的	概念	的	一个

['deɪəti; 'diːəti][ɔː(r)][ə; eɪ][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ;

Deity	or	a	Hereafter	;
神	或者	一个	此后	;

“如果说人类与生俱来的能力本身不足以使人形成关于神或来世的正确观念，这对我来说并不是答案；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pleɪnli] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [mæn][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [kə'rekt]

because	it	is	plainly	the	design	of	Providence	that	Man	must	learn	to	correct
因为	它	是	显然	这	设计	的	普罗维登斯	那	男人	必须	学习	到	正确的

[ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ɔːl][hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)nz][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

and	improve	all	his	notions	by	his	own	study	and	observation	.
和	提升	全部	他的	概念	经过	他的	自己的	学习	和	观察	.

因为很明显，这是上帝的旨意，人必须通过自己的学习和观察来纠正和改进自己的一切观念。

[hiː; hi][mʌst; məst] [bɪld] [ə; eɪ] [hʌt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [bɪld] [ə; eɪ] ['pɑːθənən] ;

He	must	build	a	hut	before	he	can	build	a	Parthenon	;
他	必须	建造	一个	小屋	前	他	能	建造	一个	帕特农神庙	;

他必须先建造一座小屋，才能建造一座帕特农神庙；

[hiː; hi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [wɪð] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['hiːðn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [bɪ'liːv] [wɪð]

he	must	believe	with	the	savage	or	the	heathen	before	he	can	believe	with
他	必须	相信	和	这	野蛮的	或者	这	异教徒	前	他	能	相信	和

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ɔː(r)] ['krɪstʃən] .

the	philosopher	or	Christian	.
这	哲学家	或者	基督教	.

他必须先相信野蛮人或异教徒的信仰，才能相信哲学家或基督徒的信仰。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [kə'pæsitiz] , [mæn][hæz; həz]['əʊnli]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] ,

In	a	word	,	in	all	his	capacities	,	Man	has	only	given	to	him	,
在	一个	单词	,	在	全部	他的	容量	,	男人	有	仅有的	给定	到	他	,

总之，人类赋予他的所有能力，都只是……

[nɒt][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [straɪv] [tə'wɔːdz]

not	the	immediate	knowledge	of	the	Perfect	,	but	the	means	to	strive	towards
不是	这	即时	知识	的	这	完美的	,	但	这	方法	到	努力	向

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] .

the	Perfect	.
这	完美的	.

不是立即获得完美，而是获得追求完美的途径。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'kʌmplɪʃt] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['riːzənərz] ,

And	thus	one	of	the	most	accomplished	of	modern	reasoners	,
和	因此	一	的	这	最多	完成	的	现代的	推理者	,

于是，一位现代最杰出的推理者诞生了。

[tuː; tə] [huːz] ['lektʃəz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['lɪsnd] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] ,

to	whose	lectures	you	must	have	listened	with	delight	,	in	your	college	days	,
到	谁	讲座	你	必须	有	听着	和	喜	,	在	你的	大学	天	,

[sez] [wel] : —

says	well	:	—
说道	出色地	:	—

你在大学时代一定很享受聆听他的讲座，他这样说很贴切：——

" - [ə'kɔ:dɪŋli] [ðə; ði] ['saɪəns] ['ɔ:lweɪz] ['stʌdid] [wɪð] ['ki:nɪst] ['ɪntrəst] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
" ' **Accordingly the sciences always studied with keenest interest are those in a state**
" - 因此 这 科学 总是 研究 和 最热衷 兴趣 是 那些 在 一个 状态
[ɒv; əv] ['prəʊgres] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] ;
of progress and uncertainty ;
的 进步 和 不确定 ;

“因此，人们总是对那些处于发展和不确定状态的科学表现出最浓厚的兴趣；

['æbsəlu:t] ['sɜ:t(ə)nti] [ænd; ənd] ['æbsəlu:t] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][pə'ræləsɪs][ɒv; əv] ['eni] ['stʌdi] ,
absolute certainty and absolute completion would be the paralysis of any study ,
绝对 肯定 和 绝对 完成 会 是 这 麻痹 的 任何 学习 ,

绝对的确定性和绝对的完成度会阻碍任何研究的进行。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:st] [kə'læməti] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔ:l] [mæn] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt]
and the last worst calamity that could befall Man , as he is at present
和 这 最后的 最差 灾害 那 可以 降临 男人 , 作为 他 是 在 展示
['kɔnstitju:t] ,
constituted ,
构成 ,

而人类目前所面临的最后一场最严重的灾难，

[wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [fʊl] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spekjələtɪv] [tru:θ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] ['veɪnli]
would be that full and final possession of speculative truth which he now vainly
会 是 那 满的 和 最终的 拥有 的 推测性的 真相 哪个 他 现在 徒劳地
[æn'tɪsɪpeɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['hæpinəs] . - [['sɛvən]]
anticipates as the consummation of his intellectual happiness . ' [7]
预计 作为 这 圆房 的 他的 知识分子 幸福 . - [7]

这将是他现在徒劳地期待的、作为他智力幸福的最终实现的，对思辨真理的完全和最终的拥有。[7]

" [wel] , [ðen] ,
" Well , then ,
" 出色地 , 然后 ,

“那么，

[ɪn][ɔ:l] [ðəʊz] [kə'pæsitiz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪm'preʃnz] [frɒm; frəm][ɪk'stɜ:n(ə)l]['neɪtʃə(r)]
in all those capacities for the reception of impressions from external Nature
在 全部 那些 容量 为了 这 接待 的 印象 从 外部的 自然
[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][tu:; tə][mæn][ænd; ənd][nɒt][tu:; tə][ðə; ði] [bru:ts] ,
which are given to Man and not to the brutes ,
哪个 是 给定 到 男人 和 不是 到 这 野蛮人 ,

人类而非动物所具备的所有接收来自外部自然印象的能力，

[ai] [si:] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [mænz] [səʊl] .
I see the evidence of Man's Soul .
我 看 这 证据 的 男人的 灵魂 .

我看到了人类灵魂的证据。

[ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)]['ænɪm(ə)l][hæz; həz][nəʊ][kə'pæsəti][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]
I can understand why the inferior animal has no capacity to receive the
我 能 理解 为什么 这 下 动物 有 不 容量 到 收到 这
[aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['deɪəti; 'di:əti][ænd; ənd][ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] — ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)]['ænɪm(ə)l] ,
idea of a Deity and of Worship — simply because the inferior animal ,
主意 的 一个 神 和 的 崇拜 — 简单地 因为 这 下 动物 ,

我能理解为什么低等动物没有能力接受神灵和崇拜的概念——仅仅因为低等动物，

['i:v(ə)n] [ɪf] ['greɪʃəsli] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['fju:tʃə(r)][laɪf] , [meɪ] [nɒt] [ˌðeər'ɪn] [prɪ'zɜ:v] [ðə; ði] [sens]
even if graciously admitted to a future life , may not therein preserve the sense
甚至 如果 亲切地 承认 到 一个 未来 生活 , 可能 不是 其中 保存 这 感觉
[ɒv; əv][ɪts][aɪ'dentəti] .
of its identity .
的 它是 身份 .

即使被允许进入来世，也未必能保留其身份认同感。

[ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ['iːv(ə)n] [waɪ] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [men] [pə'zes]
I **can** **understand** **even** **why** **that** **sympathy** **with** **each** **other** **which** **we** **men** **possess**
我 能 理解 甚至 为什么 那 同情 和 每个 其他 哪个 我们 男人 具有
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ði] [greɪt] ['vɜːtʃuː] [wiː; wi] [ɪm'fætɪkli] [kɔːl] [hjuː'mænəti] ,
and **which** **constitutes** **the** **great** **virtue** **we** **emphatically** **call** **Humanity** **,**
和 哪个 构成 这 伟大的 美德 我们 强调地 称呼 人类 ,

我甚至可以理解为什么我们人类彼此之间拥有的那种同情心，以及我们郑重称之为“人性”的伟大美德，

[ɪz] [nɒt] [pə'zest] [baɪ] [ðə; ði] ['lesə(r)] ['ænɪmlz] ([ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,
is **not** **possessed** **by** **the** **lesser** **animals** **(** **or** **,** **at** **least** **,**
是 不是 拥有 经过 这 较少 动物 (或者 , 在 至少 ,

低等动物不具备这种能力（或者至少，

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [reə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'sepʃən(ə)l] [dɪ'griː]) ['iːv(ə)n] [weə(r)] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [kə'mjuːnətiz] , [laɪk]
in **a** **very** **rare** **and** **exceptional** **degree** **)** **even** **where** **they** **live** **in** **communities** **,** **like**
在 一个 非常 稀有的 和 非凡的 程度) 甚至 在哪里 他们 居住 在 社区 , 喜欢
['biːvəs] ,
beavers **,**
海狸 ,

（程度非常罕见且特殊）即使在它们群居生活的地方，比如海狸，

[ɔː(r)] ['biːz] , [ɔː(r)] [ænts] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [miːt] , [tuː; tə] [nəʊ] ,
or **bees** **,** **or** **ants** **;** **because** **men** **are** **destined** **to** **meet** **,** **to** **know** **,**
或者 蜜蜂 , 或者 蚂蚁 ; 因为 男人 是 注定 到 见面 , 到 知道 ,

或者蜜蜂，或者蚂蚁；因为人注定要相遇，注定要认识，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [tuː; tə] [kʌm] ,
and **to** **love** **each** **other** **in** **the** **life** **to** **come** **,**
和 到 爱 每个 其他 在 这 生活 到 来 ,

在来世也要彼此相爱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɒnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bruːt] [siːsɪz] [hɪə(r)] .
and **the** **bond** **between** **the** **brute** **ceases** **here** **.**
和 这 纽带 之间 这 蛮力 停止 这里 .

至此，人与野兽之间的联系就断了。

" [naʊ] [ðə; ði] [mɔː(r)] , [ðen] , [wiː; wi] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ɪn'herənt] [kə'pæsitiz] [bɪ'stəʊd] [dɪ'stɪŋktli]
" **Now** **the** **more** **,** **then** **,** **we** **examine** **the** **inherent** **capacities** **bestowed** **distinctly**
" 现在 这 更多的 , 然后 , 我们 检查 这 固有 容量 授予 明显地
[ænd; ənd] ['səʊlli] [ɒn] [mæn] ,
and **solely** **on** **Man** **,**
和 仅 在 男人 ,

因此，我们更应该审视人类独有的、与生俱来的能力。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['reɪsɪz] [baɪ] [ðeə(r)]
the **more** **they** **seem** **to** **distinguish** **him** **from** **the** **other** **races** **by** **their**
这 更多的 他们 似乎 到 区分 他 从 这 其他 种族 经过 他们的
[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɒbdʒɪkts] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'pɒn] [ðɪs] [ɜːθ] .
comprehension **of** **objects** **beyond** **his** **life** **upon** **this** **earth** **.**
理解 的 对象 超过 他的 生活 之上 这 地球 .

他们似乎越是能理解他今生来世之外的事物，就越能将他与其他种族区分开来。

" - [mæn] [ə'ləʊn] , - [sez] ['mʌlə(r)] , - [kæn; kən] [kən'siːv] ['æbstrækt] ['nəʊʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn]
" **'** **Man** **alone** **,** **'** **says** **Muller** **,** **'** **can** **conceive** **abstract** **notions** **;** **and** **it** **is** **in**
" - 男人 独自的 , - 说道 穆勒 , - 能 构想 抽象的 概念 ; 和 它 是 在
['æbstrækt] ['nəʊʃ(ə)nz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [taɪm] ,
abstract **notions** **—** **such** **as** **time** **,**
抽象的 概念 — 这样的 作为 时间 ,

“穆勒说，‘只有人才能构想抽象概念；而正是在抽象概念中——例如时间，

[speɪs] , ['mætə(r)] , ['spɪrɪt] , [laɪt] , [fɔːm] , ['kwɒntəti] , ['es(ə)ns] — [ðæt] [mæn] [graʊndz] , [nɒt] ['əʊnli] [ɔːl]

space	,	matter	,	spirit	,	light	,	form	,	quantity	,	essence	—	that	man	grounds	,	not	only	all
空间	,	事情	,	精神	,	光	,	形式	,	数量	,	本质	—	那	男人	理由	,	不是	仅有的	全部

[fə'lɒsəfi] , [ɔːl] ['saɪəns] ,

philosophy	,	all	science	,
哲学	,	全部	科学	,

空间、物质、精神、光、形式、数量、本质——这些都是人类赖以生存的基础，不仅是所有哲学的基础，也是所有科学的基础。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] ['præktɪkli] [ɪm'pruːvz] [wʌn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] . -

but	all	that	practically	improves	one	generation	for	the	benefit	of	the	next	.	'
但	全部	那	几乎	改善	一	一代	为了	这	益处	的	这	下一个	.	-

但所有这些实际上都是为了造福下一代而改善上一代的生活。

" [ænd; ənd] [waɪ] ?

"	And	why	?
"	和	为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɔːl] [ðiːz] ['æbstrækt] ['nəʊʃ(ə)nz] [ʌn'kɒnʃəsli] [liːd] [ðə; ði] [maɪnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Because	all	these	abstract	notions	unconsciously	lead	the	mind	away	from	the
因为	全部	这些	抽象的	概念	不知不觉	带领	这	头脑	离开	从	这

[mə'tɪəriəl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌɪmə'tɪəriəl] ,

material	into	the	immaterial	,
材料	进入	这	无关紧要	,

因为所有这些抽象概念都会在不知不觉中将人的思维从物质层面引向非物质层面，

— [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

—	from	the	present	into	the	future	.
—	从	这	展示	进入	这	未来	.

从现在到未来。

[bʌt; bət] [ɪf] [mæn] [siːsɪz] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] [wen] [hiː; hi] [ˌdisə'piə] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] ,

But	if	Man	ceases	to	exist	when	he	disappears	in	the	grave	,
但	如果	男人	停止	到	存在	什么时候	他	消失	在	这	严重	,

但如果人死后就不复存在了，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [ɪg'zɪstəns]

you	must	be	compelled	to	affirm	that	he	is	the	only	creature	in	existence
你	必须	是	被迫	到	确认	那	他	是	这	仅有的	生物	在	存在

[huːm] ['neɪtʃə(r)] [ɔː(r)] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz] [ˌkɒndɪ'sendid] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ænd; ənd] [tʃiːt] [baɪ]

whom	Nature	or	Providence	has	condescended	to	deceive	and	cheat	by
谁	自然	或者	普罗维登斯	有	居高临下的	到	欺骗	和	欺骗	经过

[kə'pæsitiz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [ə'veɪləb(ə)l] ['ɒbdʒɪkts] .

capacities	for	which	there	are	no	available	objects	.
容量	为了	哪个	那里	是	不	可用的	对象	.

你必须承认，他是世上唯一一个被自然或天意屈尊欺骗和蒙蔽的生物，因为他拥有的能力与现实中没有任何可利用的对象相匹配。

[haʊ] ['nəʊbli] [ænd; ənd] [haʊ] ['truːli] [hæz; həz] ['t͡ʃɑːməz] [sed] : —

How	nobly	and	how	truly	has	Chalmers	said	:	—
如何	高贵地	和	如何	真的	有	查尔默斯	说	:	—

查尔默斯说得多么高尚、多么真诚啊：——

" - [wɒt] ['ɪnfərəns] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [drɔː] [frɒm; frəm] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [lɔː] [ɪn]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]

"	'	What	inference	shall	we	draw	from	this	remarkable	law	in	Nature	that	there	is
"	-	什么	推理	将	我们	画	从	这	卓越	法律	在	自然	那	那里	是

['nʌθɪŋ] [weɪst] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['miːnɪŋləs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['fæk(ə)ltɪz] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ]

nothing	waste	and	nothing	meaningless	in	the	feelings	and	faculties	wherewith
没有什么	浪费	和	没有什么	无意义的	在	这	情怀	和	学院	以及

['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'daʊd] ?

living	creatures	are	endowed	?
活的	生物	是	捐赠	?

“从自然界这一非凡的规律中，我们能得出什么结论呢？即生物所拥有的感觉和能力中，没有丝毫浪费，也没有毫无意义的东西。”

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [dɪ'zaɪə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊntəpɑːt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

For	each	desire	there	is	a	counterpart	object	;
为了	每个	欲望	那里	是	一个	对应物	目的	;

每一种欲望都有一个对应的对象；

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['fæk(ə)lti][ðeə(r)][ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['eksəsaɪz] ['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]

for	each	faculty	there	is	room	and	opportunity	for	exercise	either	in	the
为了	每个	学院	那里	是	房间	和	机会	为了	锻炼	任何一个	在	这

['prez(ə)nt][ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [fjuː'tjʊərəti] .

present	or	the	coming	futurity	.
展示	或者	这	未来	未来	.

每个学科都有发展的空间和机会，无论是在现在还是在未来的某个时候。

[naʊ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] , [mæn] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n]

Now	,	but	for	the	doctrine	of	immortality	,	Man	would	be	an	exception
现在	,	但	为了	这	教义	的	不朽	,	男人	会	是	一个	例外

[tuː; tə] [ðɪs] [lɔː] ,

to	this	law	,
到	这	法律	,

然而，若非永生论的存在，人类将成为这条法则的例外。

- [hiː; hi] [wʊd] [stænd] [fɔːθ] [æz; əz][æn; ən] [ə'nɒməli] [ɪn]['neɪtʃə(r)] ,

-	he	would	stand	forth	as	an	anomaly	in	Nature	,
-	他	会	站立	前进	作为	一个	异常	在	自然	,

他将作为自然界的一个异类而脱颖而出。

[wɪð] [ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːs] [hæd; həd][nəʊ] ['æntɪˌtaɪp] [tuː; tə]['ɒfə(r)]

with	aspirations	in	his	heart	for	which	the	universe	had	no	antitype	to	offer
和	抱负	在	他的	心	为了	哪个	这	宇宙	有	不	反型	到	提供

,

,

,

他心中怀揣着宇宙间无法提供的原型，

[wɪð] [kə'pæsitiz] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]

with	capacities	of	understanding	and	thought	that	never	were	to	be
和	容量	的	理解	和	想法	那	绝不	是	到	是

['fɒləʊd] [baɪ]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['greɪtnəs] [θruː] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

followed	by	objects	of	corresponding	greatness	through	the	whole	history	of
随后	经过	对象	的	相应的	伟大	通过	这	所有的	历史	的

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] !

his	being	!
他的	存在	!

他拥有超凡的理解力和思考能力，但在他整个人生历程中，却从未创造出与之相匹配的伟大成就！

" - [wɪð] [ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)] ['ænɪmlz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['skweənɪs] [ɒv; əv] [ə'dʒʌstmənt] , [ɪf] [wiː; wi]

"	'	With	the	inferior	animals	there	is	a	certain	squareness	of	adjustment	,	if	we
"	-	和	这	下	动物	那里	是	一个	肯定	方正	的	调整	,	如果	我们

[meɪ] [səʊ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] ,

may	so	term	it	,
可能	所以	学期	它	,

“低等动物身上有一种相对的协调性，如果我们可以这样称呼的话，’

[bɪ'twiːn] [iːtʃ] [dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd][ɪts] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

between	each	desire	and	its	correspondent	gratification	.
之间	每个	欲望	和	它是	通讯员	满足感	.

在每个欲望及其相应的满足之间。

[ðə; ði][wʌn][ɪz] ['iːvnli] [met][baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

The	one	is	evenly	met	by	the	other	,
这	一	是	均匀地	遇见	经过	这	其他	,

两者势均力敌。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['fʊlnɪs] [ænd; ənd] [de'fɪnətnes] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kə'pæsəti]

and	there	is	a	fulness	and	definiteness	of	enjoyment	up	to	the	capacity
和	那里	是	一个	充满	和	确定性	的	享受	向上	到	这	容量

[ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

of	enjoyment	.
的	享受	.

享受的程度和确定性取决于享受的能力。

[nɒt] [səʊ] [wɪð] [mæn] , [huː] ,

Not	so	with	Man	,	who	,
不是	所以	和	男人	,	WHO	,

但男人却并非如此，

[bəuθ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prəu'pensiti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

both	from	the	vastness	of	his	propensities	and	the	vastness	of	his
两个都	从	这	广袤无垠	的	他的	倾向	和	这	广袤无垠	的	他的

[p'aʊəz] ,

powers	,
权力	,

无论是从他广泛的倾向，还是从他广泛的能力来看，

[fiːlz] [hɪm'self] [tʃeɪnd] [ænd; ənd] [bɪ'set] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [tuː] ['nærəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

feels	himself	chained	and	beset	in	a	field	too	narrow	for	him	.
感觉	他自己	连锁	和	围困	在	一个	场地	也	狭窄的	为了	他	.

感觉自己被锁链束缚，困在一片对他来说过于狭窄的田野里。

[hiː; hi] [ə'ləʊn] ['leɪbə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪnkən'gruːəti] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

He	alone	labours	under	the	discomfort	of	an	incongruity	between	his
他	独自的	劳动	在下面	这	不适	的	一个	不协调	之间	他的

['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] ;

circumstances	and	his	powers	;
情况	和	他的	权力	;

只有他一人承受着自身境遇与能力不符的不适感；

[ænd; ənd] [ən'les] [ðeə(r)][biː; bi] [njuː] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [əd'vɑːnst] [steɪt]

and	unless	there	be	new	circumstances	awaiting	him	in	a	more	advanced	state
和	除非	那里	是	新的	情况	等待中	他	在	一个	更多的	先进的	状态

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,

of	being	,
的	存在	,

除非他处于更高层次的生存状态，并面临新的境遇，

[hiː; hi] , [ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['prɒdʌkts] [hɪə(r)] , [wʊd] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst]

he	,	the	noblest	of	Nature's	products	here	,	would	turn	out	to	be	the	greatest
他	,	这	最高贵	的	自然的	产品	这里	,	会	转动	出去	到	是	这	最

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feljər] . - [[eit]]

of	her	failures	.	'	[	8	]
的	她	失败	.	-	[	8	]

他，大自然最伟大的产物，却成了大自然最大的失败。[8]

" [ðɪs] , [ðen] , [ai] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv] [səʊl] [ɪn][mæn] ,

"	This	,	then	,	I	take	to	be	the	proof	of	Soul	in	Man	,
"	这	,	然后	,	我	拿	到	是	这	证明	的	灵魂	在	男人	,

那么，我认为这就是人有灵魂的证据了。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][juː; jʊ]['dʒʌstli] [seɪ] , [ɪn'fɪəriə(r)] ['ænɪmlz]

not	that	he	has	a	mind	—	because	,	as	you	justly	say	,	inferior	animals
不是	那	他	有	一个	头脑	—	因为	,	作为	你	公正地	说	,	下	动物

[hæv; həv] [ðæt] ,

have	that	,
有	那	,

并不是说他有思想——因为正如你所说，低等动物才有思想。

[ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['lesə(r)] [dɪ'griː] — [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [kə'pæsitiz] [tuː; tə]

though	in	a	lesser	degree	—	but	because	he	has	the	capacities	to
尽管	在	一个	较少	程度	—	但	因为	他	有	这	容量	到

[ˌkɒmprɪ'hend] ,

comprehend	,
理解	,

虽然程度较轻——但因为他具备理解能力，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eni] ['æbstrækt][aɪ'diəz] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,

as	soon	as	he	is	capable	of	any	abstract	ideas	whatsoever	,
作为	很快	作为	他	是	有能力的	的	任何	抽象的	想法	任何	,

一旦他具备任何抽象概念的能力，

[ðə; ði] ['veri] [truːðz] [nɒt] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][self] - [ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] ,

the	very	truths	not	needed	for	self	-	conservation	on	earth	,
这	非常	真相	不是	需要	为了	自己	-	保护	在	地球	,

那些对于在地球上自我保护而言并非必需的真理，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['jɒndə(r)][ɒks][ænd; ənd] [ə'pɒsəm] , — ['neɪmli] , [ðə; ði]['neɪtʃə(r)]

and	therefore	not	given	to	yonder	ox	and	opossum	,	—	namely	,	the	nature
和	所以	不是	给定	到	远处	牛	和	负鼠	,	—	即	,	这	自然

[ɒv; əv]['deɪəti; 'diːəti] , [səʊl] , [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

of	Deity	,	Soul	,	Hereafter	.
的	神	,	灵魂	,	此后	.

因此，不属于那边的牛和负鼠——即神性、灵魂、来世的本质。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] [truːðz] , [ðə; ði]['hjuːmən][sə'saɪəti] , [ðæt] [ik'selz] [ðə; ði]

And	in	the	recognition	of	these	truths	,	the	Human	society	,	that	excels	the
和	在	这	认出	的	这些	真相	,	这	人类	社会	,	那	卓越	这

[sə'saɪəti][ɒv; əv] ['biːvəs] ,

society	of	beavers	,
社会	的	海狸	,

正是基于对这些真理的认识，人类社会才超越了海狸社会。

['biːz] , [ænd; ənd][ænts] , [baɪ] [pə'petʃuəl] [ænd; ənd] [prə'gresɪv] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)nz]

bees	,	and	ants	,	by	perpetual	and	progressive	improvement	on	the	notions
蜜蜂	,	和	蚂蚁	,	经过	永久	和	进步	改进	在	这	概念

[ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][ɪts][prəʊ'dʒenɪtəz] ,

inherited	from	its	progenitors	,
遗传	从	它是	祖先	,

蜜蜂和蚂蚁，通过不断改进和完善从其祖先那里继承来的观念，

[rests] [ɪts]['beɪsɪs] .
rests its basis .
休息 它是 基础 .

它奠定了基础。

[ðʌs] , [ɪn][fækt] , [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] ['benɪfɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][men] [baɪ][ðeə(r)] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði][nekst] ,
Thus , in fact , this world is benefited for men by their belief in the next ,
因此 , 在 事实 , 这 世界 是 受益 为了 男人 经过 他们的 信仰 在 这 下一个 ,

因此，事实上，人类对来世的信仰对这个世界是有益的。

[waɪl] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [bruːts] [rɪ'meɪnz] [eɪdʒ]['ɑːftə(r)][eɪdʒ][ðə; ði] [seɪm] .
while the society of brutes remains age after age the same .
尽管 这 社会 的 野蛮人 遗迹 年龄 后 年龄 这 相同的 .

而野蛮人的社会却世世代代保持不变。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [biː] [nɔː(r)][ðə; ði] ['biːvə(r)] [hæz; həz] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [ɪm'pruːvd] [sɪns] [ðə; ði]['delјuːdʒ] .
Neither the bee nor the beaver has , in all probability , improved since the Deluge .
两者都不 这 蜜蜂 也不 这 海狸 有 , 在 全部 可能性 , 改进 自从 这 洪水 .

蜜蜂和海狸自大洪水以来，很可能都没有变得更好。

" [bʌt; bət] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] [truːðz] [ɪz][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [preə(r)]
" But inseparable from the conviction of these truths is the impulse of prayer
" 但 形影不离 从 这 定罪 的 这些 真相 是 这 冲动 的 祷告
[ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] .
and worship .
和 崇拜 .

“但是，与对这些真理的信念密不可分的是祈祷和敬拜的冲动。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [tʌtʃ] [maɪ] ['ɑːgjumənt] [wen] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv]
It does not touch my argument when a philosopher of the school of
它 做 不是 触碰 我的 争论 什么时候 一个 哲学家 的 这 学校 的
['bɔlɪŋbruk] [ɔː(r)] [luː'kriːʃɪəs] [sez] ,
Bolingbroke or Lucretius says ,
博林布鲁克 或者 卢克莱修 说道 ,

当博林布鲁克或卢克莱修学派的哲学家说：

- [ðæt] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [preə(r)] [ɪz][ɪn] [mænz] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] . -
' that the origin of prayer is in Man's ignorance of the phenomena of Nature . '
- 那 这 起源 的 祷告 是 在 男人的 无知 的 这 现象 的 自然 . -

“祈祷的起源在于人类对自然现象的无知。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɪə(r)][ɔː(r)] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] , - [wen] [rɔkt] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɔː(r)] [wen] [grəʊn]
That it is fear or ignorance which , ' when rocked the mountains or when groaned
那 它 是 害怕 或者 无知 哪个 , - 什么时候 摇滚 这 山脉 或者 什么时候 呻吟
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

正是恐惧或无知，“当它撼动群山，当它令大地呻吟”，

[tɔːt] [ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə][bend] , [ðə; ði] [praʊd] [tuː; tə] [preɪ] . -
taught the weak to bend , the proud to pray . '
教授 这 虚弱的 到 弯曲 , 这 自豪的 到 祈祷 . -

教软弱者弯腰，教骄傲者祈祷。

[maɪ]['ɑːnsə(r)][ɪz] , [ðə; ði] [bruːts] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['fɔːsəbli] [ɪm'prest] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɒmɪnə]
My answer is , the brutes are much more forcibly impressed by natural phenomena
我的 回答 是 , 这 野蛮人 是 很多 更多的 强制 印象深刻 经过 自然的 现象
[ðæn; ðən][mæn][ɪz] ;
than Man is ;
比 男人 是 ;

我的答案是，动物比人类更容易受到自然现象的影响；

[ðə; ði][bɜːd][ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [nəʊ] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ]

the	bird	and	the	beast	know	before	you
这	鸟	和	这	兽	知道	前	你

鸟兽在你之前就已知晓。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [wen] [ðə; ði] ['maʊntən] [wɪl] [rɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [grəʊn] ,

and	I	do	when	the	mountain	will	rock	and	the	ground	groan	,
和	我	做	什么时候	这	山	将要	岩石	和	这	地面	呻吟	,

当山峦摇曳，大地呻吟之时，我便会如此。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [liːdz] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ʃeltə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	their	instinct	leads	them	to	shelter	;	but	it	does	not	lead	them	to
和	他们的	本能	线索	他们	到	庇护所	;	但	它	做	不是	带领	他们	到

[preə(r)] .

prayer	.
祷告	.

他们的本能会引导他们寻找庇护所；但这并不会引导他们祈祷。

[ɪf] [maɪ] ['θɪəri] [biː; bi] [raɪt] [ðæt] [səʊl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [nɒt][ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)]

If	my	theory	be	right	that	Soul	is	to	be	sought	not	in	the	question	whether
如果	我的	理论	是	正确的	那	灵魂	是	到	是	寻求	不是	在	这	问题	无论

['ment(ə)l][aɪ'diəz][biː; bi] [ɪ'neɪt] [ɔː(r)] [fɔːmd] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] ,

mental	ideas	be	innate	or	formed	by	experience	,
精神的	想法	是	先天	或者	形成	经过	经验	,

如果我的理论是正确的，即灵魂的探寻不应着眼于心理观念是与生俱来还是后天形成的，

[baɪ][ðə; ði] [sens] , [baɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɔː(r)]['hæbɪt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪn'herənt] [kə'pæsəti][tuː; tə]

by	the	sense	,	by	association	or	habit	,	but	in	the	inherent	capacity	to
经过	这	感觉	,	经过	协会	或者	习惯	,	但	在	这	固有	容量	到

[rɪ'siːv] [aɪ'diəz] ,

receive	ideas	,
收到	想法	,

通过感觉、联想或习惯，但更重要的是，通过内在的接受观念的能力。

[ðen] , [ðə; ði][kə'pæsəti] [bɪ'stəʊd] [ɒn][mæn][ə'ləʊn] ,

then	,	the	capacity	bestowed	on	Man	alone	,
然后	,	这	容量	授予	在	男人	独自的	,

然后，这种能力只赋予了人类。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] [baɪ]['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['paʊə(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə]

to	be	impressed	by	Nature	herself	with	the	idea	of	a	Power	superior	to
到	是	印象深刻	经过	自然	她自己	和	这	主意	的	一个	力量	优越的	到

['neɪtʃə(r)] ,

Nature	,
自然	,

因自然本身而感到震撼，从而产生超越自然的力量这一想法。

[wɪð] [wɪtʃ] ['paʊə(r)][hiː; hi][kæn; kən] [ɪ'stæblɪʃ] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] ,

with	which	Power	he	can	establish	commune	,
和	哪个	力量	他	能	建立	公社	,

他可以利用哪种权力建立公社?

[ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [tuː; tə][mæn] [ə'ləʊn] [ðə; ði]['meɪkə(r)][hæz; həz] [meɪd] ['neɪtʃə(r)] [ɪt'self] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz]

is	a	proof	that	to	Man	alone	the	Maker	has	made	Nature	itself	proclaim	His
是	一个	证明	那	到	男人	独自的	这	制造商	有	制成	自然	本身	宣布	他的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

这证明，造物主只让人类通过大自然本身来宣告祂的存在。

— [ðæt] [tuː; tə][mæn] [əˈləʊn] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [vautʃ'seif] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [wɪð] [hɪm'self] [wɪtʃ]
— that to Man alone the Deity vouchsafes the communion with Himself which
— 那 到 男人 独自的 这 神 担保 这 圣餐 和 他本人 哪个
['kɒmz] [frɒm; frəm] [preə(r)] . "
comes from prayer . "
来 从 祷告 . "

——唯有人类才能通过祈祷与神沟通。

" ['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] [səʊ] , " [sed] [aɪ] , " [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] [ɒm'nɪsiənt] ?
" Even were this so , " said I , " is not the Creator omniscient ?
" 甚至 是 这 所以 , " 说 我 , " 是 不是 这 创作者 无所不知 ?

“即便如此,”我说，“造物主难道不是全知的吗？”

[ɪf] [ɔːl] - [waɪz] , [ɔːl] - [fɔː'siːɪŋ] ?
If all - wise , all - foreseeing ?
如果 全部 - 明智的 , 全部 - 预见 ?

如果祂全知全能，无所不知呢?

[ɪf] [ɔːl] - [fɔː'siːɪŋ] , [ɔːl] - ['priː] - [ɔː'dein] ?
If all - foreseeing , all - pre - ordaining ?
如果 全部 - 预见 , 全部 - 预 - 授职 ?

如果全知全能，一切皆已预定?

[kæn; kən][ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃə(r)] ['ɔːltə(r)][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ? "
Can the prayer of His creature alter the ways of His will ? "
能 这 祷告 的 他的 生物 改变 这 方式 的 他的 将要 ? "

祂所造之物的祈祷能改变祂的旨意吗?

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] , " [rɪ'tɜːnd] ['feɪ.bə] ,
" For the answer to a question , " returned Faber ,
" 为了 这 回答 到 一个 问题 , " 返回 费伯 ,

“为了回答这个问题,”费伯回答道。

" [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [ɑːskt] [baɪ][ðə; ði]['klevə(r)] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
" which is not unfrequently asked by the clever men of the world ,
" 哪个 是 不是 不常 问 经过 这 聪明的 男人 的 这 世界 ,

“这是世上聪明人经常问到的问题。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skɪld] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [huː] [hæv; həv][səʊ] [traɪ'ʌmfəntli]
I ought to refer you to the skilled theologians who have so triumphantly
我 应该 到 参考 你 到 这 熟练 神学家 WHO 有 所以 凯旋而归
['kærid] [ðə; ði] ['riːzənər] ['əʊvə(r)] [ðæt] [fɔːd] [ɒv; əv] [daʊt] [wɪtʃ] [ɪz] [krɒst] ['evri] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfənt]
carried the reasoner over that ford of doubt which is crossed every day by the infant
携带 这 推理器 超过 那 福特 的 怀疑 哪个 是 交叉 每一个 天 经过 这 婴儿
.
:
.

我应该向你们推荐那些技艺精湛的神学家，他们已经成功地带领理性者跨越了婴儿每天都要跨越的那道怀疑的浅滩。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ðeə(r)] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,
But as we have not their books in the wilderness ,
但 作为 我们 有 不是 他们的 图书 在 这 荒野 ,

但由于我们在旷野中没有他们的书籍，

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ][rɪ'plaɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['nesəsəri] [ænd; ənd]['lɒdʒɪk(ə)l] ['siːkwəns]

I	am	contented	to	draw	my	reply	as	a	necessary	and	logical	sequence
我	是	满足	到	画	我的	回复	作为	一个	必要的	和	逻辑	顺序

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ai][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [graʊnd] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

from	the	propositions	I	have	sought	to	ground	on	the	plain	observation	of
从	这	命题	我	有	寻求	到	地面	在	这	清楚的	观察	的

['neɪtʃə(r)] .

Nature	.
自然	.

我很高兴我的回答是，从我试图基于对自然界的简单观察而提出的命题中，得出必然且合乎逻辑的结论。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['diːətiz] [ɒm'nɪsiəns] ,

I	can	only	guess	at	the	Deity's	Omniscience	,
我	能	仅有的	猜测	在	这	神明的	全知	,

我只能猜测神明的全知全能。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [məʊdz] [ɒv; əv] [in'fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [lɔːz] ;

or	His	modes	of	enforcing	His	power	by	the	observation	of	His	general	laws	;
或者	他的	模式	的	强制执行	他的	力量	经过	这	观察	的	他的	一般的	法律	;

或者祂通过遵守祂的普遍法则来行使权力的方式；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [lɔːz] ,

and	of	all	His	laws	,
和	的	全部	他的	法律	,

以及祂所有的律法，

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [nʌn] [mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [bɪdz] [men] [preɪ] ,

I	know	of	none	more	general	than	the	impulse	which	bids	men	pray	,
我	知道	的	没有任何	更多的	一般的	比	这	冲动	哪个	出价	男人	祈祷	,

我所知的最普遍的冲动莫过于驱使人们祈祷的冲动。

— [wɪtʃ] [meɪks] ['neɪtʃə(r)][səʊ][ækt] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][wiː; wi][kæn; kən]

—	which	makes	Nature	so	act	,	that	all	the	phenomena	of	Nature	we	can
—	哪个	制作	自然	所以	行为	,	那	全部	这	现象	的	自然	我们	能

[kən'siːv] ,

conceive	,
构想	,

——这使得自然界如此运作，以至于我们能够想象到的所有自然现象，

[haʊ'evə(r)] ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] , [duː; də][nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [bruːt] [preɪ] ,

however	startling	and	inexperienced	,	do	not	make	the	brute	pray	,
然而	令人震惊	和	缺乏经验	,	做	不是	制作	这	蛮力	祈祷	,

然而，无论多么令人震惊和缺乏经验，都不要让野兽祈祷。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə][mæn] ,

but	there	is	not	a	trouble	that	can	happen	to	Man	,
但	那里	是	不是	一个	麻烦	那	能	发生	到	男人	,

但是，人类不会遇到任何麻烦。

[bʌt; bət] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [ɪz][tuː; tə] [preɪ] , — ['ɔːlweɪz] [prə'veɪdɪd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ]

but	what	his	impulse	is	to	pray	,	—	always	provided	,	indeed	,	that	he	is	not	a
但	什么	他的	冲动	是	到	祈祷	,	—	总是	假如	,	的确	,	那	他	是	不是	一个

[fə'lɒsəfə(r)] .

philosopher	.
哲学家	.

但他祈祷的冲动，当然，前提是他不是哲学家。

[ai] [seɪ] [nɒt] [ðɪs] [ɪn] [skɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , [tuː; tə] [huːz] ['waɪldɪst] [ges] ['aʊə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz]

I	say	not	this	in	scorn	of	the	philosopher	,	to	whose	wildest	guess	our	obligations
我	说	不是	这	在	轻蔑	的	这	哲学家	,	到	谁	最狂野的	猜测	我们的	义务

[ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfɪnət] ,

are	infinite	,
是	无限	,

我这么说并非出于对哲学家的蔑视，即使他做出最狂野的推测，我们的义务也是无限的。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] [tuː; tə][mæn] ,

but	simply	because	for	all	which	is	impulsive	to	Man	,
但	简单地	因为	为了	全部	哪个	是	冲动	到	男人	,

但仅仅因为对于所有人类的冲动而言，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ɪn]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] [fə'lɒsəfi] [kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] .

there	is	a	reason	in	Nature	which	no	philosophy	can	explain	away	.
那里	是	一个	原因	在	自然	哪个	不	哲学	能	解释	离开	.

自然界存在着任何哲学都无法解释的规律。

[ai][duː; də][nɒt] , [ðen] ,

I	do	not	,	then	,
我	做	不是	,	然后	,

那么，我不这么认为。

[bɪ'wɪldə(r)] [maɪ'self][baɪ] [siːkɪŋ] [tuː; tə][baɪnd][ænd; ənd]['lɪmɪt][ðə; ði] [ɒm'nɪsiəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti]

bewilder	myself	by	seeking	to	bind	and	limit	the	Omniscience	of	the	Deity
困惑	我	经过	寻求	到	绑定	和	限制	这	全知	的	这	神

[tuː; tə][maɪ]['faɪnaɪt][aɪ'diəz] .

to	my	finite	ideas	.
到	我的	有限	想法	.

我试图用我有限的观念来束缚和限制神的全知全能，结果却让自己感到困惑。

[ai]['kɒntent][maɪ'self] [wɪð] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

I	content	myself	with	supposing	that	somehow	or	other	,
我	内容	我	和	假如	那	不知何故	或者	其他	,

我满足于假设，以某种方式，

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɒm'nɪsiəns] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪ]

He	has	made	it	quite	compatible	with	His	Omniscience	that	Man	should	obey
他	有	制成	它	相当	兼容的	和	他的	全知	那	男人	应该	服从

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [liːdz] [hɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ,

the	impulse	which	leads	him	to	believe	that	,
这	冲动	哪个	线索	他	到	相信	那	,

祂的全知全能使得人类服从那种使他相信以下事实的冲动是完全合理的：

[ɪn] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] , [hiː; hi][ɪz] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]['tendə(r)] , [kəm'pæʃənət] , [bɪ'nɪgnənt]

in	addressing	a	Deity	,	he	is	addressing	a	tender	,	compassionate	,	benignant
在	解决	一个	神	,	他	是	解决	一个	投标	,	富有同情心	,	仁慈的

['fɑːðə(r)] ,

Father	,
父亲	,

他向神明祈祷时，实际上是在向一位温柔、慈悲、仁慈的父亲祈祷。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ə'biːdiəns] [ʃæl; ʃəl] [əb'teɪn] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

and	in	that	obedience	shall	obtain	beneficial	results	.
和	在	那	服从	将	获得	有利	结果	.

服从必将带来有益的结果。

[ɪf] [ðæt] ['ɪmpʌls] [biː; bi][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

If	that	impulse	be	an	illusion	,
如果	那	冲动	是	一个	错觉	,

如果那种冲动只是一种错觉，

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] ['hev(ə)n] ['gʌvnz] [ðə; ði] [ɜːθ] [baɪ][ə; eɪ][laɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

then	we	must	say	that	Heaven	governs	the	earth	by	a	lie	;	and	that	is
然后	我们	必须	说	那	天堂	统治	这	地球	经过	一个	说谎	;	和	那	是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

那么我们就不得不说，上天用谎言统治着大地；而这是不可能的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['riːzənɪŋ] [baɪ][ə'nælədʒi] , [ɔːl]['neɪtʃə(r)][ɪz] ['truːθfl] , — [ðæt] [ɪz] ,

because	,	reasoning	by	analogy	,	all	Nature	is	truthful	,	—	that	is	,
因为	,	推理	经过	类比	,	全部	自然	是	真实	,	—	那	是	,

因为，根据类比推理，自然界的一切都是真实的，也就是说，

['neɪtʃə(r)] [gɪvz] [tuː; tə][nəʊ] ['spiːʃiːz] ['ɪnstɪŋkt] [ɔː(r)] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə]

Nature	gives	to	no	species	instincts	or	impulses	which	are	not	of	service	to
自然	给予	到	不	物种	本能	或者	冲动	哪个	是	不是	的	服务	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

自然界不会赋予任何物种对自身无益的本能或冲动。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪf] ,

Should	I	not	be	a	shallow	physician	if	,
应该	我	不是	是	一个	浅的	医生	如果	,

如果……，我难道不应该做一个肤浅的医生吗?

[weə(r)] [aɪ][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɔː(r)][ə; eɪ] ['prɒpəti] [səʊ]['dʒen(ə)rəl] [ðæt]

where	I	find	in	the	human	organization	a	principle	or	a	property	so	general	that
在哪里	我	寻找	在	这	人类	组织	一个	原则	或者	一个	财产	所以	一般的	那

[aɪ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['nɔːm(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['helθf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,

I	must	believe	it	normal	to	the	healthful	conditions	of	that	organization	,
我	必须	相信	它	普通的	到	这	健康的	状况	的	那	组织	,

当我在人类组织中发现某种原则或特性如此普遍，以至于我认为它对于该组织的健康状态而言是正常的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juːz] ?

I	should	refuse	to	admit	that	Nature	intended	it	for	use	?
我	应该	拒绝	到	承认	那	自然	故意的	它	为了	使用	?

我应该拒绝承认大自然赋予它用途吗?

['riːzənɪŋ] [baɪ][ɔːl][ə'nælədʒi] ,

Reasoning	by	all	analogy	,
推理	经过	全部	类比	,

完全类比推理

[mʌst; məst][aɪ][nɒt] [seɪ] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ɪts][juːz][mʌst; məst][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['ɪndʒə(r)][ðə; ði]

must	I	not	say	the	habitual	neglect	of	its	use	must	more	or	less	injure	the
必须	我	不是	说	这	习惯性的	忽视	的	它是	使用	必须	更多的	或者	较少的	损伤	这

[hɑː'məʊniəs] [wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['hjuːmən] ['sɪstəm] ?

harmonious	well	-	being	of	the	whole	human	system	?
和谐	出色地	-	存在	的	这	所有的	人类	系统	?

我难道不应该说，长期忽视它的使用，或多或少会损害整个人类系统的和谐健康吗?

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə'pɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [dɪ'spjuːt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kriːd]

I	could	have	much	to	add	upon	the	point	in	dispute	by	which	the	creed
我	可以	有	很多	到	添加	之上	这	观点	在	争议	经过	哪个	这	信条

[ɪm'plaɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] [wʊd] [ɪn'θrɔːl] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mɜːsi] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesətɪ] [ɒv; əv][ɪts]

implied	in	your	question	would	enthrall	the	Divine	mercy	by	the	necessities	of	its
暗示	在	你的	问题	会	着迷	这	神圣的	怜悯	经过	这	必需品	的	它是

[dɪ'vaɪn] ['wɪzdəm] ,

Divine	wisdom	,
神圣的	智慧	,

关于你问题中隐含的信条如何凭借其神圣智慧的必要性来赢得神圣慈悲这一争议点，我有很多话要补充。

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] ['deɪəti; 'di:əti][ə; eɪ] [rɪ'lentləs] [feɪt] .

and	substitute	for	a	benignant	Deity	a	relentless	Fate	.
和	代替	为了	一个	仁慈的	神	一个	狠	命运	.

用无情的命运取代仁慈的神明。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'si:d] [maɪ] ['prɒvɪns] .

But	here	I	should	exceed	my	province	.
但	这里	我	应该	超过	我的	省	.

但在这里，我应该超越我的权限范围。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][ˌθi:ə'ləʊdʒən] .

I	am	no	theologian	.
我	是	不	神学家	.

我并非神学家。

[ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪn][ɔ:l][maɪ] [ə'flikʃən] , [ɔ:l][maɪ] [pə'pleksəti] , [æn; ən] ['ɪmpʌls] ,

Enough	for	me	that	in	all	my	afflictions	,	all	my	perplexities	,	an	impulse	,
足够的	为了	我	那	在	全部	我的	苦难	,	全部	我的	困惑	,	一个	冲动	,

对我而言，即便身处所有苦难和困惑之中，也依然有一种冲动，

[ðæt] [ai] [ə'beɪ] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] , [mu:vz] [ˌem 'i:][æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [preə(r)] .

that	I	obey	as	an	instinct	,	moves	me	at	once	to	prayer	.
那	我	服从	作为	一个	本能	,	移动	我	在	一次	到	祷告	.

我出于本能而服从的行为，立刻促使我祈祷。

[du:; də][ai][faɪnd][baɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [preə(r)] [ɪz] [hɜ:d] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'mu:vd] ,

Do	I	find	by	experience	that	the	prayer	is	heard	,	that	the	affliction	is	removed	,
做	我	寻找	经过	经验	那	这	祷告	是	听到	,	那	这	痛苦	是	已移除	,

我是否通过经验发现，祈祷会被垂听，苦难会被消除?

[ðə; ðɪ] [daʊt] [ɪz] [sɒlvd] ?

the	doubt	is	solved	?
这	怀疑	是	已解决	?

疑问解决了吗?

[ðæt] , [ɪn'di:d] , [wʊd] [bi:; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] [tu:; tə] [seɪ] .

That	,	indeed	,	would	be	presumptuous	to	say	.
那	,	的确	,	会	是	放肆	到	说	.

那样说确实有些狂妄。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [prɪ'zʌmptʃuəs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['efɪkəsi] [ɒv; əv] [preə(r)] [maɪ] [hɑ:t]

But	it	is	not	presumptuous	to	think	that	by	the	efficacy	of	prayer	my	heart
但	它	是	不是	放肆	到	思考	那	经过	这	功效	的	祷告	我的	心

[bɪ'kʌmz] [mɔ:(r)] ['fɔ:tɪfaɪd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['sɒrəʊ] ,

becomes	more	fortified	against	the	sorrow	,
变成	更多的	强化	反对	这	悲哀	,

但认为祈祷的力量能使我的心更加坚强，抵御悲伤，这并非狂妄之举。

[ænd; ənd][maɪ] ['ri:z(ə)n] [mɔ:(r)] [sə'ri:n] [ə'mɪdst] [ðə; ðɪ] [daʊt] .

and	my	reason	more	serene	amidst	the	doubt	.
和	我的	原因	更多的	安详	在……之中	这	怀疑	.

而我的理智在疑虑之中却更加平静。

" [ai] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [si:st] [tu:; tə]['ɑ:gju:] .

"	I	listened	,	and	ceased	to	argue	.
"	我	听着	,	和	停止	到	争论	.

我听了，不再争辩。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðæt] ['sɒlətju:d] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] [ɒv; əv][maɪ]['wəʊntɪd]['ment(ə)l]

I	felt	as	if	in	that	solitude	,	and	in	the	pause	of	my	wonted	mental
我	毛毡	作为	如果	在	那	孤独	,	和	在	这	暂停	的	我的	惯常	精神的

[ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,

occupations	,
职业	,

我感觉仿佛在那份独处中，在我惯常的思绪停顿下来之时，

[maɪ] ['ɪntəlekt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['læŋgwɪd] , [ænd; ənd][ɪts][əʊld] ['wepənz] ['rʌstɪŋ] [ɪn][dɪs'ju:s] .

my	intellect	was	growing	languid	,	and	its	old	weapons	rusting	in	disuse	.
我的	智力	曾是	生长	慵懒的	,	和	它是	老的	武器	生锈	在	废弃	.

我的智力日渐衰退，旧有的技能也因长期不用而生锈。

[maɪ] [praɪd] [tʊk] [ə'lɑ:m] .

My	pride	took	alarm	.
我的	自豪	采取	警报	.

我的自尊心受到了惊吓。

[ai][hæd; həd][səʊ][frɒm; frəm][maɪ] ['bɔɪhʊd] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [feɪm] ,

I	had	so	from	my	boyhood	cherished	the	idea	of	fame	,
我	有	所以	从	我的	童年	珍爱	这	主意	的	名声	,

我从小就非常渴望成名，

[ænd; ənd][səʊ]['glɔ:rɪfaɪd][ðə; ði] [sɜ:tʃ] ['ɑ:ftə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

and	so	glorified	the	search	after	knowledge	,
和	所以	光荣的	这	搜索	后	知识	,

因此，对知识的追求被颂扬了。

[ðæt] [ai][ri'kɔil, 'ri:kɔil][ɪn] [dɪs'meɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ri'liŋkwiʃ] ['nɒlɪdʒ] ,

that	I	recoiled	in	dismay	from	the	thought	that	I	had	relinquished	knowledge	,
那	我	反冲	在	沮丧	从	这	想法	那	我	有	放弃	知识	,

想到自己竟然放弃了知识，我感到无比沮丧和懊恼。

[ænd; ənd] [kʌt] [maɪ'self] [ɒf] [frɒm; frəm] [feɪm] .

and	cut	myself	off	from	fame	.
和	切	我	离开	从	名声	.

我决定与名利断绝关系。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [rɪ'zju:m] [maɪ] [wʌns] ['feɪvərɪt] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [pə'sju:ts] ,

I	resolved	to	resume	my	once	favourite	philosophical	pursuits	,
我	已解决	到	恢复	我的	一次	最喜欢的	哲学	追求	,

我决定重拾我曾经最喜爱的哲学研究。

[ˌɑ:r 'i:] - [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [wɜ:k] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][wʌns] [kə'mɪtɪd] [maɪ]

re	-	examine	and	complete	the	Work	to	which	I	had	once	committed	my
关于	-	检查	和	完全的	这	工作	到	哪个	我	有	一次	坚定的	我的

[həʊps] [ɒv; əv] [rɪ'naʊn] ;

hopes	of	renown	;
希望	的	名声	;

重新审视并完成我曾寄予名誉的希望之作；

[ænd; ənd] , [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] , [ə; eɪ] ['restləs] [dɪ'zaɪə(r)] [si:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə] - , [ðəʊ]

and	,	simultaneously	,	a	restless	desire	seized	me	to	communciate	,	though
和	,	同时地	,	一个	不安	欲望	查获	我	到	-	,	尽管

[bʌt; bət][æt; ət] [bri:f] ['ɪntərvlz] ,

but	at	brief	intervals	,
但	在	简短的	间隔	,

与此同时，一种不安的渴望攫住了我，想要与人交流，尽管只是偶尔的交流。

[wɪð] ['ʌðə(r)] [maɪndz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɪ'miːdiətli] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] , — [maɪndz] [freʃ] [frɒm; frəm]

with	other	minds	than	those	immediately	within	my	reach	,	—	minds	fresh	from
和	其他	思想	比	那些	立即地	之内	我的	抵达	,	—	思想	新鲜的	从

[ðə; ði] [əʊld] [wɜːld] ,

the	old	world	,
这	老的	世界	,

拥有我触手可及之外的其他思想——来自旧世界的崭新思想，

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] [ɪts] ['vɪvɪd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

and	reviving	the	memories	of	its	vivid	civilization	.
和	复苏	这	回忆	的	它是	生动	文明	.

并重现其辉煌文明的记忆。

['eməgrənt] ['friːkwəntli] [pɑːst] [maɪ] [dɔːz] ,

Emigrants	frequently	passed	my	doors	,
移民	频繁地	通过了	我的	门	,

经常有移民从我家门口经过，

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['tendərɪŋ] [ðə; ði] [ˌhɔspi'tæləti] [səʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli]

but	I	had	hitherto	shrunk	from	tendering	the	hospitalities	so	universally
但	我	有	迄今为止	缩小	从	投标	这	热情好客	所以	普遍地

[ə'kɔːd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒləni] .

accorded	in	the	colony	.
同意	在	这	殖民地	.

但我此前一直不敢像殖民地居民那样热情款待他人。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spəʊz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [rʌf] ['strendʒər] [maɪ] ['lɪliənz] ['mɔːnf(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n]

I	could	not	endure	to	expose	to	such	rough	strangers	my	Lilian's	mournful	affliction
我	可以	不是	忍受	到	暴露	到	这样的	粗糙的	陌生人	我的	莉莲的	悲哀	痛苦

,

,

,

我无法忍受将莉莲的悲痛暴露给如此粗鲁的陌生人，

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [les] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['æʃli] .

and	that	thought	was	not	less	intolerable	to	Mrs	.	Ashleigh	.
和	那	想法	曾是	不是	较少的	无法容忍	到	太太	.	阿什利	.

而这种想法对阿什利太太来说同样难以忍受。

[ai] [naʊ] ['heɪstɪli] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] [lɒg] - ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	now	hastily	constructed	a	log	-	building	a	few	hundred	yards	from	the	house	,
我	现在	草草	建造	一个	日志	-	建筑	一个	很少	百	码	从	这	房子	,

我匆忙地在离房子几百码远的地方搭建了一间木屋，

[ænd; ənd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [meɪn] [træk] ['teɪkən] [baɪ] ['trævələz] [θruː] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['pɑːstʃəz] .

and	near	the	main	track	taken	by	travellers	through	the	spacious	pastures	.
和	靠近	这	主要的	追踪	已采取	经过	旅行者	通过	这	宽敞	牧场	.

而且靠近旅行者穿过广阔牧场的主要道路。

[ai] [træns'pɔːtid] [tuː; tə] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

I	transported	to	this	building	my	books	and	scientific	instruments	.
我	运输	到	这	建筑	我的	图书	和	科学	仪器	.

我把我的书籍和科学仪器搬到了这栋楼里。

[ɪn] [æn; ən] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] [ai] [pleɪst] [maɪ] ['telɪskoʊps] [ænd; ənd] ['lensɪz] , [maɪ] ['kruːsiblz] [ænd; ənd] [ri'tɔːts] .

In	an	upper	story	I	placed	my	telescopes	and	lenses	,	my	crucibles	and	retorts	.
在	一个	上	故事	我	放置	我的	望远镜	和	镜头	,	我的	坩埚	和	反驳	.

我在楼上放置了我的望远镜和透镜，我的坩埚和蒸馏器。

[ai] [rɪ'njuːd] [maɪ] ['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ;

I	renewed	my	chemical	experiments	;
我	更新	我的	化学	实验	;

我重新开始了化学实验；

[ai] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪn'vɪgəreɪt] [maɪ][maɪnd][baɪ]['ʌðə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]

I	sought	to	invigorate	my	mind	by	other	branches	of	science	which	I	had
我	寻求	到	使精神焕发	我的	头脑	经过	其他	分支	的	科学	哪个	我	有

[ˌhɪðə'tu:] [les] ['kʌltʃəd] ,

hitherto	less	cultured	,
迄今为止	较少的	有文化的	,

我试图通过接触我以前不太熟悉的其他科学领域来激发我的思维活力。

— ['mediteit] [nju:] ['θɪərɪz] [ɒn] [lait] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] , [kə'lektɪd] ['spesəmən] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]

—	meditated	new	theories	on	Light	and	Colour	,	collected	specimens	in	Natural
—	冥想	新的	理论	在	光	和	颜色	,	集	标本	在	自然的

['hɪstri; 'hɪstəri] , [səb'dʒektɪd][ˌæni'mælkju:l][tu:; tə][maɪ]['maɪkrəskəʊp] ,

History	,	subjected	animalcules	to	my	microscope	,
历史	,	受	微生物	到	我的	显微镜	,

—思考有关光和颜色的新理论，收集自然历史标本，用显微镜观察微生物，

[ˌdʒi:ə'lɒdʒɪkl] ['fɒslz] [tu:; tə][maɪ] ['hæmə(r)] .

geological	fossils	to	my	hammer	.
地质	化石	到	我的	锤	.

用锤子敲击地质化石。

[wɪð] [ɔ:l] [ði:z] ['kwikən] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [θɔ:t] , [ai] [strəʊv] [tu:; tə][dɪ'strækt][maɪ'self][frɒm; frəm]

With	all	these	quickened	occupations	of	thought	,	I	strove	to	distract	myself	from
和	全部	这些	加速	职业	的	想法	,	我	努力	到	转移	我	从

['sɒrəʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

我努力让自己专注于这些纷乱的思绪，以此分散注意力，不去想悲伤。

[ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [maɪ] ['ri:z(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] , [ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['fæntəsi] .

and	strengthen	my	reason	against	the	,	illusion	of	my	fantasy	.
和	加强	我的	原因	反对	这	,	错觉	的	我的	幻想	.

并增强我的理性，以对抗我幻想的幻觉。

[ðə; ði] ['lu:mɪnəs] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz][nɒt] [si:n] [ə'gen] [ɒn][maɪ][wɔ:l] ,

The	Luminous	Shadow	was	not	seen	again	on	my	wall	,
这	发光的	阴影	曾是	不是	已见	再次	在	我的	墙	,

墙上再也没有出现过那道发光的影子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['mɑ:greɪv] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['bænɪʃt] .

and	the	thought	of	Margrave	himself	was	banished	.
和	这	想法	的	侯爵	他自己	曾是	被放逐	.

于是，侯爵本人的身影被彻底抛诸脑后。

[ɪn] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ai] [pɑ:st] ['meni] ['aʊəz] [ɒv; əv] [i:tʃ] [deɪ] ;

In	this	building	I	passed	many	hours	of	each	day	;
在	这	建筑	我	通过了	许多	小时	的	每个	天	;

我每天都会在这座建筑里度过很多时间；

[mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['ɜ:nɪstli] ['plʌndʒɪŋ] [maɪ] [θɔ:ts] ['ɪntu:] [depθs] [ɒv; əv]['æbstrækt] ['stʌdi] ,

more	and	more	earnestly	plunging	my	thoughts	into	depths	of	abstract	study	,
更多的	和	更多的	切实	骤降	我的	想法	进入	深度	的	抽象的	学习	,

我越来越认真地将我的思绪投入到抽象研究的深处，

[æz; əz] ['lɪliənz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][maɪ] ['prez(ə)ns] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [dɪ'saɪdɪd] .

as	Lilian's	unaccountable	dislike	to	my	presence	became	more	and	more	decided	.
作为	莉莲的	无法解释	不喜欢	到	我的	在场	成为	更多的	和	更多的	决定	.

莉莉安对我的出现表现出越来越明显的莫名厌恶。

[wen] [ai] [ðʌs] [si:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [tʃɪəd] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜ:z] ,

When	I	thus	ceased	to	think	that	my	life	cheered	and	comforted	hers	,
什么时候	我	因此	停止	到	思考	那	我的	生活	欢呼	和	安慰	她的	,

当我不再认为我的生活能给她带来快乐和安慰时，

[maɪ] [hɑːrts] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [gɒn] .
my **heart's** **occupation** **was** **gone** **.**
我的 心脏的 职业 曾是 已消失 .

我心中的挚爱已然消逝。

[ai][hæd; həd]['ænekst; ə'nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ɪn][ðə; ði][lɒg] - [hʌt] [ə; eɪ]
I **had** **annexed** **to** **the** **apartment** **reserved** **for** **myself** **in** **the** **log** **-** **hut** **a**
我 有 附件 到 这 公寓 预订的 为了 我 在 这 日志 - 小屋 一个
['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][speə(r)][rʊmz; ruːmz] ,
couple **of** **spare** **rooms** **,**
夫妻 的 空闲的 房间 ,

我在小木屋里给自己预留的公寓旁边加盖了几间空房，

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [ə'kɒmədeɪt] ['pɑːsɪŋ] ['strendʒər] .
in **which** **I** **could** **accommodate** **passing** **strangers** **.**
在 哪个 我 可以 容纳 通过 陌生人 .

我可以接待路过的陌生人。

[ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]
I **learned** **to** **look** **forward** **to** **their** **coming** **with** **interest** **,** **and** **to** **see** **them**
我 学习 到 看 向前 到 他们的 未来 和 兴趣 , 和 到 看 他们
[dɪ'pɑːt] [wɪð] [rɪ'gret] ;
depart **with** **regret** **;**
离开 和 后悔 ;

我学会了满怀期待地迎接他们的到来，并满怀遗憾地看着他们离开；

[jet] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [klɑːs] [ɒv; əv][kə'ləʊniəl]
yet **,** **for** **the** **most** **part** **,** **they** **were** **of** **the** **ordinary** **class** **of** **colonial**
然而 , 为了 这 最多 部分 , 他们 是 的 这 普通的 班级 的 殖民
[æd'ventʃəəz] , — ['bæŋkrʌpt] ['treɪdzmən] ,
adventurers **,** **—** **bankrupt** **tradesmen** **,**
冒险者 , — 破产 商人 ,

然而，他们中的大多数都属于普通的殖民地冒险家阶层——破产的商人，

[ʌn'lʌki] ['fɑːrmərz] , [fə'lɔːn] [mə'kænɪks] , [hɔːrdz] [ɒv; əv] [ˌʌn'skɪld] ['leɪbərə(r)] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
unlucky **farmers** **,** **forlorn** **mechanics** **,** **hordes** **of** **unskilled** **labourers** **,** **now** **and** **then**
倒霉 农民 , 绝望 机械学 , 成群结队 的 非熟练工 劳工 , 现在 和 然后
[ə; eɪ] ['briːflɪs] ['bærɪstə(r)] ,
a **briefless** **barrister** **,**
一个 简报 律师 ,

不幸的农民，落魄的修理工，成群的非熟练工人，偶尔还会出现没有案卷的律师。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] [kə'liːdʒiən] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz][ɔːl][ɒn][ðə; ði] ['dɑːbi] .
or **a** **sporting** **collegian** **who** **had** **lost** **his** **all** **on** **the** **Derby** **.**
或者 一个 体育 大学生 WHO 有 丢失的 他的 全部 在 这 德比 .

或者是一位在德比大赛上输光了所有钱的体育健将。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] ,
One **day** **,** **however** **,**
一 天 , 然而 ,

然而有一天，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mænəz] [ðæt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [prə'kleɪmd] [ðə; ði]
a **young** **man** **of** **education** **and** **manners** **that** **unmistakably** **proclaimed** **the**
一个 年轻的 男人 的 教育 和 礼仪 那 毫无疑问 宣布 这
['kʌltʃəd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,
cultured **gentleman** **of** **Europe** **,**
有文化的 绅士 的 欧洲 ,

一位受过良好教育、举止得体的年轻人，无疑展现出欧洲绅士的风范。

[stɒpt] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] .

stopped	at	my	door	.
停止	在	我的	门	.

停在我家门口。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kə'det][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['prʌʃən] ['fæməli] ,

He	was	a	cadet	of	a	noble	Prussian	family	,
他	曾是	一个	学员	的	一个	高贵	普鲁士	家庭	,

他是普鲁士一个贵族家庭的旁系弟子，

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ɪt'self] [ɪn]['pærɪs] ;

which	for	some	political	reasons	had	settled	itself	in	Paris	;
哪个	为了	一些	政治的	原因	有	定居	本身	在	巴黎	;

由于某些政治原因，它定居在了巴黎；

[ðeə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɪntɪmət] [wɪð] [jʌŋ] [frentʃ] ['nəublz] ,

there	he	had	become	intimate	with	young	French	nobles	,
那里	他	有	变得	亲密的	和	年轻的	法语	贵族	,

在那里，他与一些年轻的法国贵族关系密切。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ] ['nəʊb(ə)l][hæd; həd] [suːn] ['skændəlaiz] [hɪz; ɪz]

and	living	the	life	of	a	young	French	noble	had	soon	scandalized	his
和	活的	这	生活	的	一个	年轻的	法语	高贵	有	很快	丑闻	他的

['dʒɜːmən]['peərənts] ,

German	parents	,
德语	父母	,

他过着法国年轻贵族的生活，这很快就让他的德国父母感到震惊。

[fɔː'stɔːld] [hɪz; ɪz]['slendə(r)] [ɪn'herɪtəns] , [ænd; ənd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə][flai][hɪz; ɪz] ['fɑːːðərz] [fraʊn]

forestalled	his	slender	inheritance	,	and	been	compelled	to	fly	his	father's	frown
阻止	他的	苗条	遗产	,	和	到过	被迫	到	飞	他的	父亲的	皱眉

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['teɪlərz] [bɪls] .

and	his	tailor's	bills	.
和	他的	裁缝	账单	.

他错失了微薄的遗产，不得不忍受父亲的怒容和裁缝的账单。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [pruːvd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

All	this	he	told	me	with	a	lively	frankness	which	proved	how	much	the	wit	of	a
全部	这	他	讲述	我	和	一个	热闹	坦率	哪个	已证实	如何	很多	这	有	的	一个

['dʒɜːmən][kæn; kən][biː; bi] ['kwikən] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['pærɪs] .

German	can	be	quickened	in	the	atmosphere	of	Paris	.
德语	能	是	加速	在	这	气氛	的	巴黎	.

他以生动坦率的语气告诉我这一切，这证明了在巴黎的氛围中，德国人的机智可以发挥到何种程度。

[æn; ən][əʊld] ['kɒlɪdʒ] [frend] , [ɒv; əv] [bɜːθ] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

An	old	college	friend	,	of	birth	inferior	to	his	own	,
一个	老的	大学	朋友	,	的	出生	下	到	他的	自己的	,

一位出身不如他的老同学，

[hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] ['prɒdɪg(ə)l]

had	been	as	unfortunate	in	seeking	to	make	money	as	this	young	prodigal
有	到过	作为	不幸	在	寻求	到	制作	钱	作为	这	年轻的	浪子

[hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ə'dept][ɪn] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

had	been	an	adept	in	spending	it	.
有	到过	一个	熟练	在	开支	它	.

这位年轻的浪子在赚钱方面和花钱方面一样不走运。

[ðə; ði] [frend] , [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['priːviəsli] , [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] ['ʌðə(r)] ['dʒɜːmənz] [ɪn][ə; eɪ]

The	friend	,	a	few	years	previously	,	had	accompanied	other	Germans	in	a
这	朋友	,	一个	很少	年	之前	,	有	伴随	其他	德国人	在	一个

[maɪ'greɪʃn] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] ,

migration	to	Australia	,
迁移	到	澳大利亚	,

几年前，这位朋友曾陪同其他德国人移民到澳大利亚。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['θraɪvɪŋ] ; [ðə; ði] ['spendθrɪft] ['nəʊb(ə)l][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn]

and	was	already	thriving	;	the	spendthrift	noble	was	on	his	way	to	join
和	曾是	已经	熙	;	这	败家子	高贵	曾是	在	他的	方式	到	加入

[ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] ['treɪdə(r)] ,

the	bankrupt	trader	,
这	破产	商	,

而且当时他已经过得相当不错；这位挥霍无度的贵族正准备加入这位破产商人的行列。

[æt; ət][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['set(ə)lmənt] ['fɪfti] [maɪlz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][maɪ] [haʊs] .

at	a	German	settlement	fifty	miles	distant	from	my	house	.
在	一个	德语	沉降	五十	英里	遥远	从	我的	房子	.

在离我家五十英里远的一个德国人定居点。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['dʒɜːmən] [aɪ]['evə(r)] [met] .

This	young	man	was	unlike	any	German	I	ever	met	.
这	年轻的	男人	曾是	与此不同	任何	德语	我	曾经	遇见	.

这个年轻人和我以前见过的任何德国人都不一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['levəti] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wel] - [bred] ['frentʃmən] [gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði]

He	had	all	the	exquisite	levity	by	which	the	well	-	bred	Frenchman	gives	to	the
他	有	全部	这	精美的	轻浮	经过	哪个	这	出色地	-	繁殖	法国人	给予	到	这

['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnɪk] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌepɪkjʊə'riːən] .

doctrines	of	the	Cynic	the	grace	of	the	Epicurean	.
教义	的	这	犬儒	这	优雅	的	这	伊壁鸠鲁主义者	.

他拥有法国绅士特有的那种精妙的轻浮，用这种轻浮赋予了犬儒学派的教义以伊壁鸠鲁学派的优雅。

[hiː; hi] [əʊnd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['elɪgəns] [ɒv; əv]['kændə(r)]

He	owned	himself	to	be	good	for	nothing	with	an	elegance	of	candour
他	拥有	他自己	到	是	好的	为了	没有什么	和	一个	优雅	的	坦率

[wɪtʃ] [nɒt]['əʊnli] [dɪs'ɑːmd] ['senʃə(r)] ,

which	not	only	disarmed	censure	,
哪个	不是	仅有的	解除武装	谴责	,

他坦然承认自己一无是处，这种坦率不仅化解了指责，而且优雅而真诚。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðɔːl] , [ðə; ði] ['hæpi] ['spendθrɪft]

but	seemed	to	challenge	admiration	;	and	,	withal	,	the	happy	spendthrift
但	似乎	到	挑战	钦佩	;	和	,	此外	,	这	快乐的	败家子

[wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'iːbrɪˌeɪt] [wɪð] [həʊp] ,

was	so	inebriate	with	hope	,
曾是	所以	醉酒	和	希望	,

但似乎令人钦佩；而且，这位快乐的挥霍者却沉浸在希望之中。

— [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɜːti] .

—	sure	that	he	should	be	rich	before	he	was	thirty	.
—	当然	那	他	应该	是	富有的	前	他	曾是	三十	.

——他确信自己在三十岁之前就会变得富有。

[haʊ] [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [rɪtʃ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [ɪk'spleɪnd] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]

How	and	wherefore	rich	,	he	could	have	no	more	explained	than	I	can
如何	和	因此	富有的	,	他	可以	有	不	更多的	解释	比	我	能

[skweə(r)][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] .

square	the	circle	.
正方形	这	圆圈	.

他怎么会富有，以及为什么会富有，他也无法解释，就像我无法解释一个正方形的圆一样。

[wen] [ðə; ði][grænd] ['sɪəriəs] ['dʒɜːmən]['neɪtʃə(r)] [dʌz] ['frentʃɪˌfaɪ] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [səʊ]

When	the	grand	serious	German	nature	does	Frenchify	itself	,	it	can	become	so
什么时候	这	盛大	严肃的	德语	自然	做	法式化	本身	,	它	能	变得	所以

[ɪk'strævəgəntli] [frentʃ] !

extravagantly	French	!
奢侈地	法语	!

当严肃庄重的德国性格被法国化时，它会变得如此极致的法国风情！

[ai] ['lɪsnd] , ['ɔːlməʊst] ['enviəsli] , [tuː; tə] [ðɪs] [laɪt] - [hɑːtɪd] - ['bæb(ə)l] , [æz; əz][wiː; wi][sæt]

I	listened	,	almost	enviously	,	to	this	light	-	hearted	profligate's	babble	,	as	we	sat
我	听着	,	几乎	羡慕地	,	到	这	光	-	心地	-	潺潺	,	作为	我们	卫星

[baɪ][maɪ] [ruːd] ['faɪəsaɪd] ,

by	my	rude	fireside	,
经过	我的	粗鲁的	炉边	,

我几乎带着一丝羡慕，听着这个轻浮浪荡子的胡言乱语，我们坐在我简陋的壁炉旁。

— [ai] , ['sɒmbə(r)][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] [tʃaɪld][ɒv; əv] ['aɪdlnəs]

—	I	,	sombre	man	of	science	and	sorrow	,	he	,	smiling	child	of	idleness
—	我	,	阴沉	男人	的	科学	和	悲哀	,	他	,	微笑	孩子	的	懒惰

[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,

and	pleasure	,
和	乐趣	,

——我，忧郁的科学家，悲伤的灵魂；他，笑容满面的游手好闲的享乐主义者。

[səʊ] [mʌtʃ] [wʌn][ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['kɔːtiə(r)] - [laɪk] ['nəublz] , [ðæt] [ðeə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [sməʊkt] [hɪz; ɪz]

so	much	one	of	Nature's	courtier	-	like	nobles	,	that	there	,	as	he	smoked	his
所以	很多	一	的	自然的	朝臣	-	喜欢	贵族	,	那	那里	,	作为	他	熏制	他的

['vɪləˌnəs] [paɪp] ,

villanous	pipe	,
邪恶的	管道	,

他如此像一位自然界的宫廷贵族，以至于当他抽着他那邪恶的烟斗时，

[ɪn][hɪz; ɪz] [dʌst] - [sɔɪld] ['ʃæbi] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rʌfɪənlɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [stʌk] ['ɪntuː]

in	his	dust	-	soiled	shabby	garments	,	and	with	his	ruffianly	revolver	stuck	into
在	他的	灰尘	-	脏的	破旧	服装	,	和	和	他的	粗暴地	左轮手枪	卡住	进入

[hɪz; ɪz] [belt] ,

his	belt	,
他的	腰带	,

他身穿沾满灰尘的破旧衣服，腰间别着一把粗犷的左轮手枪，

[ai] [wʊd] [dɪ'faɪ][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] ['ærɪstɑːk] [huː] ['evə(r)] [prɪ'zaɪdɪd] [æz; əz]['krɪtɪk]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪ]

I	would	defy	the	daintiest	Aristarch	who	ever	presided	as	critic	over	the	holiday
我	会	违抗	这	最精致的	阿里斯塔赫	WHO	曾经	主持	作为	评论家	超过	这	假期

[wɜːld] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] ,

world	not	to	have	said	,
世界	不是	到	有	说	,

我敢说，即使是最优雅的、曾担任节日评论家的贵族，也一定会这么说：

" [ðeə(r)] [smaɪlz] [ðə; ði]['dʒiːniəs] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [lɔːz] , [ðə; ði] [bɔːn] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪsɪz] , [huː] [ɪn]

"	There	smiles	the	genius	beyond	my	laws	,	the	born	darling	of	the	Graces	,	who	in
"	那里	微笑	这	天才	超过	我的	法律	,	这	出生	亲爱的	的	这	恩典	,	WHO	在

['evri] ['sɜːkəmstəns] ,

every	circumstance	,
每一个	环境	,

“那里有超越我法则的天才微笑，是美惠三女神的宠儿，无论在任何情况下，

[ɪn] ['evri] [eɪdʒ] , [laɪk] [ˌæri'stipəs] , [wʊd] [hæv; həv] ['səʊʃəli] [tʃɑːmd] ;

in	every	age	,	like	Aristippus	,	would	have	socially	charmed	;
在	每一个	年龄	,	喜欢	阿里斯提普斯	,	会	有	社会	迷住了	;

在任何时代，像阿里斯提普斯这样的人都会在社交方面魅力四射；

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdʒiːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːzə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ]['kloʊdiəs] ,

would	have	been	welcome	to	the	orgies	of	a	Caesar	or	a	Clodius	,
会	有	到过	欢迎	到	这	狂欢	的	一个	凯撒	或者	一个	克洛狄乌斯	,

他肯定会受到凯撒或克洛狄乌斯的欢迎，参与他们的狂欢派对。

[tuː; tə][ðə; ði]['buːdwɑː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmɔːnte'spæn][ɔː(r)][ə; eɪ] ['pɒmpədɔː(r)] ;

to	the	boudoirs	of	a	Montespan	or	a	Pompadour	;
到	这	闺房	的	一个	蒙特斯潘	或者	一个	蓬巴杜	;

到蒙特斯潘或蓬帕杜的闺房；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第7卷(A Strange Story — Volume 07)
第5/5页

[hæv; həv] [laundʒ] [θruː] [ðə; ði] ['mʌlbəri] ['gaːdnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɒtʃɪstə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]
have 有 **lounged** 休闲 **through** 通过 **the** 这 **Mulberry** 桑 **Gardens** 花园 **with** 和 **a** 一个 **Rochester** 罗切斯特 **and** 和 **a** 一个

['bʌkɪŋəm] , [ɔː(r)] [smaɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deθ] - [kɑːt] ,
Buckingham 白金汉 **,** , **or** 或者 **smiled** 微笑 **from** 从 **the** 这 **death** 死亡 **-** - **cart** 大车 **,** ,

曾与罗切斯特和白金汉在桑树花园里闲逛，或者在死亡的马车上露出微笑，

[wɪð] [ə; eɪ] ['rɪʃəˌluː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ'zʌn] , [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [dɪs'deɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][mɒb] !
with 和 **a** 一个 **Richelieu** 黎塞留 **and** 和 **a** 一个 **Lauzun** 劳尊 **,** , **a** 一个 **gentleman's** 绅士的 **disdain** 蔑视 **of** 的 **a** 一个 **mob** 暴民 **!** !

像黎塞留和洛赞一样，一位绅士对暴民的蔑视!

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][sæt] , [hɪz; ɪz] [laɪt] [tɔːk] ['frɒθɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['keələs]
" " **I** 我 **was** 曾是 **so** 所以 **thinking** 思维 **as** 作为 **we** 我们 **sat** 卫星 **,** , **his** 他的 **light** 光 **talk** 讲话 **frothing** 起泡 **up** 向上 **from** 从 **his** 他的 **careless** 粗心

[lɪps] ,
lips 嘴唇 **,** ,

“我们坐着的时候，我一直在想事情，他漫不经心地从嘴里说着一些轻浮的话。”

[wen] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spreɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [laɪt] [tɔːk] [wɒz; wəz] [flʌŋ]
when 什么时候 **suddenly** 突然 **from** 从 **the** 这 **spray** 喷 **and** 和 **the** 这 **sparkle** 火花 **of** 的 **that** 那 **light** 光 **talk** 讲话 **was** 曾是 **flung** 扔

[fɔːθ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɑːgreɪv] .
forth 前进 **the** 这 **name** 姓名 **of** 的 **Margrave** 侯爵 **.** .

突然，从那道光影和闪光中，传出了侯爵的名字。

" ['mɑːgreɪv] !
" " **Margrave** 侯爵 **!** !

“侯爵！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" " **I** 我 **exclaimed** 惊呼 **.** .

我惊呼道。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .
" " **Pardon** 赦免 **me** 我 **.** .

“对不起。

[wɒt] [ɒv; əv][hɪm] ? "
What 什么 **of** 的 **him** 他 **?** ? **"** "

他呢?

" [wɒt] [ɒv; əv][hɪm] !
" " **What** 什么 **of** 的 **him** 他 **!** !

“那他呢！”

[ai] [ɑːskt] [ɪf] , [baɪ] [tʃɑːns] , [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði]['əʊnli] ['ɪŋglɪʃmən] [ai]['evə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['miːnnəs]

I	asked	if	,	by	chance	,	you	knew	the	only	Englishman	I	ever	had	the	meanness
我	问	如果	,	经过	机会	,	你	知道	这	仅有的	英国人	我	曾经	有	这	卑鄙

[tuː; tə] ['envi] ? "

to	envy	?	"
到	嫉妒	?	"

我问你，你是否碰巧认识我唯一一个让我卑鄙到嫉妒的英国人？

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][wʌn]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] . "

"	Perhaps	you	speak	of	one	person	,	and	I	thought	of	another	.	"
"	也许	你	说话	的	一	人	,	和	我	想法	的	其他	.	"

“也许你指的是一个人，而我想到的是另一个人。”

" [ˌpɑːrd'juː] , [maɪ][dɪə(r)][həʊst] , [ðeə(r)][kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] [tuː] ['mɑːgreɪv] !

"	Pardieu	,	my	dear	host	,	there	can	scarcely	be	two	Margraves	!
"	帕迪厄	,	我的	亲爱的	主持人	,	那里	能	几乎	是	二	侯爵	!

“帕迪厄，我亲爱的主人，怎么可能有两位侯爵呢！”

[ðə; ði][wʌn][ɒv; əv] [huːm] [ai] [spiːk] [flæʃt] [laɪk][ə; eɪ]['miːtiə(r)][ə'pɒn]['pærɪs] ,

The	one	of	whom	I	speak	flashed	like	a	meteor	upon	Paris	,
这	一	的	谁	我	说话	闪光灯	喜欢	一个	流星	之上	巴黎	,

我所说的这个人，像流星一样划过巴黎。

[bɔːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊəs] [ə; eɪ] ['pæləs] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [lɒdʒd] [ə; eɪ]

bought	from	a	prince	of	the	Bourse	a	palace	that	might	have	lodged	a
买	从	一个	王子	的	这	交易所	一个	宫殿	那	可能	有	已提交	一个

[prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] - ['rɔɪəl] ,

prince	of	the	blood	-	royal	,
王子	的	这	血	-	皇家	,

从交易所的一位王子手中买下了一座宫殿，这座宫殿可能曾是王室成员的居所。

[ɪ'klɪpst] ['aʊə(r)][dʒuː] ['bæŋkəz] [ɪn] ['splendə(r)] , ['aʊə(r)] [ʒɜː'nes] [dɔː'reɪ] [ɪn] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd][heə(r)] -

eclipsed	our	Jew	bankers	in	splendour	,	our	jeunesse	doree	in	good	looks	and	hair	-
日食	我们的	犹	银行家	在	辉煌	,	我们的	婕斯	多莉	在	好的	看起来	和	头发	-

[breɪn] [əd'ventʃəz] ,

brain	adventures	,
脑	冒险	,

比我们的犹太银行家更耀眼，比我们的金发女郎更漂亮，也比她们的异想天开的冒险经历更令人捧腹。

[ænd; ənd] , ['streɪndʒɪst][ɒv; əv][ɔːl] , [fɪld] [hɪz; ɪz]['sælɔːŋz] [wɪð] [fə'lɑːsəfərz] [ænd; ənd] ['ʃɑːlətənz] ,

and	,	strangest	of	all	,	filled	his	salons	with	philosophers	and	charlatans	,
和	,	最奇怪的	的	全部	,	已填	他的	沙龙	和	哲学家	和	江湖骗子	,

['kemɪsts] [ænd; ənd]['spɪrɪt] - ['ræpə(r)] ;

chemists	and	spirit	-	rappers	;
化学家	和	精神	-	说唱歌手	;

最奇怪的是，他的沙龙里挤满了哲学家、江湖骗子、化学家和说唱歌手；

[ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði][gɹ'eɪvəst] [dɔnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð]

insulting	the	gravest	dons	of	the	schools	by	bringing	them	face	to	face	with
侮辱	这	最严重的	唐斯	的	这	学校	经过	带来	他们	脸	到	脸	和

[ðə; ði][məʊst] ['ɪmpjədənt] [kwæk] ,

the	most	impudent	quacks	,
这	最多	厚颜无耻	庸医	,

让学校里最德高望重的学者与最无耻的庸医面对面，是对他们的莫大侮辱。

[ðə; ði][məʊst] [rɪ'dɪkjələs] ['driːməz] , — [ænd; ənd] [jet] , [wɪ'ðɔːl] , [hɪm'self] [səʊ]['reɪsi][ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ]

the	most	ridiculous	dreamers	,	—	and	yet	,	withal	,	himself	so	racy	and	charming
这	最多	荒谬的	梦想家	,	—	和	然而	,	此外	,	他自己	所以	色情	和	迷人

, [səʊ][bɒn] [prɪns] ,

,	so	bon	prince	,
,	所以	邦	王子	,

最荒谬的梦想家们——然而，他自己却如此风流倜傥、魅力四射，如此英俊潇洒。

[səʊ][bɒn] [ˌɒnfɒn] !

so	bon	enfant	!
所以	邦	孩子	!

好孩子!

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][reɪdʒ][æt; ət]['pærɪs] :

For	six	months	he	was	the	rage	at	Paris	:
为了	六	几个月	他	曾是	这	愤怒	在	巴黎	:

在巴黎，他风靡了六个月：

[pə'hæps] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][reɪdʒ][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] ,

perhaps	he	might	have	continued	to	be	the	rage	there	for	six	years	,
也许	他	可能	有	持续	到	是	这	愤怒	那里	为了	六	年	,

或许他还能在那里继续红六年。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['miːtiə(r)] ['vænɪʃd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [flæʃt] .

but	all	at	once	the	meteor	vanished	as	suddenly	as	it	had	flashed	.
但	全部	在	一次	这	流星	消失了	作为	突然	作为	它	有	闪光灯	.

但就在这时，流星像它出现时一样突然消失了。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['mɑːgreɪv] [huːm] [juː; jʊ] [nəʊ] ? "

Is	this	the	Margrave	whom	you	know	?	"
是	这	这	侯爵	谁	你	知道	?	"

这就是你认识的那位侯爵吗?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['mɑːgreɪv] [huːm] [aɪ] [njuː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rekənsaɪld]

"	I	should	not	have	thought	the	Margrave	whom	I	knew	could	have	reconciled
"	我	应该	不是	有	想法	这	侯爵	谁	我	知道	可以	有	和解

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['sɪtɪz] . "

his	tastes	to	the	life	of	cities	.	"
他的	口味	到	这	生活	的	城市	.	"

“我原以为我认识的那位侯爵不会将他的喜好与城市生活调和起来。”

" [nɔː(r)][kʊd; kəd] [ðɪs] [mæn] : ['sɪtɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [teɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

"	Nor	could	this	man	:	cities	were	too	tame	for	him	.
"	也不	可以	这	男人	:	城市	是	也	驯服	为了	他	.

“这个人也做不到：城市对他来说太过温顺。”

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][sʌm; səm][fɑː(r)] - [rɪ'məʊt] [waɪldz][ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

He	has	gone	to	some	far	-	remote	wilds	in	the	East	,
他	有	已消失	到	一些	远的	-	偏僻的	荒野	在	这	东方	,

他去了东部一些偏远的荒野地区，

— [sʌm; səm] [seɪ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] ;

—	some	say	in	search	of	the	Philosopher's	Stone	;
—	一些	说	在	搜索	的	这	哲学家的	石头	;

有人说，他们是为了寻找贤者之石；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['æktʃuəli] [meɪn'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ] [si'siljən] [əd'ventʃərə(r)] , [huː] ,

for	he	actually	maintained	in	his	house	a	Sicilian	adventurer	,	who	,
为了	他	实际上	维持	在	他的	房子	一个	西西里	冒险家	,	WHO	,

因为他实际上在家中收留了一位西西里冒险家，这位冒险家

[wen] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn] [ðæt] ['feɪməs] [dɪ'skʌvəri] , [wɒz; wəz]['staɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

when	at	work	on	that	famous	discovery	,	was	stifled	by	the	fumes	of	his	own
什么时候	在	工作	在	那	著名的	发现	,	曾是	窒息	经过	这	烟雾	的	他的	自己的

['kruːsɪb(ə)l] .

crucible	.
坩	.

在进行那项著名发现的工作时，他被自己坩埚产生的烟雾呛得喘不过气来。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , ['mɑːgreɪv] [tʊk] ['pærɪs][ɪn] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lɒst] [hɪm] . "

After	that	misfortune	,	Margrave	took	Paris	in	disgust	,	and	we	lost	him	.	"
后	那	不幸	,	侯爵	采取	巴黎	在	厌恶	,	和	我们	丢失的	他	.	"

那场不幸之后，侯爵愤然占领了巴黎，我们也失去了他。

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['ɪŋglɪʃmən] [huːm] [juː; jʊ] ['envi] !

"	So	this	is	the	only	Englishman	whom	you	envy	!
"	所以	这	是	这	仅有的	英国人	谁	你	嫉妒	!

“所以，你唯一羡慕的英国人就是他！”

['envi] [hɪm] ?

Envy	him	?
嫉妒	他	?

你羡慕他吗?

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ ”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['ɪŋglɪʃmən] [ai]['evə(r)] [met] [huː] [kən'traɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ]

"	Because	he	is	the	only	Englishman	I	ever	met	who	contrived	to	be	rich
"	因为	他	是	这	仅有的	英国人	我	曾经	遇见	WHO	人为的	到	是	富有的

[ænd; ənd] [jet] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spliːn] ;

and	yet	free	from	the	spleen	;
和	然而	自由的	从	这	脾	;

“因为他是我见过的唯一一个既富有又没有怨恨的英国人；

[ai] ['envid] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [siː] [haʊ]

I	envied	him	because	one	had	only	to	look	at	his	face	and	see	how
我	令人羡慕	他	因为	一	有	仅有的	到	看	在	他的	脸	和	看	如何

['θʌrəli] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]

thoroughly	he	enjoyed	the	life	of	which	your	countrymen	seem	to	be	so
彻底	他	享受	这	生活	的	哪个	你的	同胞们	似乎	到	是	所以

['hɑːtɪli] ['taɪəd] .

heartily	tired	.
衷心地	疲劳的	.

我羡慕他，因为只要看看他的脸，就能看出他多么享受这种生活，而你们的同胞似乎对此感到厌倦。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][jɔː(r); jə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [preɪ] ['sætɪsfaɪ] [maɪn] .

But	now	that	I	have	satisfied	your	curiosity	,	pray	satisfy	mine	.
但	现在	那	我	有	使满意	你的	好奇心	,	祈祷	满足	矿	.

既然我已经满足了你的好奇心，也请你满足我的好奇心吧。

[huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] ? "

Who	and	what	is	this	Englishman	?	"
WHO	和	什么	是	这	英国人	?	"

这个英国人是谁？他究竟是做什么的?

" [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][æt; ət]['pærɪs][tuː; tə][biː; bi] ? "

"	Who	and	what	was	he	supposed	at	Paris	to	be	?	"
"	WHO	和	什么	曾是	他	据称	在	巴黎	到	是	?	"

“他在巴黎究竟扮演着什么角色？”

" [kən'dʒektʃə] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbələs] .

"	Conjectures	were	numberless	.
"	猜想	是	无数	.

各种猜测不胜枚举。

[wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] [sə'dʒestid] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['dʒen(ə)rəli] ['feɪvəd] .

One	of	your	countrymen	suggested	that	which	was	the	most	generally	favoured	.
一	的	你的	同胞们	建议	那	哪个	曾是	这	最多	一般来说	受青睐	.

你们的一位同胞提出了最受大家欢迎的建议。

[ðɪs] ['dʒentlmən] , [huːz] [neɪm] [aɪ] [fə'get] ,
This gentleman , whose name I forget ,
这 绅士 , 谁 姓名 我 忘记 ,

这位先生，我忘了他的名字，

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] ['ruːeɪ] [huː] ['fænsi] [ðəm'selvz] [jʌŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]
but who was one of those old roues who fancy themselves young because they
但 WHO 曾是 一 的 那些 老的 路线 WHO 想要 他们自己 年轻的 因为 他们
[lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ,
live with the young ,
居住 和 这 年轻的 ,

但他不就是那种因为和年轻人混在一起就自以为年轻的老浪荡子吗?

[nəʊ]['suːnə(r)][set] [aɪz] [ə'pɒn] ['mɑːgreɪv] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - ['luːɪs] [greɪl] [kʌm] [tuː; tə][laɪf]
no sooner set eyes upon Margrave , than he exclaimed , ' Louis Grayle come to life
不 很快 放 眼睛 之上 侯爵 , 比 他 惊呼 , - 路易斯 格雷尔 来 到 生活
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

他一见到侯爵，就惊呼道：“路易斯·格雷尔复活了！”

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm] ['fɔːti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] !
as I saw him forty - four years ago !
作为 我 锯 他 四十 - 四 年 前 !

就像我四十四年前见到他时一样!

[bʌt; bət][nəʊ] — [stɪl] ['jʌŋgə] , [stɪl] ['hæns(ə)m] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz][sʌn] ! "
But no — still younger , still handsomer — it must be his son ! "
但 不 — 仍然 年轻 , 仍然 更英俊 — 它 必须 是 他的 儿子 ! "

不，不是——更年轻，更英俊——一定是他的儿子!

" ['luːɪs] [greɪl] , [huː] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['məːdə] [æt; ət] [ə'lepəʊ] ? "
" Louis Grayle , who was said to be murdered at Aleppo ? "
" 路易斯 格雷尔 , WHO 曾是 说 到 是 被谋杀 在 阿勒颇 ? "

“路易斯·格雷尔，据说他在阿勒颇被谋杀了？”

" [ðə; ði] [seɪm] .
" The same .
" 这 相同的 .

“相同。

[ðæt] [streɪndʒ] [əʊld][mæn][wɒz; wəz] [ɪ'nɔːməsli] [rɪtʃ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] [heit] [hɪz; ɪz]
That strange old man was enormously rich ; but it seems that he hated his
那 奇怪的 老的 男人 曾是 非常 富有的 ; 但 它 似乎 那 他 憎恨 他的
['lɔːfl] ['eəz] ,
lawful heirs ,
合法的 继承人 ,

那个古怪的老人极其富有；但他似乎憎恨他的合法继承人。

[ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [səʊ][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə]
and left behind him a fortune so far below that which he was known to
和 左边 在后面 他 一个 财富 所以 远的 以下 那 哪个 他 曾是 已知 到
[pə'zes] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['siːkrətli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ]
possess that he must certainly have disposed of it secretly before his death
具有 那 他 必须 当然 有 处置 的 它 偷偷 前 他的 死亡
.
:
.

他身后留下的财富远低于他生前为人所知的财富，因此他肯定在去世前秘密地处理掉了这些财富。

[waɪ] [səʊ] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [sʌm; səm] ['nætʃ(ə)rəl] [sʌn] , [huːm] , [fɔː(r); fə(r)]

Why	so	dispose	of	it	,	if	not	to	enrich	some	natural	son	,	whom	,	for
为什么	所以	处置	的	它	,	如果	不是	到	丰富	一些	自然的	儿子	,	谁	,	为了

['praɪvət] ['riːz(ə)nz] ,

private	reasons	,
私人的	原因	,

如果不是为了让某个私生子致富，为何要如此处置它？而这个私生子，出于私人原因.....

[hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] ,

he	might	not	have	wished	to	acknowledge	,
他	可能	不是	有	希望	到	承认	,

他或许并不想承认，

[ɔː(r)] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [bɪ'kwest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl] ?

or	point	out	to	the	world	by	the	signal	bequest	of	his	will	?
或者	观点	出去	到	这	世界	经过	这	信号	遗赠	的	他的	将要	?

或者通过他遗嘱中这一重大遗赠向世人指出这一点?

[ɔːl] [ðæt] ['mɑːgreɪv] ['evə(r)] [sed] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ] [kən'fɜːmd] [ðɪs] [bɪ'liːf] .

All	that	Margrave	ever	said	of	himself	and	the	source	of	his	wealth	confirmed	this	belief	.
全部	那	侯爵	曾经	说	的	他自己	和	这	来源	的	他的	财富	确认的	这	信仰	.

侯爵所有关于自己及其财富来源的言论都证实了这种看法。

[hiː; hi] ['fræŋkli] [prə'kleɪmd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [sʌn] ,

He	frankly	proclaimed	himself	a	natural	son	,
他	坦率地说	宣布	他自己	一个	自然的	儿子	,

他坦率地宣称自己是私生子，

[ɪn'rɪtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [huːz] [neɪm] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [nɔː(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [nəʊ] . "

enriched	by	a	father	whose	name	he	knew	not	nor	cared	to	know	.	"
富含	经过	一个	父亲	谁	姓名	他	知道	不是	也不	关心	到	知道	.	"

他因一位他既不知道也不在乎名字的父亲而受益匪浅。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] .

"	It	is	true	.
"	它	是	真的	.

“是真的。

[ænd; ənd] ['mɑːgreɪv] ['kwɪtɪd] ['pærɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [iːst] .

And	Margrave	quitted	Paris	for	the	East	.
和	侯爵	辞职	巴黎	为了	这	东方	.

于是侯爵离开了巴黎，前往东方。

[wen] ? "

When	?	"
什么时候	?	"

什么时候？”

" [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [deɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

"	I	can	tell	you	the	date	within	a	day	or	two	,
"	我	能	告诉	你	这	日期	之内	一个	天	或者	二	,

“我可以在一两天内告诉你具体日期。”

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [pri:'si:d, pri-] [maɪn] [baɪ] [ə; eɪ] [wiːk] ; [ænd; ənd] , ['hæpɪli] ,

for	his	flight	preceded	mine	by	a	week	;	and	,	happily	,
为了	他的	航班	之前	矿	经过	一个	星期	;	和	,	快乐地	,

因为他的航班比我早一周起飞；而且，令人欣慰的是，

[ɔːl]['pærɪs][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪs] .

all	Paris	was	so	busy	in	talking	of	it	,	that	I	slipped	away	without	notice	.
全部	巴黎	曾是	所以	忙碌的	在	说	的	它	,	那	我	滑倒了	离开	没有	注意	.

整个巴黎都在谈论这件事，我悄悄地溜走了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prʌʃən] [ðen] [nemd] [ə; eɪ] [deɪt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)] ,

"	And	the	Prussian	then	named	a	date	which	it	thrilled	me	to	hear	,
"	和	这	普鲁士	然后	命名	一个	日期	哪个	它	激动不已	我	到	听到	,

“然后普鲁士人报出了一个日期，我听到后激动不已。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['veri] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,

for	it	was	in	that	very	month	,	and	about	that	very	day	,
为了	它	曾是	在	那	非常	月	,	和	关于	那	非常	天	,

因为就在那个月，大约就在那一天，

[ðæt] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['ʃædəʊ] [hæd; həd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['θreʃhəʊld] .

that	the	Luminous	Shadow	had	stood	within	my	threshold	.
那	这	发光的	阴影	有	站立	之内	我的	临界点	.

那道光影曾驻足于我的门槛之内。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [naʊ] [strʌk] [ɒf] ['ɪntuː] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [tɔːk] : ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed]

The	young	count	now	struck	off	into	other	subjects	of	talk	:	nothing	more	was	said
这	年轻的	数数	现在	击	离开	进入	其他	主题	的	讲话	:	没有什么	更多的	曾是	说

[ɒv; əv] ['mɑːgreɪv] .

of	Margrave	.
的	侯爵	.

年轻的伯爵随即开始谈论其他话题，再也没有人提起侯爵了。

[æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

An	hour	or	two	afterwards	he	went	on	his	way	,
一个	小时	或者	二	然后	他	去	在	他的	方式	,

一两个小时后，他就继续上路了。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [lɒŋ] ['geɪzɪŋ] ['mjuːzɪŋli] [ɒn][ðə; ði] ['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gləʊ] [ɒn][maɪ]

and	I	remained	long	gazing	musingly	on	the	embers	of	the	dying	glow	on	my
和	我	剩余	长的	凝视	若有所思地	在	这	余烬	的	这	垂死	辉光	在	我的

[hɑːθ] .

hearth	.
炉	.

于是我久久凝视着壁炉里即将熄灭的余烬，陷入沉思。

[[wʌn]] " [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] ,

[	1	]	"	Are	intelligence	and	instinct	,
[	1	]	"	是	智力	和	本能	,

[1] “是智力和本能，

[ðʌs] ['difə] [ɪn][ðeə(r)] ['relətɪv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɪn][mæn][æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] ,

thus	differing	in	their	relative	proportion	in	man	as	compared	with	all	other	animals	,
因此	不同	在	他们的	相对的	部分	在	男人	作为	比较的	和	全部	其他	动物	,

因此，与所有其他动物相比，它们在人体内所占的相对比例有所不同。

[jet] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][kaɪnd][ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][bəuθ] ?

yet	the	same	in	kind	and	manner	of	operation	in	both	?
然而	这	相同的	在	种类	和	方式	的	手术	在	两个都	?

然而，两者在性质和操作方式上是否相同?

[tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [æt; ət] [wʌns] [æn; ən] [ə'fɜːmətɪv] ['ɑːnsə(r)] .

To	this	question	we	must	give	at	once	an	affirmative	answer	.
到	这	问题	我们	必须	给	在	一次	一个	肯定	回答	.

对于这个问题，我们必须立即给出肯定的回答。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kju:viei] , [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['ri:zənɪŋ] [ɪn]['ləʊə(r)] ['ænɪmlz] ,

The	expression	of	Cuvier	,	regarding	the	faculty	of	reasoning	in	lower	animals	,
这	表达	的	居维叶	,	关于	这	学院	的	推理	在	降低	动物	,

居维叶关于低等动物推理能力的论述是：

- [lɜ:r] [ɪnˈtelɪdʒəns] ['eksɪkju:t][dez] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ˌdi:'ju:] [mi:m] ['ʒɒnrə] , - [ɪz] [tru:] [ɪn][ɪts] [fʊl] [sens] .

'	Leur	intelligence	execute	des	operations	du	meme	genre	,	'	is	true	in	its	full	sense	.
-	leur	智力	执行	德斯	运营	杜	表情包	类型	,	-	是	真的	在	它是	满的	感觉	.

“Leur intelligence execute des operations du meme genre” 这句话完全正确。

[wi:; wi][kæn; kən][ɪn][nəʊ]['mænə(r)] [dɪ'faɪn] ['ri:z(ə)n] [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɪkˈsklu:d] [ækts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət]

We	can	in	no	manner	define	reason	so	as	to	exclude	acts	which	are	at
我们	能	在	不	方式	定义	原因	所以	作为	到	排除	行为	哪个	是	在

['evri] ['məʊmənt]['prez(ə)nt][tu:; tə]['aʊə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

every	moment	present	to	our	observation	,
每一个	片刻	展示	到	我们的	观察	,

我们绝不能以任何方式定义理性，从而排除那些时刻存在于我们观察范围内的行为。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi][faɪnd][ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [tu:; tə] [ˌkɒntrə'vi:n] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]

and	which	we	find	in	many	instances	to	contravene	the	natural	instincts	of
和	哪个	我们	寻找	在	许多	实例	到	违反	这	自然的	本能	的

[ðə; ði] ['spi:ʃi:z] .

the	species	.
这	物种	.

我们发现，在许多情况下，这违背了该物种的自然本能。

[ðə; ði] [dɪ'mi:nə(r)] [ænd; ənd][ækts][ɒv; əv][ðə; ði][dɒg][ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ,

The	demeanour	and	acts	of	the	dog	in	reference	to	his	master	,
这	风度	和	行为	的	这	狗	在	参考	到	他的	掌握	,

狗对主人的态度和行为，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['veəriəs] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][pʊt][baɪ][mæn] ,

or	the	various	uses	to	which	he	is	put	by	man	,
或者	这	各种各样的	用途	到	哪个	他	是	放	经过	男人	,

或者人类对他的各种用途，

[ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['strɪktli] ['lɒdʒɪk(ə)l][æz; əz] [ðəʊz] [wi:; wi] ['wɪtnəs] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv]

are	as	strictly	logical	as	those	we	witness	in	the	ordinary	transactions	of
是	作为	严格	逻辑	作为	那些	我们	证人	在	这	普通的	交易	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

就像我们在日常生活中所看到的那些事情一样，它们都具有严格的逻辑性。

" — [sɜ:(r)]

"	—	Sir
"	—	先生

“-先生

['henri] ['hɒlənd] , ['tʃæptəz] [ɒn] " ['ment(ə)l] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] , " [pi:] . - .

Henry	Holland	,	chapters	on	"	Mental	Physiology	,	"	p	.	220	.
亨利	荷兰	,	章节	在	"	精神的	生理	,	"	p	.	-	.

Henry Holland，《精神生理学》章节，第 220 页。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɒn] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɪn] [ðɪs] [wɜ:k] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri:d] [ɪn]

The	whole	of	the	chapter	on	Instincts	and	Habits	in	this	work	should	be	read	in
这	所有的	的	这	章	在	本能	和	习惯	在	这	工作	应该	是	读	在

[kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dʒʌst][kwəʊtid] .

connection	with	the	passage	just	quoted	.
联系	和	这	通道	只是	引	.

本书中关于本能和习惯的整章内容都应该与刚才引用的段落结合起来阅读。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɪt'self] , [æt; ət] [wʌns] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] ,

The	work	itself	,	at	once	cautious	and	suggestive	,
这	工作	本身	,	在	一次	谨慎	和	暗示性的	,

作品本身既谨慎又富有启发性，

[ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːst] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [wɪtʃ] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ə'laɪk] [əʊ] [tuː; tə]

is	not	one	of	the	least	obligations	which	philosophy	and	religion	alike	owe	to
是	不是	一	的	这	至少	义务	哪个	哲学	和	宗教	同样	欠	到

[ðə; ði] [ˌljuːkjuː'breiʃən] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['medɪk(ə)l] [men] .

the	lucubrations	of	English	medical	men	.
这	沉思	的	英语	医疗的	男人	.

这并非哲学和宗教对英国医学家的深思熟虑所应尽的义务中最微不足道的一项。

[[ˌtuː'tuː]] ['æbərˌkrɑːmbiːz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [p'aʊəz] , [piː] . - .

[	2	]	Abercrombie's	Intellectual	Powers	,	p	.	26	.
[	2	]	阿伯克龙比的	知识分子	权力	,	p	.	-	.

[2] Abercrombie 的《智力》，第 26 页。

(15th [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)

(	15th	Edition	.	)
(	15th	版	.	)

（第15版）

[[θriː]] ['ɜːvrə] [diː] [deɪ'kaːt] , [vɒl] .

[	3	]	OEuvres	de	Descartes	,	vol	.
[	3	]	作品	德	笛卡尔	,	卷	.

[3] 笛卡尔著作，卷。

[eks] . [piː] . - , [et] [siː'kjuː] .

x	.	p	.	178	,	et	seq	.
x	.	p	.	-	,	等	序列	.

xp 178 及后续。

(['kʌzənz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)

(	Cousin's	Edition	.	)
(	表亲	版	.	)

（表亲版）

[[fɔːr]] [em] . ['tɪsəʊ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [æt; ət] [di'ʒuŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt]

[	4	]	M	.	Tissot	the	distinguished	Professor	of	Philosophy	at	Dijon	,	in	his	recent
[	4	]	M	.	天梭	这	杰出的	教授	的	哲学	在	第戎	,	在	他的	最近的

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

[4] 第戎大学杰出的哲学教授蒂索先生，在他最近的著作中，

" [lɑː] [vaɪ] ['dænz] [lɑːm] , " [piː] . - ,

"	La	Vie	dans	l'Homme	,	"	p	.	255	,
"	拉	争夺	丹斯	《男人》	,	"	p	.	-	,

“La Vie dans l'Homme”，第 14 页。 255、

[gɪvz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] [lɪst] [ɒv; əv] [fə'lɑːsəfərz] [huː] [ə'saɪn] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] [səʊl] (

gives	a	long	and	illustrious	list	of	philosophers	who	assign	a	rational	soul	(
给予	一个	长的	和	杰出	列表	的	哲学家	WHO	分配	一个	合理的	灵魂	(

[ˌeɪ'ɛm'iː]) [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'fɪəriə(r)] ['ænɪmlz] ,

ame	)	to	the	inferior	animals	,
名字	)	到	这	下	动物	,

列举了一长串杰出的哲学家，他们认为低等动物也拥有理性灵魂（ame）。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['truːli] [ædz] , " [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'pɪnjən] .

though	he	truly	adds	,	"	that	they	have	not	always	the	courage	of	their	opinion	.
尽管	他	真的	添加	,	"	那	他们	有	不是	总是	这	勇气	的	他们的	观点	.

但他确实补充道：“他们并不总是有勇气表达自己的观点。”

" [[faɪv]] [sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'stəʊd] [ɒn]
" [5] 一些 主意 的 这 程度 的 研究 和 想像力 授予 在
[ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [meɪ] [biː; bi] [gliːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spraɪtli] [wɜːk] [ɒv; əv] - [diː] - ,
this 这 subject 主题 may 可能 be 是 gleaned 收集 from 从 the 这 sprightly 轻快的 work 工作 of 的 Pierquin - de 德 Gemblouz - ,

[5] 从皮尔坎·德·根布卢兹生动活泼的作品中，我们可以了解到人们对这一主题的研究和想象力的程度。

" - [dez] [ˌænɪ'moʊ] , " ['pʌblɪʃt] [æt; ət]['pærɪs] , - .
" - 德斯 动物 , " 已发布 在 巴黎 , - .

《Idiomologie des Animaux》，1844 年在巴黎出版。

[[sɪks]] " ['fæk(ə)lti][ɪz] ['æktɪv] ['paʊə(r)] : [kə'pæsəti][ɪz] ['pæsɪv] ['paʊə(r)] .
[6] " 学院 是 积极的 力量 : 容量 是 被动的 力量 .

[6]“才能是主动力量：能力是被动力量。

" — [sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['hæmɪltən] : ['lektʃəz] [ɒn] [ˌmetə'fɪzɪks] [ænd; ənd]['lɒdʒɪk] , [vɒl] .
" — 先生 W . 汉密尔顿 : 讲座 在 形而上学 和 逻辑 , 卷 .

“——W·汉密尔顿爵士：《形而上学与逻辑讲义》第1卷

[aɪ] . [piː] . - .
我 . p . - .

ip178。

[['sɛvən]] [sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['hæməltənz] " ['lektʃəz] , " [vɒl] .
[7] 先生 W . 汉密尔顿的 " 讲座 , " 卷 .

[7] W. Hamilton 爵士的“讲座”卷。

[aɪ] . [piː] . - .
我 . p . - .

IP地址10。

[[eɪt]] ['ʧɑːməz] , " ['brɪdʒˌwɔtə] ['triːtɪs] , " [vɒl] .
[8] 查尔默斯 , " 布里奇沃特 论文 , " 卷 .

[8] Chalmers，《布里奇沃特论著》，第 1 卷。

[ˌaɪ 'aɪ] .
二、 .

二、

[ˌpiː 'piː] . - , - .
pp . - , - .

第28、30页。

[pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜːv] , [ðæt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɒgz] [bɪ'twiːn] ['feɪ.bə]
Perhaps 也许 I 我 should 应该 observe 观察 , that 那 here 这里 and 和 elsewhere 别处 in 在 the 这 dialogues 对话 between 之间 Faber 费伯
[ænd; ənd] ['fenwik] ,
and 和 Fenwick 芬威克 ,

或许我应该指出，在费伯和芬威克的对话中，无论是在这里还是其他地方，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈdʒen(ə)rəli] [biːn] [θɔːt] [ˈbetə(r)][tuː; tə] [ˈsʌbstɪtjuːt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)]

it	has	generally	been	thought	better	to	substitute	the	words	of	the	author
它	有	一般来说	到过	想法	更好的	到	代替	这	字	的	这	作者

[kwəʊtid][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [ˈaʊtlaɪn] [ɔː(r)] [pəˈpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][kwəʊˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈmeməri]

quoted	for	the	mere	outline	or	purport	of	the	quotation	which	memory
引	为了	这	仅仅	大纲	或者	旨趣	的	这	引述	哪个	记忆

[əˈfɔːd; əˈfɔrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntəˈlɒkjətə(r)] .

afforded	to	the	interlocutor	.
提供	到	这	对话者	.

人们普遍认为，最好用引用作者的原话来代替对话者记忆中引文的概要或要旨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神